叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 熔炉之火：古纽伦堡传奇故(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old) 000001

2. 熔炉之火：古纽伦堡传奇故(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old) 000002

3. 熔炉之火：古纽伦堡传奇故(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old) 000003

4. 熔炉之火：古纽伦堡传奇故(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

熔炉之火：古纽伦堡传奇故(In the Fire of the Forge A Romance of Old)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑ:ks] , [ɔ:(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sɑ:mp(ə)l][ðə; ði] ['ɔ:θərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [mi:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ɪn] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:dʒ]
IN THE FIRE OF THE FORGE
在 这 火 的 这 锻造

在锻炉之火中

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][əʊld] ['njuərəmbə:g]
A ROMANCE OF OLD NUREMBERG
一个 浪漫 的 老的 纽伦堡

旧纽伦堡的浪漫故事

[baɪ][geɪ'ɔ:rg]['ɛbərz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɒlju:m] [θri:] .
Volume 3 .
体积 3 .

第三卷。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[wʌn] ['pɜ:s(ə)n]['əʊnli] [bɪ'saɪdz] [sɜ:(r)] [saɪts] - [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [dɪ'si:vd] — [ðə; ði] [jʌŋ]
One person only besides Sir Seitz Siebenburg had not been deceived — the young
一 人 仅有的 除了 先生 赛茨 - 有 不是 到过 受骗 — 这 年轻的
[naɪt] - - ,
knight Boemund Altrosen ,
骑士 - - ,

除了塞茨·西本堡爵士之外，只有一个人没有被欺骗——那就是年轻的骑士博蒙德·阿尔特罗森。

[huːz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['kɔːrdjələ][wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] [huː] , [baɪ][ɪts] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ,

whose	love	for	Cordula	was	genuine	,	and	who	,	by	its	unerring	instinct	,
谁	爱	为了	科杜拉	曾是	真的	,	和	WHO	,	经过	它是	毫无错误	本能	,

他对科杜拉的爱是真挚的，并且凭借着他那精准的直觉，

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [dɪd] ['ɒnə(r)]

felt	that	she	had	invented	her	tale	and	for	a	purpose	which	did	honour
毛毡	那	她	有	发明	她	故事	和	为了	一个	目的	哪个	做过	荣誉

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .

to	her	kindness	of	heart	.
到	她	仁慈	的	心	.

她觉得自己编造了这个故事，而且是为了彰显她善良的心。

[səʊ][hɪz; ɪz][kɑːm] [blæk] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð] [praʊd] [dɪ'laɪt] ,

So	his	calm	black	eyes	rested	upon	the	woman	he	loved	with	proud	delight	,
所以	他的	冷静的	黑色的	眼睛	休息	之上	这	女士	他	喜爱	和	自豪的	喜	,

于是，他那双平静的黑眼睛带着骄傲和喜悦，凝视着他心爱的女人。

[waɪl] [saɪts] - ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['fɪəsli] .

while	Seitz	Siebenburg	twisted	his	mustache	fiercely	.
尽管	赛茨	-	扭曲	他的	胡子	激烈地	.

塞茨·西本堡狠狠地捻着他的胡子。

[nɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔː(r)] ['muːvmənt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] ,

Not	a	look	or	movement	of	either	of	the	two	girls	had	escaped	his	notice	,
不是	一个	看	或者	移动	的	任何一个	的	这	二	女孩们	有	逃脱	他的	注意	,

两个女孩的一举一动，他的目光和动作，没有一个能逃过他的眼睛。

[ænd; ənd] - [bəʊld] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekləs] [swɪs] [naɪt] ,

and	Cordula's	bold	interference	in	behalf	of	the	reckless	Swiss	knight	,
和	-	大胆的	干涉	在	代表	的	这	鲁莽	瑞士	骑士	,

以及科杜拉为那位鲁莽的瑞士骑士进行的勇敢干预，

[huː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [en'sneəd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['ɔːlsəʊ] ,

who	now	seemed	to	have	ensnared	his	future	sister	-	in	-	law	also	,
WHO	现在	似乎	到	有	陷入	他的	未来	姐姐	-	在	-	法律	还	,

现在看来，他似乎连未来的弟媳也牵扯进来了。

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] ['tɔːtʃəd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]

increased	the	envy	and	jealousy	which	tortured	him	until	he	was	forced	to
增加	这	嫉妒	和	妒忌	哪个	受折磨	他	直到	他	曾是	强制	到

[ɪg'zɜːt][ðə; ði]['ʌtməʊst] [self] - [rɪ'streɪnt] [ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

exert	the	utmost	self	-	restraint	in	order	not	to	tell	the	countess	to	her
发挥	这	极致	自己	-	克制	在	命令	不是	到	告诉	这	伯爵夫人	到	她

[feɪs] [ðæt] [hiː; hi] ,

face	that	he	,
脸	那	他	,

这加剧了他的嫉妒和羡慕之情，折磨着他，以至于他不得不竭尽全力克制自己，才能不当面告诉伯爵夫人他的想法。

[æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'siːvd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .

at	least	,	was	far	from	being	deceived	by	such	a	fable	.
在	至少	,	曾是	远的	从	存在	受骗	经过	这样的	一个	寓言	.

至少，他远没有被这样的寓言故事所蒙蔽。

[jet] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] .

Yet	he	succeeded	in	controlling	himself	.
然而	他	成功了	在	控制	他自己	.

但他成功地控制住了自己。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]['saɪləns][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['əʊpən] [skɔːn]

But	as	he	forced	his	lips	to	silence	he	gazed	with	the	most	open	scorn
但	作为	他	强制	他的	嘴唇	到	沉默	他	凝视	和	这	最多	打开	轻蔑

[æt; ət][ðə; ði] [beɪlz] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] [hiːpt] [ə'raʊnd] [hɪm] .

at	the	bales	of	merchandise	heaped	around	him	.
在	这	捆包	的	商品	堆积如山	大约	他	.

但他强忍着不说话的冲动，用最轻蔑的目光打量着周围堆积如山的货物。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts] ['dɔːtə(r)] ,

He	would	show	the	others	that	,	though	the	husband	of	a	merchant's	daughter	,
他	会	展示	这	其他的	那	,	尽管	这	丈夫	的	一个	商人的	女儿	,

他会向其他人证明，尽管他娶了商人的女儿，

[hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [ræŋk] .

he	retained	the	prejudices	of	his	knightly	rank	.
他	保留	这	偏见	的	他的	骑士精神	秩	.

他保留了骑士身份所带来的偏见。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hiːd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['feləʊ] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɪn][ðə; ði]

But	no	one	heeded	the	disagreeable	fellow	,	who	had	no	intimate	friends	in	the
但	不	一	听从了	这	令人不快的	同伴	,	WHO	有	不	亲密的	朋友们	在	这

[gruːp] .

group	.
团体	.

但没有人理会这个令人讨厌的家伙，他在这群人中也没有亲密的朋友。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [raʊnd] [haɪnz] - [wɪð] [dʒest][ænd; ənd]

Most	of	the	company	were	pressing	round	Heinz	Schorlin	with	jests	and
最多	的	这	公司	是	紧迫	圆形的	亨氏	-	和	笑话	和

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

公司里的大多数人都围着海因茨·肖林开玩笑、问问题。

[bʌt; bət] [blʌf] [kaʊnt] [vɒn] ['mɒntfət] ['wɔːmli] [klɑːsp, klæsp] [ɛls] [hænd] ,

but	bluff	Count	von	Montfort	warmly	clasped	Els's	hand	,
但	虚张声势	数数	冯	蒙特福特	热情地	紧握	艾尔斯的	手	,

但虚张声势的蒙特福特伯爵热情地握住了艾尔斯的手，

[waɪl] [hiː; hi] [əˈpɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊld][dʒest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔːtə(r)] [huː] , [ɪn] [spaɪt]

while	he	apologised	for	the	bold	jest	of	his	young	daughter	who	,	in	spite
尽管	他	道歉	为了	这	大胆的	笑话	的	他的	年轻的	女儿	WHO	,	在	尽管如此

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rekləsnəs] ,

of	her	recklessness	,
的	她	鲁莽	,

他为女儿大胆的玩笑道歉，尽管女儿鲁莽行事，

[ment] ['kaɪndli] .

meant	kindly	.
意思是	亲切地	.

出于好意。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ]

Nothing	could	have	been	more	unwelcome	to	a	girl	in	so	unpleasant	a
没有什么	可以	有	到过	更多的	不受欢迎	到	一个	女孩	在	所以	令人不快的	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪ'leɪ] .

situation	than	this	delay	.
情况	比	这	延迟	.

对于一个身处如此糟糕境地的女孩来说，没有什么比这种延误更令人难以忍受的了。

[ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [məʊst] ['ɑ:dntli] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [bʌt; bət] ,

She	longed	most	ardently	to	get	away	but	,
她	渴望	最多	热切地	到	得到	离开	但	,

她无比渴望逃离，但是，

[eə(r)][ʃi:; ʃi] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frendli] [əʊld]['nəʊb(ə)l] ,

ere	she	succeeded	in	escaping	from	the	friendly	old	noble	,
埃雷	她	成功了	在	逃脱	从	这	友好的	老的	高贵	,

在她成功逃离那位和蔼的老贵族之前，

[tu:] ['dʒentlmən] ['heɪstɪli] ['entəd] [ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['entri] ,

two	gentlemen	hastily	entered	the	brightly	lighted	entry	,
二	先生们	草草	进入	这	明亮地	照明	入口	,

两位男士匆匆走进灯火通明的入口。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [si:md] [tu:; tə] [stɒp] ['bi:tɪŋ] .

at	sight	of	whom	her	heart	seemed	to	stop	beating	.
在	视线	的	谁	她	心	似乎	到	停止	殴打	.

看到他，她的心跳似乎停止了。

[ðə; ði][əʊld] [kaʊnt] , [hu:] ['nəʊtɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [blɑ:ntʃt] [feɪs] , [rɪ'li:st] [hɜ:(r); hə(r)] , ['ɑ:skɪŋ]

The	old	count	,	who	noticed	her	blanched	face	,	released	her	,	asking
这	老的	数数	,	WHO	注意到	她	焯水	脸	,	发布	她	,	问

['simpəθaiz] [wɒt] ['trʌbld] [hɜ:(r); hə(r)] ,

sympathisingly	what	troubled	her	,
同情地	什么	麻烦	她	,

老伯爵注意到她脸色苍白，便放开了她，同情地问她有什么烦心事。

[bʌt; bət] [elz] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] .

but	Els	did	not	hear	him	.
但	艾尔斯	做过	不是	听到	他	.

但艾尔斯没有听到他的话。

[wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɪm] [lu:s] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tu:; tə]

When	she	felt	him	loose	her	hand	she	would	fain	have	fled	up	the	stairs	to
什么时候	她	毛毡	他	松动的	她	手	她	会	欣然	有	逃亡	向上	这	楼梯	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

her	mother	and	sister	,
她	母亲	和	姐姐	,

当她感觉到他松开她的手时，她恨不得立刻逃上楼去投奔她的母亲和姐姐。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃən] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] ['fɒləʊ] .

to	avoid	the	discussions	which	must	now	follow	.
到	避免	这	讨论	哪个	必须	现在	跟随	.

为了避免接下来必然发生的讨论。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] ['ɪntu:] [wɒt] ['vaɪələnt] ['aʊtˌbɜ:sts] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

But	she	knew	into	what	violent	outbursts	of	sudden	anger	her	usually
但	她	知道	进入	什么	暴力	爆发	的	突然	愤怒	她	通常

['pru:d(ə)nt]['fɑ:ðə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] ['hʌrid] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][æt; ət][hænd][tu:; tə] [wɔ:n] [hɪm] .

prudent	father	could	be	hurried	if	there	was	no	one	at	hand	to	warn	him	.
谨慎	父亲	可以	是	慌忙	如果	那里	曾是	不	一	在	手	到	警告	他	.

但她知道，如果身边没有人警告他，她平时谨慎的父亲可能会突然爆发出多么猛烈的怒火。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [hɪz; ɪz] [stɜ:n] ,

There	he	stood	in	the	doorway	,	his	stern	,
那里	他	站立	在	这	门口	,	他的	船尾	,

他站在门口，神情严肃，

['gluːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meri] ['pɑːti] [huː] [hæd; həd]

gloomy	expression	forming	a	strange	contrast	to	the	merry	party	who	had
阴沉	表达	成型	一个	奇怪的	对比	到	这	欢乐	派对	WHO	有

['entəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒəʊviəl] [muːd] .

entered	in	such	a	jovial	mood	.
进入	在	这样的	一个	欢乐的	情绪	.

他阴郁的表情与之前兴高采烈地进来的那群人形成了鲜明的对比。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [her] ['kæspə(r)] - , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn]

His	companion	,	Herr	Casper	Eysvogel	,	had	already	noticed	his	future	daughter	-	in
他的	伴侣	,	先生	卡斯珀	-	,	有	已经	注意到	他的	未来	女儿	-	在

- [lɔː] ,

-	law	,
-	法律	,

他的同伴卡斯帕·艾斯沃格尔先生已经注意到了他未来的儿媳。

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][æn; ən] [ə'meɪzd] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ]

recognised	her	by	an	amazed	shrug	of	the	shoulders	which	was	anything
已确认	她	经过	一个	惊叹	耸肩	的	这	肩膀	哪个	曾是	任何事物

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendli] ['griːtɪŋ] ,

but	a	friendly	greeting	,
但	一个	友好的	问候	,

他认出她时，惊讶地耸了耸肩，但这绝不是友好的问候。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['revələ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [æz; əz]

and	now	eyed	the	excited	revellers	with	a	look	as	grave	and	repellent	as
和	现在	眼睛	这	兴奋的	狂欢者	和	一个	看	作为	严重	和	驱虫剂	作为

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

that	of	the	owner	of	the	house	.
那	的	这	所有者	的	这	房子	.

现在，他用一种和房子主人一样严肃而令人厌恶的眼神打量着兴奋的狂欢者。

[her] ['kæspərz] [ʌn'juːʒuəl] [haɪt] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [geɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti]

Herr	Casper's	unusual	height	permitted	him	to	gaze	over	the	heads	of	the	party
先生	卡斯珀的	异常	高度	允许	他	到	目光	超过	这	头部	的	这	派对

[ðəʊ] ,

though	,
尽管	,

卡斯帕先生异乎寻常的身高使他能够越过众人的头顶俯瞰全局。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kaʊnt] [vɒn] ['mɒntfət] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tɔːl] , [neɪ] , [rɪ'mɑːkəbli] [tɔːl]

with	the	exception	of	Count	von	Montfort	,	they	were	all	tall	,	nay	,	remarkably	tall
和	这	例外	的	数数	冯	蒙特福特	,	他们	是	全部	高的	,	不	,	非常	高的

[men] ,

men	,
男人	,

除了蒙特福特伯爵之外，他们个个都很高，不，应该说是非常高大的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klɪə(r)] - [kʌt] , ['pælɪd] ,

and	the	delicacy	of	his	clear	-	cut	,	pallid	,
和	这	美味	的	他的	清除	-	切	,	苍白	,

以及他那清晰、苍白的微妙之处，

['bɪədlɪs] [feɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [elz] ['hænsə(r)m] [ɔː(r)][mɔː(r)]['sɪnɪstə(r)] .

beardless	face	had	never	seemed	to	Els	handsomer	or	more	sinister	.
无胡须	脸	有	绝不	似乎	到	艾尔斯	更英俊	或者	更多的	险恶	.

在艾尔斯看来，那张没有胡须的脸从未显得更英俊，也从未显得更阴险。

[truː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊlf] ,

True	,	he	was	the	father	of	her	Wolff	,
真的	,	他	曾是	这	父亲	的	她	沃尔夫	,

没错，他是她沃尔夫的父亲。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [rɪ'zembld] [ðɪs][kəʊld] - [hɑːtɪd] [mæn]['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl]['stætʃə(r)] ,

but	the	son	resembled	this	cold	-	hearted	man	only	in	his	unusual	stature	,
但	这	儿子	类似	这	寒冷的	-	心地	男人	仅有的	在	他的	异常	身材	,

但儿子与这位冷酷无情的男人相似之处仅在于他异于常人的身材。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][veɪns][æz; əz][ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] ['steɪtli] [əʊld] ['mɜːrtʃənts]

and	a	chill	ran	through	her	veins	as	she	felt	the	stately	old	merchant's
和	一个	寒意	跑	通过	她	静脉	作为	她	毛毡	这	庄严	老的	商人的

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

当她感受到那位庄严老商人的蓝色眼睛时，一股寒意瞬间涌遍全身。

[stɪl] [kiːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , [rest][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

still	keen	and	glittering	,	rest	upon	her	.
仍然	敏锐的	和	闪闪发光	,	休息	之上	她	.

依然光彩照人，安息在她身上。

[ɒn][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm]

On	the	day	of	her	betrothal	she	had	rushed	into	his	arms	with	a	warm
在	这	天	的	她	订婚	她	有	匆忙	进入	他的	武器	和	一个	温暖的

[ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [hɑːt] ,

and	grateful	heart	,
和	感激的	心	,

订婚那天，她怀着一颗温暖而感激的心扑进了他的怀抱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] ['kʌstəm] [dɪk'teɪtɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn]

and	he	had	kissed	her	,	as	custom	dictated	;	but	it	was	done	in
和	他	有	亲吻	她	,	作为	风俗	口述	;	但	它	曾是	完毕	在

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] — [hɪz; ɪz] [θɪn] ,

a	strange	way	—	his	thin	,
一个	奇怪的	方式	—	他的	薄的	,

他按照习俗吻了她；但吻的方式很奇怪——他纤细的嘴唇，

[wel] - [kʌt] [lɪps][hæd; həd] ['beəli] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

well	-	cut	lips	had	barely	brushed	her	brow	.
出色地	-	切	嘴唇	有	仅仅	刷过	她	眉头	.

她轮廓分明的嘴唇几乎只擦过她的眉毛。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] [kə'mɑːnd] ,

Then	he	stepped	back	and	turned	to	his	wife	with	the	low	command	,
然后	他	步	后退	和	转向	到	他的	妻子	和	这	低的	命令	,

然后他后退一步，转身低声对妻子说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [naʊ] , [ˌroʊzə'lɪndi] .

"	It	is	your	turn	now	,	Rosalinde	.
"	它	是	你的	转动	现在	,	罗莎琳德	.

“现在轮到你了，罗莎琳德。”

" [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [rəʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]

"	Her	future	mother	-	in	-	law	rose	quickly	,	and	doubtless	intended	to	embrace
"	她	未来	母亲	-	在	-	法律	玫瑰	迅速地	,	和	毫无疑问	故意的	到	拥抱

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] ,

her	affectionately	,
她	亲切地	,

“她未来的婆婆迅速站了起来，无疑是想热情地拥抱她。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][laʊd] [kɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	a	loud	cough	from	her	own	mother	seemed	to	check	her	,
但	一个	大声	咳嗽	从	她	自己的	母亲	似乎	到	查看	她	,

但母亲的一声响亮的咳嗽似乎让她停了下来。

[fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [elz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

for	ere	she	opened	her	arms	to	Els	she	turned	to	her	and
为了	埃雷	她	打开	她	武器	到	艾尔斯	她	转向	到	她	和

[ɪk'skjuːzd][hɜː(r); hə(r)][ækt][baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] ,

excused	her	act	by	the	words	,
已原谅	她	行为	经过	这	字	,

在她向艾尔斯张开双臂之前，她转过身来，用以下的话语为自己的行为辩解：

" [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	wishes	it	.
"	他	愿望	它	.

他希望如此。

" [jet] [elz] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [klɑːsp, klæsp][ɪn] [fraʊ] [rɑːzəlɪndz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [mɔː(r)] ['wɔːmli]

"	Yet	Els	was	finally	clasped	in	Frau	Rosalinde's	arms	and	kissed	more	warmly
"	然而	艾尔斯	曾是	最后	紧握	在	弗劳	罗莎琳德的	武器	和	亲吻	更多的	热情地

[ðæn; ðən] — [frɒm; frəm] [wɒt] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'kɜːd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

than	—	from	what	had	previously	occurred	—	she	had	expected	.
比	—	从	什么	有	之前	发生	—	她	有	预期的	.

“然而，艾尔斯最终还是被罗莎琳德夫人拥入怀中，并得到了比之前发生的事情更热烈的亲吻。

[wʊlfs] ['grænmʌðə(r)] , [əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , [huː] ['reəli] [left] [ðə; ði][hjuːdʒ][gɪlt]

Wolff's	grandmother	,	old	Countess	Rotterbach	,	who	rarely	left	the	huge	gilt
沃尔夫的	祖母	,	老的	伯爵夫人	-	,	WHO	很少	左边	这	巨大的	镀金

['ɑːmtʃeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

armchair	in	her	daughter's	sitting	-	room	,
扶手椅	在	她	女儿的	坐着	-	房间	,

沃尔夫的祖母，老罗特巴赫伯爵夫人，很少离开她女儿客厅里那张巨大的镀金扶手椅。

[hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] ; [ðen] , ['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

had	watched	the	whole	scene	with	a	scornful	smile	;	then	,	thrusting	her
有	观看	这	所有的	场景	和	一个	轻蔑的	微笑	;	然后	,	推进	她

['prɒmɪnənt] [tʃɪn] [stɪl] ['fɑːðə(r)] ['fɔːwəd] ,

prominent	chin	still	farther	forward	,
著名的	下巴	仍然	更远	向前	,

她带着轻蔑的微笑注视着这一切；然后，她又将突出的下巴向前伸得更高，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [elz] [tuː; tə][hɪə(r)] , " [ðɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]

she	said	to	her	daughter	,	loud	enough	for	Els	to	hear	,	"	This	into	the
她	说	到	她	女儿	,	大声	足够的	为了	艾尔斯	到	听到	,	"	这	进入	这

['bɑːgən] ?

bargain	?
便宜货	?

她大声对女儿说，声音大到艾尔斯都能听见：“这算不算额外福利？”

" [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] ['meməri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][kəʊld]

"	All	these	things	returned	to	the	young	girl's	memory	as	she	gazed	at	the	cold
"	全部	这些	事物	返回	到	这	年轻的	女孩们	记忆	作为	她	凝视	在	这	寒冷的

,

,

,

“当小女孩凝视着冰冷的天空时，所有这些记忆都涌上心头。”

[ˌstætʃu'esk] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['fɑːðə(r)] .

statuesque	face	of	her	lover's	father	.
雕像般的	脸	的	她	恋人的	父亲	.

她情人的父亲那张雕塑般俊美的脸庞。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tɔːl] , [ˈnəʊb(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [mɔː(r)] [ˈhɔːtɪli] [ɪˈrekt] [ðæn; ðən]

It	seemed	as	if	he	held	his	tall	,	noble	figure	more	haughtily	erect	than
它	似乎	作为	如果	他	握住	他的	高的	,	高贵	数字	更多的	傲慢地	直立	比

[ˈjuːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

他似乎比平时更加傲慢地挺直了高大挺拔的身躯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [dɑːk] [ˈgɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [rɪtʃə] [məˈtɪəriəl] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

and	that	his	plain	dark	garments	were	of	richer	material	and	more
和	那	他的	清楚的	黑暗的	服装	是	的	更富有	材料	和	更多的

[ˈfɔːltləs] [kʌt] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] ;

faultless	cut	than	ever	;
完美无瑕	切	比	曾经	;

而且他那身朴素的深色衣服，面料比以往更加考究，剪裁也更加完美；

[neɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [ˈfænsid] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ðiˈlaɪən] ,

nay	,	she	even	fancied	that	,	like	the	lion	,
不	,	她	甚至	幻想	那	,	喜欢	这	狮子	,

不，她甚至幻想自己像狮子一样，

[wɪtʃ] [krautʃ] [ænd; ənd] [streɪnz] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [eə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [sprɪŋz] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈvɪktɪm] ,

which	crouches	and	strains	every	muscle	ere	it	springs	upon	its	victim	,
哪个	蹲伏	和	菌株	每一个	肌肉	埃雷	它	弹簧	之上	它是	受害者	,

它会蜷缩身体，绷紧每一块肌肉，然后猛扑向猎物。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsʌmənɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈstɜːnnəs] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

he	was	summoning	all	his	pride	and	sternness	to	crush	her	.
他	曾是	召唤	全部	他的	自豪	和	严厉	到	压碎	她	.

他鼓起所有的骄傲和严厉，想要彻底击垮她。

[elz] [wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] ; [neɪ] ,

Els	was	innocent	;	nay	,
艾尔斯	曾是	清白的	;	不	,

艾尔斯是无辜的；不，

[ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt]

the	motive	which	had	brought	her	here	to	defend	her	sister	could	not
这	动机	哪个	有	带来	她	这里	到	保卫	她	姐姐	可以	不是

[feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈpruːvd] [baɪ] [ˈevri] [wel] - [dɪˈspəʊzd] [ˈpɜːs(ə)n] ,

fail	to	be	approved	by	every	well	-	disposed	person	,
失败	到	是	得到正式认可的	经过	每一个	出色地	-	处置	人	,

她前来保护妹妹的动机，一定会得到所有善良人士的赞同。

[ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [lɑːst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ,

and	certainly	not	last	by	her	father	,
和	当然	不是	最后的	经过	她	父亲	,

当然，这绝不会是她父亲的最后遗言。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtruːθfl] [ˈneɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [ˈəʊpənli]

and	it	would	have	suited	her	truthful	nature	to	contradict	openly
和	它	会	有	适合	她	真实	自然	到	顶撞	公然

['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['frendli] ['fɔːlshʊd] [hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [dred] [ɒv; əv] ['feɪtəli] [ɪk'spəʊzɪŋ]

Countess	Cordula's	friendly	falsehood	had	not	her	dread	of	fatally	exposing
伯爵夫人	-	友好的	谬误	有	不是	她	恐惧	的	致命的	暴露

['iːvə] [ɪmˈpəʊzd] ['saɪləns] .

Eva	imposed	silence	.
伊娃	强加	沉默	.

如果不是害怕彻底揭穿伊娃的真面目，她本可以公开反驳科杜拉伯爵夫人友好的谎言，但她却保持沉默。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tʃiːks] [gləu] [ɔːl'redi] !

How	her	father's	cheeks	glowed	already	!
如何	她	父亲的	脸颊	发光	已经	!

她父亲的脸颊已经泛起了红晕!

[wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm]

With	increasing	anxiety	,	she	attributed	it	to	the	indignation	which	overpowered	him
和	增加	焦虑	,	她	归因于	它	到	这	愤慨	哪个	实力悬殊	他

,

,

,

她越来越焦虑，并将这一切归咎于他被愤怒冲昏了头脑。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['hiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [heɪst] [wɪð] [wɪtʃ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [sʌn]

yet	he	was	only	heated	by	the	haste	with	which	,	accompanied	by	his	future	son
然而	他	曾是	仅有的	加热	经过	这	匆忙	和	哪个	,	伴随	经过	他的	未来	儿子

- [ɪn] - [lɔːz] ['fɑːðə(r)] ,

-	in	-	law's	father	,
-	在	-	法律的	父亲	,

然而，真正让他感到恼火的是，他未来的女婿的父亲竟然如此匆忙地陪同他前来。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] - [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] ['kæri]

he	had	rushed	here	from	the	Frauenthor	as	fast	as	his	feet	would	carry
他	有	匆忙	这里	从	这	-	作为	快速地	作为	他的	脚	会	携带

[hɪm] .

him	.
他	.

他从弗劳恩托尔一路狂奔来到这里，速度之快令人咋舌。

['kæspə(r)] - [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] - [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid]

Casper	Eysvogel	had	also	attended	the	Vorchtel	entertainment	and	accompanied
卡斯珀	-	有	还	参加	这	-	娱乐	和	伴随

['əːnst] ['ɔːrtliːb] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [sʌm; səm] ['bɪznəs] ['mætəz] .

Ernst	Ortlieb	into	the	street	to	discuss	some	business	matters	.
恩斯特	奥特利布	进入	这	街道	到	讨论	一些	商业	事情	.

卡斯帕·艾斯沃格尔也参加了沃赫特尔的娱乐活动，并陪同恩斯特·奥特利布到街上讨论一些商业事宜。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	intended	to	persuade	him	to	advance	the	capital	for	which	he	had
他	故意的	到	说服	他	到	进步	这	首都	为了	哪个	他	有

[dʒʌst] ['veɪnli] [ɑːskt] [her] - .

just	vainly	asked	Herr	Vorchtel	.
只是	徒劳地	问	先生	-	.

他打算说服他垫付他刚才徒劳地向沃希特尔先生请求的资金。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][məʊst]['ɜːdʒənt] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [sʌm] ,

He	stood	in	most	urgent	need	for	the	next	few	days	of	this	great	sum	,
他	站立	在	最多	紧迫的	需要	为了	这	下一个	很少	天	的	这	伟大的	和	,

接下来的几天，他急需这笔巨款。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['pɑːtnə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] ,

of	which	his	son	and	business	partner	must	have	no	knowledge	,
的	哪个	他的	儿子	和	商业	伙伴	必须	有	不	知识	,

他的儿子和商业伙伴对此绝对不知情。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [wʊlf] - ['fjuːtʃə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

and	at	first	Wolff	Eysvogel's	future	father	-	in	-	law	saw	no	reason	to	refuse	.
和	在	第一的	沃尔夫	-	未来	父亲	-	在	-	法律	锯	不	原因	到	拒绝	.

起初，沃尔夫·艾斯沃格尔未来的岳父觉得没有理由拒绝。

[bʌt; bət] [her] ['ə:nst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [mæn] ,

But	Herr	Ernst	was	a	cautious	man	,
但	先生	恩斯特	曾是	一个	谨慎	男人	,

但恩斯特先生是个谨慎的人。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪm'pəʊzd] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] [ɪn]

and	when	his	companion	imposed	the	condition	that	his	son	should	be	kept	in
和	什么时候	他的	伴侣	强加	这	状况	那	他的	儿子	应该	是	保留	在

['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] ,

ignorance	of	the	loan	,
无知	的	这	贷款	,

当他同伴提出条件，要让他的儿子对贷款一无所知时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

he	was	puzzled	.
他	曾是	困惑	.

他感到困惑。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [lɜ:n] [waɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['pɑ:tnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi]

He	wished	to	learn	why	the	business	partner	should	not	know	what	must	be
他	希望	到	学习	为什么	这	商业	伙伴	应该	不是	知道	什么	必须	是

[rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

recorded	in	the	books	of	the	house	;
记录	在	这	图书	的	这	房子	;

他想知道为什么合伙人不应该知道账簿上必须记录的内容；

[bʌt; bət]['kæspə(r)] - ['ni:dɪd] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l][tu:; tə] ['saɪləns] [ðə; ði][dʒu:] ['pfɛfərˌkɔ:rn] ,

but	Casper	Eysvogel	needed	this	capital	to	silence	the	Jew	Pfefferkorn	,
但	卡斯珀	-	需要	这	首都	到	沉默	这	犹	胡椒粒	,

但卡斯帕·艾斯沃格尔需要这笔资金来封住犹太人普费弗科恩的嘴。

[frɒm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['si:krətli] ['bɒrəʊd] [lɑ:dʒ] [sʌmz] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] ['hevi] ['lɒsɪz]

from	whom	he	had	secretly	borrowed	large	sums	to	conceal	the	heavy	losses
从	谁	他	有	偷偷	借来的	大的	总和	到	隐藏	这	重的	损失

[sə'steɪnd] [ɪn] ['venɪs] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

sustained	in	Venice	the	year	before	at	the	gaming	table	.
持续	在	威尼斯	这	年	前	在	这	赌博	桌子	.

他曾秘密向此人借了大笔钱，以掩盖前一年在威尼斯赌桌上遭受的重大损失。

[æt; ət] [fɜ:st] ['kɜ:tiəsli] , [ðen] [wɪð] ['raɪzɪŋ] ['æŋgə(r)] , [hi:; hi] [i'veid] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	first	courteously	,	then	with	rising	anger	,	he	evaded	the	questions	of	the
在	第一的	礼貌地	,	然后	和	上升	愤怒	,	他	躲避	这	问题	的	这

['bɪznəs] [mæn] ,

business	man	,
商业	男人	,

他起初彬彬有礼，后来怒气渐盛，开始回避商人的问题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ærəgənt]

and	his	manner	of	doing	so	,	with	the	little	contradictions	in	which	the	arrogant
和	他的	方式	的	正在做	所以	,	和	这	小的	矛盾	在	哪个	这	傲慢的

[mæn] ,

man	,
男人	,

以及他做事的方式，还有这个傲慢之人身上那些细微的矛盾之处，

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['fɔ:lshʊd] , [ɪn'vɒlvd] [hɪm'self] , [ʃəʊd] [her] ['ə:nst] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz][nɒt]

unaccustomed	to	falsehood	,	involved	himself	,	showed	Herr	Ernst	that	all	was	not
不习惯	到	谬误	,	涉及	他自己	,	显示	先生	恩斯特	那	全部	曾是	不是

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

as	it	should	be	.
作为	它	应该	是	.

他不习惯谎言，于是亲自参与其中，向恩斯特先生表明事情并非如他所愿。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] - ,

By	the	time	they	reached	the	Frauenthor	,
经过	这	时间	他们	达到	这	-	,

当他们到达弗劳恩托尔时，

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld]['kæspə(r)] - ['pɒzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌn'tɪl]

he	had	told	Casper	Eysvogel	positively	that	he	would	not	fulfil	the	request	until
他	有	讲述	卡斯珀	-	积极地	那	他	会	不是	实现	这	要求	直到

[wʊlf] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

Wolff	was	informed	of	the	matter	.
沃尔夫	曾是	知情的	的	这	事情	.

他曾明确告诉卡斯帕·艾斯沃格尔，在沃尔夫得知此事之前，他不会满足沃尔夫的要求。

[ðen] [ðə; ði] ['sɔːli] [prest] [mæn] [pə'siːvd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

Then	the	sorely	pressed	man	perceived	that	nothing	but	a	frank	confession	could
然后	这	非常	按下	男人	感知	那	没有什么	但	一个	坦率	忏悔	可以

[liːd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][gəʊl] .

lead	him	to	his	goal	.
带领	他	到	他的	目标	.

这时，这位饱受折磨的人意识到，只有坦白认罪才能让他达到目的。

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɒt] [ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ˌaɪ 'tiː]

But	what	an	advantage	it	would	give	his	companion	,	what	a	humiliation	it
但	什么	一个	优势	它	会	给	他的	伴侣	,	什么	一个	屈辱	它

[wʊd] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [hɪm'self] !

would	impose	upon	himself	!
会	强加	之上	他自己	!

但这样做会给他的同伴带来多大的优势，却会给他自己带来多大的羞辱！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]['ʌtə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	not	force	his	lips	to	utter	it	,
他	可以	不是	力量	他的	嘴唇	到	说出	它	,

他无法强迫自己说出这句话。

[bʌt; bət] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['ventʃə(r)][ə; eɪ][lɑːst] ['eseɪ] [baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

but	resolved	to	venture	a	last	essay	by	appealing	to	the	father	,
但	已解决	到	风险投资	一个	最后的	散文	经过	上诉	到	这	父亲	,

但他决心做最后的努力，向父亲求助。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːti] ,

instead	of	to	the	business	man	;	and	therefore	,	with	the	haughty	,
反而	的	到	这	商业	男人	;	和	所以	,	和	这	傲慢	,

[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['mænə(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] ,

condescending	manner	natural	to	him	,
居高临下的	方式	自然的	到	他	,

相反，他却对商人摆出一副傲慢、居高临下的态度；因此，他自然而然地摆出了这种态度。

[hiː; hi] [ɑːskt] [her] ['əːnst] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [wɜːd] ,

he	asked	Herr	Ernst	,	as	if	it	were	his	final	word	,
他	问	先生	恩斯特	,	作为	如果	它	是	他的	最终的	单词	,

他问恩斯特先生，仿佛这是他的遗言。

['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

whether	he	had	considered	that	his	refusal	of	a	request	,
无论	他	有	经过考虑的	那	他的	拒绝	的	一个	要求	,

他是否考虑过自己拒绝请求的行为，

[wɪtʃ] ['twenti] ['ʌðə(r)] [men] [wʊd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ,

which	twenty	other	men	would	deem	it	an	honour	to	fulfil	,
哪个	二十	其他	男人	会	认为	它	一个	荣誉	到	实现	,

其他二十个人都会认为完成这项任务是一种荣幸。

[mait] [gɪv] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ə; eɪ] [fɔːm] ['veri] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [bəuθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]

might	give	their	relations	a	form	very	undesirable	both	to	his	daughter	and
可能	给	他们的	关系	一个	形式	非常	不理想的	两个都	到	他的	女儿	和

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

这可能会使他们的关系变成一种对他女儿和他自己都非常不理想的形式?

" [nəʊ] , [ai] [dɪd] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [nə'sesəti] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɜːmli] ,

"	No	,	I	did	not	suppose	that	a	necessity	,	"	replied	his	companion	firmly	,
"	不	,	我	做过	不是	认为	那	一个	必要性	,	"	回复	他的	伴侣	牢牢	,

“不，我并不认为这是必要的，”他的同伴坚定地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [təʊn] :

and	then	added	in	an	irritated	tone	:
和	然后	额外	在	一个	受刺激	语气	:

然后他用恼怒的语气补充道:

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ðɪ] [ləʊn] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ə; eɪ]

"	But	if	you	need	the	loan	so	much	that	you	require	for	your	son	a
"	但	如果	你	需要	这	贷款	所以	很多	那	你	要求	为了	你的	儿子	一个

['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [huː] [wɪl] [əd'vɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ['redɪli] ,

father	-	in	-	law	who	will	advance	it	to	you	more	readily	,
父亲	-	在	-	法律	WHO	将要	进步	它	到	你	更多的	容易	,

“但如果你急需贷款，以至于需要你儿子的岳父更容易借钱给你，

[waɪ] , [ðen] , [her] ['kæspə(r)] —

why	,	then	,	Herr	Casper	—
为什么	,	然后	,	先生	卡斯珀	—

那么，卡斯珀先生，您为何如此呢?

" [hɪə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] .

"	Here	he	paused	abruptly	.
"	这里	他	暂停	突然	.

“说到这里，他突然停顿了一下。”

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [lait] [stɹ'iːmd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːrtliːb]

A	flood	of	light	streamed	into	the	street	from	the	doorway	of	the	Ortlieb
一个	洪水	的	光	流媒体	进入	这	街道	从	这	门口	的	这	奥特利布

[haʊs] .

house	.
房子	.

一道光束从奥特利布家的门口倾泻而入街道。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['stɑːtld] [kraɪ] , " [ˌes 'tiː] . ['flɔːriən] [eɪd] [ˌjuː 'es] !

It	must	be	a	fire	,	and	with	the	startled	cry	,	"	St	.	Florian	aid	us	!
它	必须	是	一个	火	,	和	和	这	惊慌	哭	,	"	英石	.	弗洛里安	援助	我们	!

那一定是场火灾，伴随着一声惊恐的呼喊：“圣弗洛里安救救我们！”

[maɪ] ['entri] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] !

my	entry	is	burning	!
我的	入口	是	燃烧	!

我的参赛作品被烧毁了!

" [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪn'deɪndʒəd] [haʊs] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt]

"	he	rushed	forward	with	his	companion	to	the	endangered	house	so	quickly	that
"	他	匆忙	向前	和	他的	伴侣	到	这	濒危	房子	所以	迅速地	那

[ðə; ðɪ] ['tɔːtʃˌbeərə] ,

the	torchbearers	,
这	火炬手	,

“他与同伴飞快地冲向那座岌岌可危的房屋，速度之快，以至于火炬手们……”

[huː] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [braɪt] [naɪt] [dɪd] [gʊd] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] ,

who	even	in	this	bright	night	did	good	service	in	the	narrow	streets	,
WHO	甚至	在	这	明亮的	夜晚	做过	好的	服务	在	这	狭窄的	街道	,

即使在明亮的夜晚，也有人在狭窄的街道上做好事。

[huːz] ['lɒfti] ['haʊzɪz] [bɑːd] [aʊt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['fɒləʊ] .

whose	lofty	houses	barred	out	the	moonlight	,	could	scarcely	follow	.
谁	高远	房屋	禁止	出去	这	月光	,	可以	几乎	跟随	.

高耸的房屋遮蔽了月光，几乎无法跟随。

[ðʌs] [her] ['əːnst] , [fɑː(r)][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] , ['helpləs] [waɪf] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Thus	Herr	Ernst	,	far	more	anxious	about	his	invalid	,	helpless	wife	than	his
因此	先生	恩斯特	,	远的	更多的	焦虑的	关于	他的	无效的	,	无助	妻子	比	他的

[ɪm'perəld] [weəz] ,

imperilled	wares	,
危及	商品	,

因此，恩斯特先生更担心他体弱多病、无助的妻子，而不是他岌岌可危的货物。

[suːn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] .

soon	reached	his	own	door	.
很快	达到	他的	自己的	门	.

很快就回到了家门口。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['sʌlən] , ['diːpli] [ɪn'senst] ,

His	companion	crossed	the	threshold	close	behind	him	,	sullen	,	deeply	incensed	,
他的	伴侣	交叉	这	临界点	关闭	在后面	他	,	忧郁	,	深	愤怒	,

他的同伴紧随其后，阴沉着脸，怒气冲冲地跨过门槛。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['feɪvə(r)]

and	determined	to	order	his	son	to	choose	between	his	love	and	favour
和	决定	到	命令	他的	儿子	到	选择	之间	他的	爱	和	偏爱

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'frendli] [mæn] ,

and	the	daughter	of	this	unfriendly	man	,
和	这	女儿	的	这	不友好	男人	,

他决心让儿子在他的宠爱和这个不友好男人的女儿之间做出选择。

[huːm] ['əʊnli][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æksɪdənt][hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l] .

whom	only	a	sudden	accident	had	prevented	from	breaking	the	betrothal	.
谁	仅有的	一个	突然	事故	有	阻止	从	打破	这	订婚	.

若非一场突如其来的意外，他们本可解除婚约。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['tɔːrtʃɪz] ['bleɪzɪŋ] [hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ]

The	sight	of	so	many	torches	blazing	here	was	an	exasperating
这	视线	的	所以	许多	火炬	炽烈	这里	曾是	一个	可气

['spektək(ə)l][tuː; tə] ['əːnst] ['ɔːrtliːb] ,

spectacle	to	Ernst	Ortlieb	,
奇观	到	恩斯特	奥特利布	,

看到这里这么多火炬熊熊燃烧，恩斯特·奥特利布感到非常恼火。

[huː] [wɪð] [waɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['læntənz] [ʃʊd; ʃəd]

who	with	wise	caution	and	love	of	order	insisted	that	nothing	but	lanterns	should
WHO	和	明智的	警告	和	爱	的	命令	坚持	那	没有什么	但	灯笼	应该

[biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

be	used	to	light	his	house	,
是	用过的	到	光	他的	房子	,

他以明智的谨慎和对秩序的热爱，坚持只用灯笼照明他的房子。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ɪn'flæməb(ə)l] [weəz] [ɒv; əv] [greɪt] ['vælju:] ; [bʌt; bət] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [dɪ'stɜ:bd] [hɪz; ɪz]

which	contained	inflammable	wares	of	great	value	;	but	other	things	disturbed	his
哪个	包含	易燃	商品	的	伟大的	价值	;	但	其他	事物	不安	他的

[kəm'pəʊʒə(r)] ,

composure	,
镇定	,

里面装着价值连城的易燃物品；但其他事情也让他心神不宁。

[ɔ:l'redi] ['weɪvərɪŋ] , [tu:; tə][æn; ən]['i:v(ə)n]['greɪtə(r)] [dɪ'gri:] .

already	wavering	,	to	an	even	greater	degree	.
已经	摇摆不定	,	到	一个	甚至	更大的	程度	.

原本就摇摆不定，现在更是变本加厉。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [elz] ['du:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['dʒentlmən] , [ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m]

What	was	his	Els	doing	at	this	hour	among	these	gentlemen	,	all	of	whom
什么	曾是	他的	艾尔斯	正在做	在	这	小时	之中	这些	先生们	,	全部	的	谁

[wɜ:(r); wə(r)] ['strendʒər] ?

were	strangers	?
是	陌生人	?

他的女儿埃尔斯在这个时间出现在这些素不相识的绅士中间，究竟在做什么?

[wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

Without	heeding	them	or	the	countess	,
没有	听从	他们	或者	这	伯爵夫人	,

他没有理会他们或伯爵夫人，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['heisən] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɪgmə] ,

he	was	hastening	towards	her	to	obtain	a	solution	of	this	enigma	,
他	曾是	加速	向	她	到	获得	一个	解决方案	的	这	谜	,

他急忙朝她走去，希望能解开这个谜团。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɜ:greɪv] - [vɒn] - , [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] - , ['kɔ:rdjələ] [vɒn]

but	the	young	Burgrave	Eitelfritz	von	Zollern	,	the	Knight	of	Altrosen	,	Cordula	von
但	这	年轻的	入室盗窃	-	冯	-	,	这	骑士	的	-	,	科杜拉	冯

['mɒntfət] ,

Montfort	,
蒙特福特	,

但年轻的布尔格雷夫·艾特尔弗里茨·冯·佐伦、奥特罗森骑士、科杜拉·冯·蒙特福特，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [bɑ:d] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ] ['gri:tɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] ['i:gəli] [in'tri:t] [hɪm] [tu:; tə]

and	others	barred	his	way	by	greeting	him	and	eagerly	entreating	him	to
和	其他的	禁止	他的	方式	经过	问候	他	和	急切地	恳求	他	到

['pɑ:d(ə)n][ðeə(r)][ɪn'tru:ʒ(ə)n][æt; ət][səʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] .

pardon	their	intrusion	at	so	late	an	hour	.
赦免	他们的	入侵	在	所以	晚的	一个	小时	.

其他人则拦住了他的去路，他们向他问好，并恳求他原谅他们在这么晚的时候打扰他们。

['hævɪŋ] [nəʊ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] , [hi:; hi] ['kɜ:tli] [ə'sent] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [su:ðd] [æz; əz]

Having	no	alternative	,	he	curtly	assented	,	and	was	somewhat	soothed	as
拥有	不	选择	,	他	简短地	同意	,	和	曾是	有些	舒缓	作为

[hi:; hi] [sɔ:] [əʊld] [kaʊnt] [vɒn] ['mɒntfət] ,

he	saw	old	Count	von	Montfort	,
他	锯	老的	数数	冯	蒙特福特	,

别无选择之下，他只好勉强同意，看到老蒙特福特伯爵后，他稍稍感到宽慰。

[hu:] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [elz] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

who	was	still	standing	beside	Els	,	engaged	in	an	animated	conversation	with
WHO	曾是	仍然	常设	旁	艾尔斯	,	已订婚的	在	一个	动画	对话	和

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

站在艾尔斯旁边的人正和她热烈地交谈着。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [djuː] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] ['kwɔːtəd] [ɪn]

His	daughter's	presence	was	probably	due	to	that	of	the	guests	quartered	in
他的	女儿的	在场	曾是	大概	到期的	到	那	的	这	客人	四分	在

[hɪz; ɪz] [həʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

他女儿的出现很可能是因为他家接待了客人。

[ɪ'speʃəli] ['kɔːrdjələ] , [huːm] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['haʊshəʊld]

especially	Cordula	,	whom	,	since	she	disturbed	the	peace	of	his	quiet	household
尤其	科杜拉	,	谁	,	自从	她	不安	这	和平	的	他的	安静的	家庭

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,

night	after	night	,
夜晚	后	夜晚	,

尤其是科杜拉，她夜复一夜地打扰他宁静的家庭生活。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['rekləs] ['friːdəm] .

he	regarded	as	the	personification	of	restlessness	and	reckless	freedom	.
他	认为	作为	这	拟人化	的	躁动不安	和	鲁莽	自由	.

他认为他是躁动不安和肆意自由的化身。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,

He	would	have	preferred	to	pass	her	unnoticed	,
他	会	有	首选	到	经过	她	未被察觉	,

他本希望悄悄地从她身边经过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] , [wɪð] ['kəʊksɪŋ] ['greɪʃəsnəs]

but	she	had	clung	to	his	arm	and	was	trying	,	with	coaxing	graciousness
但	她	有	紧紧抓住	到	他的	手臂	和	曾是	尝试	,	和	哄骗	亲切

,

,

,

但她紧紧抓住他的手臂，用恳求的语气，试图……

[tuː; tə] ['sɒfn] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['geɪli] [rɪ'leɪtɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [wɒt]

to	soften	his	indignation	by	gaily	relating	how	she	had	come	here	and	what
到	软化	他的	愤慨	经过	兴高采烈地	相关	如何	她	有	来	这里	和	什么

[hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .

had	detained	her	and	her	companions	.
有	被拘留	她	和	她	同伴	.

为了缓和他的愤怒，她兴高采烈地讲述了自己是如何来到这里，以及她和她的同伴们被耽搁的原因。

[bʌt; bət] ['əːnst] ['ɔːrtliːb] ,

But	Ernst	Ortlieb	,
但	恩斯特	奥特利布	,

但恩斯特·奥特利布，

[huː] [wʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv] [biːn] ['veri] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'vɑːns] [frɒm; frəm]

who	would	usually	have	been	very	susceptible	to	such	an	advance	from
WHO	会	通常	有	到过	非常	易受影响的	到	这样的	一个	进步	从

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk]['leɪdi] ,

a	young	and	aristocratic	lady	,
一个	年轻的	和	贵族	女士	,

通常情况下，他很容易受到一位年轻贵族小姐的这种追求。

[kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

could	not	now	succeed	in	smoothing	his	brow	.
可以	不是	现在	成功	在	平滑	他的	眉头	.

他现在无法抚平眉间的皱纹了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['i:v(ə)n]['eɪb(ə)l][tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri]

In	his	excitement	he	was	not	even	able	to	grasp	the	meaning	of	the	story
在	他的	激动	他	曾是	不是	甚至	有能力的	到	抓牢	这	意义	的	这	故事

[ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] ['merəli] ,

she	related	merrily	,
她	有关的	兴高采烈地	,

他兴奋不已，甚至没能理解她兴高采烈地讲述的故事的含义。

[ðəʊ] [wɪð] [wel] - [feɪnd] [kən'trɪʃ(ə)n] .

though	with	well	-	feigned	contrition	.
尽管	和	出色地	-	假装	忏悔	.

尽管他装出一副悔恨的样子。

[waɪl] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn][ɪə(r)] ,

While	listening	to	her	with	one	ear	,
尽管	聆听	到	她	和	一	耳朵	,

一边用一只耳朵听她说话，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə] [kætʃ] [wɒt] [sɜ:(r)][saɪts] - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]

he	was	straining	the	other	to	catch	what	Sir	Seitz	Siebenburg	was	saying
他	曾是	紧张	这	其他	到	抓住	什么	先生	赛茨	-	曾是	说

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

to	his	father	-	in	-	law	,
到	他的	父亲	-	在	-	法律	,

他竭力想听清塞茨·西本堡爵士在跟他岳父说什么。

['kæspə(r)] - .

Casper	Eysvogel	.
卡斯珀	-	.

卡斯帕·艾斯沃格尔。

[hi:; hi] ['gæðəd] [frɒm; frəm]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [ə'kaʊnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn]

He	gathered	from	Countess	Cordula's	account	that	she	had	succeeded	in
他	聚集	从	伯爵夫人	-	帐户	那	她	有	成功了	在

['pleɪɪŋ] [sʌm; səm][bəʊld][præŋk][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [elz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪs] [naɪt] [haɪnz]

playing	some	bold	prank	in	connection	with	Els	and	the	Swiss	knight	Heinz
玩耍	一些	大胆的	恶作剧	在	联系	和	艾尔斯	和	这	瑞士	骑士	亨氏

- ,

Schorlin	,
-	,

他从科杜拉伯爵夫人的叙述中得知，她成功地与艾尔斯和瑞士骑士海因茨·肖林开了一个大胆的玩笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] " [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] " [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] -

and	the	words	"	the	Mustache	"	was	whispering	to	his	father	-	in	-	law	-
和	这	字	"	这	胡子	"	曾是	耳语	到	他的	父亲	-	在	-	法律	-

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'ti:] — ['ɔ:lsəʊ] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [elz] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	direction	of	his	glance	betrayed	it	—	also	referred	to	Els	and	the
这	方向	的	他的	瞥一眼	背叛	它	—	还	指	到	艾尔斯	和	这

[swɪs] .

Swiss	.
瑞士	.

“胡子”这个词是在对他的岳父低语——他的目光方向出卖了他——也指埃尔斯和瑞士人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [les] [her] ['ə:nst] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['peɪnfəli] [ˌaɪ 'ti:][ɪk'saɪtɪd]

But	the	less	Herr	Ernst	heard	of	this	conversation	the	more	painfully	it	excited
但	这	较少的	先生	恩斯特	听到	的	这	对话	这	更多的	痛苦地	它	兴奋的

[hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] [pə'tɜ:bd] ['spɪrɪt] .

his	already	perturbed	spirit	.
他的	已经	忐忑	精神	.

但恩斯特先生越是听不到这段谈话，他本已烦躁不安的心情就越是痛苦地受到刺激。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['fiːtʃəz] , [wɪtʃ] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Suddenly	**his**	**pleasant**	**features**	**,**	**which**	**,**	**on**	**account**	**of**	**the**	**lady**	**at**	**his**	**side**	**,**
突然	他的	令人愉快的	特征	,	哪个	,	在	帐户	的	这	女士	在	他的	边	,

突然间，他那和蔼可亲的面容，因为身边的女士而显得更加迷人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [fɔːst] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['æspekt] ,

he	**had**	**hitherto**	**forced**	**to**	**wear**	**a**	**gracious**	**aspect**	**,**
他	有	迄今为止	强制	到	穿	一个	亲切	方面	,

他此前一直被迫保持着彬彬有礼的形象。

[ə'sjuːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['rekləs] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɪð] [greɪv] [æŋ'zaɪəti] ,

assumed	**an**	**expression**	**which**	**filled**	**the**	**reckless**	**countess**	**with**	**grave**	**anxiety**	**,**
假定	一个	表达	哪个	已填	这	鲁莽	伯爵夫人	和	严重	焦虑	,

[ænd; ənd][ɜːrdʒd][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [elz] ,

and	**urged**	**the**	**terrified**	**Els**	**,**
和	敦促	这	恐惧	艾尔斯	,

他脸上露出一种令鲁莽的伯爵夫人忧心忡忡的表情，并催促惊恐万分的艾尔斯：

[huː] [hæd; həd][nɒt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪm] , [tuː; tə][ə; eɪ]['heɪsti] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

who	**had**	**not**	**turned**	**her**	**eyes**	**from**	**him**	**,**	**to**	**a**	**hasty**	**resolution**	**.**
WHO	有	不是	转向	她	眼睛	从	他	,	到	一个	仓促	解决	.

她始终没有将目光从他身上移开，这促使她仓促地做出了决定。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [lʊk] [wen] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]['fjʊəri] ,

That	**was**	**her**	**father's**	**look**	**when**	**on**	**the**	**point**	**of**	**an**	**outbreak**	**of**	**fury**	**,**
那	曾是	她	父亲的	看	什么时候	在	这	观点	的	一个	暴发	的	愤怒	,

那是她父亲即将勃然大怒时的表情。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [ə'laʊ] [hɪm'self]

and	**at**	**this**	**hour**	**,**	**surrounded**	**by**	**these**	**people**	**,**	**he**	**must**	**not**	**allow**	**himself**
和	在	这	小时	,	包围	经过	这些	人们	,	他	必须	不是	允许	他自己

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][reɪdʒ] ;

to	**yield**	**to**	**rage**	**;**
到	屈服	到	愤怒	;

在此时此刻，被这些人包围着，他绝不能让自己屈服于愤怒；

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv][kəm'pəʊʒə(r)] .

he	**must**	**maintain**	**a**	**tolerable**	**degree**	**of**	**composure**	**.**
他	必须	维持	一个	可容忍的	程度	的	镇定	.

他必须保持一定程度的镇定。

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɜːgreɪv] - [ɔː(r)][sɜː(r)] - - , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

Without	**heeding**	**the**	**young**	**Burgrave**	**Eitelfritz**	**or**	**Sir**	**Boemund**	**Altrosen**	**,**	**who**	**were**
没有	听从	这	年轻的	入室盗窃	-	或者	先生	-	-	,	WHO	是

[dʒʌst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

just	**approaching**	**her**	**,**
只是	接近	她	,

她没有理会正朝她走来的年轻伯爵艾特尔弗里茨和博蒙德·阿尔特罗森爵士，

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][self] -

she	**forced**	**her**	**way**	**nearer**	**to**	**her**	**father**	**,**	**He**	**still**	**maintained**	**his**	**self**	**-**
她	强制	她	方式	更近	到	她	父亲	,	他	仍然	维持	他的	自己	-

[kən'trəʊl] ,

control	**,**
控制	,

她强行靠近父亲，但他仍然保持着克制。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [veɪns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hæd; həd] [ˈswəʊlən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz]

but	already	the	veins	on	his	brow	had	swollen	and	his	short	figure	was
但	已经	这	静脉	在	他的	眉头	有	肿	和	他的	短的	数字	曾是

[ˈrɪdʒɪdlɪ] [ɪˈrekt] .

rigidly	erect	.
严格地	直立	.

但他的眉间青筋已经肿胀，矮小的身躯笔直地挺立着。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wɜːd]

The	cause	of	his	excitement	—	she	had	noticed	it	—	was	some	word
这	原因	的	他的	激动	—	她	有	注意到	它	—	曾是	一些	单词

[ˈʌtə] [baɪ] [saɪts] - .

uttered	by	Seitz	Siebenburg	.
说出	经过	赛茨	-	.

她注意到，他兴奋的原因，是塞茨·西本堡说的一句话。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Her	father	was	the	only	person	who	had	understood	it	,
她	父亲	曾是	这	仅有的	人	WHO	有	理解	它	,

只有她父亲理解这件事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈdʒektʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

but	she	was	not	mistaken	in	the	conjecture	that	it	referred	to	her
但	她	曾是	不是	错误	在	这	推测	那	它	指	到	她

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪs] [naɪt] ,

and	the	Swiss	knight	,
和	这	瑞士	骑士	,

但她的猜测并没有错，那指的是她和那位瑞士骑士。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [beɪs] [ænd; ənd] [ˈspaɪtf(ə)l] .

and	she	believed	it	to	be	base	and	spiteful	.
和	她	相信	它	到	是	根据	和	恶毒的	.

她认为这种行为卑鄙恶毒。

[ɪn] [fækt] , [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ˈəːnst] [ˈɔːrtliːb] [θɔːt] [hɪz; ɪz]

In	fact	,	after	his	father	-	in	-	law	had	told	him	that	Ernst	Ortlieb	thought	his
在	事实	,	后	他的	父亲	-	在	-	法律	有	讲述	他	那	恩斯特	奥特利布	想法	他的

[haʊs] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˈfaɪə(r)] ,

house	was	on	fire	,
房子	曾是	在	火	,

事实上，在他岳父告诉他恩斯特·奥特利布以为他的房子着火之后，

" [ðə; ði] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,

"	the	Mustache	,
"	这	胡子	,

“胡子，

" [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [her] [ˈkæspərz] [ɪnˈkwaɪəri] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [bɪˈtrəʊðd] [braɪd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi]

"	in	reply	to	Herr	Casper's	enquiry	how	his	son's	betrothed	bride	happened	to	be
"	在	回复	到	先生	卡斯珀的	询问	如何	他的	儿子的	未婚妻	新娘	发生	到	是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

“针对卡斯帕先生关于他儿子未婚妻为何会出现在那里的询问，

[ˈɑːnsə(r)d] [ˈskɔːnfəli] : " [elz] ?

answered	scornfully	:	"	Els	?
回答	轻蔑地	:	"	艾尔斯	?

他轻蔑地回答道：“艾尔斯？”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['heɪs(ə)n] ['hɪðə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [aʊt] ,

She	did	not	hasten	hither	,	like	the	old	man	,	to	put	the	fire	out	,
她	做过	不是	趋	这里	,	喜欢	这	老的	男人	,	到	放	这	火	出去	,

她不像那位老人那样急忙赶来灭火。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] [fleɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

but	because	one	flame	was	not	enough	for	her	.
但	因为	一	火焰	曾是	不是	足够的	为了	她	.

但因为一团火焰对她来说还不够。

[wʊlf] [mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] -

Wolff	must	know	it	to	-
沃尔夫	必须	知道	它	到	-

沃尔夫肯定也知道这一点。

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

明天。

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['slendə(r)] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [bɪ'trəʊðd] [lʌv] ['flɪkəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

By	day	the	slender	little	flame	of	honourable	betrothed	love	flickers	for	him	;
经过	天	这	苗条	小的	火焰	的	光荣的	未婚妻	爱	闪烁	为了	他	;

白天，他心中那份纯洁无瑕的爱情之火，如同纤细的火焰般闪烁；

[baɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['bleɪzɪz] [mɔː(r)] ['braɪtli] [fɔː(r); fə(r)] ['jɒndə(r)] [swɪs] ['skaʊndrəl] .

by	night	it	blazes	more	brightly	for	yonder	Swiss	scoundrel	.
经过	夜晚	它	火焰	更多的	明亮地	为了	远处	瑞士	恶棍	.

夜幕降临，它为那个瑞士恶棍燃烧得更加明亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɒɪ] [wɪð] ['faɪə(r)] [ðə; ði]

And	the	young	lady	chooses	for	the	scene	of	this	toying	with	fire	the
和	这	年轻的	女士	选择	为了	这	场景	的	这	玩具	和	火	这

['iːzəli] [ɪg'naɪtɪd] ['weəhaʊs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ! "

easily	ignited	warehouse	of	her	own	father	!	"
容易地	点燃	仓库	的	她	自己的	父亲	!	"

这位年轻女子竟然选择在她父亲那易燃的仓库里玩火！

" [aɪ] [wɪl] [sɪ'kjʊə(r)] [maɪn] [ə'genst] [sʌtʃ] [rɪsks] , " ['kæspə(r)] - ['ɑːnsə(r)d] ; [ðen] ,

"	I	will	secure	mine	against	such	risks	,	"	Casper	Eysvogel	answered	;	then	,
"	我	将要	安全的	矿	反对	这样的	风险	,	"	卡斯珀	-	回答	;	然后	,

“我会采取措施防范此类风险，”卡斯帕·艾斯沃格尔回答道；然后，

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glɑːns] [æt; ət] [elz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɒθfl] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [swɪs]

casting	a	contemptuous	glance	at	Els	and	a	wrathful	one	at	the	Swiss
铸件	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	艾尔斯	和	一个	愤怒的	一	在	这	瑞士

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

他轻蔑地瞥了埃尔斯一眼，又愤怒地瞪了瑞士骑士一眼。

[hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['æŋgri] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] .

he	added	with	angry	resolution	:	"	It	is	not	yet	too	late	.
他	额外	和	生气的	解决	:	"	它	是	不是	然而	也	晚的	.

他愤怒而坚定地补充道：“现在还不算太晚。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ'self] [nəʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['perəl] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn] [maɪ] [haʊs]

So	long	as	I	am	myself	no	one	shall	bring	peril	and	disgrace	upon	my	house
所以	长的	作为	我	是	我	不	一	将	带来	危险	和	耻辱	之上	我的	房子

[ænd; ənd] [maɪ] [sʌn] .

and	my	son	.
和	我的	儿子	.

只要我还在，就没有人能给我的家和我的儿子带来危险和耻辱。

" [ðen] [her] ['ə:nst] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

"	Then	Herr	Ernst	had	suddenly	become	aware	of	the	suspicion	with	which	his
"	然后	先生	恩斯特	有	突然	变得	意识到的	的	这	怀疑	和	哪个	他的

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

“这时，恩斯特先生突然意识到，他那美丽的妻子对他抱有怀疑，

[breɪv] , [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] .

brave	,	self	-	sacrificing	child	was	regarded	.
勇敢的	,	自己	-	牺牲	孩子	曾是	认为	.

勇敢无私的孩子受到赞扬。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

Pale	as	death	,	he	struggled	for	composure	,
苍白	作为	死亡	,	他	挣扎	为了	镇定	,

他脸色苍白如死人，努力保持镇定。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪsli] [di'feim] [gɜ:l] ,

and	when	his	eyes	met	the	imploring	gaze	of	the	basely	defamed	girl	,
和	什么时候	他的	眼睛	遇见	这	恳求	目光	的	这	卑鄙地	诽谤	女孩	,

当他与那个被卑鄙地羞辱的女孩那恳求的目光相遇时，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [nɒt] [tu:; tə]

he	said	to	himself	that	he	must	maintain	his	self	-	control	in	order	not	to
他	说	到	他自己	那	他	必须	维持	他的	自己	-	控制	在	命令	不是	到

[ə'fɔ:d] [ðə; ði] ['frɪvələs] ['revələ] [hu:] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['spektək(ə)l] .

afford	the	frivolous	revellers	who	surrounded	him	an	entertaining	spectacle	.
买得起	这	轻浮	狂欢者	WHO	包围	他	一个	娱乐	奇观	.

他告诉自己，他必须保持自制，以免给周围那些轻浮的狂欢者提供娱乐的舞台。

[wʊlf] [wɒz; wəz] [dɪə(r)] [tu:; tə] [hɪm] ,

Wolff	was	dear	to	him	,
沃尔夫	曾是	亲爱的	到	他	,

沃尔夫对他来说很重要。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [led] [hɪz; ɪz] [elz] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] "

but	before	he	would	have	led	his	Els	to	the	house	where	the	miserable	"
但	前	他	会	有	引领	他的	艾尔斯	到	这	房子	在哪里	这	悲惨的	"

['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] " [lɪvd; 'laɪvd] ,

Mustache	"	lived	,
胡子	"	居住地	,

但在他带着他的艾尔斯前往那个可怜的“胡子”居住的房子之前，

[ænd; ənd] [hu:z] [hed] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kəʊldhɑ:tɪd] ,

and	whose	head	was	the	coldhearted	,
和	谁	头	曾是	这	冷酷无情	,

而他的头目正是那个冷酷无情的人，

['glu:mi] [mæn] [hu:z] [wɜ:dz] [hæd; həd] [dʒʌst] [strʌk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] ['ærəʊ] , [hi:; hi] ,

gloomy	man	whose	words	had	just	struck	him	like	a	poisoned	arrow	,	he	,
阴沉	男人	谁	字	有	只是	击	他	喜欢	一个	中毒	箭	,	他	,

他神情阴郁，刚才那些话如同毒箭般射中了他，他，

[hu:m] [ðə; ði] [lɔ:d] [hæd; həd] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , ['gælənt] [sʌn] ,

whom	the	Lord	had	bereft	of	his	beloved	,	gallant	son	,
谁	这	主	有	失去	的	他的	心爱	,	英勇	儿子	,

上帝失去了他挚爱的、英勇的儿子，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɔːtəz] ['ɔːlsəʊ] [ænd; ənd] [teɪk]

would	have	been	ready	to	deprive	himself	of	his	daughters	also	and	take
会	有	到过	准备好	到	剥夺	他自己	的	他的	女儿们	还	和	拿

[bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnvənt] .

both	to	the	convent	.
两个都	到	这	修道院	.

他甚至准备剥夺自己与女儿们的感情，并将她们都送到修道院。

['iːvə] [lɒŋd] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [elz] [mait] [faɪnd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæpinəs] ,

Eva	longed	to	go	,	and	Els	might	find	there	a	new	and	beautiful	happiness	,
伊娃	渴望	到	去	,	和	艾尔斯	可能	寻找	那里	一个	新的	和	美丽的	幸福	,

伊娃很想去，而艾尔斯或许会在那里找到新的、美好的幸福。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [ðə; ði] ['æbes] [kjuːnɪgənd] .

like	his	sister	,	the	Abbess	Kunigunde	.
喜欢	他的	姐姐	,	这	女修道院长	库尼贡德	.

就像他的妹妹，库尼贡德修女院长一样。

[ɪn] [ðə; ði] - [haʊs] , ['nevə(r)] !

In	the	Eysvogel	house	,	never	!
在	这	-	房子	,	绝不	!

在艾斯沃格尔家，绝不可能！

['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['heɪsti] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [elz] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

During	these	hasty	reflections	Els	extended	her	hand	toward	him	,
期间	这些	仓促	反思	艾尔斯	扩展	她	手	朝向	他	,

在这些匆忙的思考过程中，艾尔斯向他伸出了手，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] ['sɜːklət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [hæd; həd] [pleɪst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ]

and	the	shining	gold	circlet	which	her	lover	had	placed	on	her	ring
和	这	灼灼	金子	圆环	哪个	她	情人	有	放置	在	她	戒指

['fɪŋgə(r)] ['glitə] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] .

finger	glittered	in	the	torchlight	.
手指	闪闪发光	在	这	手电筒	.

她爱人戴在她无名指上的闪亮金环在火炬的光芒下熠熠生辉。

[ə; eɪ] [θɔːt] [dɑːtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

A	thought	darted	through	his	brain	with	the	speed	of	lightning	,
一个	想法	飞镖	通过	他的	脑	和	这	速度	的	闪电	,

一个念头如闪电般掠过他的大脑。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt]

and	without	hesitation	he	drew	the	ring	from	the	hand	of	his	astonished
和	没有	犹豫	他	画	这	戒指	从	这	手	的	他的	惊讶

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

他毫不犹豫地从惊愕的女儿手中夺过戒指。

['wɪspərɪŋ] ['kɜːtli] , [jet] ['tendəli] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [kraɪ] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ]

whispering	curtly	,	yet	tenderly	,	in	reply	to	her	anxious	cry	,	"	What	are	you
耳语	简短地	,	然而	温柔地	,	在	回复	到	她	焦虑的	哭	,	"	什么	是	你

['duːɪŋ] ? "

doing	?	"
正在做	?	"

听到她焦急的呼喊，他低声但温柔地问道：“你在做什么？”

" [trʌst] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] .

"	Trust	me	,	child	.
"	相信	我	,	孩子	.

“相信我，孩子。”

" [ðen] ['heɪstɪli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kæspə(r)] - , [hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	Then	hastily	approaching	Casper	Eysvogel	,	he	beckoned	to	him	to	move	a	little
"	然后	草草	接近	卡斯珀	-	,	他	招手	到	他	到	移动	一个	小的

[ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] .

aside	from	the	group	.
旁边	从	这	团体	.

“然后他匆匆走向卡斯帕·艾斯沃格尔，示意他稍微离开人群。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɒləʊd] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [her] ['əːnst] [wʊd] [naʊ] ['prɒmɪs] [ðə; ði] [sʌm] [rɪ'kwestɪd] ,

The	other	followed	,	believing	that	Herr	Ernst	would	now	promise	the	sum	requested	,
这	其他	随后	,	相信	那	先生	恩斯特	会	现在	承诺	这	和	请求	,

另一个人也跟着做了，他相信恩斯特先生现在会答应支付所要求的金额。

[jet] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] , [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

yet	firmly	resolved	,	much	as	he	needed	it	,	to	refuse	.
然而	牢牢	已解决	,	很多	作为	他	需要	它	,	到	拒绝	.

但他仍然下定决心，尽管很需要，也要拒绝。

['əːnst] ['ɔːrtliːb] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [nəʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['mætəz] ,

Ernst	Ortlieb	,	however	,	made	no	allusion	to	business	matters	,
恩斯特	奥特利布	,	然而	,	制成	不	典故	到	商业	事情	,

然而，恩斯特·奥特利布只字未提商业事务。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['dʒestʃə(r)] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd] [ðeə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] .

but	with	a	swift	gesture	handed	him	the	ring	which	united	their	two	children	.
但	和	一个	迅速	手势	递交	他	这	戒指	哪个	团结的	他们的	二	孩子们	.

但她迅速地将那枚将两个孩子联系在一起的戒指递给了他。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [glɑːns] [ə'raʊnd] [hæd; həd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['fɒləʊd]

Then	,	after	a	rapid	glance	around	had	assured	him	that	no	one	had	followed
然后	,	后	一个	迅速的	瞥一眼	大约	有	保证	他	那	不	一	有	随后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后，他迅速环顾四周，确认没有人跟踪他们之后，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [her] ['kæspə(r)] : " [tel] [jɔː(r); jə(r)] [wʊlf] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wʊd]

he	whispered	to	Herr	Casper	:	"	Tell	your	Wolff	that	he	was	,	and	would
他	低声说道	到	先生	卡斯珀	:	"	告诉	你的	沃尔夫	那	他	曾是	,	和	会

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ,

have	remained	,
有	剩余	,

他低声对卡斯珀先生说：“告诉你的沃尔夫，他过去是，将来也会是。”

[dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ;

dear	to	us	;
亲爱的	到	我们	;

我们珍爱的人；

[bʌt; bət] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ænd; ənd]

but	my	daughter	seems	to	me	too	good	for	his	father's	house	and
但	我的	女儿	似乎	到	我	也	好的	为了	他的	父亲的	房子	和

[fɔː(r); fə(r)] ['kɪndrəd] [huː] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] ['ɪndʒəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

for	kindred	who	fear	that	she	will	bring	injury	and	shame	upon	them	.
为了	亲属	WHO	害怕	那	她	将要	带来	受伤	和	耻辱	之上	他们	.

但我认为我的女儿太优秀了，不适合他父亲的家，也不适合那些担心她会给他们带来伤害和耻辱的亲戚。

[jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ɪz] [fʊl'fɪld] .

Your	wish	is	fulfilled	.
你的	希望	是	已完成	.

你的愿望实现了。

[ai] [ˌhɪə'baɪ] [breɪk] [ðə; ðɪ] [bɪ'trəʊð(ə)l] . "
I hereby break the betrothal . "
我 特此 休息 这 订婚 . "

我在此解除婚约。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] ,
" And , in so doing ,
" 和 , 在 所以 正在做 ,

这样做，

[juː; jʊ] ['əʊnli] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ðɪ] [step] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [mɔː(r)] ['kəʊdʒənt] ['moʊtɪvz] ,
you only anticipate the step which I intended to take with more cogent motives ,
你 仅有的 预料 这 步 哪个 我 故意的 到 拿 和 更多的 令人信服的 动机 ,

你只是预料到了我本打算采取的行动，而我的动机却更加充分。

" [rɪ'plaɪd] ['kæspə(r)] - [wɪð] [kuːl] [kəm'pəʊʒə(r)] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [kən'temptʃuəsli] .
" replied Casper Eysvogel with cool composure , shrugging his shoulders contemptuously .
" 回复 卡斯珀 - 和 凉爽的 镇定 , 耸肩 他的 肩膀 轻蔑地 .

卡斯帕·艾斯沃格尔冷静地回答道，同时轻蔑地耸了耸肩。

" [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɪl] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] ['pɑːtiz] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]
" The city will judge to - morrow which of the two parties was compelled to
" 这 城市 将要 法官 到 - 明天 哪个 的 这 二 各方 曾是 被迫 到
['sevə(r)] [ə; eɪ] [bɒnd] ['seɪkrɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [men] .
sever a bond sacred in the sight of God and men .
断绝 一个 纽带 神圣 在 这 视线 的 上帝 和 男人 .

“明天，这座城市将评判双方中哪一方被迫解除了在上帝和世人眼中神圣的契约。”

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] ['tʃerɪʃ]
it is impossible for me to give your daughter the good opinion you cherish
它 是 不可能的 为了 我 到 给 你的 女儿 这 好的 观点 你 珍惜
[ɒv; əv] [maɪ] [sʌn] .
of my son .
的 我的 儿子 .

我无法像您珍视我儿子那样，给您的女儿留下好印象。

" ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,
" Drawing his stately figure to its full height as he spoke ,
" 绘画 他的 庄严 数字 到 它是 满的 高度 作为 他 辐 ,

他说话时挺直了身子，显得格外高大。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ædvəsəri] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɔːti] [kən'tempt] [ænd; ənd] ,
he gazed at his diminutive adversary with a look of haughty contempt and ,
他 凝视 在 他的 小字 对手 和 一个 看 的 傲慢 鄙视 和 ,

他用一种傲慢轻蔑的眼神凝视着他矮小的对手，

[wɪ'ðaʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ˌfeə'wel] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] .
without vouchsafing a word in farewell , turned his back upon him .
没有 担保 一个 单词 在 告别 , 转向 他的 后退 之上 他 .

他一句话也没说就转身离开了。

[rɪ'prest] ['fjʊəri] [wɒz; wəz] ['siːðɪŋ] [ɪn] ['ɜːnst] - [brest] ,
Repressed fury was seething in Ernst Ortlieb's breast ,
压抑 愤怒 曾是 沸腾 在 恩斯特 - 胸部 ,

压抑的愤怒在恩斯特·奥特利布的胸中沸腾，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] [lɒŋgə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

and	he	would	scarcely	have	succeeded	in	controlling	himself	longer	but	for
和	他	会	几乎	有	成功了	在	控制	他自己	更长	但	为了

[ðə; ðɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] ['evri] [taɪ][wɒz; wəz] ['sʌndəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

the	consolation	afforded	by	the	thought	that	every	tie	was	sundered	between	his
这	安慰	提供	经过	这	想法	那	每一个	领带	曾是	分离	之间	他的

['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] [kəʊld] ,

daughter	and	this	cold	,
女儿	和	这	寒冷的	,

若非想到女儿与这个冷酷无情的人之间已彻底断绝关系，他恐怕很难再控制住自己了。

['ærəgənt] , [ˌʌn'dʒʌst][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːti] , ['iːv(ə)l] [dɪ'spəʊzd] ['kɪndrəd] .

arrogant	,	unjust	man	and	his	haughty	,	evil	disposed	kindred	.
傲慢的	,	不公正	男人	和	他的	傲慢	,	邪恶的	处置	亲属	.

傲慢不义之人及其傲慢邪恶的亲属。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [ækt][hæd; həd]

But	when	he	again	looked	for	the	daughter	on	whom	his	hasty	act	had
但	什么时候	他	再次	看起来	为了	这	女儿	在	谁	他的	仓促	行为	有

['daʊtləs] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [bləʊ] ,

doubtless	inflicted	a	severe	blow	,
毫无疑问	造成的	一个	严重	吹	,

但当他再次寻找那个女儿时，他的鲁莽行为无疑给她造成了沉重的打击。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

she	was	no	longer	visible	.
她	曾是	不	更长	可见的	.

她已经消失不见了。

[də'rektli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][glaidid] ['saɪləntli] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][məʊst][ɒv; əv]

Directly	after	he	took	the	ring	she	had	glided	silently	,	unnoticed	by	most	of
直接地	后	他	采取	这	戒指	她	有	滑翔	默默	,	未被察觉	经过	最多	的

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ,

the	company	,
这	公司	,

他接过戒指后，她便悄无声息地滑行而去，几乎没引起在场其他人的注意。

[ʌp][ðə; ðɪ] [steəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sekənd] ['stɔːri] .

up	the	stairs	to	the	second	story	.
向上	这	楼梯	到	这	第二	故事	.

上楼梯到二楼。

['kɔːrdjələ][vɒn] ['mɒntfət] [təʊld][hɪm] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

Cordula	von	Montfort	told	him	this	in	a	low	tone	.
科杜拉	冯	蒙特福特	讲述	他	这	在	一个	低的	语气	.

科杜拉·冯·蒙特福特低声告诉他这件事。

[elz] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔːrɪŋ] ,

Els	had	made	no	answer	to	her	questions	,	but	her	imploring	,
艾尔斯	有	制成	不	回答	到	她	问题	,	但	她	恳求	,

艾尔斯没有回答她的问题，但她的恳求却无济于事。

['tɪəfl] [aɪz] [pɪəst] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] .

tearful	eyes	pierced	the	young	countess	to	the	heart	.
内牛满面	眼睛	穿孔	这	年轻的	伯爵夫人	到	这	心	.

泪眼婆娑的目光直击年轻伯爵夫人的内心。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪə(r)][hæd; həd] [kɔːt] - [mə'lɪʃəs] [wɜːdz] [ænd; ənd]['kæspə(r)] -

Her	quick	ear	had	caught	Siebenburg's	malicious	words	and	Casper	Eysvogel's
她	快的	耳朵	有	捕捉	-	恶意	字	和	卡斯珀	-

[hɑːʃ] [rɪ'spɒns] [ænd; ənd] ,

harsh	response	and	,
残酷的	回复	和	,

她敏锐的耳朵捕捉到了西本堡的恶意言辞和卡斯帕·艾斯沃格尔的激烈回应，并且

[wɪð] [diːp] ['pɪti] , [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['kiːnli] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][mʌst; məst]['sʌfə(r)] .

with	deep	pity	,	she	felt	how	keenly	the	poor	girl	must	suffer	.
和	深的	遗憾	,	她	毛毡	如何	敏锐地	这	贫穷的	女孩	必须	遭受	.

她深感同情，体会到这个可怜的女孩一定承受着多么巨大的痛苦。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] [dɪ'strɔɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] !

The	happiness	of	a	whole	life	destroyed	without	any	fault	of	her	own	!
这	幸福	的	一个	所有的	生活	损毁	没有	任何	过错	的	她	自己的	!

她一生的幸福就这样被摧毁了，而她自己没有任何过错！

[frɒm; frəm][ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] [elz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni]

From	their	first	meeting	Els	had	seemed	to	her	incapable	of	any
从	他们的	第一的	会议	艾尔斯	有	似乎	到	她	无法	的	任何

['keələs] ['erə(r)] ,

careless	error	,
粗心	错误	,

从她们第一次见面起，艾尔斯在她看来就似乎不可能犯任何粗心大意的错误。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] [traɪd] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)][bəʊld] , [ˌɪntə'fɪərəns] ,

and	she	had	merely	tried	,	by	her	bold	,	interference	,
和	她	有	仅仅	尝试	,	经过	她	大胆的	,	干涉	,

她只不过是试图通过大胆的干预来解决问题而已。

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [tʌŋz] .

to	protect	her	from	the	gossip	of	evil	tongues	.
到	保护	她	从	这	闲话	的	邪恶的	舌头	.

为了保护她免受流言蜚语的伤害。

[bʌt; bət] [haɪnz] - [hæd; həd][dʒʌst] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['naɪtli]

But	Heinz	Schorlin	had	just	approached	and	whispered	that	,	by	his	knightly
但	亨氏	-	有	只是	接近	和	低声说道	那	,	经过	他的	骑士精神

['ɒnə(r)] ,

honour	,
荣誉	,

但海因茨·肖林刚刚走过来，低声说道，以他的骑士荣誉起誓，

[elz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

Els	was	a	total	stranger	to	him	,
艾尔斯	曾是	一个	全部的	陌生人	到	他	,

艾尔斯对他来说完全是个陌生人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)]['sɪstə(r)][æt; ət] [həʊm] [æz; əz][pjʊə(r)]

and	he	only	wished	he	might	find	his	own	dear	sister	at	home	as	pure
和	他	仅有的	希望	他	可能	寻找	他的	自己的	亲爱的	姐姐	在	家	作为	纯的

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] ['eni] [fɔːlt] .

and	free	from	any	fault	.
和	自由的	从	任何	过错	.

他只希望自己亲爱的妹妹能像他一样纯洁无瑕，在家中安然无恙。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [nju:] [hu:] [hæd; həd] [frʌ'streɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɪn] [bɪ'hɑ:f]

But	the	countess	knew	who	had	frustrated	her	intervention	in	behalf
但	这	伯爵夫人	知道	WHO	有	沮丧的	她	干涉	在	代表

[ɒv; əv] [elz] .

of	Els	.
的	艾尔斯	.

但伯爵夫人知道是谁阻挠了她为艾尔斯出头。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sɜ:(r)] [saɪts] - , " [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , " [hu:z] [ə'fɪʃəs] ['hɒmɪdʒ] , [æt; ət]

It	was	Sir	Seitz	Siebenburg	,	"	the	Mustache	,	"	whose	officious	homage	,	at
它	曾是	先生	赛茨	-	,	"	这	胡子	,	"	谁	爱管闲事的	尊敬	,	在

[fɜ:st] [ə'mju:zɪŋ] ,

first	amusing	,
第一的	有趣	,

那是绰号"胡子"的塞茨·西本堡爵士，他那略显官僚的敬意，起初令人忍俊不禁。

[hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [rɪ'pʌlsɪv] .

had	long	since	become	repulsive	.
有	长的	自从	变得	丑恶	.

早已令人厌恶。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] , ['mɪəli] [frɒm; frəm][veɪn] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['hævɪŋ]

Her	heart	shrank	from	the	thought	that	,	merely	from	vain	pleasure	in	having
她	心	缩小	从	这	想法	那	,	仅仅	从	徒劳	乐趣	在	拥有

[ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv][əd'maiərə] ,

a	throng	of	admirers	,
一个	人群	的	仰慕者	,

一想到仅仅为了获得众多仰慕者的虚荣快感，她的心就一阵颤栗。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

she	had	given	this	scoundrel	more	than	one	glance	of	encouragement	.
她	有	给定	这	恶棍	更多的	比	一	瞥一眼	的	鼓励	.

她曾不止一次地向这个恶棍投以鼓励的目光。

[ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [wɪp] ['feəli] ['kwivəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][æz; əz] ,

The	riding	whip	fairly	quivered	in	her	right	hand	as	,
这	骑术	鞭	相当	颤抖	在	她	正确的	手	作为	,

她右手上的马鞭微微颤抖着，

['ɑ:ftə(r)] [ɪn'fɔ:mɪŋ] ['ə:nst] ['ɔ:rtli:b] [weə(r)] [elz] [hæd; həd] [gɒn] ,

after	informing	Ernst	Ortlieb	where	Els	had	gone	,
后	通知	恩斯特	奥特利布	在哪里	艾尔斯	有	已消失	,

在通知恩斯特·奥尔特利布埃尔斯去了哪里后，

[ʃi:; ʃi] [wɔ:nd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] , [ænd; ənd] [saɪts] -

she	warned	the	gentlemen	that	it	was	time	to	depart	,	and	Seitz	Siebenburg	-
她	警告	这	先生们	那	它	曾是	时间	到	离开	,	和	赛茨	-	

[səb'mɪsɪvli] ,

submissively	,
拱手	,

她警告各位先生该离开了，塞茨·西本堡顺从地

[jet] [æz; əz] [fə'mɪliəli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] ['feɪvə(r)] ,

yet	as	familiarly	as	if	he	had	a	right	to	her	special	favour	,
然而	作为	熟悉地	作为	如果	他	有	一个	正确的	到	她	特别的	偏爱	,

然而，他却表现得如此亲切，仿佛他有权得到她的特殊优待。

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌfeə'wel] .

held	out	his	hand	in	farewell	.
握住	出去	他的	手	在	告别	.

他伸出手告别。

[bʌt; bət]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['kɔːrdjələ] [wɪð'druː] [hɜːz] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l][dɪs'laɪk] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv]

But	Countess	Cordula	withdrew	hers	with	visible	dislike	,	saying	in	a	tone	of
但	伯爵夫人	科杜拉	退出	她的	和	可见的	不喜欢	,	说	在	一个	语气	的

['tʃɪlɪŋ] [rɪ'pʌls] :

chilling	repulse	:
令人不寒而栗	击退	:

但科杜拉伯爵夫人明显很不情愿地收回了她的话，语气中充满了令人不寒而栗的厌恶：

" [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [sɜː(r)] [naɪt] .

"	Remember	me	to	your	wife	,	Sir	Knight	.
"	记住	我	到	你的	妻子	,	先生	骑士	.

“请代我向您的妻子问好，骑士爵士。”

[tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [twɪn] [sʌnz] [rɪ'zemb(ə)l] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l]

Tell	her	to	take	care	that	her	twin	sons	resemble	their	father	as	little
告诉	她	到	拿	关心	那	她	双	儿子们	类似	他们的	父亲	作为	小的

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

as	possible	.	"
作为	可能的	.	"

告诉她要尽量让她的双胞胎儿子不像他们的父亲。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['ɑːd(ə)nt][əd'maiərə][ðə; ði] [les] ? " [ɑːskt] -

"	Then	you	want	to	have	two	ardent	admirers	the	less	?	"	asked	Siebenburg
"	然后	你	想	到	有	二	热心	仰慕者	这	较少的	?	"	问	-

['geɪli] ,

gaily	,
兴高采烈地	,

“那你岂不是想少两个热情的仰慕者吗？”西本堡兴高采烈地问道。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒest] .

supposing	that	the	countess's	remark	was	a	jest	.
假如	那	这	伯爵夫人的	评论	曾是	一个	笑话	.

假设伯爵夫人的话只是个玩笑。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [gɪv] [ðiːz] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːdz] [æn; ən]

But	when	she	did	not	,	as	he	expected	,	give	these	insulting	words	an
但	什么时候	她	做过	不是	,	作为	他	预期的	,	给	这些	侮辱	字	一个

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] ,

interpretation	favourable	to	him	,
解释	有利	到	他	,

但出乎他意料的是，她并没有像他所料那样，对这些侮辱性的话语做出对他有利的解释。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['skɔːnfəli] , [hiː; hi] ['ædɪd] , ['glɑːnsɪŋ] ['fɪəsli] [æt; ət]

but	merely	shrugged	her	shoulders	scornfully	,	he	added	,	glancing	fiercely	at
但	仅仅	耸了耸肩	她	肩膀	轻蔑地	,	他	额外	,	瞥了一眼	激烈地	在

[ðə; ði] [swɪs] [naɪt] :

the	Swiss	knight	:
这	瑞士	骑士	:

但他补充道，她只是轻蔑地耸了耸肩，同时狠狠地瞥了瑞士骑士一眼：

" [truː] ,

"	True	,
"	真的	,

“真的，

[juː; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi]['betə(r)] [pliːzd] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [bɔɪz] [grəʊ] [ʌp][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]

you	would	doubtless	be	better	pleased	should	the	boys	grow	up	to	resemble	the
你	会	毫无疑问	是	更好的	高兴	应该	这	男孩们	生长	向上	到	类似	这

['lʌki] [sɜː(r)] [haɪnz] - ,

lucky	Sir	Heinz	Schorlin	,
幸运的	先生	亨氏	-	,

如果孩子们长大后能像幸运的亨氏·肖林爵士那样，你无疑会更加高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [juː; jʊ] [pruːvd] [jɔːˈself] [ðə; ði][ɪnˈventə(r)][ɒv; əv][teɪlz; ˈteɪliːz][mɔː(r)] [ˈmɑːvələs] ,

for	whose	sake	you	proved	yourself	the	inventor	of	tales	more	marvellous	,
为了	谁	清酒	你	已证实	你自己	这	发明者	的	故事	更多的	奇妙	,

[ɪf] [nɒt] [mɔː(r)][ˈkredəb(ə)l] ,

if	not	more	credible	,
如果	不是	更多的	可信的	,

为了他，你证明了自己是更奇妙、即便未必更可信的故事的创造者。

[ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] [ˈskɪlfl] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈmɪnstrəl] . "

than	the	most	skilful	travelling	minstrel	.	"
比	这	最多	熟练	旅行	吟游诗人	.	"

比最技艺高超的游吟诗人还要厉害。

" [pəˈhæps] [səʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɪð] [kənˈtemptʃuəs] ['brevəti] .

"	Perhaps	so	,	"	replied	the	countess	with	contemptuous	brevity	.
"	也许	所以	,	"	回复	这	伯爵夫人	和	轻蔑的	简洁	.

“或许如此吧，”伯爵夫人轻蔑地简短回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ðə; ði] [twɪnz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈgriːz] [wɪð] [maɪ][fɜːst] [wɪʃ]

"	But	I	should	be	satisfied	if	the	twins	—	and	this	agrees	with	my	first	wish
"	但	我	应该	是	使满意	如果	这	双胞胎	—	和	这	同意	和	我的	第一的	希望

[ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [ʌp] ['ɒnɪst] [men] .

should	grow	up	honest	men	.
应该	生长	向上	诚实的	男人	.

“但如果这对双胞胎——这与我的第一个愿望一致——长大后成为诚实的人，我就心满意足了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt]['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,

If	you	should	pay	me	the	honour	of	a	visit	during	the	next	few	days	,
如果	你	应该	支付	我	这	荣誉	的	一个	访问	期间	这	下一个	很少	天	,

如果您有幸在接下来的几天里来拜访我，

[sɜː(r)] [saɪts] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Sir	Seitz	,	I	could	not	receive	it	.
先生	赛茨	,	我	可以	不是	收到	它	.

赛茨先生，我没能收到。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [hiːd] [tuː; tə][hɪm] ,

"	With	these	words	she	turned	away	,	paying	no	further	heed	to	him	,
"	和	这些	字	她	转向	离开	,	付费	不	更远	注意	到	他	,

说完这些话，她转身离开，不再理会他。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [əˈlaʊd] , [æz; əz] [ɪf] [hɑːf]['fræntɪk] .

though	he	called	her	name	aloud	,	as	if	half	frantic	.
尽管	他	称为	她	姓名	大声	,	作为	如果	一半	疯狂的	.

尽管他大声呼喊着她的名字，仿佛近乎疯狂。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [kləʊzd] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtliːb]

It	was	after	midnight	when	the	servants	closed	the	heavy	door	of	the	Ortlieb
它	曾是	后	午夜	什么时候	这	仆人	关闭	这	重的	门	的	这	奥特利布

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

午夜过后，仆人们关上了奥特利布宅邸沉重的大门。

[ðə; ði] [leɪt] [gests] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] , ['maʊntɪd] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,

The	late	guests	had	left	it	,	mounted	their	horses	,
这	晚的	客人	有	左边	它	,	安装	他们的	马匹	,

迟到的客人已经离开，骑上马匹离开了。

[ænd; ənd] ['rɪdn] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

and	ridden	away	together	through	the	Frauenthor	into	the	city	.
和	骑	离开	一起	通过	这	-	进入	这	城市	.

然后他们一起骑马穿过弗劳恩托尔河进入城市。

[ðə; ði] [muːn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['laɪtɪd] [ðeə(r)] [weɪ] .

The	moon	no	longer	lighted	their	way	.
这	月亮	不	更长	照明	他们的	方式	.

月光不再照亮他们的道路。

[ə; eɪ] ['sʌltri] [wɪnd] [hæd; həd] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [greɪ] [klaʊdz] ,

A	sultry	wind	had	swept	from	the	southwest	masses	of	grey	clouds	,
一个	闷热	风	有	扫荡	从	这	西南	群众	的	灰色的	云	,

一股闷热的风从西南方向的灰色云层中席卷而来。

[wɪtʃ] ['kɒnstəntli] [gruː] [d'ɛnsə] [ænd; ənd] [dɑːkə] .

which	constantly	grew	denser	and	darker	.
哪个	不断地	生长	密度更高	和	较暗	.

它变得越来越浓密、越来越黑。

[haɪnz] - [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɒləʊə(r)] , - ,

Heinz	Schorlin	did	not	notice	it	,	but	his	follower	,	Biberli	,
亨氏	-	做过	不是	注意	它	,	但	他的	追随者	,	-	,

海因茨·肖林没有注意到这一点，但他的追随者比伯利却注意到了。

[kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [stɔːm] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]

called	his	attention	to	the	rising	storm	and	entreated	him	to	choose	the
称为	他的	注意力	到	这	上升	风暴	和	恳求	他	到	选择	这

['nɪərɪst] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

nearest	road	to	the	city	.
最近的	路	到	这	城市	.

提醒他注意即将到来的暴风雨，并恳求他选择离城市最近的道路。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɑːknəs] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [neɪ] , [pə'hæps]

To	remain	outside	the	gate	in	such	darkness	would	be	uncomfortable	,	nay	,	perhaps
到	保持	外部	这	门	在	这样的	黑暗	会	是	不舒服	,	不	,	也许

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['perəl] ,

not	without	peril	,
不是	没有	危险	,

在这样的黑暗中待在大门外会很不舒服，不，或许还带有危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] ['mɪəli] [flʌŋ] [hɪm][ðə; ði] ['piːvɪʃ] ['ɑːnsə(r)] , " [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] ,

but	the	knight	merely	flung	him	the	peevish	answer	,	"	So	much	the	better	,
但	这	骑士	仅仅	扔	他	这	易怒的	回答	,	"	所以	很多	这	更好的	,

但骑士只是不耐烦地回答说："那就再好不过了。"

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] - [sə'praɪz] , [tɜːnd] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . - ,

"	and	,	to	Biberli's	surprise	,	turned	into	St	.	Klarengasse	,
"	和	,	到	-	惊喜	,	转向	进入	英石	.	-	,

令比伯利惊讶的是，它变成了圣克拉伦街。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] - .

which	brought	him	by	no	means	nearer	to	his	distant	lodgings	in	the	Bindergasse	.
哪个	带来	他	经过	不	方法	更近	到	他的	遥远	住宿	在	这	-	.

但这并没有让他离位于 Bindergasse 的偏远住所更近一步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːmli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [huː] [hæd; həd][nəʊ]

It	was	unfortunate	to	be	warmly	devoted	to	a	master	who	had	no
它	曾是	不幸	到	是	热情地	奉献	到	一个	掌握	WHO	有	不

[fɪə(r)] ,

fear	,
害怕	,

真不幸，我竟然如此深爱一位毫无畏惧的主人。

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,

whom	he	was	obliged	to	serve	as	a	messenger	of	love	,
谁	他	曾是	有义务	到	服务	作为	一个	信使	的	爱	,

他被迫成为爱的使者，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['prɒbəbli] ['skeəsli] [njuː] [hɪm'self] ['wɪðə(r)] [ðɪs] [lʌv] [wʊd] [liːd] [hɪm] .

and	who	now	probably	scarcely	knew	himself	whither	this	love	would	lead	him	.
和	WHO	现在	大概	几乎	知道	他自己	往哪里去	这	爱	会	带领	他	.

而他自己或许也几乎不知道这段爱情会将他引向何方。

[bʌt; bət] [truː] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] - [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [sɜː(r)] [haɪnz] ,

But	true	and	steadfast	Biberli	would	really	have	followed	Sir	Heinz	,
但	真的	和	坚定不移	-	会	真的	有	随后	先生	亨氏	,

但忠诚可靠的比伯利一定会追随海因茨爵士的脚步。

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [nɒk'tɜːn(ə)l]['ræmb(ə)l] , [bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] .

not	only	in	a	dangerous	nocturnal	ramble	,	but	through	all	the	terrors	of	.
不是	仅有的	在	一个	危险的	夜	漫谈	,	但	通过	全部	这	恐怖	的	.

不仅在危险的夜间漫游中，而且在所有的恐怖之中。

[hel] .

hell	.
地狱	.

地狱。

[səʊ][hiː; hi]['əʊnli][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [liːn] [legz] ,

So	he	only	glanced	down	at	his	long	,	lean	legs	,
所以	他	仅有的	瞥了一眼	向下	在	他的	长的	,	倾斜	腿	,

所以他只是低头看了看自己修长的双腿。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [baɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɒgz] ,

which	would	be	exposed	here	to	the	bites	of	the	dogs	,
哪个	会	是	裸露	这里	到	这	咬	的	这	狗	,

这里很容易被狗咬伤。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ɪ'speʃəli] [bæd] [tɜːmz] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [rəʊb] ['haɪə(r)] ,

with	whom	he	stood	on	especially	bad	terms	,	raised	his	long	robe	higher	,
和	谁	他	站立	在	尤其	坏的	条款	,	提高	他的	长的	长袍	更高	,

他与其中一人关系尤其恶劣，于是将长袍高高提起。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [pɑːðz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pɑːs] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['klenlinəs] ,

as	the	paths	over	which	they	must	pass	were	of	doubtful	cleanliness	,
作为	这	路径	超过	哪个	他们	必须	经过	是	的	疑	清洁	,

因为他们必须经过的道路卫生状况令人怀疑，

[ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] [wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] ,

and	deemed	it	a	good	omen	when	his	foot	struck	against	a	stout	stick	,
和	被认为	它	一个	好的	预兆	什么时候	他的	脚	击	反对	一个	肥硕	戳	,

他的脚踢到一根粗木棍上，他认为这是一个好兆头。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] [seɪnt] [hæd; həd] [pə'hæps] [θrəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] .

which	his	patron	saint	had	perhaps	thrown	in	his	way	as	a	weapon	.
哪个	他的	赞助人	圣	有	也许	抛掷	在	他的	方式	作为	一个	武器	.

或许是他的守护神扔到他面前的武器。

[ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['suːðɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Its	possession	was	somewhat	soothing	,	it	is	true	,
它是	拥有	曾是	有些	舒缓	,	它	是	真的	,

拥有它确实能让人感到些许慰藉。

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [piːs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd]

yet	he	did	not	regain	the	pleasant	consciousness	of	peace	in	which	his	soul	had
然而	他	做过	不是	恢复	这	令人愉快的	意识	的	和平	在	哪个	他的	灵魂	有

[riˈdʒɔis] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

rejoiced	a	few	short	hours	before	.
欣喜若狂	一个	很少	短的	小时	前	.

然而，他却再也没有恢复几个小时前那种令他内心感到愉悦的平静安宁的感觉。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [muːd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents]

He	knew	what	to	expect	from	the	irritable	mood	into	which	recent	events
他	知道	什么	到	预计	从	这	易怒的	情绪	进入	哪个	最近的	活动

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [θrəʊn] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

appeared	to	have	thrown	his	master	.
出现	到	有	抛掷	他的	掌握	.

他知道最近发生的事情似乎让他的主人变得烦躁易怒，这是可以预料的。

[haɪnz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [suːn] [fə'gɒt] ['eni] [sʌtʃ] ['trɪviəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Heinz	usually	soon	forgot	any	such	trivial	disappointment	,
亨氏	通常	很快	忘了	任何	这样的	琐碎的	失望	,

亨氏通常很快就会忘记这种微不足道的失望。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['θretnɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][fɑː(r)] [wɜːs] — [neɪ] , [maɪt]

but	the	difficulty	threatening	himself	and	Katterle	was	far	worse	—	nay	,	might
但	这	困难	威胁	他自己	和	-	曾是	远的	更糟	—	不	,	可能

['iːv(ə)n] [ə'sjuːm] ['terəb(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

even	assume	terrible	proportions	.
甚至	认为	糟糕的	比例	.

但威胁他自己和卡特尔的难度要大得多——不，甚至可能达到可怕的程度。

[ðiːz] [ə'lɑːmɪŋ] [θɔːts] [meɪd] [hɪm] [saɪ] [səʊ] ['diːpli] [ðæt] [haɪnz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

These	alarming	thoughts	made	him	sigh	so	deeply	that	Heinz	turned	towards	him	.
这些	令人担忧	想法	制成	他	叹	所以	深	那	亨氏	转向	向	他	.

这些令人不安的想法让他深深地叹了口气，海因茨闻言转过头来看向他。

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌbld] [brest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

He	would	gladly	have	relieved	his	own	troubled	breast	in	the	same	way	.
他	会	乐意	有	松了口气	他的	自己的	麻烦	胸部	在	这	相同的	方式	.

他很乐意用同样的方式来缓解自己内心的痛苦。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪt] - [hɑːtɪd] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [sɜːvd]

Never	before	had	the	soul	of	this	light	-	hearted	child	of	good	fortune	served
绝不	前	有	这	灵魂	的	这	光	-	心地	孩子	的	好的	财富	服务

[æz; əz][ðə; ði][ə'riːnə] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [fɪəs] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [kən'tendɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .

as	the	arena	for	so	fierce	a	struggle	of	contending	emotions	.
作为	这	竞技场	为了	所以	凶猛的	一个	斗争	的	争吵	情绪	.

这个天真烂漫、幸运儿的灵魂，从未经历过如此激烈的情感斗争。

[hiː; hi] [lʌvd] ['iːvə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , [ˌsuːpə'nætʃrəli; ˌsjuːpə'nætʃrəli]

He	loved	Eva	,	and	the	image	of	her	white	,	supernaturally
他	喜爱	伊娃	,	和	这	图像	的	她	白色的	,	超自然地

['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] , ['flʌdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

beautiful	figure	,	flooded	by	the	moonlight	,
美丽的	数字	,	被淹	经过	这	月光	,

他深爱着伊娃，以及她在月光下那白皙、美得超凡脱俗的身影。

[stɪl] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [wen] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

still	stood	before	him	as	distinctly	as	when	,	after	her	disappearance	,
仍然	站立	前	他	作为	明显地	作为	什么时候	,	后	她	消失	,

她依然清晰地站在他面前，就像她失踪后一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz][suːt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;

he	had	resolved	to	plead	his	suit	for	her	to	her	sister	;
他	有	已解决	到	恳求	他的	套装	为了	她	到	她	姐姐	;

他决心替她向她姐姐申诉；

[bʌt; bət][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rekləs] ['feləʊ] [ɑːskt] [hɪm'self] , ['ʃʌdərɪŋ] ,

but	the	usually	reckless	fellow	asked	himself	,	shuddering	,
但	这	通常	鲁莽	同伴	问	他自己	,	颤抖	,

但这位平时鲁莽行事的家伙却不禁打了个寒颤，自言自语道：

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][hiː; hi] [əu'bei] ['iːvəz] ['sʌmənz] [ænd; ənd] [biːn] [faʊnd] [wɪð]

what	would	have	happened	had	he	obeyed	Eva's	summons	and	been	found	with
什么	会	有	发生	有	他	服从	伊娃的	传票	和	到过	成立	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

如果他听从了伊娃的召唤，被发现和她在一起，会发生什么？

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [sə'praɪzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

as	he	had	just	been	surprised	with	her	sister	.
作为	他	有	只是	到过	惊讶	和	她	姐姐	.

因为他刚刚被她妹妹的出现吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [friː] [frɒm; frəm] [gɪlt] ,

She	was	not	wholly	free	from	guilt	,
她	曾是	不是	完全	自由的	从	有罪	,

她并非完全没有罪责，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] [hæd; həd] ['riːəli] [kən'teɪnd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ; [jet] [ʃiː; ʃi]

for	her	note	had	really	contained	an	invitation	to	a	meeting	;	yet	she
为了	她	笔记	有	真的	包含	一个	邀请	到	一个	会议	;	然而	她

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

因为她的纸条实际上是一份会议邀请函；然而她却逃脱了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['niːdləs] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs]

But	his	needless	impetuosity	and	her	sudden	appearance	before	the	house
但	他的	不必要	冲动	和	她	突然	外貌	前	这	房子

[hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ,

had	placed	her	modest	,
有	放置	她	谦虚的	,

但他毫无必要的冲动以及她突然出现在房子前，使她羞涩难当。

['tʃɑːmɪŋ] ['sɪstə(r)] , [ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [wɪð]

charming	sister	,	the	betrothed	bride	of	the	gallant	fellow	who	had	fought	with
迷人	姐姐	,	这	未婚妻	新娘	的	这	英勇	同伴	WHO	有	战斗	和

[hɪm] [ɪn] [ðə; ði] - ,

him	in	the	Marchfield	,
他	在	这	-	,

迷人的妹妹，是那位曾在马奇菲尔德与他并肩作战的英勇男子的未婚妻。

[ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

in	danger	of	being	misunderstood	and	despised	.
在	危险	的	存在	被误解	和	被鄙视的	.

有被误解和鄙视的危险。

[ɪf] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔ:n] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] [steɪn] ['restɪd] [ɒn]

If	the	finger	of	scorn	were	pointed	at	her	,	if	a	stain	rested	on
如果	这	手指	的	轻蔑	是	尖	在	她	,	如果	一个	弄脏	休息	在

[hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [feɪm] ,

her	fair	fame	,
她	公平的	名声	,

如果有人对她冷嘲热讽，如果她美好的名声蒙上了污点，

[ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [wʊlf] - [wʊd] ['hɑ:dlɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

the	austere	Wolff	Eysvogel	would	hardly	desire	to	make	her	his	wife	,
这	简朴	沃尔夫	-	会	几乎	欲望	到	制作	她	他的	妻子	,

性格严谨的沃尔夫·艾斯沃格尔恐怕不会想娶她为妻。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['ɔ:lsəʊ] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .

and	then	this	also	would	be	his	fault	.
和	然后	这	还	会	是	他的	过错	.

那么，这也会是他的错。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['ɒnɪst] [hɑ:t] ['sʌfəd] ['ki:nlɪ] ['ʌndə(r)] [ði:z] [self] - [ˌækju:'zeiʃən] , [ðə; ði][fɜ:st] [wɪʧ]

His	kind	,	honest	heart	suffered	keenly	under	these	self	-	accusations	,	the	first	which
他的	种类	,	诚实的	心	遭受	敏锐地	在下面	这些	自己	-	指控	,	这	第一的	哪个

[hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hi:d] .

he	had	ever	heeded	.
他	有	曾经	听从了	.

他善良正直的心在这种自我谴责下备受煎熬，这是他有生以来第一次听从这样的谴责。

[ˌhɪðə'tu:] [ðə; ði] ['vɒlətaɪl] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

Hitherto	the	volatile	young	fellow	,
迄今为止	这	易挥发的	年轻的	同伴	,

此前，这位性情暴躁的年轻人

[hu:] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['geɪli] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['peni] [æt; ət][ðə; ði]

who	had	often	gaily	risked	his	life	in	battle	and	his	last	penny	at	the
WHO	有	经常	兴高采烈地	冒险	他的	生活	在	战斗	和	他的	最后的	一分钱	在	这

['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

gaming	table	,
赌博	桌子	,

他曾多次兴高采烈地在战场上冒着生命危险，也曾兴高采烈地在赌桌上输光最后一分钱。

[hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['sɪəriəsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,

had	never	thought	of	seriously	examining	his	own	soul	,
有	绝不	想法	的	严重地	检查	他的	自己的	灵魂	,

他从未认真地审视过自己的灵魂。

['bætlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] [ə'genst] [sʌm; səm]['si:krət] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌnɪŋ]

battling	by	his	own	strength	of	will	against	some	secret	longing	and	shunning
战斗	经过	他的	自己的	力量	的	将要	反对	一些	秘密	渴望	和	回避

[ɪts] [kɔ:z] .

its	cause	.
它是	原因	.

他凭借自身的意志力与内心深处的某种渴望作斗争，并刻意回避这种渴望的根源。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

from	childhood	he	had	accustomed	himself	to	rely	on	the	protection	and
从	童年	他	有	习惯	他自己	到	依靠	在	这	保护	和

[eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] ;

aid	of	the	Virgin	and	the	saints	;
援助	的	这	处女	和	这	圣徒	;

他从小就习惯于依靠圣母玛利亚和圣徒们的保护和帮助;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['evə(r)] - ['bɜːnɪŋ] [læmp] ,

and	when	they	passed	the	image	with	the	ever	-	burning	lamp	,
和	什么时候	他们	通过了	这	图像	和	这	曾经	-	燃烧	灯	,

当他们经过那盏永不熄灭的灯的雕像时,

[weə(r)] - [hæd; həd][dʒʌst] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

where	Katterle	had	just	sought	and	found	consolation	,
在哪里	-	有	只是	寻求	和	成立	安慰	,

卡特尔刚刚在那里寻求并找到了慰藉,

[hiː; hi] [im'plɔː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz][bəʊld][ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn]

he	implored	it	not	to	let	his	bold	intrusion	into	the	home	of	the	maiden
他	恳求	它	不是	到	让	他的	大胆的	入侵	进入	这	家	的	这	少女

[hiː; hi] [lʌvd] [brɪŋ] ['iːv(ə)l][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

he	loved	bring	evil	upon	her	and	her	sister	.
他	喜爱	带来	邪恶的	之上	她	和	她	姐姐	.

他恳求它不要让他的大胆闯入他所爱少女的家中,给少女和她的妹妹带来厄运。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [vau] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ænd; ənd][ɪts] [seɪnt] — [wɪtʃ] , [kʌm] [wɒt] [maɪt] ,

He	also	vowed	to	the	convent	and	its	saint	—	which	,	come	what	might	,
他	还	发誓	到	这	修道院	和	它是	圣	—	哪个	,	来	什么	可能	,

他还向修道院及其圣人发誓——无论发生什么,

[ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɪft] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['empərə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l]

should	also	be	his	—	a	rich	gift	whenever	the	Emperor	or	the	gaming	table
应该	还	是	他的	—	一个	富有的	礼物	每当	这	皇帝	或者	这	赌博	桌子

[ə'gen] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pɜːs] .

again	filled	his	purse	.
再次	已填	他的	钱包	.

这也应该是他的——每当皇帝或赌桌上的赌资再次让他腰缠万贯时,这都是一份丰厚的礼物。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['bəːdnd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

The	thought	of	being	burdened	his	whole	life	long	with	the	reproach	of	having
这	想法	的	存在	负担	他的	所有的	生活	长的	和	这	责备	的	拥有

[meɪd] [tuː] [sʌtʃ] ['tʃɑːmɪŋ] ,

made	two	such	charming	,
制成	二	这样的	迷人	,

想到自己一辈子都要背负着生下两个如此迷人孩子的耻辱,

['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃəz] ['mɪzrəbl] [siːmd] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

innocent	creatures	miserable	seemed	unendurable	.
清白的	生物	悲惨的	似乎	难以忍受	.

无辜的生命遭受苦难,这似乎令人难以忍受。

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][gəʊld][ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	gladly	have	given	gold	and	blood	to	remove	it	.
他	会	乐意	有	给定	金子	和	血	到	消除	它	.

他宁愿付出黄金和鲜血来除掉它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃənl] [ɒn]

It	was	too	late	that	day	,	but	he	resolved	to	go	to	the	confessional	on
它	曾是	也	晚的	那	天	,	但	他	已解决	到	去	到	这	忏悔	在

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

the	morrow	,
这	明天	,

那天已经太晚了，但他决心第二天去忏悔。

[fɔː(r); fə(r)][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['laɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

for	absolution	had	always	relieved	and	lightened	his	heart	.
为了	赦免	有	总是	松了口气	和	轻度	他的	心	.

因为赦免总是能减轻和抚慰他的心灵。

[bʌt; bət] [haʊ] ['trɪviəl] [hɪz; ɪz] ['erə(r)z] [hæd; həd] [biːn] !

But	how	trivial	his	errors	had	been	!
但	如何	琐碎的	他的	错误	有	到过	!

但他犯的错误是多么微不足道啊!

[truː] , [ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][sɪn] ,

True	,	the	wrong	he	had	now	committed	was	not	a	mortal	sin	,
真的	,	这	错误的	他	有	现在	坚定的	曾是	不是	一个	凡人	罪	,

没错，他现在犯下的错并非死罪。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːdli] [ɪm'pəʊz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['penəns] [ə'pɒn] [hɪm] ,

and	would	hardly	impose	a	severe	penance	upon	him	,
和	会	几乎	强加	一个	严重	忏悔	之上	他	,

而且几乎不会对他施加严厉的惩罚。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['bəːdnd] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði][məʊst] ['ɪnfəməs] [kraɪm] .

yet	it	burdened	him	like	the	most	infamous	crime	.
然而	它	负担	他	喜欢	这	最多	臭名昭著的	犯罪	.

然而，这件事却像最臭名昭著的罪行一样，让他背负着沉重的负担。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] , ['rekləs] [haɪnz] ,

He	did	not	understand	himself	,	and	often	wondered	why	he	,	reckless	Heinz	,
他	做过	不是	理解	他自己	,	和	经常	想知道	为什么	他	,	鲁莽	亨氏	,

他不理解自己，常常纳闷自己，这个鲁莽的海因茨，为什么会这样。

[ðʌs] [meɪd] [ə; eɪ] ['maʊntən] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊlhɪl] .

thus	made	a	mountain	out	of	a	molehill	.
因此	制成	一个	山	出去	的	一个	鼹鼠丘	.

就这样小题大做了。

[jet] [wen] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

Yet	when	,	after	this	reflection	,	he	uttered	a	sigh	of	relief	,
然而	什么时候	,	后	这	反射	,	他	说出	一个	叹	的	宽慰	,

然而，经过一番思考后，他如释重负地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [kə'mɑːnd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ɒv; əv] [wɒt]

it	seemed	as	if	a	voice	within	commanded	him	not	to	think	lightly	of	what
它	似乎	作为	如果	一个	嗓音	之内	命令	他	不是	到	思考	轻轻	的	什么

[hæd; həd] [pɑːst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

仿佛有个声音在他耳边响起，告诫他不要轻视已经发生的事。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ['pleʒə(r)] [ɒn] ['evri] [wʌn] ,

for	on	that	evening	he	had	ceased	to	bestow	pleasure	on	every	one	,
为了	在	那	晚上	他	有	停止	到	赐给	乐趣	在	每一个	一	,

因为从那天晚上起，他就不再给每个人带来快乐了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['biːɪŋ] ['helpf(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ,

and	instead	of	,	as	usual	,	being	helpful	and	agreeable	,
和	反而	的	,	作为	通常	,	存在	有帮助	和	同意	,

然而，他非但没有像往常那样表现得乐于助人、和蔼可亲，

[hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm][nəʊ] [rɒŋ] — [neɪ] , [pə'hæps] [ə; eɪ] [həʊl]

he	had	plunged	others	who	had	done	him	no	wrong	—	nay	,	perhaps	a	whole
他	有	暴跌	其他的	WHO	有	完毕	他	不	错误的	—	不	,	也许	一个	所有的

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

他将那些没有做错任何事的人——不，或许是一整个家庭——都拖入了深渊。

[huːz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][fɜːst] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] - ['ɪntuː] ['mɪzəri]

whose	daughter	had	given	him	the	first	love	of	her	young	heart	-	into	misery
谁	女儿	有	给定	他	这	第一的	爱	的	她	年轻的	心	-	进入	苦难

[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

and	disgrace	.
和	耻辱	.

他的女儿将她年轻心中的初恋献给了他，却让他陷入了痛苦和耻辱之中。

[hæd; həd][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ækt] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['meri]

Had	he	considered	the	consequences	of	his	act	,	he	would	still	be	merry
有	他	经过考虑的	这	结果	的	他的	行为	,	他	会	仍然	是	欢乐

[haɪnz] .

Heinz	.
亨氏	.

如果他考虑过自己行为的后果，他现在仍然会是快乐的亨氏。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Then	he	remembered	how	,	when	a	boy	,
然后	他	记得	如何	,	什么时候	一个	男生	,

然后他想起，当他还是个男孩的时候，

['pleɪɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [lædz] [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

playing	with	other	lads	high	up	among	the	mountains	just	as	it	was	beginning
玩耍	和	其他	小伙子们	高的	向上	之中	这	山脉	只是	作为	它	曾是	开始

[tuː; tə] [θɔː] ,

to	thaw	,
到	解冻	,

当时冰雪开始融化，我和其他小伙子们在高山上玩耍。

[hiː; hi][hæd; həd] [həːl] [ðə; ði] [wɜːk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [tɔɪl] , [ə; eɪ] [snəʊ] [mæn] ,

he	had	hurled	the	work	they	had	finished	with	so	much	toil	,	a	snow	man	,
他	有	投掷	这	工作	他们	有	完成的	和	所以	很多	辛劳	,	一个	雪	男人	,

他把他们辛辛苦苦完成的作品——一个雪人——扔了出去。

[daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['plei,feləu] ['əʊvə(r)][ɪts] [swɪft] [dɪ'sent] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

down	the	slope	,	rejoicing	with	his	playfellows	over	its	swift	descent	towards	the
向下	这	坡	,	欢欣鼓舞	和	他的	玩伴们	超过	它是	迅速	下降	向	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

他顺着山坡往下走，和玩伴们一起为雪橇迅速滑向山谷而欢呼雀跃。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [wɪð] [wɒt] ['fraɪtf(ə)l] [spiːd] [ɪts] [bʌlk] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sped]['əʊvə(r)][ɪts]

until	they	noticed	with	what	frightful	speed	its	bulk	increased	as	it	sped	over	its
直到	他们	注意到	和	什么	可怕	速度	它是	大部分	增加	作为	它	加速	超过	它是

['snəʊi] [rəʊd] ,

snowy	road	,
下雪的	路	,

直到他们注意到，当它在雪路上飞驰时，它的体型以惊人的速度增长。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['ævəlɑːnʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [hɜːdzmənz] [hʌt] —
till **at** **last** **,** **like** **a** **terrible** **avalanche** **,** **it** **swept** **away** **a** **herdsman's** **hut** **—**
直到 在 最后的 , 喜欢 一个 糟糕的 雪崩 , 它 扫荡 离开 一个 牧民的 小屋 —
['fɔːtʃənətli] [æn; ən] ['empti] [wʌn] .
fortunately **an** **empty** **one** **.**
幸运的是 一个 空的 一 .

最后，就像可怕的雪崩一样，它冲走了一间牧羊人的小屋——幸运的是，小屋里没人。

[naʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [hɪz; ɪz] [hiːdlisnis] [hæd; həd] [set] [ɪn] ['məʊʃn] [ə; eɪ] [mæs] [wɪtʃ] ['kɒnstəntli] [rəʊld]
Now **,** **also** **,** **his** **heedlessness** **had** **set** **in** **motion** **a** **mass** **which** **constantly** **rolled**
现在 , 还 , 他的 粗心大意 有 放 在 运动 一个 大量的 哪个 不断地 滚动
['ɒnwəd] ,
onward **,**
向前 ,

此外，他的疏忽大意也引发了一股持续向前蔓延的浪潮。

[ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [hɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] !
and **how** **terrible** **might** **be** **the** **harm** **it** **would** **do** **!**
和 如何 糟糕的 可能 是 这 伤害 它 会 做 !

这会造成多么可怕的危害啊！

[ɪf] ['hɑːtmən] , [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [sʌn] , [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ðeə(r)] !
If **Hartmann** **,** **the** **Emperor's** **son** **,** **were** **only** **there** **!**
如果 哈特曼 , 这 皇帝的 儿子 , 是 仅有的 那里 !

如果皇帝的儿子哈特曼在场就好了！

[hiː; hi] [kən'faid] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
He **confided** **everything** **to** **him** **,** **for** **he** **was** **sure** **of** **his** **silence** **.**
他 坦白 一切 到 他 , 为了 他 曾是 当然 的 他的 沉默 .

他把一切都告诉了他，因为他确信他会守口如瓶。

[bəuθ] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [æz; əz] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]
Both **his** **duty** **as** **a** **knight** **and** **his** **conscience** **forbade** **him** **to** **relate**
两个都 他的 责任 作为 一个 骑士 和 他的 良心 禁止 他 到 涉及
[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd] [ɑːsk] ['kaʊnsl] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [els] .
his **experiences** **and** **ask** **counsel** **from** **any** **one** **else** **.**
他的 经历 和 问 法律顾问 从 任何 一 别的 .

作为一名骑士，他的职责和良心都禁止他向任何人讲述自己的经历或寻求建议。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðiːz] ['gluːmi] [θɔːts] [wen] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]
He **was** **still** **absorbed** **in** **these** **gloomy** **thoughts** **when** **,** **just** **before** **reaching** **the**
他 曾是 仍然 吸收 在 这些 阴沉 想法 什么时候 , 只是 前 到达 这
[wɑːltʃ] ,
Walch **,**
沃尔奇 ,

就在他即将到达瓦尔赫河时，他仍然沉浸在这些阴郁的思绪中。

[hiː; hi] [hɜːd] - [diːp] [saɪ] .
he **heard** **Biberli's** **deep** **sigh** **.**
他 听到 - 深的 叹 .

他听到比伯利深深地叹了口气。

[hɪə(r)] , [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [freɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒθ] ['wiːvəz] ,
Here **,** **behind** **and** **beside** **the** **frames** **of** **the** **cloth** **weavers** **,**
这里 , 在后面 和 旁 这 框架 的 这 布 织工 ,

这里，在织布机的机架后面和旁边，

[stʊd] [ðə; ði] [tents] [bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊərz] [ænd; ənd] [ˈsəʊldʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ænd; ənd]

stood	the	tents	before	which	the	followers	and	soldiers	of	the	princes	and
站立	这	帐篷	前	哪个	这	追随者	和	士兵	的	这	王子们	和

[ˈdignitəri] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈraikstɑːg] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kæmp]

dignitaries	who	had	come	to	the	Reichstag	were	still	sitting	around	the	camp
达官显贵	WHO	有	来	到	这	国会大厦	是	仍然	坐着	大约	这	营

[ˈfaɪə(r)] ,

fire	,
火	,

帐篷矗立在前，前来参加国会大厦会议的王子和达官显贵的随从和士兵们仍然围坐在篝火旁。

[kəˈraʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] .

carousing	and	laughing	.
狂欢	和	笑	.

狂欢作乐，欢声笑语。

[ˈeni] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [hɪm] ,

Any	interruption	was	welcome	to	him	,
任何	中断	曾是	欢迎	到	他	,

他乐于接受任何打断。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈlɪvərəns] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz]

and	to	Biberli	it	seemed	like	a	deliverance	to	be	permitted	to	use	his
和	到	-	它	似乎	喜欢	一个	解救	到	是	允许	到	使用	他的

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɪnˈdeɪndʒəd] [tʌŋ] ,

poor	endangered	tongue	,
贫穷的	濒危	舌头	,

对比伯利来说，能够使用他那可怜的、濒临失传的舌头，似乎是一种解脱。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] [hæd; həd] [ɑːskt] [wɒt] [griːf] [əˈprest] [hɪm] .

for	his	master	had	asked	what	grief	oppressed	him	.
为了	他的	掌握	有	问	什么	悲伤	受压迫者	他	.

因为他的主人问他有什么悲伤的事情困扰着他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [dɪd] [nɒt] [ˈbɜːd(ə)n] [maɪ] [səʊl] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ]

"	If	you	desired	to	know	what	trouble	did	not	burden	my	soul	I	could	find	a
"	如果	你	想要的	到	知道	什么	麻烦	做过	不是	负担	我的	灵魂	我	可以	寻找	一个

[spˈiːdɪə] [ˈɑːnsə(r)] ,

speedier	answer	,
速度更快	回答	,

“如果你想知道什么烦恼没有让我感到痛苦，我可以更快地回答你。”

" [rɪˈplaɪd] - [ˈpɪtiəsli] .

"	replied	Biberli	piteously	.
"	回复	-	可怜地	.

比伯利可怜兮兮地回答道。

" [əʊ] , [ðɪs] [naɪt] , [maɪ] [lɔːd] !

"	Oh	,	this	night	,	my	lord	!
"	哦	,	这	夜晚	,	我的	主	!

“哦，今晚啊，我的大人！

[wɒt] [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [brɔːt] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] !

What	has	it	not	brought	upon	us	and	others	!
什么	有	它	不是	带来	之上	我们	和	其他的	!

它给我们和其他人带来了多少灾难啊！

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .

Look	at	the	black	clouds	rising	in	the	south	.
看	在	这	黑色的	云	上升	在	这	南	.

看看南方升起的黑云。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [dɑːk] [deɪz] [ɪm'pendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːtəlz] .

They	are	like	the	dark	days	impending	over	us	poor	mortals	.
他们	是	喜欢	这	黑暗的	天	即将到来的	超过	我们	贫穷的	凡人	.

它们就像即将笼罩在我们这些可怜凡人身上的黑暗日子。

" [ðen] [hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə] [haɪnz] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] - .

"	Then	he	confided	to	Heinz	his	fears	for	himself	and	Katterle	.
"	然后	他	坦白	到	亨氏	他的	恐惧	为了	他自己	和	-	.

然后他向海因茨倾诉了他对自己和卡特勒的担忧。

[ðə; ði] [naɪts] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəsəri] ,

The	knight's	assurance	that	he	would	intercede	for	him	and	,	if	necessary	,
这	骑士的	保证	那	他	会	说情	为了	他	和	, 如果		必要的	,

骑士保证会为他求情，如有必要，

['iːv(ə)n] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['feɪvə(r)] , ['sʌmwɒt] [tʃɪəd] [hɪz; ɪz] - ['druːpɪŋ]

even	appeal	to	the	Emperor's	favour	,	somewhat	cheered	his	servitor's	drooping
甚至	上诉	到	这	皇帝的	偏爱	,	有些	欢呼	他的	-	下垂

['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

spirits	,	it	is	true	,
烈酒	,	它	是	真的	,

甚至恳求皇帝的恩宠，确实在一定程度上提振了仆人低落的情绪。

[bʌt; bət] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [lə'guːbriəs]

but	by	no	means	restored	his	composure	,	and	his	tone	was	lugubrious
但	经过	不	方法	恢复	他的	镇定	,	和	他的	语气	曾是	忧郁的

[ɪ'nʌf] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɒn] :

enough	as	he	went	on	:
足够的	作为	他	去	在	:

但这丝毫没有让他恢复镇定，他继续说道，语气十分低沉：

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtliːb] [haʊs] !

"	And	the	poor	innocent	girl	in	the	Ortlieb	house	!
"	和	这	贫穷的	清白的	女孩	在	这	奥特利布	房子	!

“还有奥特利布家那个可怜的无辜女孩！”

[jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [maɪ] [lɔːd] , [brəʊk] [ðə; ði] [bred] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [naʊ] [iːt] [hɜː'self] ,

Your	little	lady	,	my	lord	,	broke	the	bread	she	must	now	eat	herself	,
你的	小的	女士	,	我的	主	,	打破	这	面包	她	必须	现在	吃	她自己	,

大人，您的小夫人掰开了她现在必须自己吃的面包。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['əʊldə] [iː] . "

but	the	other	,	the	older	E	.	"
但	这	其他	,	这	老	E	.	"

但另一个，更老的E。”

" [aɪ] [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['spɹəʊfəli] .

"	I	know	,	"	interrupted	the	knight	sorrowfully	.
"	我	知道	,	"	中断	这	骑士	悲伤地	.

“我知道，”骑士悲伤地打断道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['greɪʃəs]

"	But	if	the	gracious
"	但	如果	这	亲切

“但如果这位仁慈的

['vɜːdʒɪn] [eɪdz] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪdʒə(r)] ['kɔːrdjələ] [vɒn]

Virgin	aids	us	,	they	will	continue	to	believe	in	the	wager	Cordula	von
处女	艾滋病	我们	,	他们	将要	继续	到	相信	在	这	赌注	科杜拉	冯

维珍集团帮助我们，他们会继续相信科杜拉·冯的赌注

['mɒntfət] — — "
Montfort — — "
蒙特福特 — — "

蒙特福特——“

" [ʃiː; ʃi] !
" She !
" 她 !

“她!

[ʃiː; ʃi] !
she !
她 !

她!

" - [ɪk'skleɪmd] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'lɒft] .
" Biberli exclaimed , enthusiastically waving his stick aloft .
" - 惊呼 , 踊跃 挥手 他的 戳 高空 .

“比伯利兴奋地挥舞着手中的棍子，大声喊道。”

" [ðə; ði] [lɔːd] [kri'eɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] .
" The Lord created her in a good hour .
" 这 主 创建 她 在 一个 好的 小时 .

“上帝在美好的时刻创造了她。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] !
Such a heart !
这样的 一个 心 !

真是个善良的人!

[sʌtʃ] ['frendli] ['kaɪndnəs] !
Such friendly kindness !
这样的 友好的 仁慈 !

多么友善的善意!

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'pəʊzd] [səʊ] ['greɪʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [sɜː(r)] [haɪnz] ,
And to think that she interposed so graciously for you — you , Sir Heinz ,
和 到 思考 那 她 插入 所以 亲切地 为了 你 — 你 , 先生 亨氏 ,

想想她如此慷慨地为你——海因茨爵士——出面斡旋，真是令人难以置信。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['kəʊmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lɒks] ,
to whom she showed the favour of combing your locks ,
到 谁 她 显示 这 偏爱 的 梳理 你的 锁 ,

她曾为谁梳头，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪst] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [huː] ['ɑːftəwədz] ,
as if you were already her promised husband , and who afterwards ,
作为 如果 你 是 已经 她 承诺 丈夫 , 和 WHO 然后 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðərz] [seɪk] ,
for another's sake ,
为了 另一个的 清酒 ,

仿佛你已经是她许配的丈夫，而之后，为了别人，

[left] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)][ə; eɪ] [fɜːn] [kæp][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
left her at the ball as if she wore a fern cap and had become
左边 她 在 这 球 作为 如果 她 穿着 一个 蕨类 帽 和 有 变得
[ɪn'vɪzəb(ə)l] .
invisible .
无形的 .

她被留在舞会上，就像戴着蕨类植物帽隐形了一样。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] ['gæləri] .

I	saw	the	whole	from	the	musician's	gallery	.
我	锯	这	所有的	从	这	音乐家的	画廊	.

我从音乐家画廊看到了整个场景。

[truː] , [ðə; ði] [sɒmˈnæmbjəlɪst] [ɪz] ['mɑːvələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

True	,	the	somnambulist	is	marvellously	beautiful	.
真的	,	这	梦游者	是	奇妙地	美丽的	.

没错，梦游者真是美极了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm][baɪ] [ɪkˈskleɪm] [səʊ] ['viːəməntli] : " ['saɪləns] ! " [ðæt] [hiː; hi]

"	But	the	knight	interrupted	him	by	exclaiming	so	vehemently	:	"	Silence	!	"	that	he
"	但	这	骑士	中断	他	经过	惊呼	所以	强烈地	:	"	沉默	!	"	那	他

[pɔːzd] .

paused	.
暂停	.

“但是骑士打断了他，大声喊道：‘安静！’，他顿时停了下来。”

[bəuθ] [wɔːkt] [ɒn] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [eə(r)] [haɪnz] [bɪ'gæn] [ə'gen] :

Both	walked	on	without	speaking	for	some	distance	ere	Heinz	began	again	:
两个都	步行	在	没有	请讲	为了	一些	距离	埃雷	亨氏	开始	再次	:

两人沉默地走了一段路，海因茨才再次开口：

" ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][lɪv; laɪv][tuː; tə] [grəʊ] [əʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,

"	Even	though	I	live	to	grow	old	and	grey	,
"	甚至	尽管	我	居住	到	生长	老的	和	灰色的	,

“即便我活到老，头发都白了，

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai][bɪˈhəʊld] [ɔːt] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪt] - [rəʊbd]

never	shall	I	behold	aught	more	beautiful	than	the	vision	of	that	white	-	robed
绝不	将	我	看哪	零	更多的	美丽的	比	这	想象	的	那	白色的	-	身着长袍

['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

girlish	figure	on	the	stairs	.
少女	数字	在	这	楼梯	.

我此生再也见不到比楼梯上那身穿白袍的少女身影更美的景象了。

" [truː] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] - [saɪd] ['feɪntli] .

"	True	and	steadfast	Biberli	sighed	faintly	.
"	真的	和	坚定不移	-	叹了口气	淡淡的	.

“真诚而坚定的比伯利轻轻叹了口气。”

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['iːvə] ['ɔːrtliːb] [held] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] ;

Love	for	Eva	Ortlieb	held	his	master	as	if	in	a	vise	;
爱	为了	伊娃	奥特利布	握住	他的	掌握	作为	如果	在	一个	钳住	;

对伊娃·奥特利布的爱就像一把钳子，紧紧地钳住他的主人；

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [siːmd] [tuː; tə][hɪm][fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['njuərəmbəːg]

but	a	Schorlin	seemed	to	him	far	too	good	a	match	for	a	Nuremberg
但	一个	-	似乎	到	他	远的	也	好的	一个	匹配	为了	一个	纽伦堡

['meɪdn] [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [əˈmʌŋ] [sæks] [ɒv; əv] ['pepə(r)] [ænd; ənd] [tʃests] [ɒv; əv] [gʊdz]

maiden	who	had	grown	up	among	sacks	of	pepper	and	chests	of	goods
少女	WHO	有	生长	向上	之中	麻袋	的	胡椒	和	箱子	的	商品

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但对他来说，一个肖林人似乎太适合一个在纽伦堡长大的少女了，这个少女从小就生活在成袋的胡椒和成箱的货物之中。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒmˈnæmbjəlɪst] .

moreover	,	was	a	somnambulist	.
而且	,	曾是	一个	梦游者	.

此外，他还是个梦游者。

[hiː; hi] [lʊkt] ['haɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [haɪnz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [mætʃ]

He	looked	higher	for	his	Heinz	,	and	had	already	found	the	right	match
他	看起来	更高	为了	他的	亨氏	,	和	有	已经	成立	这	正确的	匹配

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他抬头寻找他的亨氏，并且已经找到了适合他的亨氏。

[səʊ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] :

So	,	turning	to	him	again	,	he	said	earnestly	:
所以	,	转弯	到	他	再次	,	他	说	切实	:

于是，他又转向他，恳切地说：

" [draɪv] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['vɪʒn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [sɜː(r)] [haɪnz] .

"	Drive	the	bewitching	vision	from	your	mind	,	Sir	Heinz	.
"	驾驶	这	迷人的	想象	从	你的	头脑	,	先生	亨氏	.

海因茨爵士，请将你脑海中那迷人的幻象驱散。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [huː] [wɔːk] [ɪn]

You	don't	know	—	but	I	could	tell	you	some	tales	about	women	who	walk	in
你	不	知道	—	但	我	可以	告诉	你	一些	故事	关于	女性	WHO	走	在

[ðeə(r)] [sliːp] [baɪ] ['muːnlaɪt] . "

their	sleep	by	moonlight	.	"
他们的	睡觉	经过	月光	.	"

你不知道——但我可以给你讲一些关于在月光下梦游的女人的故事。

" [wel] ? " [ɑːskt] [haɪnz] ['iːgəli] .

"	Well	?	"	asked	Heinz	eagerly	.
"	出色地	?	"	问	亨氏	急切地	.

“怎么样？”海因茨急切地问道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['meɪdn] , " - [kən'tɪnjuːd] [ɪm'presɪvli] , [wɪð] [ðə; ði] ['paɪəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	As	a	maiden	,	"	Biberli	continued	impressively	,	with	the	pious	intention	of
"	作为	一个	少女	,	"	-	持续	令人印象深刻	,	和	这	虔诚的	意图	的

['gaːdiŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][frɒm; frəm]['ɪndʒəri] ,

guarding	his	master	from	injury	,
守护	他的	掌握	从	受伤	,

“作为一名少女，”比伯利继续说道，语气充满敬意，带着保护主人免受伤害的虔诚意图。

" [ðə; ði] [sɒm'næmbjəlɪst] ['mɪəli] [rʌnz] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ,

"	the	somnambulist	merely	runs	the	risk	of	falling	from	the	roof	,
"	这	梦游者	仅仅	跑步	这	风险	的	坠落	从	这	屋顶	,

“梦游者唯一面临的风险就是从屋顶摔下来。”

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['æksɪdənt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpwɔːkə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['entəz] [ðə; ði] [ɪ'steɪt]

or	whatever	accident	may	happen	to	a	sleepwalker	;	but	if	she	enters	the	estate
或者	任何	事故	可能	发生	到	一个	梦游者	;	但	如果	她	进入	这	财产

[ɒv; əv]['həʊli] ['mætrɪməni] ,

of	holy	matrimony	,
的	圣	婚姻	,

或者梦游者可能发生的任何意外；但如果她步入神圣的婚姻殿堂，

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [træns'fɔːmz]

the	evil	power	which	has	dominion	over	her	sooner	or	later	transforms
这	邪恶的	力量	哪个	有	统治权	超过	她	很快	或者	之后	变换

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɒl] ,

her	at	midnight	into	a	troll	,
她	在	午夜	进入	一个	巨魔	,

支配她的邪恶力量迟早会在午夜将她变成一个巨魔。

[wɪtʃ] ['siːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [θrəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] ['stræŋgəlz] [hɪm] . "

which	seizes	her	husband's	throat	in	his	sleep	and	strangles	him	.	"
哪个	逮捕	她	丈夫的	喉	在	他的	睡觉	和	勒死	他	.	"

她在丈夫睡梦中掐住他的喉咙，将他勒死。

" ['nɜːsəri] [teɪlz; 'teɪliːz] ! " [kraɪd] [haɪnz] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət] - ['ɑːnsə(r)d] ['kɑːmli] :

"	Nursery	tales	!	"	cried	Heinz	angrily	,	but	Biberli	answered	calmly	:
"	苗圃	故事	!	"	哭	亨氏	愤怒地	,	但	-	回答	平静地	:

“童谣！”海因茨愤怒地喊道，但比伯利平静地回答：

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [ə'kɜːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

"	It	can	make	no	difference	to	you	what	occurs	in	the	case	of	such
"	它	能	制作	不	不同之处	到	你	什么	发生	在	这	案件	的	这样的

[pə'zest] ['wɪmɪn] ,

possessed	women	,
拥有	女性	,

“对于这些被附身的女人来说，发生什么事与你无关。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhens'fɔːwəd] [ðə; ðɪ] ['ɔːrtliːb] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [kləʊzd] [ə'genst] [juː; jʊ] .

for	henceforward	the	Ortlieb	house	will	be	closed	against	you	.
为了	从此以后	这	奥特利布	房子	将要	是	关闭	反对	你	.

从今以后，奥特利布家将不再对你开放。

[ænd; ənd] — ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] .

And	—	begging	your	pardon	—	it	is	fortunate	.
和	—	乞讨	你的	赦免	—	它	是	幸运	.

恕我直言，这的确是件好事。

[fɔː(r); fə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ,

For	,	my	lord	,
为了	,	我的	主	,

大人，

[ðə; ðɪ] [hɔːs] ['maʊntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][fɜːst] - — [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]

the	horse	mounted	by	the	first	Schorlin	—	the	chaplain	showed	it	to	you	in	the
这	马	安装	经过	这	第一的	-	—	这	牧师	显示	它	到	你	在	这

['pɪktʃə(r)] — [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɑːk] [ɪn] [wɪtʃ] ['nəʊə] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz]

picture	—	came	from	the	ark	in	which	Noah	saved	it	with	the	other	animals
图片	—	来了	从	这	方舟	在	哪个	诺亚	已保存	它	和	这	其他	动物

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['delјuːdʒ] ,

from	the	deluge	,
从	这	洪水	,

第一位肖林骑的那匹马——牧师在照片里给你看过——来自诺亚方舟，诺亚用方舟将它与其他动物一起从洪水中救了出来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːst] ['leɪdi] - [huːm] [ðə; ðɪ]['fæməli] ['krɒnɪklz] ['menʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	the	first	Lady	Schorlin	whom	the	family	chronicles	mention	was	a
和	这	第一的	女士	-	谁	这	家庭	编年史	提到	曾是	一个

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

countess	.
伯爵夫人	.

家族编年史中提到的第一位施林夫人是一位伯爵夫人。

[jɔː(r); jə(r)] ['ænsestrɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sɪtədəlz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] ;

Your	ancestresses	came	from	citadels	and	castles	;
你的	祖先压力	来了	从	城堡	和	城堡	;

你的祖先来自城堡和要塞；

[nəʊ] - ['evə(r)] [jet] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [haʊs] .

no	Schorlin	ever	yet	brought	his	bride	from	a	tradesman's	house	.
不	-	曾经	然而	带来	他的	新娘	从	一个	工匠的	房子	.

从来没有哪个肖尔林家族的人把新娘从商人家里带出来过。

[juː; jʊ] , [ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [wɪl] ['skeəsli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['erə(r)] ,

You	,	the	proudest	of	them	all	,	will	scarcely	think	of	making	such	an	error	,
你	,	这	最引以为豪	的	他们	全部	,	将要	几乎	思考	的	制作	这样的	一个	错误	,

你，他们中最骄傲的那个人，恐怕很难想到会犯这样的错误。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — "

though	it	is	true	—	"
尽管	它	是	真的	—	"

虽然这是真的——

" ['əːnst] ['ɔːrtliːb] , [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] , [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['naɪtli] ['lɪniɪdʒ] ,

"	Ernst	Ortlieb	,	spite	of	his	trade	,	is	a	man	of	knightly	lineage	,
"	恩斯特	奥特利布	, 尽管如此		的	他的	贸易	,	是	一个	男人	的	骑士精神	血统	,

“恩斯特·奥尔特利布，尽管从事职业，却是一位具有骑士血统的人，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] ['əupənz][ðə; ði]['lɪsts][æt; ət] ['evri] ['tʊənəmənt] ! " [ɪk'skleɪmd]

to	whom	the	king	of	arms	opens	the	lists	at	every	tournament	!	"	exclaimed
到	谁	这	国王	的	武器	打开	这	列表	在	每一个	比赛	!	"	惊呼

[haɪnz] [ɪn'dɪgnəntli] .

Heinz	indignantly	.
亨氏	愤慨地	.

“每次锦标赛，武器之王都要向谁公布名单！”海因茨愤愤不平地喊道。

" [ɪn][ðə; ði]['kɒmbæt] [wɪð] [blʌnt] ['wepənz] , " [rɪ'plaɪd] - [kən'temptʃuəsli] .

"	In	the	combat	with	blunt	weapons	,	"	replied	Biberli	contemptuously	.
"	在	这	战斗	和	钝	武器	,	"	回复	-	轻蔑地	.

“在用钝器作战时，”比伯利轻蔑地回答道。

" [neɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒaust][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] , " [kraɪd] [haɪnz] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Nay	,	for	the	jousts	and	single	combat	,	"	cried	Heinz	excitedly	.
"	不	,	为了	这	比武	和	单身的	战斗	,	"	哭	亨氏	兴奋地	.

“不，是为了马上比武和单挑！”海因茨兴奋地喊道。

" [ðə; ði]['empərə(r)] ['fredrɪk] [hɪm'self] [dʌbd] [her] ['əːnst] [ə; eɪ] [naɪt] . "

"	The	Emperor	Frederick	himself	dubbed	Herr	Ernst	a	knight	.	"
"	这	皇帝	弗雷德里克	他自己	被誉为	先生	恩斯特	一个	骑士	.	"

“皇帝腓特烈亲自册封恩斯特先生为骑士。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [best] , " [rɪ'plaɪd] - ['mɒdɪstli] .

"	You	know	best	,	"	replied	Biberli	modestly	.
"	你	知道	最好的	,	"	回复	-	谦虚地	.

“您最清楚，”比伯利谦虚地回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəʊt][ɒv; əv][ɑːmz] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['entri] , [smelz] [ɒv; əv] [kləʊvz] [ænd; ənd] ['pepə(r)] .

But	his	coat	of	arms	,	like	his	entry	,	smells	of	cloves	and	pepper	.
但	他的	外套	的	武器	,	喜欢	他的	入口	,	气味	的	丁香	和	胡椒	.

但是他的纹章，就像他的出场方式一样，散发着丁香和胡椒的气味。

[hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [huː] , [laɪk][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['ænsestrɪs] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['kaʊntɪsɪz]

Here	is	another	,	however	,	who	,	like	your	first	ancestress	,	has	a	countess's
这里	是	其他	,	然而	,	WHO	,	喜欢	你的	第一的	祖先压力	,	有	一个	伯爵夫人的

['taɪt(ə)l] ,

title	,
标题	,

不过，还有一位，她和你的第一位祖先一样，拥有伯爵夫人的头衔。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] — [maɪ] [neɪm] ['ɪz(ə)nt] - [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] ['mʌðə(r)] [æt; ət]

and	who	has	a	right	—	My	name	isn't	Biberli	if	your	lady	mother	at
和	WHO	有	一个	正确的	—	我的	姓名	不是	-	如果	你的	女士	母亲	在

[həʊm] [wʊd] [nɒt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hæpi] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

home	would	not	be	more	than	happy	were	I	to	inform	her	that	the
家	会	不是	是	更多的	比	快乐的	是	我	到	通知	她	那	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [vɒn] ['mɒntfət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

Countess	von	Montfort	and	the	darling	of	her	heart	,
伯爵夫人	冯	蒙特福特	和	这	亲爱的	的	她	心	,

谁有权利——如果我告诉你的母亲，蒙福特伯爵夫人和她心爱的人，她不会高兴的，那我可不是比伯利。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] :

which	you	are	:
哪个	你	是	:

你是：

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɒntfət] [ænd; ənd] [wɒt] [gəʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [haɪnz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	The	name	of	Montfort	and	what	goes	with	it	,	"	Heinz	interrupted	,
"	这	姓名	的	蒙特福特	和	什么	去	和	它	,	"	亨氏	中断	,

“蒙特福特这个名字以及与之相关的事情，”海因茨打断道。

" [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [pliːz] [ðəʊz] [æt; ət] [həʊm] .

"	would	surely	please	those	at	home	.
"	会	一定	请	那些	在	家	.

“这肯定会让家里的亲人感到高兴。”

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] !

But	the	rest	!
但	这	休息	!

但其他部分呢！

[weə(r)] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːl][biː; bi] [faʊnd] [huː] , ['setɪŋ] [ə'saɪd] - [kaɪnd] [hɑːt] ,

Where	could	a	girl	be	found	who	,	setting	aside	Cordula's	kind	heart	,
在哪里	可以	一个	女孩	是	成立	WHO	,	环境	旁边	-	种类	心	,

哪里能找到一个女孩，撇开科杜拉善良的心不谈，

[wʊd] [biː; bi][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ? "

would	be	so	great	a	contrast	to	my	mother	in	every	respect	?	"
会	是	所以	伟大的	一个	对比	到	我的	母亲	在	每一个	尊重	?	"

她会在各方面都与我母亲形成如此巨大的反差吗?

" ['stɔːmi] ['mɔːnɪŋz] [mɜːdʒ] ['ɪntuː]['kwaɪət] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .

"	Stormy	mornings	merge	into	quiet	days	,	"	said	the	servant	.
"	暴风雨	早晨	合并	进入	安静的	天	,	"	说	这	仆人	.

“暴风雨后的早晨终将过去，迎来平静的日子，”仆人说道。

" ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] , [maɪ] [lɔːd] , [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] ['slaɪtɪŋli] —

"	Everything	depends	,	my	lord	,	upon	the	heart	of	which	you	speak	so	slightingly	—
"	一切	取决于	,	我的	主	,	之上	这	心	的	哪个	你	说话	所以	略微地	—

[ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ,

the	heart	and	,
这	心	和	,

“大人，一切都取决于您如此轻蔑地提及的那颗心——那颗心，以及……”

['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðæt] , [ə'pɒn][ðə; ði] [blʌd] .

even	above	that	,	upon	the	blood	.
甚至	多于	那	,	之上	这	血	.

甚至更甚，在血液之上。

- [help] [ɪz] ['niːdɪd] [ðeə(r)] , - [kraɪd] [ðə; ði][kaɪnd] [hɑːt] [dʒʌst] [naʊ] ,

'	Help	is	needed	there	,	'	cried	the	kind	heart	just	now	,
-	帮助	是	需要	那里	,	-	哭	这	种类	心	只是	现在	,

“那里需要帮助，”刚才那颗善良的心呼喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blʌd] [dɪd] [ɪts] - ['devwɑ:(r)] - .

and	then	the	blood	did	its	'	devoir	'	.
和	然后	这	血	做过	它是	-	责任	-	.

然后血液就完成了它的“使命”。

[ðə; ði][ækt] ['fɒləʊd] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmə(r)] ,

The	act	followed	the	desire	as	the	sound	follows	the	blow	of	the	hammer	,
这	行为	随后	这	欲望	作为	这	声音	跟随	这	吹	的	这	锤	,

行动源于欲望，正如声音源于锤击。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

the	thunder	the	flash	of	lightning	.
这	雷	这	闪光	的	闪电	.

雷声，闪电。

[wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ru:ld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] !

Well	for	the	castle	that	is	ruled	by	such	a	mistress	!
出色地	为了	这	城堡	那	是	裁决	经过	这样的	一个	情妇	!

真不愧是这座由这样一位女主人统治的城堡！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ðə; ði] ['sɜ:vənt] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [kə'mændz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kɜ:b] [maɪ] [tʌŋ] ;

I	am	only	the	servant	,	and	respect	commands	me	to	curb	my	tongue	;
我	是	仅有的	这	仆人	,	和	尊重	命令	我	到	抑制	我的	舌头	;

我只是个仆人，出于尊重，我应该谨言慎行；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [nju:z] [frɒm; frəm] [həʊm] [θru:] [ðə; ði] ['prɒvəst] ['wə:nə] , [ɒv; əv]

but	to	-	day	I	had	news	from	home	through	the	Provost	Werner	,	of
但	到	-	天	我	有	消息	从	家	通过	这	教务长	维尔纳	,	的

[lu:'sɜ:n] ,

Lucerne	,
卢塞恩	,

但今天我通过卢塞恩的教务长维尔纳收到了家乡的消息。

[hu:m] [aɪ] [nju:] [æt; ət] - .

whom	I	knew	at	Stansstadt	.
谁	我	知道	在	-	.

我在斯坦施塔特认识他。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['θɜ:sti] ['tru:pə] ,

I	meant	to	tell	you	of	it	over	the	wine	at	the	Thirsty	Troopers	,
我	意思是	到	告诉	你	的	它	超过	这	葡萄酒	在	这	渴	骑警	,

我本想在“口渴的骑兵”酒吧边喝酒边跟你说这件事的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'kɜ:sɪd] [nəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [prɪ'ventɪd] .

but	that	accursed	note	and	the	misfortune	which	followed	prevented	.
但	那	被诅咒的	笔记	和	这	不幸	哪个	随后	阻止	.

但那张该死的纸条以及随之而来的不幸阻止了这一切。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [meɪk] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es][mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ,

It	will	not	make	either	of	us	more	cheerful	,
它	将要	不是	制作	任何一个	的	我们	更多的	快乐	,

这并不会让我们俩更开心。

[bʌt; bət] [hu:'evə(r)] [ɪz] ['ɔ:dəd] [baɪ][ðə; ði] [li:tʃ] [tu:; tə] [drɪŋk] [gɔ:l][ænd; ənd] ['wɜ:mwʊd] [dʌz] ['waɪzli]

but	whoever	is	ordered	by	the	leech	to	drink	gall	and	wormwood	does	wisely
但	谁	是	订购	经过	这	水蛭	到	喝	癞	和	蒿	做	明智地

[tu:; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [dəʊs] [æt; ət][wʌn] [gʌlp] .

to	swallow	the	dose	at	one	gulp	.
到	吞	这	剂量	在	一	咕噜	.

但凡被水蛭命令喝胆汁和苦艾的人，最好一口气喝完。

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði][kʌp] [naʊ] ?

Do	you	wish	to	empty	the	cup	now	?
做	你	希望	到	空的	这	杯子	现在	?

您现在想把杯子里的水倒掉吗?

" [ðə; ði] [naɪt] [n'ɒdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd] - [went] [ɒn] .

"	The	knight	nodded	assent	,	and	Biberli	went	on	.
"	这	骑士	点头	同意	,	和	-	去	在	.

骑士点头表示同意，比伯利继续说道。

" [həʊm] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] .

"	Home	affairs	are	not	going	as	they	ought	.
"	家	事务	是	不是	去	作为	他们	应该	.

内政事务进展并不顺利。

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [heə(r)][ɪz] [ɔːl'redi] [greɪ] ,

Though	your	uncle's	hair	is	already	grey	,
尽管	你的	叔叔的	头发	是	已经	灰色的	,

虽然你叔叔的头发已经灰白了，

[ðə; ði] ['naɪtli] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [meɪks] [hɪm][grɑːsp][ðə; ði] [sɒːd] [tuː] ['kwɪkli] .

the	knightly	blood	in	his	veins	makes	him	grasp	the	sword	too	quickly	.
这	骑士精神	血	在	他的	静脉	制作	他	抓牢	这	剑	也	迅速地	.

他血管里流淌着骑士精神，这使他拔剑的速度过快。

[ðə; ði] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [təʊl][hæz; həz]['brəʊkən] [aʊt] [ə'gen] [mɔː(r)] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən]['evə(r)]

The	quarrel	about	the	bridge	-	toll	has	broken	out	again	more	violently	than	ever
这	争吵	关于	这	桥	-	收费	有	破碎的	出去	再次	更多的	暴力	比	曾经

.

:

.

关于桥梁通行费的争吵再次爆发，而且比以往任何时候都更加激烈。

[ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] [drəʊv] [ɒf] ['aʊə(r)]['kæt(ə)l][æz; əz][sɪ'kjʊərətɪ][ænd; ənd] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

The	townsfolk	drove	off	our	cattle	as	security	and	,	by	way	of	punishment	,
这	镇民	驾驶	离开	我们的	牛	作为	安全	和	,	经过	方式	的	惩罚	,

镇民们为了安全起见，也为了惩罚我们，把我们的牛群赶走了。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [siːzd] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bləʊz] .

your	uncle	seized	the	goods	of	their	merchants	,	and	they	came	to	blows	.
你的	叔叔	查获	这	商品	的	他们的	商人	,	和	他们	来了	到	打击	.

你叔叔抢走了他们商人的货物，双方因此发生冲突。

[truː] , [ðə; ði] - [rɪ'teɪnəz] [fɔːst] [bæk] [ðə; ði] [men] [frɒm; frəm] [taʊn] [wɪð] ['blʌdi] [hedz] ,

True	,	the	Schorlin	retainers	forced	back	the	men	from	town	with	bloody	heads	,
真的	,	这	-	预付金	强制	后退	这	男人	从	镇	和	血腥	头部	,

没错，肖林的部下们确实把那些头破血流的人赶出了城。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [fjuːd] [lɑːsts] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][wiː; wi] ['kænɒt] [həʊld] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

but	if	the	feud	lasts	much	longer	we	cannot	hold	out	,	for	the	others
但	如果	这	世仇	持续时间	很多	更长	我们	不能	抓住	出去	,	为了	这	其他的

[hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ,

have	the	money	,
有	这	钱	,

但如果这场纷争持续太久，我们就坚持不下去了，因为对方有钱。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)][kraɪ][hæz; həz] ['saʊndɪd] [les] ['friːkwəntli] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [læk]

and	since	the	war	cry	has	sounded	less	frequently	there	has	been	no	lack
和	自从	这	战争	哭	有	听起来	较少的	频繁地	那里	有	到过	不	缺少

[ɒv; əv][men][æt; ət][ɑːmz] [huː] [wɪl] [sɜːv] ['eni] [wʌn] [huː] [peɪz] .

of	men	at	arms	who	will	serve	any	one	who	pays	.
的	男人	在	武器	WHO	将要	服务	任何	一	WHO	支付	.

由于战争的号角不再频繁响起，因此并不缺少愿意为任何付钱的人效力的士兵。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] [kæn; kən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['tri:ti] [ɒv; əv] [pi:s] ,
Besides , the townsfolk can appeal to the treaty of peace ,
除了 , 这 镇民 能 上诉 到 这 条约 的 和平 ,

此外，镇民还可以援引和平条约。

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənts] [weəz] [ðeɪ] [wɪl] [ə'plai] [tu:; tə]
and if your uncle continues to seize the merchant's wares they will apply to
和 如果 你的 叔叔 继续 到 抢占 这 商人的 商品 他们 将要 申请 到
[ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['mædʒɪstreɪt] ,
the imperial magistrate ,
这 帝国 地方法官 ,

如果你的叔叔继续扣押商人的货物，他们就会向县令申诉。

[ænd; ənd] [ðen] :
and then :
和 然后 :

进而：

" [ðen] , " [kraɪd] [haɪnz] ['i:gəli] ,
" Then , " cried Heinz eagerly ,
" 然后 , " 哭 亨氏 急切地 ,

“然后，”海因茨急切地喊道，“

" [ðen] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [kɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n]
" then the time will have come for me to leave the court and return
" 然后 这 时间 将要 有 来 为了 我 到 离开 这 法庭 和 返回
[həʊm] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [raɪts] . "
home to look after my rights . "
家 到 看 后 我的 权利 . "

“到那时，我就该离开法庭，回家维护我的权利了。”

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɑ:m] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [strɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [kæn; kən][ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] ,
" A single arm , no matter how strong it may be , can avail nothing there ,
" 一个 单身的 手臂 , 不 事情 如何 强的 它 可能 是 , 能 可用 没有什么 那里 ,

“单凭一只手臂，无论它多么强壮，在那里都无济于事。”

[maɪ] [lɔ:d] , " - ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['ɜ:nɪstli] .
my lord , " Biberli protested earnestly .
我的 主 , " - 抗议 切实 .

“我的大人，”比伯利郑重地抗议道。

" [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] - [hæz; həz] ['skeəsli] [hɪz; ɪz][pɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['li:də(r)] ,
" Your Uncle Ramsweg has scarcely his peer as a leader ,
" 你的 叔叔 - 有 几乎 他的 同伴 作为 一个 领导者 ,

“你叔叔拉姆斯韦格作为领导者，几乎没有能与他匹敌的。”

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt][səʊ][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [jɔ:'self] [tu:; tə][send][ðə; ði][əʊld]
but even were it not so you could not bring yourself to send the old
但 甚至 是 它 不是 所以 你 可以 不是 带来 你自己 到 发送 这 老的
[mæn] [həʊm] [ænd; ənd][pʊt] [jɔ:'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
man home and put yourself in his place .
男人 家 和 放 你自己 在 他的 地方 .

即使情况并非如此，你也无法狠心送老人回家，让自己代替他的位置。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ˌʌn'waɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] .
Besides , it would be as unwise as it is unjust .
除了 , 它 会 是 作为 失策 作为 它 是 不公正 .

此外，这样做既不明智也不公正。

[wɒt] [ɪz] ['lækɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [taʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

What	is	lacking	at	home	is	money	to	pay	the	town	what	it	demands	for	the
什么	是	缺乏	在	家	是	钱	到	支付	这	镇	什么	它	需求	为了	这

[juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

use	of	the	bridge	,
使用	的	这	桥	,

家里缺的是钱，来支付镇政府要求的桥梁使用费。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [men] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] :

or	to	increase	the	number	of	your	men	,	and	therefore	:
或者	到	增加	这	数字	的	你的	男人	,	和	所以	:

或者为了增加你的兵力，因此：

" [wel] ? " [ɑːskt] [haɪnz] ['iːgəli] .

"	Well	?	"	asked	Heinz	eagerly	.
"	出色地	?	"	问	亨氏	急切地	.

“怎么样？”海因茨急切地问道。

" ['ðeəfɔː(r)] [siːk] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [vɒn] ['mɒntfət] , [huː] ['feɪvəz] [juː; jʊ] [ə'bʌv] ['evri] [wʌn] [els]

"	Therefore	seek	the	Countess	von	Montfort	,	who	favours	you	above	every	one	else
"	所以	寻找	这	伯爵夫人	冯	蒙特福特	,	WHO	恩惠	你	多于	每一个	一	别的

,

,

,

“因此，你要去找蒙特福特伯爵夫人，她最眷顾你。”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ; " [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] [wɪ'ðaʊt] ['efət]

"	was	the	reply	;	"	for	with	her	all	you	need	will	be	yours	without	effort
"	曾是	这	回复	;	"	为了	和	她	全部	你	需要	将要	是	你的	没有	努力

.

:

.

回答说：“因为有了她，你无需付出任何努力就能拥有你所需要的一切。”

[hɜː(r); hə(r)] ['daʊri] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['twenti] [sʌtʃ] [brɪdʒ] [djuːz] ,

Her	dowry	will	suffice	to	settle	twenty	such	bridge	dues	,
她	嫁妆	将要	足够了	到	定居	二十	这样的	桥	会费	,

她的嫁妆足够支付二十笔这样的桥牌费用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [freɪ] ,

and	if	it	should	come	to	a	fray	,
和	如果	它	应该	来	到	一个	磨损	,

如果真的发生冲突，

[ðə; ði] [breɪv] ['hʌntrəs] [wɪl] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [wɪð] ['helmɪt] [ænd; ənd] [spɪə(r)] .

the	brave	huntress	will	ride	to	the	field	at	your	side	with	helmet	and	spear	.
这	勇敢的	女猎手	将要	骑	到	这	场地	在	你的	边	和	头盔	和	矛	.

勇敢的女猎手将头戴头盔，手持长矛，骑马来到你身边。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɛf ɛs] [dɪd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kɔːrdjələ] [vɒn] ['mɒntfət] ['evə(r)] [læk] ? "

Which	of	the	four	Fs	did	Countess	Cordula	von	Montfort	ever	lack	?	"
哪个	的	这	四	弗斯	做过	伯爵夫人	科杜拉	冯	蒙特福特	曾经	缺少	?	"

科杜拉·冯·蒙特福特伯爵夫人究竟缺少过哪四种“F”？

" [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɛf ɛs] ? " [ɑːskt] [haɪnz] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .

"	The	four	Fs	?	"	asked	Heinz	,	listening	intently	.
"	这	四	弗斯	?	"	问	亨氏	,	聆听	专注地	.

“是那四个F吗？”海因茨认真地听着问道。

" [ðə; ði][ɛf ɛs] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][eks] - ['pedəgɒg] , " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] ['lɛtəz] [wɪtʃ]

"	The	Fs	,	"	explained	the	ex	-	pedagogue	,	"	are	the	four	letters	which
"	这	弗斯	,	"	解释	这	前任	-	教育家	,	"	是	这	四	信件	哪个

['mærɪdʒəbl] [naɪts] [ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)] .

marriageable	knights	should	consider	.
婚	骑士	应该	考虑	.

这位前教育家解释说："F 是待嫁骑士应该考虑的四个字母。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] : ['fæməli] , ['fɪgə(r)] , ['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .

They	are	:	Family	,	figure	,	favour	,	and	fortune	.
他们	是	:	家庭	,	数字	,	偏爱	,	和	财富	.

它们分别是：家庭、地位、恩惠和财富。

[bʌt; bət][həʊld][jɔː(r); jə(r)][kæp][ɒn] !

But	hold	your	cap	on	!
但	抓住	你的	帽	在	!

但请稍安勿躁！

[wɒt] [ə; eɪ][hɒt][blɑːst] [ðɪs] [ɪz] ,

What	a	hot	blast	this	is	,
什么	一个	热的	爆炸	这	是	,

这股热浪真够劲儿！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stɔːm] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [hel] .

as	if	the	storm	were	coming	straight	from	the	jaws	of	hell	.
作为	如果	这	风暴	是	未来	直的	从	这	下颚	的	地狱	.

仿佛这场风暴是从地狱深处袭来一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] !

And	the	dust	!
和	这	灰尘	!

还有灰尘！

[weə(r)] [dɪd][ɔːl] [ðiːz] ['wɪðəd] [liːvz] [kʌm] [frɒm; frəm][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] ?

Where	did	all	these	withered	leaves	come	from	in	the	month	of	June	?
在哪里	做过	全部	这些	干枯	树叶	来	从	在	这	月	的	六月	?

六月份这些枯萎的树叶是从哪里来的?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hwɜːrl] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] .

They	are	whirling	about	as	if	the	foliage	had	already	fallen	.
他们	是	旋转	关于	作为	如果	这	叶子	有	已经	倒下	.

它们旋转着，仿佛树叶已经落光了一样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bɪg] ['reɪndrɒps] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [tuː] [biː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

There	are	big	raindrops	driving	into	my	face	too	B	-	r	-	r	!
那里	是	大的	雨滴	驾驶	进入	我的	脸	也	B	-	r	-	r	!

大雨点噼里啪啦地打在我的脸上，真冷！

[juː; jʊ] [niːd] [ɔːl][fɔː(r)][ɛf ɛs] .

You	need	all	four	Fs	.
你	需要	全部	四	弗斯	.

你需要全部四个F。

[nəʊ][reɪn] [wɪl] [wɒʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

No	rain	will	wash	a	single	one	of	them	away	,
不	雨	将要	洗	一个	单身的	一	的	他们	离开	,

再多的雨水也无法将它们冲走。

[ænd; ənd][aɪ][həʊp][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [liːst] [wɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [spiːtʃ] ['aɪðə(r)] .

and	I	hope	it	won't	efface	the	least	word	of	my	speech	either	.
和	我	希望	它	惯于	抹去	这	至少	单词	的	我的	演讲	任何一个	.

我希望它也不会抹去我演讲中的任何一个字。

[wɒt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmən] ['fɔːsaɪt] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['lækɪŋ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['feəɹəst]
What , according to human foresight , could be lacking to secure the fairest
什么 , 根据 到 人类 远见 , 可以 是 缺乏 到 安全的 这 最公平
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

根据人类的预见，为了确保最公平的幸福，可能还缺少什么？

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] — "
if you and the countess — "
如果 你 和 这 伯爵夫人 — "

如果你和伯爵夫人——”

" [lʌv] , " [rɪ'plaɪd] [haɪnz] - ['kɜːtli] .
" Love , " replied Heinz Schorlin curtly .
" 爱 , " 回复 亨氏 - 简短地 .

“爱，”海因茨·肖林简短地回答道。

" [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ɪt'self] , " [kraɪd] - , [æz; əz] [ɪf] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" That will come of itself , " cried Biberli , as if sure of what he was saying ,
" 那 将要 来 的 本身 , " 哭 - , 作为 如果 当然 的 什么 他 曾是 说 ,

“那自然而然就会发生，”比伯利喊道，仿佛对自己所说的话深信不疑。

" [ɪf] [ðə; ði] [braɪd] [ɪz]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['kɔːrdjələ] . "
" if the bride is Countess Cordula . "
" 如果 这 新娘 是 伯爵夫人 科杜拉 . "

“如果新娘是科杜拉伯爵夫人的话。”

" ['pɒsəbli] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [naɪt] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fɪld] [baɪ]
" Possibly , " answered the knight , " but the heart must not be filled by
" 可能 , " 回答 这 骑士 , " 但 这 心 必须 不是 是 已填 经过
[ə'nʌðərz] ['ɪmɪdʒ] .
another's image .
另一个的 图像 .

“或许吧，”骑士回答说，“但心中绝不能充满他人的形象。”

" [hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hiː; hi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [baɪ]
" Here he paused , for in the darkness he had stumbled into the ditch by
" 这里 他 暂停 , 为了 在 这 黑暗 他 有 踉跄 进入 这 沟 经过
[ðə; ði][rəʊd] .
the road .
这 路 .

“他在这里停了下来，因为在黑暗中，他不小心跌进了路边的沟里。”

[ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [wɪtʃ] [priː'siːd, priː][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [bluː] [sʌtʃ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst]
The whirlwind which preceded the bursting of the storm blew such clouds of dust
这 旋风 哪个 之前 这 爆发 的 这 风暴 吹 这样的 云 的 灰尘
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ɪntuː][ðeə(r)]['feɪsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əd'vɑːns] .
and everything it contained into their faces that it was difficult to advance .
和 一切 它 包含 进入 他们的 面孔 那 它 曾是 难的 到 进步 .

暴风雨来临前的旋风卷起漫天尘土，扑面而来，令他们寸步难行。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .
But Biberli was glad , for he had not yet found a fitting answer .
但 - 曾是 高兴的 , 为了 他 有 不是 然而 成立 一个 配件 回答 .

但比伯利很高兴，因为他还没有找到合适的答案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉之火：古纽伦堡传奇故(In the Fire of the Forge A Romance of Old)

第2/4页

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['saɪləntli] [ɒn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli]

He	struggled	silently	on	beside	his	master	against	the	wind	,	until	it	suddenly
他	挣扎	默默	在	旁	他的	掌握	反对	这	风	,	直到	它	突然

[səb'said] ,

subsided	,
平静下来	,

他默默地在主人身边顶着风挣扎，直到风突然停了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɔːm] [ɒv; əv] [reɪn] [stɹ'iːmd] [ɪn][bɪg] [wɔːm] [drɒps] [ɒn][ðə; ði] ['θɜːsti] [ɜːθ]

and	a	violent	storm	of	rain	streamed	in	big	warm	drops	on	the	thirsty	earth
和	一个	暴力	风暴	的	雨	流媒体	在	大的	温暖的	滴	在	这	渴	地球

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [pə'destriənz] .

and	the	belated	pedestrians	.
和	这	迟到的	行人	.

倾盆大雨如注，滚滚暖雨落在干渴的大地和迟到的行人身上。

[ðen] , [spaɪt] [ɒv; əv] [haɪnzɪz] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] ,

Then	,	spite	of	Heinz's	protestations	,
然后	,	尽管如此	的	亨氏	抗议	,

然后，尽管海因茨极力抗议，

- ['hʌrɪdli] [snætʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊb] [im'brɔidəd] [wɪð] [ðə; ði][ˌes 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Biberli	hurriedly	snatched	the	long	robe	embroidered	with	the	St	from	his
-	匆匆	抢夺	这	长的	长袍	绣花	和	这	英石	从	他的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

shoulders	and	threw	it	over	his	master	,
肩膀	和	扔	它	超过	他的	掌握	,

比伯利急忙从肩上扯下绣有圣像的长袍，披在主人身上。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [seɪf] [frɒm; frəm]['ɪndʒəri][æz; əz][hɪz; ɪz][skɪn] ,

declaring	that	his	shirt	was	as	safe	from	injury	as	his	skin	,
声明	那	他的	衬衫	曾是	作为	安全的	从	受伤	作为	他的	皮肤	,

他宣称自己的衬衫和皮肤一样安全，不会受到损伤。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] [wʊd] ['ruːɪn][ðə; ði] [naɪts] ['delɪkət] [im'brɔidəd] ['dʌblət] .

but	the	rain	would	ruin	the	knight's	delicate	embroidered	doublet	.
但	这	雨	会	废墟	这	骑士的	精美的	绣花	双联体	.

但雨水会弄脏骑士精致的刺绣紧身衣。

[ðen] [hiː; hi] [druː] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [hʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

Then	he	drew	over	his	head	the	hood	which	hung	from	his	coat	,
然后	他	画	超过	他的	头	这	兜帽	哪个	悬挂	从	他的	外套	,

然后他把外套上的兜帽拉过头顶。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [mʌst; məst][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

and	meanwhile	must	have	decided	upon	an	answer	,
和	同时	必须	有	决定	之上	一个	回答	,

与此同时，他肯定已经决定了答案。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɒn][hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] :

for	as	soon	as	they	moved	on	he	began	again	:
为了	作为	很快	作为	他们	已搬	在	他	开始	再次	:

他们刚一离开，他又开始说了起来：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sliːpwɔːkə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	You	must	drive	your	love	for	the	beautiful	sleepwalker	out	of	your
"	你	必须	驾驶	你的	爱	为了	这	美丽的	梦游者	出去	的	你的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

你必须把对那个美丽的梦游者的爱慕之情从脑海中彻底清除。

[traɪ][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['mɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] ['mʌðə(r)]

Try	to	do	so	,	my	dear	,	dear	master	,	for	the	sake	of	your	lady	mother
尝试	到	做	所以	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	掌握	,	为了	这	清酒	的	你的	女士	母亲

,

,
,

亲爱的师父，为了您慈祥的母亲，请您尽力而为吧。

[jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] [huː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] , ['aʊə(r)] [laɪt] - [hɑːtɪd]

your	young	sister	who	will	soon	be	old	enough	to	marry	,	our	light	-	hearted
你的	年轻的	姐姐	WHO	将要	很快	是	老的	足够的	到	结婚	,	我们的	光	-	心地

['mærɪə] ,

Maria	,
玛丽亚	,

你那即将到了适婚年龄的妹妹，我们活泼开朗的玛丽亚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['kɑːs(ə)l] .

and	the	good	old	castle	.
和	这	好的	老的	城堡	.

还有那座古老的城堡。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɒfti] [kə'rɪə(r)] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][səʊ] ['glɔːriəsli] , [juː; jʊ]

For	your	own	happiness	,	your	lofty	career	,	which	began	so	gloriously	,	you
为了	你的	自己的	幸福	,	你的	高远	职业	,	哪个	开始	所以	辉煌地	,	你

[mʌst; məst][hɪə(r)][ˌem 'iː] !

must	hear	me	!
必须	听到	我	!

为了你自身的幸福，为了你那辉煌的职业生涯，你必须听我说！

[əʊ]

O
哦

哦

['mɑːstə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] , [teə(r); tɪə][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

master	,	my	dear	master	,	tear	from	your	heart	the	image	of	the	little
掌握	,	我的	亲爱的	掌握	,	撕	从	你的	心	这	图像	的	这	小的

['njuərəmbəːg] [wɪtʃ] ,

Nuremberg	witch	,
纽伦堡	巫婆	,

主人，我亲爱的主人，请从你心中彻底抹去纽伦堡小女巫的形象。

['temptɪŋ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][əd'mɪt] .

tempting	though	it	is	,	I	admit	.
诱人的	尽管	它	是	,	我	承认	.

虽然这很诱人，但我承认。

[ðə; ði] [wuːnd] [wɪl] [bliːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] ,

The	wound	will	bleed	for	a	brief	time	,
这	伤口	将要	流血	为了	一个	简短的	时间	,

伤口会短暂出血。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['mɜːθfəl] ['pleʒə(r)] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

but	after	so	much	mirthful	pleasure	a	fleeting	disappointment	in	love	,	I	should
但	后	所以	很多	欢乐的	乐趣	一个	转瞬即逝	失望	在	爱	,	我	应该

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

但是，在经历了如此多的快乐之后，我想，爱情中短暂的失望也是可以接受的。

[wʊd] [nɒt][biː; bi] [tuː] [hɑːd][tuː; tə][beə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['spiːdəli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈfeəɹəst]

would	not	be	too	hard	to	bear	if	it	will	be	speedily	followed	by	the	fairest
会	不是	是	也	难的	到	熊	如果	它	将要	是	迅速地	随后	经过	这	最公平

[ænd; ənd][məʊst] [ɪn'djʊərɪŋ] ['hæpinəs] .

and	most	enduring	happiness	.
和	最多	持久	幸福	.

如果随之而来的是最美好、最持久的幸福，那么这点痛苦也并非难以忍受。

" [hɪə(r)][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][dɔː(r)] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

"	Here	a	flash	of	lightning	,	which	illumined	the	hospital	door	close	before	them	,
"	这里	一个	闪光	的	闪电	,	哪个	照明	这	医院	门	关闭	前	他们	,

“这时一道闪电划过，照亮了他们面前紧闭的医院大门。”

[ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]

and	made	every	surrounding	object	as	bright	as	day	,	interrupted	the
和	制成	每一个	周围	目的	作为	明亮的	作为	天	,	中断	这

[ə'fekʃənət] [ɪn'triːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['feləʊ] ,

affectionate	entreaty	of	the	faithful	fellow	,
亲热	恳求	的	这	忠实	同伴	,

周围的一切都亮如白昼，打断了忠实伙伴深情的恳求。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [kræʃt] [ænd; ənd] ['rætld]

and	at	the	same	time	a	tremendous	peal	of	thunder	crashed	and	rattled
和	在	这	相同的	时间	一个	巨大的	皮尔	的	雷	崩溃了	和	摇晃

[θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

through	the	air	.
通过	这	空气	.

与此同时，一声震耳欲聋的雷鸣响彻云霄。

['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['sɜːvənt] [krɒst] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [haɪnz] [ɪk'skleɪmd] :

Master	and	servant	crossed	themselves	,	but	Heinz	exclaimed	:
掌握	和	仆人	交叉	他们自己	,	但	亨氏	惊呼	:

主人和仆人划了十字，但海因茨却喊道：

" [ðæt] [strʌk] [ðə; ði]['taʊə(r)]['jɒndə(r)] .

"	That	struck	the	tower	yonder	.
"	那	击	这	塔	远处	.

“那一炮击中了远处的塔楼。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ɔːl] [daut] [ænd; ənd] [mɪs'gɪvɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

A	little	farther	to	the	left	,	and	all	doubts	and	misgivings	would	have	been
一个	小的	更远	到	这	左边	,	和	全部	疑虑	和	疑虑	会	有	到过

[endid] . "

ended	.	"
结束	.	"

再往左偏一点，所有的疑虑和不安就都消除了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] !

"	You	can	say	that	!
"	你	能	说	那	!

“你可以这么说！”

" [ɪk'skleɪmd] - [rɪ'prəʊtʃfəli] [waɪl] ['pɑːsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ]
" exclaimed Biberli reproachfully while passing with his master through the gate which
" 惊呼 - 责备地 尽管 通过 和 他的 掌握 通过 这 门 哪个
[hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'pɪəriəl] ['mesɪndʒə(r)] .
had just been opened for an imperial messenger .
有 只是 到过 打开 为了 一个 帝国 信使 .

“比伯利一边和主人穿过刚刚为一位皇家使者打开的大门，一边责备地喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [rɒθ] !
" And you dare to make such a speech in the midst of this heavenly wrath !
" 和 你 敢 到 制作 这样的 一个 演讲 在 这 中间 的 这 天上 愤怒 !

“你竟敢在上天如此震怒之下发表这样的演说！”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvli] [aɪz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['eksəkreɪt] [ə; eɪ]
For the sake of a pair of lovely eyes you are ready to execrate a
为了 这 清酒 的 一个 一对 的 迷人的 眼睛 你 是 准备好 到 诅咒 一个
[laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv][səʊ]['blesɪd; blest] [wɪð] ['evri] [gɪft] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [tenz]
life which the saints have so blessed with every gift that thousands and tens
生活 哪个 这 圣徒 有 所以 蒙福 和 每一个 礼物 那 数千 和 十
[ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
of thousands would not give it up from sheer gratitude and joy ,
的 数千 会 不是 给 它 向上 从 透明 感激 和 喜悦 ,

为了拥有一双美丽的眼睛，你竟甘愿亵渎圣徒赐予你一切恩赐的生活，而成千上万的人出于感激和喜悦，都不愿放弃这一切。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['blæsfəməs] [kraɪm] !
even if it were not a blasphemous crime !
甚至 如果 它 是 不是 一个 亵渎神明 犯罪 !

即使这不是亵渎神明的罪行！

" [ə'gen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ['draʊnd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
" Again the lightning and thunder drowned his words .
" 再次 这 闪电 和 雷 溺水 他的 字 .

“闪电和雷声再次淹没了他的话语。”

- [hɑːt] ['trembld] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [preə(r)z] [bɪ'siːtʃɪŋ] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Biberli's heart trembled , and muttering prayers beseeching protection from the
- 心 颤抖 , 和 喃喃自语 祈祷 恳求 保护 从 这
[ə'vendʒɪŋ] [hænd] [ə'bʌv] ,
avenging hand above ,
复仇 手 多于 ,

比伯利的心颤抖着，他喃喃自语地祈祷，恳求上天的复仇之手保护他。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] ['ɒnwəd] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːn] ['mɑːkɪt] .
he walked swiftly onward till they reached the Corn Market .
他 步行 迅速地 向前 直到 他们 达到 这 玉米 市场 .

他快步向前走，直到他们到达了玉米市场。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['aʊə(r)] , [ə; eɪ] [θrɒŋ]
Here they were again stopped , for , notwithstanding the late hour , a throng
这里 他们 是 再次 停止 , 为了 , 虽然 这 晚的 小时 , 一个 人群
[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
of people ,
的 人们 ,

他们再次被拦住了，尽管时间已晚，但仍有一大群人。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] , [wɒz; wəz][dʒʌst] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)]

shouting	and	wailing	,	was	just	pouring	from	the	Ledergasse	into	the	square
喊叫	和	哀嚎	,	曾是	只是	浇注	从	这	-	进入	这	正方形

,

,

,

喊叫声和哭喊声从莱德街涌入广场，

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] ['wɒtʃmən] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [spɪə(r)] , [hɔːn] , [ænd; ənd] ['læntən] , [ə; eɪ] ['beɪlɪf] ,

headed	by	a	night	watchman	provided	with	spear	,	horn	,	and	lantern	,	a	bailiff	,
标题	经过	一个	夜晚	守望者	假如	和	矛	,	喇叭	,	和	灯笼	,	一个	法警	,

由一名配备长矛、号角和灯笼的夜间守卫和一名法警带领，

['tɔːtʃˌbeərə] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'liːs] ['ɒfɪsəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['saɪləns]

torchbearers	,	and	some	police	officers	,	who	were	vainly	trying	to	silence
火炬手	,	和	一些	警察	警官	,	WHO	是	徒劳地	尝试	到	沉默

[ðə; ði] ['laʊdəst] ['autkraɪ, ˌaut'kraɪ] .

the	loudest	outcries	.
这	最响亮	抗议	.

火炬手和一些警察徒劳地试图压制最响亮的抗议声。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [pɪəst] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [ɒv; əv] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [haɪnz]

Again	a	brilliant	flash	of	lightning	pierced	the	black	mass	of	clouds	,	and	Heinz
再次	一个	杰出的	闪光	的	闪电	穿孔	这	黑色的	大量的	的	云	,	和	亨氏

,

,

,

又一道耀眼的闪电划破了漆黑的云层，海因茨，

['ʃʌdərɪŋ] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ɑːskt] ,

shuddering	,	pointed	to	the	crowd	and	asked	,
颤抖	,	尖	到	这	人群	和	问	,

他浑身颤抖，指着人群问道：

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kɪld] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] ['jɒndə(r)] ? "

"	Do	you	suppose	the	lightning	killed	the	man	whom	they	are	carrying	yonder	?	"
"	做	你	认为	这	闪电	被杀	这	男人	谁	他们	是	携带	远处	?	"

“你认为他们抬着的那个人是被闪电击毙的吗？”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [rɪ'plaɪd] - , [ə'mʌŋ] [huːz] [smɔːl] [v'aɪsɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz]

"	Let	me	see	,	"	replied	Biberli	,	among	whose	small	vices	curiosity	was	by	no	means
"	让	我	看	,	"	回复	-	,	之中	谁	小的	恶习	好奇心	曾是	经过	不	方法

[ðə; ði] [liːst] .

the	least	.
这	至少	.

“让我看看，”比伯利回答道，好奇心是他诸多小缺点中最显著的一个。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [njuːz] ['gæðərɪŋ] ['θʌrəli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːnd]

He	must	have	understood	news	gathering	thoroughly	,	for	he	soon	returned
他	必须	有	理解	消息	采集	彻底	,	为了	他	很快	返回

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [haɪnz] ,

and	informed	Heinz	,
和	知情的	亨氏	,

他一定非常了解新闻采集，因为他很快就回来告诉了海因茨。

[huː] [hæd; həd] [sɔːt] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɔːd] [baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

who	had	sought	shelter	from	the	rain	under	the	broad	bow	window	of	a
WHO	有	寻求	庇护所	从	这	雨	在下面	这	广阔	弓	窗户	的	一个

['lɒfti] [haʊs] ,

lofty	house	,
高远	房子	,

他们曾在一栋高大房屋的宽阔弧形窗户下躲雨，

[ðæt] [ðə; ði] ['beərəz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['kæriɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] - [həʊm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:z]

that	the	bearers	were	just	carrying	to	his	parents	'	home	a	young	man	whose
那	这	持有者	是	只是	携带	到	他的	父母	-	家	一个	年轻的	男人	谁

[θred] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [bi:n] ['sʌd(ə)nli] [s'ɛvəd] [baɪ][ə; eɪ][stæb] [θru:] [ðə; ði] [brest] [ɪn][ə; eɪ]

thread	of	life	had	been	suddenly	severed	by	a	stab	through	the	breast	in	a
线	的	生活	有	到过	突然	切断	经过	一个	刺	通过	这	胸部	在	一个

['dju:əl] .

duel	.
决斗	.

抬棺人正抬着一个年轻人回他父母家，他在决斗中胸口被刺穿，生命垂危。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [kɔ:ps] [tu:; tə][ðə; ði] [li:tʃ] ['ɒtəʊ] , [ɪn][ðə; ði] -

After	the	witnesses	had	taken	the	corpse	to	the	leech	Otto	,	in	the	Ledergasse
后	这	证人	有	已采取	这	尸体	到	这	水蛭	奥托	,	在	这	-

,

,

,

目击者们将尸体抬到莱德街的吸血鬼奥托那里后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ju:θ] [wɒz; wəz] [ded] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪkli] [dɪ'spɜ:st] ,

and	the	latter	said	that	the	youth	was	dead	,	they	had	quickly	dispersed	,
和	这	后者	说	那	这	青年	曾是	死的	,	他们	有	迅速地	分散的	,

后者说那名青年已经死了，他们便迅速散去了。

['fɪrɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] .

fearing	a	severe	punishment	on	account	of	the	breach	of	the	peace	.
害怕	一个	严重	惩罚	在	帐户	的	这	违反	的	这	和平	.

担心因扰乱治安而受到严厉惩罚。

[ðə; ði] ['mə:də] [mæn][wɒz; wəz] ['ʊlrɪk] - , [ðə; ði]['əʊldɪst] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['bɜ:rˌhoʊld]

The	murdered	man	was	Ulrich	Vorchtel	,	the	oldest	son	of	the	wealthy	Berthold
这	被谋杀	男人	曾是	乌尔里希	-	,	这	最老	儿子	的	这	富裕	贝特霍尔德

-

,

Vorchel	,
-	,

被谋杀者是乌尔里希·沃赫特尔，他是富有的贝特霍尔德·沃赫尔的长子。

[hu:] [kə'lektɪd] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['tæksɪz] .

who	collected	the	imperial	taxes	.
WHO	集	这	帝国	税收	.

谁负责征收帝国税赋。

[ə'gen] [haɪnz] ['ʃʌdə] .

Again	Heinz	shuddered	.
再次	亨氏	颤抖	.

海因茨又打了个寒颤。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['jestədeɪ] [æt; ət][ðə; ði]

He	had	seen	the	unfortunate	young	man	the	day	before	yesterday	at	the
他	有	已见	这	不幸	年轻的	男人	这	天	前	昨天	在	这

['fensɪŋ] [sku:l] ,

fencing	school	,
击剑	学校	,

前天他在击剑学校见过这个不幸的年轻人。

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [mɜ:θ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:ns] , [ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [hi:; hi]

and	yesterday	,	full	of	overflowing	mirth	,	at	the	dance	,	and	knew	that	he
和	昨天	,	满的	的	溢出	欢笑	,	在	这	舞蹈	,	和	知道	那	他

,

,

,

昨天，在舞会上，他兴高采烈，而且知道他，

[tuː] , [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] - .

too	,	had	fought	in	the	battle	of	Marchfield	.
也	,	有	战斗	在	这	战斗	的	-	.

他也曾参加过马奇菲尔德战役。

[hɪz; ɪz][fəʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['wiːldɪŋ] [ðə; ði] [spːd] ,

His	foe	must	have	been	master	of	the	art	of	wielding	the	sword	,
他的	敌人	必须	有	到过	掌握	的	这	艺术	的	挥舞	这	剑	,

他的敌人必定是一位剑术高手。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['fensə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]

for	the	dead	man	had	been	a	skilful	fencer	,	and	was	tall	and
为了	这	死的	男人	有	到过	一个	熟练	击剑手	,	和	曾是	高的	和

['stɔːlwət] [ɪn] ['fɪgə(r)] .

stalwart	in	figure	.
坚定的	在	数字	.

因为死者是一名技艺高超的击剑手，身材高大魁梧。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [endid] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [haɪnz] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

When	the	servant	ended	his	story	Heinz	stood	still	in	the	darkness	for	a	time	,
什么时候	这	仆人	结束	他的	故事	亨氏	站立	仍然	在	这	黑暗	为了	一个	时间	,

['saɪləntli] ['lɪsənɪŋ] .

silently	listening	.
默默	聆听	.

仆人讲完故事后，海因茨在黑暗中站了一会儿，默默地听着。

[ðə; ði] [belz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪŋ] ,

The	bells	had	begun	to	ring	,
这	铃铛	有	开始	到	戒指	,

钟声开始响起，

[ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [hɔːn] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [nəʊts] ['sʌmənɪŋ] [eɪd] ,

the	blast	of	the	watchman's	horn	blended	with	the	wailing	notes	summoning	aid	,
这	爆炸	的	这	守望者的	喇叭	混合	和	这	哀嚎	笔记	召唤	援助	,

守夜人的号角声与呼救的哀嚎声交织在一起。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] — [nɪə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - — [ðə; ði][skaɪ]

and	in	two	places	—	near	the	Thiergartenthor	and	the	Frauenthor	—	the	sky
和	在	二	地方	—	靠近	这	-	和	这	-	—	这	天空

[wɒz; wəz] ['krimzən] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ,

was	crimsoned	by	the	reflection	of	a	conflagration	,
曾是	深红色	经过	这	反射	的	一个	大火	,

在两处地方——蒂尔加滕托尔河畔和弗劳恩托尔河畔——天空被大火的倒影染成了深红色。

['prɒbəbli] ['kɪnd(ə)ld][baɪ][sʌm; səm] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] ['flikə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] ,

probably	kindled	by	some	flash	of	lightning	,	which	flickered	over	the	clouds	,
大概	点燃	经过	一些	闪光	的	闪电	,	哪个	闪烁	超过	这	云	,

[ɔːl'tɜːnətli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ,

alternately	rising	and	falling	,
交替	上升	和	坠落	,

很可能是由一道闪电引发的，那道闪电在云层上忽明忽暗。

['sʌmtaɪmz] [diːpə(r)] [ænd; ənd][ə'nɒn]['peɪlə(r)][ɪn][hjuː] .

sometimes	deeper	and	anon	paler	in	hue	.
有时	更深	和	匿名	肤色较浅	在	色调	.

有时颜色较深，有时颜色较浅。

[θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['ʃaʊtɪŋ] " ['faɪə(r)] !

Throngs	of	people	,	shouting	"	Fire	!
人群	的	人们	,	喊叫	"	火	!

人群熙熙攘攘，高喊着"着火了！"

" [prest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒs] [striːts] ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] .

"	pressed	from	the	cross	streets	into	the	square	.
"	按下	从	这	叉	街道	进入	这	正方形	.

“从十字路口挤进广场。”

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	stillness	of	the	night	was	over	.
这	寂静	的	这	夜晚	曾是	超过	.

夜的宁静结束了。

[wen] [haɪnz] [ə'gen] [tɜːnd] [tuː; tə] - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [təʊn] :

When	Heinz	again	turned	to	Biberli	he	said	in	a	hollow	tone	:
什么时候	亨氏	再次	转向	到	-	他	说	在	一个	空洞的	语气	:

海因茨再次转向比伯利，语气空洞地说：

" [ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] ['swɒləʊ] [ʌp] ['njuərəmbəːg] [tə'naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .

"	If	the	earth	should	swallow	up	Nuremberg	tonight	it	would	not	surprise	me	.
"	如果	这	地球	应该	吞	向上	纽伦堡	今晚	它	会	不是	惊喜	我	.

“如果今晚大地吞噬了纽伦堡，我不会感到惊讶。”

[bʌt; bət]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] — [lʊk] , ['biːbər] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [griːn]

But	over	yonder	—	look	,	Biber	,	the	Duke	of	Pomerania's	quarters	in	the	Green
但	超过	远处	—	看	,	比伯	,	这	公爵	的	-	四分之一	在	这	绿色的

[ʃiːld] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['laɪtɪd] .

Shield	are	still	lighted	.
盾	是	仍然	照明	.

但是在那边——瞧，比伯，波美拉尼亚公爵在绿盾旅馆的住所仍然灯火通明。

[aɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

I'll	wager	that	they	are	yet	at	the	gaming	table	.
患病的	赌注	那	他们	是	然而	在	这	赌博	桌子	.

我敢打赌他们还在赌桌旁。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] !

A	plague	upon	it	!
一个	瘟疫	之上	它	!

诅咒它！

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] , [tuː] , [ɪf] [maɪ] [pɜːs] [ə'laʊd] .

I	would	be	there	,	too	,	if	my	purse	allowed	.
我	会	是	那里	,	也	,	如果	我的	钱包	允许	.

如果我的钱包允许的话，我也会去。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['jɒndə(r)] [ded] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːdn] [maɪ] [səʊl] .

I	feel	as	if	yonder	dead	man	and	his	coffin	were	burdening	my	soul	.
我	感觉	作为	如果	远处	死的	男人	和	他的	棺材	是	负担	我的	灵魂	.

我感觉那个死者和他的棺材仿佛在拖累我的灵魂。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [snætʃt] [ðə; ði][tsek'kiːnəʊ][frɒm; frəm][maɪ] [pɜːs]

If	it	was	really	good	fortune	in	love	that	snatched	the	zecchins	from	my	purse
如果	它	曾是	真的	好的	财富	在	爱	那	抢夺	这	泽钦斯	从	我的	钱包

['jestədeɪ] :

yesterday	:
昨天	:

如果昨天从我钱包里偷走泽钦硬币的真的是爱情的好运：

" [ðen] , " [kraɪd] - ['iːgəli] , " [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [taɪm] ,

"	Then	,	"	cried	Biberli	eagerly	,	"	to	-	night	is	the	very	time	,
"	然后	,	"	哭	-	急切地	,	"	到	-	夜晚	是	这	非常	时间	,

“那么，”比伯利急切地喊道，“今晚就是时候了！”

[eə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['kɔːrdjələ] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] , [tuː; tə][wɪn]

ere	Countess	Cordula	teaches	you	to	forget	what	troubles	you	,	to	win
埃雷	伯爵夫人	科杜拉	教导	你	到	忘记	什么	麻烦	你	,	到	赢

[ðem; ðəm] [bæk] .

them	back	.
他们	后退	.

科杜拉伯爵夫人教你忘记烦恼，赢回它们。

[ðə; ði][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [steɪk] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] . "

The	gold	for	the	first	stake	is	at	your	disposal	.	"
这	金子	为了	这	第一的	赌注	是	在	你的	处理	.	"

第一笔赌注的黄金由你支配。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˌpɔmə'reinjə] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [ɑːskt] [haɪnz] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ,

"	From	the	Duke	of	Pomerania	,	you	think	?	"	asked	Heinz	;	then	,	in	a	quick	,
"	从	这	公爵	的	波美拉尼亚	,	你	思考	?	"	问	亨氏	;	然后	,	在	一个	快的	,

“你觉得是波美拉尼亚公爵的？”海因茨问道；然后，他迅速地，

['rezəluːt] [təʊn] , ['ædɪd] : " [nəʊ] ! ['ɒf(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [djuːk] [hæz; həz] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

resolute	tone	,	added	:	"	No	!	Often	as	the	duke	has	offered	me	his	purse	,
坚决	语气	,	额外	:	"	不	!	经常	作为	这	公爵	有	提供	我	他的	钱包	,

他语气坚定地补充道：“不！虽然公爵曾多次把他的钱袋给我，

[aɪ]['nevə(r)] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm][maɪ] [pɪəz] [wen] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [rɪ'peɪmənt] [lʊks] [səʊ]

I	never	borrow	from	my	peers	when	the	prospect	of	repayment	looks	so
我	绝不	借	从	我的	同龄人	什么时候	这	前景	的	还款	看起来	所以

[ʌn'sɜːt(ə)n] . "

uncertain	.	"
不确定	.	"

如果还款前景如此不明朗，我从不向同龄人借钱。

" ['dʒentli] , [maɪ] [lɔːd] , " [rɪ'tɜːnd] - , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] [ɪm'pɔːtntli] .

"	Gently	,	my	lord	,	"	returned	Biberli	,	slapping	his	belt	importantly	.
"	轻轻地	,	我的	主	,	"	返回	-	,	拍打	他的	腰带	重要	.

“请轻点，大人，”比伯利回答道，同时郑重地拍了拍自己的腰带。

" [hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪk] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒpəti] .

"	Here	is	what	you	need	for	the	stake	as	your	own	property	.
"	这里	是	什么	你	需要	为了	这	赌注	作为	你的	自己的	财产	.

“以下是您作为自己财产所需的物品。”

[nəʊ] ['mɪrəklz] [hæv; həv] [biːn] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['əʊnli][aɪ] [fə'gɒt] [bʌt; bət] [lʊk] !

No	miracles	have	been	wrought	for	us	,	only	I	forgot	But	look	!
不	奇迹	有	到过	锻	为了	我们	,	仅有的	我	忘了	但	看	!

奇迹并没有为我们发生，只是我忘记了。但是看！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ['rəʊlɪŋ] ['nɔːθwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

There	are	the	black	clouds	rolling	northward	over	the	castle	.
那里	是	这	黑色的	云	滚动	向北	超过	这	城堡	.

城堡上空，乌云正向北翻滚而来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [stɔːm] !

That	was	a	frightful	storm	!
那	曾是	一个	可怕	风暴	!

那真是一场可怕的暴风雨！

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['spendθrɪft] ['dʌznt] [kiːp] [haʊs] [lɒŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [jet]

But	a	spendthrift	doesn't	keep	house	long	-	and	the	thunder	has	not	yet
但	一个	败家子	不	保持	房子	长的	-	和	这	雷	有	不是	然而

['fɒləʊd] [ðæt] [lɑːst] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

followed	that	last	flash	of	lightning	.
随后	那	最后的	闪光	的	闪电	.

但挥霍无度的人不会长久待在家里——而最后的闪电之后，雷声还没有响起。

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌprɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

There	is	plenty	of	uproar	without	it	.
那里	是	很多	的	骚动	没有	它	.

即使没有它，也会引起很大的争议。

[ɪts] [hɑ:d] [wɜ:k] [tu:; tə][hɪə(r)] [wʌnz] [self] [spi:k] [ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] , ['trʌmpit] , ['jelɪŋ] ,

It's	hard	work	to	hear	one's	self	speak	amid	all	the	ringing	,	trumpeting	,	yelling	,
它是	难的	工作	到	听到	一个人的	自己	说话	之中	全部	这	铃声	,	吹号	,	大喊	,

[ænd; ənd] ['ʃri:kɪŋ] .

and	shrieking	.
和	尖叫	.

在各种铃声、号角声、叫喊声和尖叫声中，很难听到自己的声音。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [nɔɪz] .

It	seems	as	if	they	expected	to	put	out	the	fire	with	noise	.
它	似乎	作为	如果	他们	预期的	到	放	出去	这	火	和	噪音	.

他们似乎想用噪音扑灭这场火。

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [kæn; kən] [ə'tend] [tu:; tə] [ðæt] .

The	fathers	of	the	city	can	attend	to	that	.
这	父亲们	的	这	城市	能	出席	到	那	.

市政官员可以处理此事。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] [dju:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [æt; ət][ðeə(r)] [daɪs] ;

It	doesn't	appear	to	disturb	the	duke	and	his	guests	at	their	dice	;
它	不	出现	到	打扰	这	公爵	和	他的	客人	在	他们的	骰子	;

这似乎并没有打扰到正在掷骰子的公爵和他的客人们;

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [maɪ] [lɔ:d] , [ɑ:(r); ə(r)] ['fɪfti] ['flɒrɪn] [wɪtʃ] , [ai] [θɪŋk] , [wɪl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	here	,	my	lord	,	are	fifty	florins	which	,	I	think	,	will	do	for	the
和	这里	,	我的	主	,	是	五十	弗洛林	哪个	,	我	思考	,	将要	做	为了	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

大人，这里有五十弗罗林，我想，足够我们开始使用了。

" - ['hændɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [sʌm] ,

"	Biberli	handed	the	knight	a	little	bag	containing	this	sum	,
"	-	递交	这	骑士	一个	小的	包	包含	这	和	,

比伯利递给骑士一个小袋子，里面装着这笔钱。

[ænd; ənd] [wen] [haɪnz] [ɑ:skt] [ɪn] [pə'pleksətɪ] [weə(r)] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][eks] - ['sku:lmɑ:stə(r)]

and	when	Heinz	asked	in	perplexity	where	he	obtained	it	,	the	ex	-	schoolmaster
和	什么时候	亨氏	问	在	困惑	在哪里	他	获得	它	,	这	前任	-	校长

['ɑ:nsə(r)d] ['geɪli] :

answered	gaily	:
回答	兴高采烈地	:

当海因茨困惑地问他从哪里得到这东西时，这位前教师兴高采烈地回答道：

" [ðeɪ] [keɪm] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .

"	They	came	just	in	the	nick	of	time	.
"	他们	来了	只是	在	这	缺口	的	时间	.

他们来得正是时候。

[ai] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [sʌs] , [ðə; ði] ['dʒɒki] , [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [ðɪs]

I	received	them	from	Suss	,	the	jockey	,	while	you	were	out	riding	this
我	已收到	他们	从	苏斯	,	这	骑师	,	尽管	你	是	出去	骑术	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] . "

afternoon	.	"
下午	.	"

今天下午你出去骑马的时候，我从骑师苏斯那里收到了这些东西。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] ? " [haɪnz] [ɪn'kwaɪəd] .

"	For	the	black	?	"	Heinz	enquired	.
"	为了	这	黑色的	?	"	亨氏	询问	.

“黑色的？”亨氏问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [lɔːd] .

"	Certainly	,	my	lord	.
"	当然	,	我的	主	.

“当然，大人。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['splendɪd] ['stæliən] .

It's	a	pity	about	the	splendid	stallion	.
它是	一个	遗憾	关于	这	灿烂	骘	.

这匹骏马的遭遇真是太可惜了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['stægəz] ,

But	,	as	you	know	,	he	has	the	staggers	,
但	,	作为	你	知道	,	他	有	这	踉跄	,

但是，正如你所知，他走路摇摇晃晃的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [strʌk] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['kɒrənet] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

and	when	I	struck	him	on	the	coronet	he	stood	as	if	rooted	to	the	earth	,
和	什么时候	我	击	他	在	这	冠	他	站立	作为	如果	根	到	这	地球	,

当我击打他的冠冕时，他却像钉在地上一样纹丝不动。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'kweri; 'ekwəri] , [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] [pruːvd] .

and	the	equerry	,	who	was	there	,	said	that	the	disease	was	proved	.
和	这	马夫	,	WHO	曾是	那里	,	说	那	这	疾病	曾是	已证实	.

当时在场的侍从说，这种疾病已经得到证实。

[səʊ][ðə; ði][dʒuː]['saɪləntli] [səb'mɪtɪd] , [let][ðə; ði] [hɔːs] [biː; bi][led] [ə'weɪ] ,

So	the	Jew	silently	submitted	,	let	the	horse	be	led	away	,
所以	这	犹	默默	提交	,	让	这	马	是	引领	离开	,

于是犹太人默默地顺从了，任由马被牵走。

[ænd; ənd] [peɪd] [bæk] [wɒt] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm] .

and	paid	back	what	we	gave	him	.
和	有薪酬的	后退	什么	我们	给予	他	.

他偿还了我们给他的东西。

['fɪfti] ['hevi] ['flɒrɪn] !

Fifty	heavy	florins	!
五十	重的	弗洛林	!

五十枚重磅弗罗林!

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

More	than	enough	for	a	beginning	.
更多的	比	足够的	为了	一个	开始	.

对于一个开始来说，这已经足够了。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ,

If	I	may	advise	you	,
如果	我	可能	建议	你	,

如果我能给您一些建议的话，

[kaʊnt] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [wen] [fɪkst] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ɔː(r)][hɪt]

count	on	the	two	and	the	five	when	fixed	numbers	are	to	be	thrown	or	hit
数数	在	这	二	和	这	五	什么时候	固定的	数字	是	到	是	抛掷	或者	打

.

:
.

当要投掷或击打固定数字时，要数数二和五。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][mʌst; məst] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪl] [lʌk] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] :
Because you must turn your ill luck in love to advantage :
因为 你 必须 转动 你的 患病的 运气 在 爱 到 优势 :

因为你必须化不利为有利:

[ænd; ənd] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrtliːb] [iːz] ,
and those from whom it comes are the two beautiful Ortlieb Es ,
和 那些 从 谁 它 来 是 这 二 美丽的 奥特利布 埃斯 ,

而这一切的始作俑者正是两位美丽的奥特利布·埃斯,

[æz; əz]['njuərəmbəːg][fəʊk][kɔːl][ðə; ði]['leɪdɪz] [elz] [ænd; ənd]['iːvə] .
as Nuremberg folk call the ladies Els and Eva .
作为 纽伦堡 民间 称呼 这 女士们 艾尔斯 和 伊娃 .

纽伦堡人称这两位女士为艾尔斯和伊娃。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [tuː] .
That makes the two .
那 制作 这 二 .

这样就剩下两个了。

[bʌt; bət][iː][ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] ['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] , [səʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðə; ði][faɪv] .
But E is the fifth letter in the alphabet , so I should choose the five .
但 E 是 这 第五 信 在 这 字母 , 所以 我 应该 选择 这 五 .

但是 E 是字母表中的第五个字母，所以我应该选择数字 5。

[ɪf] - [dɪd] [nɒt] [pʊt] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] ['ʃruːdli] — "
If Biberli did not put things together shrewdly — "
如果 - 做过 不是 放 事物 一起 精明地 — "

如果比伯利没有巧妙地把事情安排妥当——”

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['əʊvə'ʃɑːp] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [ɔːl'redi] , " [haɪnz]
" He would be as oversharp as he has often been already , " Heinz
" 他 会 是 作为 过锐化 作为 他 有 经常 到过 已经 , " 亨氏
[ˌɪntə'rʌptɪd] ,
interrupted ,
中断 ,

“他会像以往那样过于敏感,”海因茨打断道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pætɪd] - [wet] [ɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
but he patted Biberli's wet arm as he spoke ,
但 他 轻拍 - 湿的 手臂 作为 他 辐 ,

但他说话时还是轻轻拍了拍比伯利湿漉漉的手臂。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['kaɪndli] " [jet] ['evri] [deɪ] [pruːvz] [ðæt] [maɪ] - [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['stedfɑːst]
and added kindly " Yet every day proves that my Biberli is a true and steadfast
和 额外 亲切地 " 然而 每一个 天 证明 那 我的 - 是 一个 真的 和 坚定不移
['feləʊ] ;
fellow ;
同伴 ;

并和蔼地补充道:“然而，每一天都证明我的比伯利是一个真诚而坚定的伙伴;

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [dɪd][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] ,
but where in the wide world did you , a schoolmaster ,
但 在哪里 在 这 宽的 世界 做过 你 , 一个 校长 ,

但是，你，一个教师，究竟是从哪里来的呢?

[geɪn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][daɪs] ? "

gain	instruction	in	the	art	of	throwing	the	dice	?	"
获得	操作说明	在	这	艺术	的	投掷	这	骰子	?	"

想学习掷骰子的技巧吗?

" [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , [wɪð] [maɪ] [ded] ['fɒstə(r)] ['brʌðə(r)] ,

"	While	we	were	studying	in	Paris	,	with	my	dead	foster	brother	,
"	尽管	我们	是	学习	在	巴黎	,	和	我的	死的	促进	兄弟	,

“当我和已故的养兄在巴黎学习时，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɪð] ['evɪdənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	replied	the	servant	with	evident	emotion	.
"	回复	这	仆人	和	明显	情感	.

“仆人激动地回答道。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [gəʊ] [ʌp] , [maɪ] [lɔːd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [els] ,

"	But	now	go	up	,	my	lord	,	before	the	fire	alarm	,	and	I	know	not	what	else	,
"	但	现在	去	向上	,	我的	主	,	前	这	火	警报	,	和	我	知道	不是	什么	别的	,

“但是现在，大人，趁着火警还没响，赶紧上去吧，我也不知道接下来会发生什么。”

[meɪks] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ˌʌp'steəz] ['seprət] .

makes	the	people	upstairs	separate	.
制作	这	人们	楼上	分离	.

使楼上的人彼此隔离。

[ðə; ði]['aɪən][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːdʒd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [waɪld] [naɪt] .

The	iron	must	be	forged	during	this	wild	night	.
这	铁	必须	是	锻造	期间	这	荒野	夜晚	.

铁必须在这狂野的夜晚锻造而成。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv][reɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] .

Only	a	few	drops	of	rain	are	falling	.
仅有的	一个	很少	滴	的	雨	是	坠落	.

只有几滴雨在下。

[juː; jʊ][kæn; kən] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] [draɪ]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [lɒŋ] ['gɑːmənt] .

You	can	cross	the	street	dry	even	without	my	long	garment	.
你	能	叉	这	街道	干燥	甚至	没有	我的	长的	服装	.

即使没有穿我的长袍，你也能干爽地过马路。

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][daɪ'vestɪd][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊb] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['iːgəli] : "

"	While	speaking	he	divested	the	knight	of	his	robe	,	and	continued	eagerly	:	"
"	尽管	请讲	他	剥离	这	骑士	的	他的	长袍	,	和	持续	急切地	:	"

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

“说话间，他脱去了骑士的袍子，急切地继续说道：‘现在，

[maɪ] [lɔːd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒfɪn] , [ɔː(r)][let][juː 'es] [seɪ] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['ledn] [weɪt] ,

my	lord	,	from	the	coffin	,	or	let	us	say	rather	the	leaden	weight	,
我的	主	,	从	这	棺材	,	或者	让	我们	说	相当	这	铅灰色	重量	,

大人，从棺材里，或者更确切地说，从铅块里，

[wɪtʃ] [ə'pres] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] , [let][ə; eɪ][bəʊlt][biː; bi] ['meltɪd] [ðæt] [wɪl] [streɪk] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə]

which	oppresses	your	soul	,	let	a	bolt	be	melted	that	will	strike	misfortune	to
哪个	压迫者	你的	灵魂	,	让	一个	螺栓	是	融化	那	将要	罢工	不幸	到

[ðə; ði] [hɑːt] .

the	heart	.
这	心	.

压抑你灵魂的，让一道闪电击碎它，给心灵带来不幸。

['glɪtərɪŋ] [gəʊld][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] ['kʌlə(r)] . "
Glittering gold has a cheering colour . "
闪闪发光 金子 有 一个 欢呼 颜色 . "

闪闪发光的金色令人心情愉悦。

" [stɒp] ! [stɒp] !
" Stop ! stop !
" 停止 ! 停止 !

“停！停！”

" [haɪnz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɒzətɪvli] .
" Heinz interrupted positively .
" 亨氏 中断 积极地 .

亨氏积极地打断了他。

" [nəʊ] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ɔː(r)] ['geɪmɪŋ] .
" No good wishes on the eve of hunting or gaming .
" 不 好的 愿望 在 这 前夕 的 打猎 或者 赌博 .

狩猎或游戏前夕，不要送上任何祝福。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [ʃiːld] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜːs] [æz; əz]
" But if I come bounding down the stairs of the Green Shield with a purse as
" 但 如果 我 来 边界 向下 这 楼梯 的 这 绿色的 盾 和 一个 钱包 作为
['hevi] [æz; əz][maɪ] [hɑːt] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] — [waɪ] ,
heavy as my heart is just now — why ,
重的 作为 我的 心 是 只是 现在 — 为什么 ,

“但是，如果我拎着一个像我此刻内心一样沉重的钱包，从绿盾大厦的台阶上蹦蹦跳跳地走下来——为什么，

- , [sək'ses] [pʊts] [ə; eɪ] [njuː] [feɪs] [ɒn] ['meni] [θɪŋz] ,
Biberli , success puts a new face on many things ,
- , 成功 放置 一个 新的 脸 在 许多 事物 ,

比伯利说，成功会给很多事物带来新的面貌。

[ænd; ənd] [jɔːz] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] .
and yours shall again look at me without anxiety .
和 你的 将 再次 看 在 我 没有 焦虑 .

你们的家人以后也能毫无忧虑地看着我了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ,
" CHAPTER XII ,
" 章 十二 ,

“第十二章，

[ðə; ði] ['θʌndəklaʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] ['mæsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] -
The thunderclouds had gathered in the blackest masses above the Frauenthor
这 雷云 有 聚集 在 这 最黑的 群众 多于 这 -
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtliːb] ['mænʃ(ə)n] .
and the Ortlieb mansion .
和 这 奥特利布 大厦 .

雷云在弗劳恩托尔和奥特利布宅邸上空聚集，形成一片漆黑的云团。

[eə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [bɜːst] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['ætməsfɪə(r)] [hæd; həd] ['bəːdnd] [ðə; ði] [hɑːts] [wɪ'ðɪn]
Ere the storm burst the oppressive atmosphere had burdened the hearts within
埃雷 这 风暴 爆裂 这 压迫性的 气氛 有 负担 这 心 之内
[æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wei] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɒn] [triː] ,
as heavily as it weighed outside upon tree ,
作为 重度 作为 它 称重 外部 之上 树 ,

暴风雨来临之前，压抑的气氛已经像压在树上的重物一样，沉重地压在人们的心中。

[bʊʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ænɪmeɪtɪd] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
bush , and all animated creation .
衬套 , 和 全部 动画 创建 .

灌木丛，以及所有有生命的生物。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [rʊmz; ruːmz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ðə; ði] [meɪdz] [slept] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['driːmlɪsli] ;

In	the	servants	'	rooms	under	the	roof	the	maids	slept	quietly	and	dreamlessly	;
在	这	仆人	-	房间	在下面	这	屋顶	这	女佣	睡着了	悄悄	和	无梦地	;

在屋檐下的仆人房间里，女仆们安静地睡着了，没有做梦；

[ænd; ənd][ðə; ði][men] , [wɪð] [ðeə(r)] [maʊðz] [waɪd] ['əʊpən] , [snɔː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	men	,	with	their	mouths	wide	open	,	snored	after	the	labour	of	the
和	这	男人	,	和	他们的	嘴	宽的	打开	,	打鼾	后	这	劳动	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

男人们辛苦劳作一天后，张着大嘴打起了鼾。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ]

unconscious	of	what	was	passing	outside	in	the	sky	or	the	events	within	which
无意识	的	什么	曾是	通过	外部	在	这	天空	或者	这	活动	之内	哪个

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

had	destroyed	the	peace	of	their	master	and	his	family	.
有	损毁	这	和平	的	他们的	掌握	和	他的	家庭	.

他们对外面天空中发生的事情，以及破坏主人及其家人安宁的事件，都浑然不知。

[ðə; ði]['əʊnli][bed] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [steəz]

The	only	bed	unoccupied	was	the	one	in	the	little	room	next	to	the	stairs
这	仅有的	床	空置	曾是	这	一	在	这	小的	房间	下一个	到	这	楼梯

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] ,

leading	to	the	garret	,
领导	到	这	阁楼	,

唯一空着的床位在通往阁楼的楼梯旁的小房间里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] - .

which	was	occupied	by	Katterle	.
哪个	曾是	占领	经过	-	.

那里曾是卡特勒的领地。

[ðə; ði] [swɪs] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] ['lɪnɪn] ['pɪləʊ] [keɪs]

The	Swiss	,	kneeling	before	it	with	her	face	buried	in	the	coarse	linen	pillow	case
这	瑞士	,	跪着	前	它	和	她	脸	埋葬	在	这	粗	亚麻布	枕头	案件

,

,
,

瑞士女子跪在它面前，脸埋在粗糙的亚麻枕套里。

[ɔːl'tɜːnətli] [sɔb] , [preɪd] , [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['rekləsnəs] .

alternately	sobbed	,	prayed	,	and	cursed	herself	and	her	recklessness	.
交替	啜泣	,	祈祷	,	和	被诅咒的	她自己	和	她	鲁莽	.

她时而啜泣，时而祈祷，时而咒骂自己和自己的鲁莽行为。

[wen] [ðə; ði] [geɪl] , [wɪtʃ] [priː'siːd, priː][ðə; ði] ['θʌndəstɔːm] ,

When	the	gale	,	which	preceded	the	thunderstorm	,
什么时候	这	大风	,	哪个	之前	这	雷雨	,

暴风雨来临之前，狂风呼啸而过。

[bluː] [liːvz] [ænd; ənd] [strɔːz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] ,

blew	leaves	and	straws	in	through	the	open	window	she	started	violently	,
吹	树叶	和	吸管	在	通过	这	打开	窗户	她	开始	暴力	,

她猛地从敞开的窗户吹进树叶和稻草，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [her] ['ɔ:rtli:b] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd]

imagining	that	Herr	Ortlieb	had	come	to	call	her	to	account	and
想象	那	先生	奥特利布	有	来	到	称呼	她	到	帐户	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['traɪəl] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

her	trial	was	to	begin	.
她	审判	曾是	到	开始	.

她想象着奥特利布先生来传唤她，审判即将开始。

[ðə; ði] ['ba:bəz] ['wɪdəʊ] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləri] ,

The	barber's	widow	,	whom	she	had	seen	a	few	days	before	in	the	pillory	,
这	理发师	寡妇	,	谁	她	有	已见	一个	很少	天	前	在	这	示众台	,

几天前，她在示众台上见过理发师的遗孀。

[wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,

with	a	stone	around	her	neck	,
和	一个	石头	大约	她	脖子	,

脖子上戴着一块石头，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [klɒθ] ['wi:vərz] ['hi:dləs] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

because	she	had	allowed	a	cloth	weaver's	heedless	daughter	to	come	to
因为	她	有	允许	一个	布	织工的	鲁莽	女儿	到	来	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['trʌmpɪtə(r)] [hu:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [mju:'zɪʃənz] ,

her	lodging	with	a	handsome	trumpeter	who	belonged	to	the	city	musicians	,
她	住宿	和	一个	英俊的	小号手	WHO	属于	到	这	城市	音乐家	,

因为她允许一个粗心的织布工的女儿带着一位英俊的、属于城里乐师团的小号手到她的住处来。

[rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ment(ə)l] ['vɪʒn] .

rose	before	her	mental	vision	.
玫瑰	前	她	精神的	想象	.

在她脑海中浮现的景象中升起。

[haʊ] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [hæd; həd] ['trembld] [ænd; ənd] [məʊn] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ˌɛksɪ'kju:ʃənərz]

How	the	poor	thing	had	trembled	and	moaned	after	the	executioner's
如何	这	贫穷的	事物	有	颤抖	和	呻吟	后	这	刽子手的

[ə'sɪstənt] [hʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] [stəʊn] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] !

assistant	hung	the	heavy	stone	around	her	neck	!
助手	悬挂	这	重的	石头	大约	她	脖子	!

可怜的女子在刽子手的助手把沉重的石头挂在她脖子上后，浑身颤抖，痛苦呻吟！

[ðen] , ['drɪvn] ['fræntɪk] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɪəz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

Then	,	driven	frantic	by	the	jeers	and	insults	of	the	people	,
然后	,	驱动	疯狂的	经过	这	嘲笑	和	侮辱	的	这	人们	,

然后，在人们的嘲笑和侮辱的驱使下，他变得疯狂起来。

[ðə; ði] ['mɪsl] [flʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [stri:t] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'beərəb(ə)l] ['bɜ:d(ə)n] ,

the	missiles	flung	by	the	street	boys	,	and	the	unbearable	burden	,
这	导弹	扔	经过	这	街道	男孩们	,	和	这	难以忍受	负担	,

街头少年投掷的导弹，以及难以承受的重担，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'trəʊl] [hɜ:'self] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bʌt; bət] , ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['kɜ:sɪz] ,

she	could	control	herself	no	longer	but	,	pouring	forth	a	flood	of	curses	,
她	可以	控制	她自己	不	更长	但	,	浇注	前进	一个	洪水	的	诅咒	,

她再也无法控制自己，破口大骂，咒骂声此起彼伏。

[θrʌst] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:'mentə, 'tɔ:m-] .

thrust	out	her	tongue	at	her	tormentors	.
推力	出去	她	舌头	在	她	折磨者	.

她朝折磨她的人吐出舌头。

[wɒt] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] !

What	a	spectacle	!
什么	一个	奇观	!

真是壮观！

[bʌt; bət][eə(r)][ʃiː; ʃi] , - ,

But	ere	she	,	Katterle	,
但	埃雷	她	,	-	,

但在此之前，卡特尔

[wʊd] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪsˈgreɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪd] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə] [laɪf] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [dʒɔɪz] ;

would	submit	to	such	disgrace	she	would	bid	farewell	to	life	with	all	its	joys	;
会	提交	到	这样的	耻辱	她	会	出价	告别	到	生活	和	全部它是	喜悦	;	

她甘愿遭受这样的耻辱，就此告别生命及其所有快乐；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntrimən] [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [klʌŋ] , [ænd; ənd] [huː] ,

and	even	to	the	countryman	to	whom	her	heart	clung	,	and	who	,
和	甚至	到	这	同胞	到	谁	她	心	紧紧抓住	,	和	WHO	,

甚至对她心仪的同乡，

[spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - ['pruːvn; 'prəʊvn] [truːθ] [ænd; ənd] ['stedfɑːstnəs] , [hæd; həd] [brɔːt] ['mɪzəri] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

spite	of	his	well	-	proven	truth	and	steadfastness	,	had	brought	misery	upon	her	.
尽管如此	的	他的	出色地	-	已证实	真相	和	坚定不移	,	有	带来	苦难	之上	她	.

尽管他为人真诚坚定，却给她带来了痛苦。

[naʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪtfl] [wɜːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

Now	the	memory	of	the	hateful	word	which	she	,	too	,
现在	这	记忆	的	这	可恶	单词	哪个	她	,	也	,

现在，她也记得那个可憎的词语，

[hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['baːbəz] ['wɪdəʊ] [wei] ['hevɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

had	called	to	the	barber's	widow	weighed	heavily	on	her	heart	.
有	称为	到	这	理发师	寡妇	称重	重度	在	她	心	.

给理发师遗孀打电话这件事一直让她心头沉重。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] [əˈgen] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['ærəgənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .

Never	,	never	again	would	she	be	arrogant	to	a	neighbour	who	had	fallen	into	misfortune	.
绝不	,	绝不	再次	会	她	是	傲慢的	到	一个	邻居	WHO	有	倒下	进入	不幸	.

她发誓，以后绝不再对遭遇不幸的邻居傲慢无礼。

[ðɪs] [vaʊ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] ;

This	vow	,	and	many	others	,	she	made	to	St	.	Clare	;
这	发誓	,	和	许多	其他的	,	她	制成	到	英石	.	克莱尔	;

这是她向圣克莱尔许下的誓言，以及其他许多誓言；

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [məʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɛgnɪts] , [ðə; ði] ['fɪʃbɑːk] ,

then	her	thoughts	wandered	to	the	city	moat	,	to	the	Pegnitz	,	the	Fischbach	,
然后	她	想法	漫步	到	这	城市	护城河	,	到	这	佩格尼茨	,	这	菲施巴赫	,

然后她的思绪飘到了城市的护城河、佩格尼茨河和菲施巴赫河上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [striːmz] [ɪn][ænd; ənd][nɪə(r)]['njuərəmbəːg] ,

and	all	the	other	streams	in	and	near	Nuremberg	,
和	全部	这	其他	溪流	在	和	靠近	纽伦堡	,

以及纽伦堡及其周边的所有其他溪流，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [draʊn] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ]

where	it	was	possible	to	drown	and	thus	escape	the	terrible	disgrace	which
在哪里	它	曾是	可能的	到	溺水	和	因此	逃脱	这	糟糕的	耻辱	哪个

['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

threatened	her	.
威胁	她	.

在那里，她可以溺水身亡，从而逃脱威胁着她的可怕耻辱。

[bʌt; bət][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtləs] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [sɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [rɪ'kɔːlɪŋ]

But	in	so	doing	she	had	doubtless	committed	a	heavy	sin	;	for	while	recalling
但	在	所以	正在做	她	有	毫无疑问	坚定的	一个	重的	罪	;	为了	尽管	回忆

[ðə; ði] - [pɒnd] ,

the	Dutzen	Pond	,
这	-	池塘	,

但她这样做无疑犯下了重罪；因为在回忆杜岑池塘时，

[frɒm; frəm] [huːz] [dɑːk] ['sɜːfɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['gæðəd] [waɪt] ['wɔːtə(r)] ['lɪliz] ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ]

from	whose	dark	surface	she	had	often	gathered	white	water	lilies	after	passing
从	谁	黑暗的	表面	她	有	经常	聚集	白色的	水	百合花	后	通过

[θruː] [ðə; ði] - ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz] ,

through	the	Frauenthor	into	the	open	fields	,
通过	这	-	进入	这	打开	字段	,

她经常穿过弗劳恩托尔河，来到开阔的田野后，从河岸的黑暗水面上采摘白色的睡莲。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] ['riːdi] [ʃɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][məʊst]

and	wondering	in	what	part	of	its	reedy	shore	her	design	could	be	most
和	好奇	在	什么	部分	的	它是	芦苇	支撑	她	设计	可以	是	最多

['iːzəli] ['eksɪkjuːtɪd] ,

easily	executed	,
容易地	执行	,

她想知道在芦苇丛生的岸边哪一部分最容易实施她的设计，

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [bleiz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

a	brilliant	flash	of	lightning	blazed	through	her	room	,
一个	杰出的	闪光	的	闪电	燃烧的	通过	她	房间	,

一道耀眼的闪电划破了她的房间，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði][əʊld]['mænʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts]

and	at	the	same	time	a	peal	of	thunder	shook	the	old	mansion	to	its
和	在	这	相同的	时间	一个	皮尔	的	雷	摇晃	这	老的	大厦	到	它是

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

foundations	.
基础	.

与此同时，一声雷鸣震得老宅地基都摇晃起来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [θɔːts] .

That	was	meant	for	her	and	her	wicked	thoughts	.
那	曾是	意思是	为了	她	和	她	邪恶	想法	.

那是说给她听的，为了她那些邪恶的想法。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [dɪs'greɪs] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] ,

For	the	sake	of	escaping	disgrace	here	on	earth	,
为了	这	清酒	的	逃脱	耻辱	这里	在	地球	,

为了避免在人世间蒙受耻辱，

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ded]

she	dared	not	trifle	with	eternal	salvation	and	the	hope	of	seeing	her	dead
她	敢于	不是	琐事	和	永恒	救恩	和	这	希望	的	看到	她	死的

['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːld] .

mother	in	the	other	world	.
母亲	在	这	其他	世界	.

她不敢轻视永恒的救赎，也不敢奢望在另一个世界见到她死去的母亲。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ,

The	remembrance	of	that	dear	mother	,
这	纪念	的	那	亲爱的	母亲	,

对那位亲爱的母亲的怀念，

[huː] [hæd; həd] ['leɪbəd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [treɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['evri] [gʊd] [paːθ] , [suːðd]

who	had	laboured	so	earnestly	to	train	her	in	every	good	path	,	soothed
WHO	有	辛勤劳作	所以	切实	到	火车	她	在	每一个	好的	小路	,	舒缓

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

曾辛勤教导她走上正途的人安慰了她。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

Surely	she	was	looking	down	upon	her	and	knew	that	she	had	remained
一定	她	曾是	寻找	向下	之上	她	和	知道	那	她	有	剩余

['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ,

upright	and	honest	,
直立	和	诚实的	,

她肯定在天上看着她，知道她一直正直诚实。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [di'frɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪər] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [pɪn] ,

that	she	had	not	defrauded	her	employers	of	even	a	pin	,
那	她	有	不是	受骗	她	雇主	的	甚至	一个	别针	,

她甚至连雇主的一点小钱都没骗过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔːlt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['griːvəsli] ['pʌnɪʃt] [hæd; həd] [biːn]

and	that	the	little	fault	which	was	to	be	so	grievously	punished	had	been
和	那	这	小的	过错	哪个	曾是	到	是	所以	严重地	受到惩罚	有	到过

[kə'mɪtɪd] ['səʊlli] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntrimən] ,

committed	solely	out	of	love	for	her	countryman	,
坚定的	仅	出去	的	爱	为了	她	同胞	,

而她犯下的这点小错，却要受到如此严厉的惩罚，仅仅是因为她深爱着她的同胞。

[huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] ['stedfɑːstnəs] [ment] ['ɒnɪstli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

who	in	his	truth	and	steadfastness	meant	honestly	by	her	.
WHO	在	他的	真相	和	坚定不移	意思是	诚实地	经过	她	.

他以真诚和坚定对待她。

[wɒt] - [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['hevi] [sɪn] .

What	Biberli	requested	her	to	do	could	be	no	heavy	sin	.
什么	-	请求	她	到	做	可以	是	不	重的	罪	.

比伯利要求她做的事情，应该算不上什么重罪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ə'bʌv] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] ;

But	the	powers	above	seemed	to	be	of	a	different	opinion	;
但	这	权力	多于	似乎	到	是	的	一个	不同的	观点	;

但上级似乎持不同意见；

[fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

for	again	a	dazzling	glare	of	light	illumined	the	room	,
为了	再次	一个	耀眼的	强光	的	光	照明	这	房间	,

一道耀眼的强光再次照亮了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgri] ['hevənz] [ə'kʌmp(ə)nid]

and	the	crash	and	rattle	of	the	thunder	of	the	angry	heavens	accompanied
和	这	碰撞	和	嘎嘎作响	的	这	雷	的	这	生气的	天	伴随

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [dɪn] .

it	with	a	deafening	din	.
它	和	一个	震耳欲聋	din	.

伴随着震耳欲聋的轰鸣声，愤怒的苍天发出隆隆的雷声。

- [ʃriːk] [ə'laʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] [hæd; həd] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)]

Katterle	shrieked	aloud	;	it	seemed	as	if	the	gates	of	hell	had	opened	before
-	尖叫	大声	;	它	似乎	作为	如果	这	大门	的	地狱	有	打开	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

卡特尔发出了一声尖叫；仿佛地狱之门在她面前敞开了。

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

or	the	destruction	of	the	world	had	begun	.
或者	这	破坏	的	这	世界	有	开始	.

或者说，世界末日已经开始了。

['fræntɪk] [wɪð] ['terə(r)] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Frantic	with	terror	,	she	sprang	back	from	the	window	,
疯狂的	和	恐怖	,	她	弹簧	后退	从	这	窗户	,

她惊恐万分，猛地从窗户跳了回去。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪndrɒps] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['sprɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

through	which	the	raindrops	were	already	sprinkling	her	face	.
通过	哪个	这	雨滴	是	已经	洒	她	脸	.

雨滴已经透过缝隙洒在她的脸上。

[ðeɪ] [kuːld] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [riˈæləti] .

They	cooled	her	flushed	cheeks	and	brought	her	back	to	reality	.
他们	冷却	她	酡	脸颊	和	带来	她	后退	到	现实	.

它们抚平了她绯红的双颊，让她回过神来。

[ðə; ði] [ə'fens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kə'mɪtɪd] [wɒz; wəz][nəʊ] ['trɪviəl] [wʌn] .

The	offence	she	had	just	committed	was	no	trivial	one	.
这	罪行	她	有	只是	坚定的	曾是	不	琐碎的	一	.

她刚刚犯下的罪行绝非小事。

[ʃiː; ʃi] , [huːm] [her] ['ɔːrtliːb] , [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

She	,	whom	Herr	Ortlieb	,	with	entire	confidence	,
她	,	谁	先生	奥特利布	,	和	全部的	信心	,

她，奥特利布先生，完全信任她，

[hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] [huːz] [ɪn'vælɪd] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt]

had	placed	in	the	service	of	the	fair	young	girl	whose	invalid	mother	could	not
有	放置	在	这	服务	的	这	公平的	年轻的	女孩	谁	无效的	母亲	可以	不是

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

care	for	her	,
关心	为了	她	,

被安排去照顾那位美丽年轻的女孩，她体弱多病的母亲无法照顾她。

[hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['iːvə] , [huː] [wɒz; wəz] ['skeəsli]

had	permitted	herself	to	be	induced	to	persuade	Eva	,	who	was	scarcely
有	允许	她自己	到	是	诱导	到	说服	伊娃	,	WHO	曾是	几乎

[bɪ'jɒnd] ['tʃaɪldhʊd] ,

beyond	childhood	,
超过	童年	,

她任由自己被诱惑去说服伊娃，而伊娃当时几乎还是个孩子。

[tuː; tə][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst]

to	a	rendezvous	with	a	man	whom	she	represented	to	the	inexperienced
到	一个	会合	和	一个	男人	谁	她	代表	到	这	缺乏经验

['meɪdn] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɒdli] ,

maiden	as	a	godly	,
少女	作为	一个	敬虔的	,

她向这位缺乏经验的少女谎称自己是神圣的男子，并安排他与该男子幽会。

['vɜːtʃuəs] [naɪt] ,

virtuous	knight	,
有德行的	骑士	,

品德高尚的骑士，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [frɒm; frəm] - [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði]['lætə(r)] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪn] [fɪ'deləti]

though	she	knew	from	Biberli	how	far	the	latter	surpassed	his	master	in	fidelity
尽管	她	知道	从	-	如何	远的	这	后者	超越	他的	掌握	在	忠诚

[ænd; ənd] ['stedfɑːstnəs] .

and	steadfastness	.
和	坚定不移	.

尽管她从比伯利那里得知，后者在忠诚和坚定方面远远超过了他的主人。

" [liːd] [ˌjuː 'es][nɒt]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] !

"	Lead	us	not	into	temptation	!
"	带领	我们	不是	进入	诱惑	!

不要让我们陷入诱惑！

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] ,

"	How	often	she	had	repeated	the	words	in	the	Lord's	Prayer	,
"	如何	经常	她	有	重复	这	字	在	这	主场	祷告	,

她曾多少次重复过主祷文中的那些词句，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [ðæt] ['temptɪd] ['ɪntuː][sɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

and	now	she	herself	had	become	the	serpent	that	tempted	into	sin	the	innocent
和	现在	她	她自己	有	变得	这	蛇	那	受诱惑	进入	罪	这	清白的

[tʃaɪld] [huːm] ['djuːti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɑːd] .

child	whom	duty	should	have	commanded	her	to	guard	.
孩子	谁	责任	应该	有	命令	她	到	警卫	.

而现在，她自己却变成了引诱无辜孩子犯罪的毒蛇，而她本应出于职责去保护这个孩子。

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[ðə; ði] [gɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [wɪð] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz]

The	guilt	for	which	she	was	threatened	with	punishment	was	by	no	means
这	有罪	为了	哪个	她	曾是	威胁	和	惩罚	曾是	经过	不	方法

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

她所犯的罪行绝非轻罪，因此她受到了惩罚的威胁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] [dʒʌdʒ] [dɪd] [nɒt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

and	even	if	her	earthly	judge	did	not	call	her	to	account	,
和	甚至	如果	她	尘世的	法官	做过	不是	称呼	她	到	帐户	,

即使她尘世的审判官没有追究她的责任，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [pə'fɔ:m] [ðə; ði] ['penəns]

she	would	go	to	confession	to	-	morrow	and	honestly	perform	the	penance
她	会	去	到	忏悔	到	-	明天	和	诚实地	履行	这	忏悔

[ɪm'pəʊzd] .

imposed	.
强加	.

她明天会去忏悔，并如实履行所判的惩罚。

[mu:vd] [baɪ] [ði:z] [θɔ:ts] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

Moved	by	these	thoughts	,	she	gazed	across	the	courtyard	to	the	convent	.
已搬	经过	这些	想法	,	她	凝视	穿过	这	庭院	到	这	修道院	.

思绪万千，她凝视着庭院对面的修道院。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ə'gen] [flæʃt] , [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [pi:l] ,

Just	at	that	moment	the	lightning	again	flashed	,	the	thunder	pealed	,
只是	在	那	片刻	这	闪电	再次	闪光灯	,	这	雷	剥皮	,

就在这时，闪电再次划破夜空，雷声轰鸣。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

and	she	covered	her	face	with	her	hands	.
和	她	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

[wen] [ʃi:; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] - ['grænəri] ,

When	she	lowered	her	arms	she	saw	on	the	roof	of	the	nuns	'	granary	,
什么时候	她	降低	她	武器	她	锯	在	这	屋顶	的	这	修女	-	粮仓	,

当她放下手臂时，她看到修女们的粮仓屋顶上，

[wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kaʊ] - ['steɪb(ə)l] , [ə; eɪ]['slendə(r)] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]

which	adjoined	the	cow	-	stable	,	a	slender	column	of	smoke	,	followed	by	a
哪个	相邻的	这	奶牛	-	稳定的	,	一个	苗条	柱子	的	抽烟	,	随后	经过	一个

['nærəʊ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] ,

narrow	tongue	of	flame	,
狭窄的	舌头	的	火焰	,

在牛棚旁边，升起一缕细长的烟柱，随后是一小段火焰。

[wɪtʃ] [gru:] ['stedəli] [braɪtə] .

which	grew	steadily	brighter	.
哪个	生长	稳步	更亮	.

亮度逐渐增强。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'ti:][ɒn]['faɪə(r)] .

The	lightning	had	set	it	on	fire	.
这	闪电	有	放	它	在	火	.

闪电把它点燃了。

['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['ɪbsɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [gri:f]

Sympathy	for	the	danger	and	losses	of	others	forced	her	own	grief
同情	为了	这	危险	和	损失	的	其他的	强制	她	自己的	悲伤

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] ,

and	anxiety	into	the	background	and	,
和	焦虑	进入	这	背景	和	,

对他人遭遇的危险和损失的同情，使她自己的悲伤和焦虑退居其次。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃu:z] , [snætʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l]

without	pausing	to	think	,	she	slipped	on	her	shoes	,	snatched	her	shawl
没有	暂停	到	思考	,	她	滑倒了	在	她	鞋	,	抢夺	她	披肩

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃest] ,

from	the	chest	,
从	这	胸部	,

她想都没想，就套上鞋子，从箱子里抓起披肩。

[ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'steəz] , ['ʃaʊtɪŋ] : " [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæz; həz] [strʌk] !

and	ran	downstairs	,	shouting	:	"	The	lightning	has	struck	!
和	跑	楼下	,	喊叫	:	"	这	闪电	有	击	!

然后他跑下楼，大喊：“闪电击中了！”

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] !

The	convent	is	burning	!
这	修道院	是	燃烧	!

修道院着火了！

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz]

"	Just	at	that	moment	the	door	of	the	chamber	occupied	by	the	two	sisters
"	只是	在	那	片刻	这	门	的	这	房间	占领	经过	这	二	姐妹

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

就在这时，两姐妹居住的房间的门开了。

[ænd; ənd] ['əːnst] ['ɔːrtliːb] , [wɪð] ['tæŋg(ə)ld][heə(r)][ænd; ənd]['pælɪd] [tʃiːks] , [keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Ernst	Ortlieb	,	with	tangled	hair	and	pallid	cheeks	,	came	toward	her	.
和	恩斯特	奥特利布	,	和	纠缠不清	头发	和	苍白	脸颊	,	来了	朝向	她	.

头发蓬乱、脸色苍白的恩斯特·奥特利布朝她走来。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Within	the	room	the	dim	light	of	the	little	lamp	and	the	fiery	glare	of	the
之内	这	房间	这	暗淡	光	的	这	小的	灯	和	这	火热	强光	的	这

['laɪtnɪŋ] [ɪ'luːmɪnd] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] ,

lightning	illumined	tear	-	stained	,
闪电	照明	撕	-	染色	,

房间里，昏暗的小灯和耀眼的闪电照亮了泪痕斑驳的房间。

['ædʒɪteɪtɪd]['feɪsɪz] .

agitated	faces	.
激动	面孔	.

神情焦躁不安。

['ɑːftə(r)] [haɪnz] - [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [elz] [hæd; həd] ['hʌrid] [tuː; tə]

After	Heinz	Schorlin	had	called	to	her	,	and	Els	had	hurried	to
后	亨氏	-	有	称为	到	她	,	和	艾尔斯	有	慌忙	到

[hɜː(r); hə(r)][eɪd] ,

her	aid	,
她	援助	,

海因茨·肖林呼唤她之后，艾尔斯赶紧上前帮忙。

['iːvə] , [klæd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [pleɪn] [naɪt] [rəʊb] , [ænd; ənd] [ˌbeə'fʊtɪd] ,

Eva	,	clad	in	her	long	,	plain	night	robe	,	and	barefooted	,
伊娃	,	覆膜	在	她	长的	,	清楚的	夜晚	长袍	,	和	赤足	,

伊娃身穿长长的素色睡袍，光着脚，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

just	as	she	had	risen	from	her	couch	,	followed	the	maid	to	her
只是	作为	她	有	升起	从	她	长椅	,	随后	这	女佣	到	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

她刚从沙发上起身，就跟着女仆进了她的房间。

[wɒt] [mʌst; məst][ðə; ði] [naɪt] , [huː] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

What	must	the	knight	,	who	but	yesterday	,	she	knew	,
什么	必须	这	骑士	,	WHO	但	昨天	,	她	知道	,

那位骑士究竟会怎样？她昨天还认识他。

[hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪnt] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?

had	looked	up	to	her	as	to	a	saint	,	think	of	her	now	?
有	看起来	向上	到	她	作为	到	一个	圣	,	思考	的	她	现在	?

曾经我视她如圣人，现在你还会想起她吗?

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'greɪst] , [steɪnd] [wɪð] [ʃeɪm] .

She	felt	as	if	she	were	disgraced	,	stained	with	shame	.
她	毛毡	作为	如果	她	是	蒙羞的	,	染色	和	耻辱	.

她觉得自己蒙受耻辱，羞愧难当。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðə; ði]

Yet	it	was	through	no	fault	of	her	own	,	and	overwhelmed	by	the
然而	它	曾是	通过	不	过错	的	她	自己的	,	和	不堪重负	经过	这

['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ,

terrible	conviction	that	mysterious	,
糟糕的	定罪	那	神秘	,

然而，这并非她自己的过错，而是被一种可怕的信念所压倒，那就是神秘的.....

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [p'aʊəz] , [ə'genst] [wɪtʃ] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] , [wɜː(r); wə(r)]

supernatural	powers	,	against	which	resistance	was	hopeless	,	were
超自然	权力	,	反对	哪个	反抗	曾是	绝望	,	是

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kruːəl] [geɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

playing	a	cruel	game	with	her	,
玩耍	一个	残忍的	游戏	和	她	,

她无力抵抗的超自然力量正在和她玩一场残酷的游戏。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːmi] [siː] [wɜː(r); wə(r)] ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌdələs]

she	had	felt	as	if	the	stormy	sea	were	tossing	her	in	a	rudderless
她	有	毛毡	作为	如果	这	暴风雨	海	是	抛掷	她	在	一个	无舵

[bəʊt] [ɒn] [ɪts] ['æŋgri] ['sɜːrdʒiz] .

boat	on	its	angry	surges	.
船	在	它是	生气的	涌动	.

她感觉自己就像一艘没有舵的小船，被汹涌的波涛抛来抛去。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siːk] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [preə(r)] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə]

Unable	to	seek	consolation	in	prayer	,	as	usual	,	she	had	given	herself	up	to
无法	到	寻找	安慰	在	祷告	,	作为	通常	,	她	有	给定	她自己	向上	到

[dʌl] [dɪ'speə(r)] ,

dull	despair	,
乏味的	绝望	,

她像往常一样无法通过祈祷寻求慰藉，而是陷入了深深的绝望之中。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

but	only	for	a	short	time	.
但	仅有的	为了	一个	短的	时间	.

但只是短暂的。

[elz] [hæd; həd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːm] , ['kwaɪət] ['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

Els	had	soon	returned	,	and	the	firm	,	quiet	manner	with	which	her
艾尔斯	有	很快	返回	,	和	这	公司	,	安静的	方式	和	哪个	她

['pruːd(ə)nt] ,

prudent	,
谨慎	,

艾尔斯很快就回来了，她谨慎而沉稳的举止，

['helpf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [met] [hɜː(r); hə(r)] ,

helpful	friend	and	sister	met	her	,
有帮助	朋友	和	姐姐	遇见	她	,

一位热心的朋友和姐姐遇到了她，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['dru:pɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ][dʒest][eə(r)][ʃi:; ʃi] [sent]

and	even	tried	to	raise	her	drooping	courage	by	a	jest	ere	she	sent
和	甚至	尝试	到	增加	她	下垂	勇气	经过	一个	笑话	埃雷	她	发送

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðeə(r)] ['mʌðərz] [sɪk] [ru:m] ,

her	to	their	mother's	sick	room	,
她	到	他们的	母亲的	生病的	房间	,

在把她送到母亲病房之前，她甚至还试图用一个玩笑来提振她低落的勇气。

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [laɪk] [rɪ'freʃɪŋ] [dju:] ;

had	fallen	on	her	soul	like	refreshing	dew	;
有	倒下	在	她	灵魂	喜欢	令人耳目一新	露	;

如同清凉的露珠般洒落在她的灵魂上；

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [elz] ['prɒmɪst] [tu:; tə][ækt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

not	because	Els	promised	to	act	for	her	—	on	the	contrary	,
不是	因为	艾尔斯	承诺	到	行为	为了	她	—	在	这	相反	,

并非因为艾尔斯承诺会为她效力——恰恰相反，

[wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:; də] [raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'zɪstəns] .

what	she	intended	to	do	roused	her	to	resistance	.
什么	她	故意的	到	做	唤醒	她	到	反抗	.

她打算做的事情激起了她的反抗。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [fɑ:(r)] [tu:] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ə'prest] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ,

She	had	been	far	too	guilty	and	oppressed	to	oppose	her	,
她	有	到过	远的	也	有罪的	和	受压迫者	到	反对	她	,

她当时罪孽深重，饱受压迫，根本无力反抗她。

[jet] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [elz] [hæd; həd] ['ʌtə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,

yet	indignation	concerning	the	sharp	words	which	Els	had	uttered	about	the	knight	,
然而	愤慨	有关	这	锋利的	字	哪个	艾尔斯	有	说出	关于	这	骑士	,

然而，对于艾尔斯对骑士出言不逊的尖刻言辞，她仍然感到愤慨。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fə'bɪdɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [haʊs] , [pə'hæps] [fər'evə(r)] , [hæd; həd]

and	her	intention	of	forbidding	him	the	house	,	perhaps	forever	,	had
和	她	意图	的	禁止	他	这	房子	,	也许	永远	,	有

['stɪmjuleɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [strɒŋ] ['æsɪd] [waɪn] .

stimulated	her	like	strong	acid	wine	.
刺激	她	喜欢	强的	酸	葡萄酒	.

她打算禁止他进入这所房子，或许是永远禁止，这种想法就像烈性酸酒一样刺激着她。

[nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌm] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['klɪəli]

Not	until	after	her	sister	had	left	her	did	she	become	capable	of	clearly
不是	直到	后	她	姐姐	有	左边	她	做过	她	变得	有能力的	的	清楚地

[ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] ['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][sɒm'næmbjəlɪzəm] .

understanding	what	she	had	felt	during	her	period	of	somnambulism	.
理解	什么	她	有	毛毡	期间	她	时期	的	梦游症	.

直到姐姐离开她之后，她才能够清楚地理解自己在梦游期间的感受。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [θæŋks] [tu:; tə][ə; eɪ] [nɑ:'kɒtɪk] , [slept] ['saʊndli] , ['bri:ðɪŋ] ['kwaɪətli] ,

While	her	mother	,	thanks	to	a	narcotic	,	slept	soundly	,	breathing	quietly	,
尽管	她	母亲	,	谢谢	到	一个	麻醉剂	,	睡着了	稳固地	,	呼吸	悄悄	,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['entri] [bɪ'ləʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

and	in	the	entry	below	something	,
和	在	这	入口	以下	某物	,

她的母亲因为服用了麻醉剂而睡得很香，呼吸也很平稳，而在下面的记录中，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] , [pə'hæps] [djuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'tɜːn] , [wɒz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

she	knew	not	what	,	perhaps	due	to	her	father's	return	,	was	occurring	,	she
她	知道	不是	什么	,	也许	到期的	到	她	父亲的	返回	,	曾是	发生	,	她

[sæt] ['θɪŋkɪŋ] ,

sat	thinking	,
卫星	思维	,

或许是因为父亲的归来，她不知道发生了什么事，只是坐着沉思。

['pɒndərɪŋ] , [waɪl] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [rɪ'beljəs] ['wɪʃɪz] [reɪzd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ,

pondering	,	while	an	impetuous	throng	of	rebellious	wishes	raised	their	voices	,
沉思	,	尽管	一个	浮躁	人群	的	叛逆的	愿望	提高	他们的	声音	,

[ɔː'ltɜːnətli] ['ɑːskɪŋ] [ænd; ənd] [di'naiŋ] ,

alternately	asking	and	denying	,
交替	问	和	否认	,

沉思之际，一群冲动叛逆的愿望高声呐喊，时而提出疑问，时而予以否定。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ædʒɪteɪtɪd] [brest] .

in	her	agitated	breast	.
在	她	激动	胸部	.

在她激动的胸膛里。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [hæd; həd]

How	she	had	happened	to	rise	from	her	couch	and	go	out	had
如何	她	有	发生	到	上升	从	她	长椅	和	去	出去	有

['vænɪʃd] ['ʌtəli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

vanished	utterly	from	her	memory	,
消失了	完全地	从	她	记忆	,

她完全忘记了自己是如何从沙发上起身出门的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pɜːfɪktli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɔːk] .

but	she	was	still	perfectly	conscious	of	her	feelings	during	the	night	walk	.
但	她	曾是	仍然	完美	有意识的	的	她	情怀	期间	这	夜晚	走	.

但在夜间散步时，她仍然完全清楚自己的感受。

[ɪf] [ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jəːnd] [tuː; tə] [dreɪn] ['hev(ə)nli] [blɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ɒv; əv] [feɪθ]

If	hitherto	she	had	yearned	to	drain	heavenly	bliss	from	the	chalice	of	faith
如果	迄今为止	她	有	渴望	到	流走	天上	极乐	从	这	圣杯	的	信仰

,

,
,

如果说她此前一直渴望从信仰的圣杯中汲取天上的幸福，

['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [seɪv]

during	her	wanderings	through	the	house	she	had	longed	for	nothing	save
期间	她	漫游	通过	这	房子	她	有	渴望	为了	没有什么	节省

[tuː; tə] [drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [dʒɔɪ] .

to	drink	her	fill	from	the	cup	of	earthly	joy	.
到	喝	她	充满	从	这	杯子	的	尘世的	喜悦	.

在她漫步于房子里的这段时间里，她别无所求，只想尽情畅饮人间欢乐之杯。

['ɑːd(ə)nt] ['kɪsɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː'self] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [ə'weɪtɪd]

Ardent	kisses	,	of	which	she	had	forbidden	herself	even	to	think	,	she	awaited
热心	吻	,	的	哪个	她	有	禁止	她自己	甚至	到	思考	,	她	等待中

[wɪð] ['blɪsf(ə)l] [dɪ'laɪt] .

with	blissful	delight	.
和	幸福的	喜	.

她满怀喜悦地等待着那些她曾禁止自己去想的热吻。

[hɜː(r); hə(r)] ['tɪmərəs] [hɑːt] , [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ] ['vɜːdʒɪn] ['mɒdəsti] ,

Her	timorous	heart	,	held	in	check	by	virgin	modesty	,
她	胆怯的	心	,	握住	在	查看	经过	处女	谦逊	,

她那颗胆怯的心，被少女的羞涩所束缚。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][dɪˈzaɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈfest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

accustomed	to	desire	nothing	save	what	she	could	have	confessed	to	her
习惯	到	欲望	没有什么	节省	什么	她	可以	有	坦白	到	她

[ˈsɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbes] ,

sister	and	the	abbess	,
姐姐	和	这	女修道院长	,

她习惯于除了能向姐姐和女修道院长坦白的事情之外，别无所求。

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][kɑːst] [ɒf] [ˈevri] [ˈfetə(r)][ænd; ənd][ˈbəʊldli] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði]

seemed	as	if	it	had	cast	off	every	fetter	and	boldly	resolved	to	risk	the
似乎	作为	如果	它	有	投掷	离开	每一个	束缚	和	大胆地	已解决	到	风险	这

[məʊst][ˈdeərɪŋ] [diːdz] .

most	daring	deeds	.
最多	大胆	契约	.

它仿佛挣脱了一切束缚，大胆地决心去做最冒险的事情。

[ðə; ði] [sɒmˈnæmbjəlɪst] [hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] , ['ɑːftə(r)] [haɪnz] -

The	somnambulist	had	longed	for	the	moment	when	,	after	Heinz	Schorlin's
这	梦游者	有	渴望	为了	这	片刻	什么时候	,	后	亨氏	-

[kənˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

confession	that	he	loved	her	,
忏悔	那	他	喜爱	她	,

梦游者一直渴望着那一刻的到来，在海因茨·肖林向她坦白他爱她之后，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [ˈræptʃərəs] [ˈgrætɪtjuːd] .

she	could	throw	her	arms	around	his	neck	with	rapturous	gratitude	.
她	可以	扔	她	武器	大约	他的	脖子	和	欣喜若狂	感激	.

她可以满怀感激地搂住他的脖子。

[ɪf] , [waɪl] [əˈweɪk] ,

If	,	while	awake	,
如果	,	尽管	醒	,

如果，在清醒状态下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈzaɪəd] [ˈəʊnli][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [seɪnt][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

she	had	desired	only	to	speak	to	him	of	her	saint	and	of	his
她	有	想要的	仅有的	到	说话	到	他	的	她	圣	和	的	他的

[ˈdjuːti][tuː; tə] [ˌəʊvəˈθrəʊ] [ðə; ði] [fəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

duty	to	overthrow	the	foes	of	the	Church	,
责任	到	推翻	这	敌人	的	这	教会	,

她只想和他谈谈她的圣人，以及他推翻教会敌人的职责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [waɪl] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [frɒm; fræm][ðə; ði] [steəz] ,

she	had	wished	while	gazing	at	the	moon	from	the	stairs	,
她	有	希望	尽管	凝视	在	这	月亮	从	这	楼梯	,

她站在楼梯上望着月亮，许下了愿望。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] , [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [swiːt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

and	in	front	of	the	house	door	,	to	whisper	sweet	words	of	love	,
和	在	正面	的	这	房子	门	,	到	耳语	甜的	字	的	爱	,

在房子门口，轻声说着甜蜜的情话，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [fə'get] [hɜː'self] , [ðə; ði] [wɜːld] ,

listen	to	his	,	and	in	so	doing	forget	herself	,	the	world	,
听	到	他的	,	和	在	所以	正在做	忘记	她自己	,	这	世界	,

听从他的指示，她便忘却了自己，忘却了这个世界。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [lʌv] .

and	everything	which	did	not	belong	to	him	,	to	her	,	and	their	love	.
和	一切	哪个	做过	不是	属于	到	他	,	到	她	,	和	他们的	爱	.

以及所有不属于他、不属于她、也不属于他们爱情的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðɪs] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ][mɪə(r)]

And	she	remembered	this	longing	and	yearning	in	a	way	very	unlike	a	mere
和	她	记得	这	渴望	和	渴望	在	一个	方式	非常	与此不同	一个	仅仅

[driːm] .

dream	.
梦	.

她对这种渴望和憧憬的记忆，与普通的梦境截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ə'træktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɪts]['mædʒɪk]

It	seemed	rather	as	if	,	while	the	moon	was	attracting	her	by	its	magic
它	似乎	相当	作为	如果	,	尽管	这	月亮	曾是	吸引	她	经过	它是	魔法

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

仿佛月亮正以其魔力吸引着她似的，

['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] ['slʌmbə] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [hæd; həd]

something	,	which	had	long	slumbered	in	the	depths	of	her	soul	,	had
某物	,	哪个	有	长的	沉睡	在	这	深度	的	她	灵魂	,	有

[weɪkt] [tuː; tə][laɪf] ;

waked	to	life	;
醒来	到	生活	;

她灵魂深处沉睡已久的某种东西苏醒了过来；

['sʌmθɪŋ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['fɔːməli] , [eə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][hæd; həd] [biːn]

something	,	from	which	formerly	,	ere	her	heart	and	mind	had	been
某物	,	从	哪个	以前	,	埃雷	她	心	和	头脑	有	到过

['eɪb(ə)l] ['raɪtli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

able	rightly	to	understand	it	,
有能力的	没错	到	理解	它	,

曾经，在她心灵尚未完全理解之前，她曾拥有过某种东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [wɪð] ['paɪəs] ['hɒrə(r)] , [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [fɔːm] .

she	had	shrunk	with	pious	horror	,	had	assumed	a	tangible	form	.
她	有	缩小	和	虔诚的	恐怖	,	有	假定	一个	有形	形式	.

她因虔诚的恐惧而蜷缩起来，化作了实体。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðɪs] ['njuːli] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] ['sɪnfl] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] ,

Now	she	dreaded	this	newly	recognised	sinful	part	of	her	own	nature	,
现在	她	令人恐惧的	这	新	已确认	罪恶的	部分	的	她	自己的	自然	,

现在她开始恐惧自己天性中这新近发现的罪恶部分。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ][pjʊə(r)] ['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ruːm] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]

which	she	had	imagined	a	pure	vessel	that	had	room	only	for	what	was
哪个	她	有	想象	一个	纯的	血管	那	有	房间	仅有的	为了	什么	曾是

['nəʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

她曾想象那是一个纯洁的容器，里面只容纳高尚的事物。

['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .

sacred	,	and	innocent	.
神圣	,	和	清白的	.

神圣而纯洁。

[ʃiː; ʃi] ,

She	,
她	,

她，

[tuː] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðəʊz] [ɒn] [huːz] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌv]

too	—	she	knew	it	now	—	was	only	a	girl	like	those	on	whose	desire	for	love
也	—	她	知道	它	现在	—	曾是	仅有的	一个	女孩	喜欢	那些	在	谁	欲望	为了	爱

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] ['ærəgənt] [kən'tempt] ,

she	had	looked	down	with	arrogant	contempt	,
她	有	看起来	向下	和	傲慢的	鄙视	,

她现在也明白了，自己只不过是和那些她曾经傲慢轻蔑地看待的、渴望爱情的女孩一样而已。

[nəʊ] [braɪd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [seɪnt] .

no	bride	of	heaven	or	saint	.
不	新娘	的	天堂	或者	圣	.

没有天上的新娘，也没有圣女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['teɪkən][ðə; ðɪ] [veɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] ,

She	had	not	yet	taken	the	veil	,	and	it	was	fortunate	,
她	有	不是	然而	已采取	这	面纱	,	和	它	曾是	幸运	,

她还没有戴面纱，这真是幸运。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)]

for	what	would	have	become	of	her	had	she	not	discovered	until	after
为了	什么	会	有	变得	的	她	有	她	不是	发现	直到	后

[hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

her	profession	this	part	of	her	nature	,
她	职业	这	部分	的	她	自然	,

如果她是在从事职业之后才发现自己天性中的这一部分，她又会变成什么样呢?

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['evri] [truː] [nʌn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌst; məst][dɪ'skɑːd] ,

which	she	thought	every	true	nun	,	if	she	possessed	it	,	must	discard	,
哪个	她	想法	每一个	真的	尼姑	,	如果	她	拥有	它	,	必须	丢弃	,

她认为，每个真正的修女，如果拥有这种东西，都必须摒弃。

[laɪk] [ðə; ðɪ][heə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [vaʊ] [ɒv; əv]

like	the	hair	which	was	shorn	from	her	head	,	before	taking	the	vow	of
喜欢	这	头发	哪个	曾是	剪	从	她	头	,	前	采取	这	发誓	的

[ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)] .

the	order	.
这	命令	.

就像她在加入修会之前被剪掉的头发一样。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [self] - [ɪn'spekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]

During	this	self	-	inspection	it	became	more	and	more	evident	that	she	was	not
期间	这	自己	-	检查	它	成为	更多的	和	更多的	明显	那	她	曾是	不是

[wʌn]['pɜːs(ə)n] ,

one	person	,
一	人	,

在自我反省的过程中，她越来越清楚地意识到自己并非一个人。

[bʌt; bət] [tuː] [ɪn][wʌn] — [ə; eɪ] ['tuːfəʊld] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bɒdi] [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [səʊlz] ;

but	two	in	one	—	a	twofold	nature	with	a	single	body	and	two	distinct	souls	;
但	二	在	一	—	一个	双重	自然	和	一个	单身的	身体	和	二	清楚的	灵魂	;

但二合一——一个身体里有两个不同的灵魂，具有双重性质；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kʌt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	this	conviction	caused	her	as	much	pain	as	if	the	cut	which	had
和	这	定罪	导致	她	作为	很多	疼痛	作为	如果	这	切	哪个	有

[prə'djuːst] [ðə; ðɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['bliːdɪŋ] .

produced	the	separation	were	still	bleeding	.
生产	这	分离	是	仍然	出血	.

这种信念给她带来的痛苦，就像导致两人分离的伤口仍在流血一样。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['ɒpəzɪt] ,

Just	at	that	moment	her	eyes	fell	upon	the	image	of	the	Virgin	opposite	,
只是	在	那	片刻	她	眼睛	跌倒	之上	这	图像	的	这	处女	对面的	,

就在这时，她的目光落在了对面圣母像上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn] [preə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	the	usual	impulse	to	lift	her	soul	in	prayer	took	possession	of
和	这	通常	冲动	到	举起	她	灵魂	在	祷告	采取	拥有	的

[hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['paʊəfəli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

her	even	more	powerfully	than	a	short	time	before	.
她	甚至	更多的	强大的	比	一个	短的	时间	前	.

她平日里想要通过祈祷来提升自己灵魂的冲动，比不久前更加强烈地占据了她的心。

[wɪð] ['fɜːvənt] [wɔːmθ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['njuːli]

With	fervent	warmth	she	besought	her	to	release	her	from	this	newly
和	热切	温暖	她	恳求	她	到	发布	她	从	这	新

[ə'weɪkənd] ['neɪtʃə(r)] ,

awakened	nature	,
觉醒	自然	,

她满怀热情地恳求她将自己从这种新觉醒的本性中解脱出来。

[wɪtʃ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

which	surely	could	not	be	pleasing	in	the	sight	of	Heaven	,
哪个	一定	可以	不是	是	令人愉悦	在	这	视线	的	天堂	,

这在上天看来肯定是不可接受的。

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ræmb(ə)l]

and	let	her	once	more	become	what	she	was	before	the	unfortunate	ramble
和	让	她	一次	更多的	变得	什么	她	曾是	前	这	不幸	漫谈

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

in	the	moonlight	.
在	这	月光	.

让她再次变回月光下那次不幸漫步之前的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəm'pəʊʒə(r)][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'strɔɪd] ,

But	the	composure	she	needed	for	prayer	was	soon	destroyed	,
但	这	镇定	她	需要	为了	祷告	曾是	很快	损毁	,

但她祈祷时所需的平静很快就被打破了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

for	the	image	of	the	knight	rose	before	her	again	and	again	,
为了	这	图像	的	这	骑士	玫瑰	前	她	再次	和	再次	,

骑士的形象在她眼前一次又一次地浮现出来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [wɪð] [sʌtʃ]

and	it	seemed	as	if	her	own	name	,	which	he	had	called	with	such
和	它	似乎	作为	如果	她	自己的	姓名	,	哪个	他	有	称为	和	这样的

['ɑːd(ə)nt] ['lɒŋɪŋ] ,

ardent	longing	,
热心	渴望	,

仿佛他曾满怀热切地呼唤过的她的那个名字，

[wʌns] [mɔː(r)] [ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

once	more	rang	in	her	ears	.
一次	更多的	响铃	在	她	耳朵	.

一阵铃声再次在她耳边响起。

[huː'evə(r)] [ðʌs] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ə'piːl] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [lʌvz] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] .

Whoever	thus	raises	his	voice	in	appeal	to	another	loves	that	person	.
谁	因此	提高	他的	嗓音	在	上诉	到	其他	爱	那	人	.

凡是这样高声恳求他人的人，就是爱那个人。

[haɪnz] - [lʌv] [wɒz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði]

Heinz	Schorlin's	love	was	great	and	sincere	and	,	instead	of	heeding	the
亨氏	-	爱	曾是	伟大的	和	真诚	和	,	反而	的	听从	这

海因茨·肖林的爱伟大而真挚，但他并没有听从.....

['ɪnə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [preə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪ'faɪəntli] ,

inner	voice	that	warned	her	to	return	to	prayer	,	she	cried	defiantly	,
内	嗓音	那	警告	她	到	返回	到	祷告	,	她	哭	公然挑衅	,

她内心有个声音警告她要重新开始祈祷，但她却不服气地喊了出来。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] !

"	I	will	not	!
"	我	将要	不是	!

我不会!

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] [wɪð]

"	She	could	not	yet	part	from	the	man	for	whom	her	heart	throbbed	with
"	她	可以	不是	然而	部分	从	这	男人	为了	谁	她	心	悸动	和

[sʌtʃ] ['pæʃənət] ['jɜːnɪŋ] ,

such	passionate	yearning	,
这样的	热情的	渴望	,

她还无法与那个让她心潮澎湃、无比渴望的男人分开。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['gɒdli] , [səʊ] ['ɑːdntli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

who	was	so	brave	and	godly	,	so	ardently	devoted	to	her	.
WHO	曾是	所以	勇敢的	和	敬虔的	,	所以	热切地	奉献	到	她	.

他如此勇敢虔诚，对她如此热忱。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['piːsfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [driːm] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['glɔːri]

True	,	it	had	been	peacefully	beautiful	to	dream	herself	into	the	bright	glory
真的	,	它	有	到过	和平地	美丽的	到	梦	她自己	进入	这	明亮的	荣耀

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	heaven	,
的	天堂	,

的确，梦见自己置身于天堂的辉煌之中，那是一种宁静而美好的感觉。

[jet] [ðə; ði] ['stɔːmi] ['ræptʃə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv]

yet	the	stormy	rapture	she	had	felt	while	thinking	of	him	and	his	love
然而	这	暴风雨	狂喜	她	有	毛毡	尽管	思维	的	他	和	他的	爱

[siːmd] [rɪtʃə] [ænd; ənd]['greɪtə(r)] .

seemed	richer	and	greater	.
似乎	更富有	和	更大的	.

然而，想起他和他的爱时所感受到的那种狂喜，似乎更加浓郁、更加强烈了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [wʊd] [nɒt] [pɑːt][frɒm; frəm][hɪm] .

She	could	not	,	would	not	part	from	him	.
她	可以	不是	,	会	不是	部分	从	他	.

她不能，也不愿意和他分开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [haɪnz] — ['iːvə] [ɔːl'redi] [kɔːld]

Then	she	remembered	her	sister's	intention	of	driving	Heinz	—	Eva	already	called
然后	她	记得	她	姐妹	意图	的	驾驶	亨氏	—	伊娃	已经	称为

[ðə; ði] [naɪt] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sə'lɪləkwi] — [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

the	knight	by	that	name	in	her	soliloquy	—	from	her	presence	,
这	骑士	经过	那	姓名	在	她	独白	—	从	她	在场	,

然后她想起了姐姐打算把海因茨——伊娃在独白中已经这样称呼过这位骑士——赶出她的视线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [pə'hæps] [wuːnd] [hɪm] [səʊ] ['kiːnli] [ðæt] ['naɪtli] ['ɒnə(r)]

and	the	thought	that	she	might	perhaps	wound	him	so	keenly	that	knightly	honour
和	这	想法	那	她	可能	也许	伤口	他	所以	敏锐地	那	骑士精神	荣誉

[wʊd] [fə'bɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [ɪn'senst] [hɜː(r); hə(r)] .

would	forbid	his	return	alarmed	and	incensed	her	.
会	禁止	他的	返回	惊慌	和	愤怒	她	.

想到自己或许会深深伤害他，以至于骑士的荣誉会阻止他回来，她既感到震惊又感到愤怒。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [elz] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm] ?

What	right	had	Els	to	distrust	him	?
什么	正确的	有	艾尔斯	到	怀疑	他	?

艾尔斯有什么权利不信任他?

[ə; eɪ] ['gɒdli] [naɪt] [pleɪd] [nəʊ] [beɪs] [geɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['leɪdi][ɒv; əv] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

A	godly	knight	played	no	base	game	with	the	chosen	lady	of	,	his	heart	,
一个	敬虔的	骑士	玩	不	根据	游戏	和	这	选定	女士	的	,	他的	心	,

一位神圣的骑士没有和自己心爱的女士玩任何低级游戏，

[ænd; ənd] [ðæt] , [jes] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)]

and	that	,	yes	,	that	she	certainly	was	,	since	she	had	named	her	colour
和	那	,	是的	,	那	她	当然	曾是	,	自从	她	有	命名	她	颜色

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

是的，她当然是，因为她已经把自己的颜色告诉了他。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] [ðem; ðəm] .

Nothing	should	separate	them	.
没有什么	应该	分离	他们	.

任何事都不应该将他们分开。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [lait] [ænd; ənd][eə(r)] .

She	needed	him	for	her	happiness	as	much	as	she	did	light	and	air	.
她	需要	他	为了	她	幸福	作为	很多	作为	她	做过	光	和	空气	.

她需要他，就像需要光和空气一样，他是她幸福的必要条件。

[ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [blɪs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,

Hitherto	she	had	longed	for	bliss	in	another	world	,
迄今为止	她	有	渴望	为了	极乐	在	其他	世界	,

此前她一直渴望在另一个世界获得幸福，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	she	was	so	young	she	probably	had	a	long	life	before	her	,
但	她	曾是	所以	年轻的	她	大概	有	一个	长的	生活	前	她	,

但她还很年轻，可能还有很长的路要走。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪstəns] [ɒn] [ɜːθ] ['ɒfə(r)] [ɪf] [rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	what	could	existence	on	earth	offer	if	robbed	of	the	hope	of	his
和	什么	可以	存在	在	地球	提供	如果	被抢劫	的	这	希望	的	他的

[pə'zeʃ(ə)n] ?

possession	?
拥有	?

如果失去了拥有的希望，那么在地球上生活又能有什么意义呢?

[ðə; ði] ['nju:li] [ə'weɪkənd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][di'mɑːnd, -'mænd][ɪts] [raɪts] .

The	newly	awakened	part	of	her	nature	demanded	its	rights	.
这	新	觉醒	部分	的	她	自然	要求	它是	权利	.

她天性中新觉醒的那部分要求获得它应有的权利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [ə'laʊ] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld]['slʌmbə(r)] .

It	would	never	again	allow	itself	to	be	forced	into	the	old	slumber	.
它	会	绝不	再次	允许	本身	到	是	强制	进入	这	老的	睡眠	.

它绝不会再让自己被迫陷入过去的沉睡之中。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

If	her	sister	came	back	and	boasted	of	having	driven	away	the	dangerous
如果	她	姐姐	来了	后退	和	吹嘘	的	拥有	驱动	离开	这	危险的

['ænɪm(ə)l][fər'evə(r)] ,

animal	forever	,
动物	永远	,

如果她姐姐回来后吹嘘说已经永远赶走了那只危险的动物，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

she	would	show	her	that	she	had	a	different	opinion	of	the	knight	,
她	会	展示	她	那	她	有	一个	不同的	观点	的	这	骑士	,

她会向她表明自己对这位骑士有不同的看法。

[ænd; ənd] [wʊd] [pə'mɪt] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	would	permit	no	one	to	interpose	between	them	.
和	会	允许	不	一	到	插入	之间	他们	.

并且不允许任何人介入他们之间。

[bʌt; bət] , [waɪl] [stɪl] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [plæn] ,

But	,	while	still	pondering	over	this	plan	,
但	,	尽管	仍然	沉思	超过	这	计划	,

但是，在继续思考这个计划的同时，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['sɒftli] ['əʊpənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['bekən]

the	door	of	the	sick	-	room	was	softly	opened	and	her	father	beckoned
这	门	的	这	生病的	-	房间	曾是	轻轻	打开	和	她	父亲	招手

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

to	her	to	follow	him	.
到	她	到	跟随	他	.

病房的门轻轻地打开了，她的父亲向她招手示意她跟他走。

['saɪləntli] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] ['kɒrɪdɔː(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ðə; ði]

Silently	leading	the	way	through	the	dusky	corridor	,	no	longer	illumined	by	the
默默	领导	这	方式	通过	这	昏暗	走廊	,	不	更长	照明	经过	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

他默默地领路穿过昏暗的走廊，月光已经不再照亮这里。

[hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

he	entered	his	daughter's	room	before	her	.
他	进入	他的	女儿的	房间	前	她	.

他比女儿先进入了她的房间。

[ðə; ði][læmp] , [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [ðeə(r)] , [rɪ'viːld] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [huː] ,

The	lamp	,	still	burning	there	,	revealed	the	agitated	face	of	her	sister	who	,
这	灯	,	仍然	燃烧	那里	,	揭晓	这	激动	脸	的	她	姐姐	WHO	,

那盏灯还在燃烧，照亮了她妹妹焦躁不安的脸庞。

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [sæt][ɒn][ðə; ði] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] .

resting	her	chin	on	her	hand	,	sat	on	the	stool	beside	the	spinning	wheel	.
休息	她	下巴	在	她	手	,	卫星	在	这	凳子	旁	这	旋转	车轮	.

她手托着下巴，坐在纺车旁的凳子上。

['iːvəz] ['kʌrɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bleiz] [ʌp] [səʊ] ['braɪtli] , ['ɪnstəntli] [fel] [ə'gen] .

Eva's	courage	,	which	had	blazed	up	so	brightly	,	instantly	fell	again	.
伊娃的	勇气	,	哪个	有	燃烧的	向上	所以	明亮地	,	即刻	跌倒	再次	.

伊娃原本熊熊燃烧的勇气，瞬间又消退了。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['terə(r)] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ə; eɪ]

What	has	happened	?	"	she	cried	in	terror	;	but	her	father	answered	in	a
什么	有	发生	?	"	她	哭	在	恐怖	;	但	她	父亲	回答	在	一个

['hɒləʊ] [təʊn] :

hollow	tone	:
空洞的	语气	:

“发生了什么事？”她惊恐地喊道；但她父亲却用空洞的语气回答：

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['sɪstə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [pledʒd] [maɪ] [wɜːd] ,

"	For	the	sake	of	your	noble	sister	,	to	whom	I	pledged	my	word	,
"	为了	这	清酒	的	你的	高贵	姐姐	,	到	谁	我	承诺	我的	单词	,

“为了你高贵的姐姐，我曾向她许下诺言，

[aɪ] [wɪl] [fɔːs] [maɪ'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kɑːm] .

I	will	force	myself	to	remain	calm	.
我	将要	力量	我	到	保持	冷静的	.

我会强迫自己保持冷静。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] !

But	look	at	her	!
但	看	在	她	!

但看看她！

[hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [mʌst; məst] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] ,

Her	poor	heart	must	be	like	a	graveyard	,
她	贫穷的	心	必须	是	喜欢	一个	墓地	,

她那颗可怜的心一定像一座坟场。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] ['beri] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [held] ['dɪərɪst] .

for	she	was	doomed	to	bury	what	she	held	dearest	.
为了	她	曾是	注定失败	到	埋葬	什么	她	握住	亲爱的	.

因为她注定要埋葬自己最珍爱的人。

[ænd; ənd] [huː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['fjʊərɪəsli] ,

And	who	,	"	he	continued	furiously	,
和	WHO	,	"	他	持续	愤怒地	,

“还有谁？”他愤怒地继续问道。

[səʊ] ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ] [griːf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

so	carried	away	by	grief	and	indignation	as	to	be	unmindful	of	his
所以	携带	离开	经过	悲伤	和	愤慨	作为	到	是	漫不经心	的	他的

['prɒmɪs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

promise	to	maintain	his	composure	,
承诺	到	维持	他的	镇定	,

他悲痛欲绝，义愤填膺，竟忘记了自己要保持冷静的承诺。

" [huː] [ɪz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [seɪv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['baʊndləs] [ɪm'pruːdns] ?

"	who	is	to	blame	for	it	all	,	save	you	and	your	boundless	imprudence	?
"	WHO	是	到	责备	为了	它	全部	,	节省	你	和	你的	无边无际	轻率	?

“这一切究竟该怪谁，除了你和你那无止境的鲁莽吗？”

" ['iːvə] , [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] , [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ækts] ,

"	Eva	,	with	uplifted	hands	,	tried	to	explain	how	,	unconscious	of	her	acts	,
"	伊娃	,	和	提升	双手	,	尝试	到	解释	如何	,	无意识	的	她	行为	,

“伊娃举起双手，试图解释自己是如何在不知不觉中做出那些行为的，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

she	had	walked	in	her	sleep	down	the	stairs	and	out	of	the	house	,
她	有	步行	在	她	睡觉	向下	这	楼梯	和	出去	的	这	房子	,

她睡着时走下了楼梯，走出了房子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪmˈpɪərɪəsli] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [wɪð] :

but	he	imperiously	cut	her	short	with	:
但	他	专横跋扈	切	她	短的	和	:

但他却傲慢地打断了她的话：

" ['saɪləns] !

"	Silence	!
"	沉默	!

“沉默！

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] .

I	know	all	.
我	知道	全部	.

我什么都知道。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['temptə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] [wɜːst] [frɒm; frəm]

My	daughter	gave	a	worthless	tempter	the	right	to	expect	the	worst	from
我的	女儿	给予	一个	毫无价值	诱惑者	这	正确的	到	预计	这	最差	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我的女儿让一个卑鄙的诱惑者有理由对她抱有最坏的期望。

[juː; jʊ] , [huːm] [wiː; wi] [diːmd] [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [huːz] ['pjʊərəti] [ˌhɪðə'tuː] [wɒz; wəz]

You	,	whom	we	deemed	the	ornament	of	this	house	,	whose	purity	hitherto	was
你	,	谁	我们	被认为	这	装饰品	的	这	房子	,	谁	纯度	迄今为止	曾是

['steɪnləs] ,

stainless	,
防锈的	,

你，我们视你为这所房子的瑰宝，你以往的纯洁无瑕，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [pɔɪnt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

are	to	blame	if	people	passing	on	the	street	point	at	it	!
是	到	责备	如果	人们	通过	在	这	街道	观点	在	它	!

如果路过的行人指着它，那就是他们的错！

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[əˈlæs] !

alas	!
唉	!

唉!

['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] , ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] , [ˌʌn'sʌlid] [neɪm] !

Our	honour	,	our	ancient	,	unsullied	name	!
我们的	荣誉	,	我们的	古老的	,	纯洁无瑕的	姓名	!

我们的荣誉，我们古老而纯洁的名字！

" ['grəʊnɪŋ] [ə'laʊd] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [strʌk] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ;

"	Groaning	aloud	,	the	father	struck	his	brow	with	his	clenched	hand	;
"	呻吟	大声	,	这	父亲	击	他的	眉头	和	他的	紧握	手	;

父亲大声呻吟着，用紧握的手捶打着额头；

[bʌt; bət] [wen] [elz] [rəʊz][ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [spiːk]

but	when	Els	rose	and	passed	her	arm	around	his	shoulders	to	speak
但	什么时候	艾尔斯	玫瑰	和	通过了	她	手臂	大约	他的	肩膀	到	说话

[wɜːdz] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

words	of	consolation	,
字	的	安慰	,

但当艾尔斯起身，搂住他的肩膀安慰他时，

['i:və] , [hu:] [ˌhɪðə'tu:] [hæd; həd] ['veɪnlɪ] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] , [kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] .

Eva	,	who	hitherto	had	vainly	struggled	for	words	,	could	endure	no	more	.
伊娃	,	WHO	迄今为止	有	徒劳地	挣扎	为了	字	,	可以	忍受	不	更多的	.

此前一直苦苦思索却找不到合适词语的伊娃，再也无法忍受了。

" [hu:'evə(r)] [sez] [ðæt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ;

"	Whoever	says	that	of	me	,	my	father	,	"	she	exclaimed	with	flashing	eyes	;
"	谁	说道	那	的	我	,	我的	父亲	,	"	她	惊呼	和	闪烁	眼睛	;

“谁要是敢那样说我，说我父亲的坏话，”她怒目圆睁地喊道；

['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'trəʊl][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [hæz; həz] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tu:; tə]['slɑ:ndə(r)] ;

scarcely	able	to	control	her	voice	,	"	has	opened	his	ears	to	slander	;
几乎	有能力的	到	控制	她	嗓音	,	"	有	打开	他的	耳朵	到	诽谤	;

她几乎无法控制自己的声音，“打开了耳朵，任由诽谤之声传开；

[ænd; ənd] [hu:'evə(r)] [tɜ:mz] [haɪnz] - [ə; eɪ] ['wɜ:θləs] ['temptə(r)] , [ɪz]['blaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] ,

and	whoever	terms	Heinz	Schorlin	a	worthless	tempter	,	is	blinded	by	a	delusion	,
和	谁	条款	亨氏	-	一个	毫无价值	诱惑者	,	是	失明	经过	一个	错觉	,

凡称海因茨·肖林为毫无价值的诱惑者的人，都是被错觉蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][aɪ][kɔ:l] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['i:v(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)] ,

and	I	call	him	to	his	face	,	even	were	it	my	own	father	,
和	我	称呼	他	到	他的	脸	,	甚至	是	它	我的	自己的	父亲	,

即使对方是我的亲生父亲，我也会当面叫他。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [əʊ] ['grætɪtju:d][ænd; ənd] [rɪ'spekt] —

to	whom	I	owe	gratitude	and	respect	—
到	谁	我	欠	感激	和	尊重	—

我对他/她心怀感激和敬意——

" [bʌt; bət][hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [tu:; tə] [ki:p] [ɒf] [ðə; ði] ['di:pli]

"	But	here	she	stopped	and	extended	her	arms	to	keep	off	the	deeply
"	但	这里	她	停止	和	扩展	她	武器	到	保持	离开	这	深

['æŋgəd] [mæn] ,

angered	man	,
愤怒	男人	,

但她停了下来，伸出双臂挡住那个怒不可遏的男人。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

for	he	had	started	forward	with	quivering	lips	,
为了	他	有	开始	向前	和	颤抖	嘴唇	,

因为他嘴唇颤抖着向前走了去。

[ænd; ənd] — [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ['klɪəli] — [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

and	—	she	perceived	it	clearly	—	was	already	under	the	spell	of	one	of
和	—	她	感知	它	清楚地	—	曾是	已经	在下面	这	拼写	的	一	的

[ðə; ði]['terəb(ə)l][fɪts][ɒv; əv]['fjʊəri] [wɪtʃ] [mait] [li:d] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [di:dz] .

the	terrible	fits	of	fury	which	might	lead	him	to	the	most	unprecedented	deeds	.
这	糟糕的	适合	的	愤怒	哪个	可能	带领	他	到	这	最多	空前的	契约	.

她清楚地意识到，他已经陷入了可怕的狂怒之中，这可能会让他做出前所未有的事情。

[elz] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] , [waɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [bæk] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]

Els	,	however	,	had	clung	to	him	and	,	while	holding	him	back	with	all	her
艾尔斯	,	然而	,	有	紧紧抓住	到	他	和	,	尽管	保持	他	后退	和	全部	她

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

然而，艾尔斯却紧紧抓住他，用尽全力阻止他。

[kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ki:n] [rɪ'prəʊtʃ] ,

cried	out	in	a	tone	of	keen	reproach	,
哭	出去	在	一个	语气	的	敏锐的	责备	,

他用严厉责备的语气喊道：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ?
" Is this the way you keep your promise ?
" 是 这 这 方式 你 保持 你的 承诺 ?

这就是你履行承诺的方式吗?

" [ðen] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [ɪn'triːti] : " [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]
" Then , lowering her voice , she continued with loving entreaty : " My dear , dear
" 然后 , 降低 她 嗓音 , 她 持续 和 爱 恳求 : " 我的 亲爱的 , 亲爱的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

然后，她压低声音，充满爱意地恳求道："我亲爱的父亲，

[kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ækts] ,
can you doubt that she was asleep , unconscious of her acts ,
能 你 怀疑 那 她 曾是 睡着了 , 无意识 的 她 行为 ,

你能怀疑她当时处于睡梦中，对自己的行为毫无意识吗?

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ə'pɒn][juː 'es] ?
when she did what has brought so much misery upon us ?
什么时候 她 做过 什么 有 带来 所以 很多 苦难 之上 我们 ?

她究竟做了什么，给我们带来了如此多的痛苦?

" [ænd; ənd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['iːgəli] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fˈɜːməst]
" And , interrupting herself , she added eagerly in a tone of the firmest
" 和 , 打断 她自己 , 她 额外 急切地 在 一个 语气 的 这 最坚固
[kən'vɪkʃn] :
conviction :
定罪 :

"然后，她突然打断自己，用无比坚定的语气急切地补充道："

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['naɪðə(r)] [ʃeɪm] [nɔː(r)] ['mɪzəri] [hæz; həz] [jet] [tʌtʃt] [juː; jʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði]
" No , no , neither shame nor misery has yet touched you , my father , nor the
" 不 , 不 , 两者都不 耻辱 也不 苦难 有 然而 感动 你 , 我的 父亲 , 也不 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ['jɒndə(r)] .
poor child yonder .
贫穷的 孩子 远处 .

"不，不，我的父亲，你和那边那个可怜的孩子，都还没有感受到羞耻和痛苦。"

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [rests] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ,
The suspicion of evil rests on me , and me alone ,
这 怀疑 的 邪恶的 休息 在 我 , 和 我 独自的 ,

只有我一个人被怀疑是邪恶的，仅此而已。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hɪə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['retʃɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .
and if any one here must be wretched it is I .
和 如果 任何 一 这里 必须 是 可怜 它 是 我 .

如果说这里谁注定要倒霉，那一定是我。

" [ðen] [her] ['əːnst] , [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] , [druː] [bæk] [frɒm; frəm]['iːvə] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" Then Herr Ernst , regaining his self - control , drew back from Eva , but the
" 然后 先生 恩斯特 , 恢复 他的 自己 - 控制 , 画 后退 从 伊娃 , 但 这
['lætə(r)] ,
latter ,
后者 ,

"然后，恩斯特先生恢复了理智，从伊娃身边退开了，但后者....."

[æz; əz] [ɪf] ['feəli] ['fræntɪk] , [ɪk'skleɪmd] :
as if fairly frantic , exclaimed :
作为 如果 相当 疯狂的 , 惊呼 :

他近乎疯狂地喊道:

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [wɜːdz]

"	Do	you	want	to	drive	me	out	of	my	senses	by	your	mysterious	words
"	做	你	想	到	驾驶	我	出去	的	我的	感官	经过	你的	神秘	字

[ænd; ənd] [ˌækjuː'zeiʃən] ?

and	accusations	?
和	指控	?

“你想用你那些神秘的话语和指责把我逼疯吗？”

[wɒt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ,

What	,	in	the	name	of	all	the	saints	,
什么	,	在	这	姓名	的	全部	这	圣徒	,

看在诸圣的份上，这到底是怎么回事?

[hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [kæn; kən] [plʌndʒ] [maɪ] [elz] ['ɪntuː] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ? "

has	happened	that	can	plunge	my	Els	into	misery	and	shame	?	"
有	发生	那	能	暴跌	我的	艾尔斯	进入	苦难	和	耻辱	?	"

究竟发生了什么事，会让我的孩子陷入痛苦和耻辱之中?

" ['ɪntuː] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [təʊn] , ['θrəʊɪŋ]

"	Into	misery	and	shame	,	"	repeated	her	father	in	a	hollow	tone	,	throwing
"	进入	苦难	和	耻辱	,	"	重复	她	父亲	在	一个	空洞的	语气	,	投掷

[hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

himself	into	a	chair	,
他自己	进入	一个	椅子	,

“陷入痛苦和耻辱之中，”她父亲空洞地重复道，然后一屁股坐在椅子上。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] ['məʊʃnləs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

where	he	sat	motionless	,	with	his	face	buried	in	his	hands	,
在哪里	他	卫星	静止不动	,	和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,

他一动不动地坐在那里，双手捂着脸。

[waɪl] [elz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

while	Els	told	her	sister	what	had	occurred	when	she	went	down	into	the
尽管	艾尔斯	讲述	她	姐姐	什么	有	发生	什么时候	她	去	向下	进入	这

['entri] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

entry	to	speak	to	the	knight	.
入口	到	说话	到	这	骑士	.

艾尔斯把她下到入口处与骑士交谈时发生的事情告诉了她的妹妹。

['iːvə] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , ['feəli] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

Eva	listened	to	her	story	,	fairly	gasping	for	breath	.
伊娃	听着	到	她	故事	,	相当	喘息	为了	气息	.

伊娃听着她的故事，几乎喘不过气来。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kɔːrdjələ][hæd; həd][nɒt] ['æktɪd]

For	one	brief	moment	she	cherished	the	suspicion	that	Cordula	had	not	acted
为了	一	简短的	片刻	她	珍爱	这	怀疑	那	科杜拉	有	不是	行动

[frɒm; frəm][pjʊə(r)] ['sɪmpəθi] ,

from	pure	sympathy	,
从	纯的	同情	,

那一瞬间，她甚至怀疑科杜拉并非出于纯粹的同情心。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [haɪnz] - [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [wɪtʃ] [wʊd] [baɪnd] [hɪm]

but	to	impose	upon	Heinz	Schorlin	a	debt	of	gratitude	which	would	bind	him
但	到	强加	之上	亨氏	-	一个	债务	的	感激	哪个	会	绑定	他

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['fɜːmli] .

to	her	more	firmly	.
到	她	更多的	牢牢	.

但这样做是为了让海因茨·肖林对她心存感激，从而使他与她之间的关系更加牢固。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [rɪŋ] [tuː; tə]

Yet	when	she	heard	that	her	father	had	given	back	his	daughter's	ring	to
然而	什么时候	她	听到	那	她	父亲	有	给定	后退	他的	女儿的	戒指	到

[her] ['kæspə(r)] - [ænd; ənd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [bɪ'trəʊð(ə)l][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv]

Herr	Casper	Eysvogel	and	broken	his	child's	betrothal	she	thought	of	nothing	save
先生	卡斯珀	-	和	破碎的	他的	孩子的	订婚	她	想法	的	没有什么	节省

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [griːf] [ænd; ənd] ,

her	sister's	grief	and	,
她	姐妹	悲伤	和	,

然而，当她听说父亲把女儿的戒指还给了卡斯帕·艾斯沃格尔先生，并解除了女儿的婚约时，她满脑子想的都是妹妹的悲伤。

['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] , [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ɛls] [ɑːmz] .

sobbing	aloud	,	threw	herself	into	Els's	arms	.
啜泣	大声	,	扔	她自己	进入	艾尔斯的	武器	.

她放声痛哭，扑进了艾尔斯的怀里。

[ðə; ðɪ][gɜːlz] [held] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [ɪm'breɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd]

The	girls	held	each	other	in	a	close	embrace	until	the	first	flash	of	lightning	and
这	女孩们	握住	每个	其他	在	一个	关闭	拥抱	直到	这	第一的	闪光	的	闪电	和

[piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

peal	of	thunder	interrupted	the	conversation	.
皮尔	的	雷	中断	这	对话	.

女孩们紧紧相拥，直到第一道闪电和一声雷鸣打断了她们的谈话。

[ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['diːplɪ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt]

The	father	and	daughters	had	been	so	deeply	agitated	that	they	had	not
这	父亲	和	女儿们	有	到过	所以	深	激动	那	他们	有	不是

[hɜːd] [ðə; ðɪ] [stɔːm] ['raɪzɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

heard	the	storm	rising	outside	,
听到	这	风暴	上升	外部	,

父女三人当时情绪非常激动，以至于没有听到外面越来越大的风暴声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tempɪst] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm] .

and	the	outbreak	of	the	tempest	surprised	them	.
和	这	暴发	的	这	暴风雨	惊讶	他们	.

暴风雨的爆发让他们措手不及。

[ðə; ðɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [wɪtʃ] [səʊ] ['swɪftlɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] , ['ɔːlsəʊ] ['stɑːtld] [ðem; ðəm]

The	peal	of	thunder	,	which	so	swiftly	followed	the	lightning	,	also	startled	them
这	皮尔	的	雷	,	哪个	所以	迅速地	随后	这	闪电	,	还	惊慌	他们

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

紧随闪电而来的雷声也让他们惊恐万分，当……

[suːn] ['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð] [ɪts] ['kræʃɪŋ] , ['rætlɪŋ] [rɔː(r)] ,

soon	after	,	a	second	one	shook	the	house	with	its	crashing	,	rattling	roar	,
很快	后	,	一个	第二	一	摇晃	这	房子	和	它是	崩溃	,	嘎嘎作响	吼	,

随后不久，第二颗炸弹发出震耳欲聋的巨响，震动了整栋房子。

[her] ['əːnst] [went] [aʊt] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['pækə(r)] .

Herr	Ernst	went	out	to	wake	the	chief	packer	.
先生	恩斯特	去	出去	到	唤醒	这	首席	包装工	.

恩斯特先生出去叫醒了首席包装工。

[bʌt; bət][əʊld] ['ɛndrɪz] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm]

But	old	Endres	was	already	keeping	watch	among	the	wares	entrusted	to	him
但	老的	恩德雷斯	曾是	已经	保持	手表	之中	这	商品	受托	到	他

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

但老恩德雷斯早已开始照看托付给他的货物，当.....

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['æbsəns] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'tɜːnd] ,

after	a	brief	absence	,	the	master	of	the	house	returned	,
后	一个	简短的	缺席	,	这	掌握	的	这	房子	返回	,

短暂离开后，主人回来了。

[hiː; hi] [faʊnd] ['iːvə] [ə'gen] [klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ɑːmz] ,

he	found	Eva	again	clasped	in	her	sister's	arms	,
他	成立	伊娃	再次	紧握	在	她	姐妹	武器	,

他再次发现伊娃被她姐姐紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['lætə(r)] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tendəli] [strəʊv] [tuː; tə]

and	saw	the	latter	kissing	her	brow	and	eyes	as	she	tenderly	strove	to
和	锯	这	后者	接吻	她	眉头	和	眼睛	作为	她	温柔地	努力	到

['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

comfort	her	.
舒适	她	.

她看到后者亲吻着她的额头和眼睛，温柔地安慰着她。

[bʌt; bət]['iːvə] [siːmd] [def] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['suːðɪŋ] [wɜːdz] .

But	Eva	seemed	deaf	to	her	soothing	words	.
但	伊娃	似乎	聋	到	她	舒缓	字	.

但伊娃似乎对她的安慰之词充耳不闻。

[elz] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [elz] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [braɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊlf] ;

Els	,	her	faithful	Els	,	was	no	longer	the	betrothed	bride	of	her	Wolff	;
艾尔斯	,	她	忠实	艾尔斯	,	曾是	不	更长	这	未婚妻	新娘	的	她	沃尔夫	;

她忠实的艾尔斯，不再是她沃尔夫的未婚妻了；

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [fər'evə(r)] .

her	great	,	beautiful	happiness	was	destroyed	forever	.
她	伟大的	,	美丽的	幸福	曾是	损毁	永远	.

她那美好而珍贵的幸福永远地破灭了。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɔːl] ['njuərəmbəːg] [wʊd] [lɜːn] [ðæt] [her] ['kæspə(r)][hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [sʌnz]

On	the	morrow	all	Nuremberg	would	learn	that	Herr	Casper	had	broken	his	son's
在	这	明天	全部	纽伦堡	会	学习	那	先生	卡斯珀	有	破碎的	他的	儿子的

[bɪ'trəʊð(ə)l] [pledʒ] ,

betrothal	pledge	,
订婚	保证	,

第二天，整个纽伦堡都会得知卡斯帕先生违背了他儿子的婚约。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [braɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['temptə(r)] , [sɜː(r)] [haɪnz] - ,

because	his	bride	,	for	the	sake	of	a	tempter	,	Sir	Heinz	Schorlin	,
因为	他的	新娘	,	为了	这	清酒	的	一个	诱惑者	,	先生	亨氏	-	,

因为他的新娘，为了一个诱惑者，海因茨·肖林爵士，

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][trəʊθ] [wɪð] [hɪm] .

had	failed	to	keep	her	troth	with	him	.
有	失败的	到	保持	她	誓言	和	他	.

她没有信守对他的誓言。

[haʊ] ['diːpli] [ɔːl] [ðɪs] [pɪəst] ['iːvəz] [hɑːt] !

How	deeply	all	this	pierced	Eva's	heart	!
如何	深	全部	这	穿孔	伊娃的	心	!

这一切都深深刺痛了伊娃的心！

[haʊ] ['terəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs]

how	terrible	was	the	torture	of	the	thought	that	she	was	the	cause	of	this
如何	糟糕的	曾是	这	酷刑	的	这	想法	那	她	曾是	这	原因	的	这

['fraɪtf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] !

frightful	misfortune	!
可怕	不幸	!

想到自己是这场可怕不幸的罪魁祸首，她该是多么痛苦啊!

[dɪ'zɒlvd] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi] [in'triːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][tuː; tə] [fə'gɪv]

Dissolved	in	an	agony	of	tears	,	she	entreated	the	poor	girl	to	forgive
溶解	在	一个	痛苦	的	眼泪	,	她	恳求	这	贫穷的	女孩	到	原谅

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她悲痛欲绝，泪流满面地恳求那个可怜的女孩原谅她;

[ænd; ənd] [elz] [dɪd][səʊ] ['wɪlɪŋli] ,

and	Els	did	so	willingly	,
和	艾尔斯	做过	所以	心甘情愿	,

埃尔斯是心甘情愿地这样做的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	in	a	way	that	touched	her	father	to	the	very	depths	of	his	heart	.
和	在	一个	方式	那	感动	她	父亲	到	这	非常	深度	的	他的	心	.

而且，她的话深深打动了她父亲的心。

[haʊ] [gʊd] [ðə; ði][g'ɜːlz][mʌst; məst][biː; bi] [huː] ,

How	good	the	girls	must	be	who	,
如何	好的	这	女孩们	必须	是	WHO	,

这些女孩得有多优秀啊?

[spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

spite	of	the	sore	suffering	which	one	had	brought	upon	the	other	,
尽管如此	的	这	疮	痛苦	哪个	一	有	带来	之上	这	其他	,

尽管一方给另一方带来了巨大的痛苦，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [səʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] !

were	still	so	loving	and	loyal	!
是	仍然	所以	爱	和	忠诚	!

他们依然如此友爱忠诚!

[kən'vɪnst] [ðæt] ['iːvə] , [tuː] , [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

Convinced	that	Eva	,	too	,	had	done	nothing	worthy	of	punishment	,
确信	那	伊娃	,	也	,	有	完毕	没有什么	值得	的	惩罚	,

他确信伊娃也没有做任何应该受到惩罚的事情，

[hiː; hi] [went] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə][klɑːsp][bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

he	went	towards	them	to	clasp	both	in	his	arms	,
他	去	向	他们	到	搭扣	两个都	在	他的	武器	,

他走上前去，将他们两个都紧紧地抱在怀里。

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ][ðə; ði][klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd]

but	ere	he	could	do	so	the	clap	of	thunder	which	had	frightened
但	埃雷	他	可以	做	所以	这	拍	的	雷	哪个	有	害怕

- [səʊ] ['terəbli] [ʃʊk] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] .

Katterle	so	terribly	shook	the	whole	room	.
-	所以	可怕	摇晃	这	所有的	房间	.

但还没等他这么做，一声雷鸣就震得整个房间都摇晃起来，这声雷鸣曾把卡特尔吓得魂飞魄散。

" [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] , [eɪd][ˌjuː 'es] !

"	St	.	Clare	,	aid	us	!
"	英石	.	克莱尔	,	援助	我们	!

圣克莱尔，请帮助我们!

" [kraɪd] ['iːvə] , ['krɒsɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ; [bʌt; bət] [elz] [rʌʃt] [tuː; tə]

" cried Eva , crossing herself and falling upon her knees ; but Els rushed to

" 哭 伊娃 , 过境 她自己 和 坠落 之上 她 膝盖 ; 但 艾尔斯 匆忙 到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the window ,

这 窗户 ,

“伊娃哭喊着，划着十字，跪倒在地；但埃尔斯冲到窗边，

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

opened it , and looked down the street .

打开 它 , 和 看起来 向下 这 街道 .

打开门，向街上望去。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ðeə(r)] [seɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [red] [gləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['nɔːðən] [hə'raɪz(ə)n] ,

Nothing was visible there save a faint red glow on the distant northern horizon ,

没有什么 曾是 可见的 那里 节省 一个 头晕的 红色的 辉光 在 这 遥远 北方 地平线 ,

除了遥远北方地平线上微弱的红色光芒外，那里什么也看不见。

[ænd; ənd] [tuː] [meɪld] ['səʊldʒəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [trɒt] .

and two mailed soldiers who were riding into the city at a rapid trot .

和 二 邮寄 士兵 WHO 是 骑术 进入 这 城市 在 一个 迅速的 小跑 .

还有两名身披重甲的士兵，正策马快步进城。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪblz] [ɪn] [ðə; ði] - [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːdə(r)] [ɪn]

They had been sent from the stables in the Marienthurm to keep order in

他们 有 到过 发送 从 这 马厩 在 这 - 到 保持 命令 在

[keɪs] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt] .

case a fire should break out .

案件 一个 火 应该 休息 出去 .

他们是从马里恩图姆的马厩派出来的，目的是在发生火灾时维持秩序。

['sevrəl] [men] [wɪð] [hʊks] [ænd; ənd] [pəulz] ['fɒləʊd] , ['ɔːlsəʊ] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - .

Several men with hooks and poles followed , also hurrying to the Frauenthor .

一些 男人 和 钩子 和 杆子 随后 , 还 匆忙 到 这 - .

几个拿着钩子和杆子的男人跟了上来，也匆匆赶往弗劳恩托尔。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [weə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] ,

In reply to the question where the fire was and where they going ,

在 回复 到 这 问题 在哪里 这 火 曾是 和 在哪里 他们 去 ,

针对“火灾地点在哪里，他们要去哪里”这个问题，

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] : " [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪʃbɑːk] , [tuː; tə] [help] .

they answered : " To the Fischbach , to help .

他们 回答 : " 到 这 菲施巴赫 , 到 帮助 .

他们回答说：“去菲施巴赫帮忙。”

[fleɪmz] [hæv; həv] [bɜːst] [aʊt] [ə'pærəntli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [æt; ət] [ðə; ði] - .

Flames have burst out apparently under the fortress at the Thiergartenthor .

火焰 有 爆裂 出去 显然 在下面 这 堡垒 在 这 - .

蒂尔加滕托尔要塞下方似乎燃起了火焰。

" [ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [hɔːn] , [wɪtʃ] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ði]

" The long - drawn call for help from the warder's horn , which came at the

" 这 长的 - 绘制 称呼 为了 帮助 从 这 - 喇叭 , 哪个 来了 在 这

[seɪm] ['məʊmənt] ,

same moment ,

相同的 片刻 ,

“与此同时，狱卒的号角发出了悠长的求救声，

[pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

proved that the men were right .

已证实 那 这 男人 是 正确的 .

事实证明，这些人是对的。

[her] ['əːnst] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz] - [ʃriːk] , " [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

Herr	Ernst	hastened	out	of	the	room	just	as	Katterle's	shriek	,	"	The	lightning
先生	恩斯特	加快	出去	的	这	房间	只是	作为	-	尖叫	,	"	这	闪电

[strʌk] !

struck	!
击	!

就在卡特勒尖叫道："闪电击中了！"的同时，恩斯特先生匆匆跑出了房间。

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] !

the	convent	is	burning	!
这	修道院	是	燃烧	!

修道院着火了！

" [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

"	rung	from	the	upper	step	of	the	stairs	.
"	梯子	从	这	上	步	的	这	楼梯	.

从楼梯上层台阶跑下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] ,

He	had	already	pronounced	her	sentence	,
他	有	已经	发音	她	句子	,

他已经宣判了她的刑罚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ə'gen] [səʊ] ['viːəməntli] [ðæt] , [spaɪt]

and	the	sight	of	her	roused	his	wrath	again	so	vehemently	that	,	spite
和	这	视线	的	她	唤醒	他的	愤怒	再次	所以	强烈地	那	,	尽管如此

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɜːdʒənt]['perəl] ,

of	the	urgent	peril	,
的	这	紧迫的	危险	,

看到她，他的怒火再次被彻底激起，以至于尽管面临迫在眉睫的危险，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] ,

he	shouted	to	her	that	,	whatever	claimed	his	attention	now	,
他	喊叫	到	她	那	,	任何	声称	他的	注意力	现在	,

他朝她喊道，不管现在是什么事情吸引了他的注意力，

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][məʊst] [sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪmfl]

she	certainly	should	not	escape	the	most	severe	punishment	for	her	shameful
她	当然	应该	不是	逃脱	这	最多	严重	惩罚	为了	她	可耻

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

她这种可耻的行为绝对不应该逃脱最严厉的惩罚。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [əʊld] ['ɛndrɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mensɜːvənts] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]

Then	he	ordered	old	Endres	and	two	of	the	menservants	to	watch	the
然后	他	订购	老的	恩德雷斯	和	二	的	这	男仆	到	手表	这

['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] [waɪf] ,

sleeping	-	room	of	his	invalid	wife	,
睡眠	-	房间	的	他的	无效的	妻子	,

然后他命令老恩德雷斯和两个男仆看守他卧病在床的妻子的卧室。

[ðæt] [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ðə; ði] ['helpləs] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [bɔːn] [tuː; tə]

that	in	case	anything	should	happen	the	helpless	woman	might	be	instantly	borne	to
那	在	案件	任何事物	应该	发生	这	无助	女士	可能	是	即刻	出生	到

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

a	place	of	safety	.
一个	地方	的	安全	.

这样，万一发生任何意外，无助的妇女都能立即被转移到安全的地方。

[eə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə]

Ere	he	himself	went	to	the	scene	of	the	conflagration	he	hurried	back	to
埃雷	他	他自己	去	到	这	场景	的	这	大火	他	慌忙	后退	到

[hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] .

his	daughters	.
他的	女儿们	.

他自己还没来得及赶到火灾现场，就匆匆赶回女儿们身边。

[waɪl] [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kləʊk] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [weə(r)]

While	the	girls	were	giving	him	his	hat	and	cloak	he	told	them	where
尽管	这	女孩们	是	给予	他	他的	帽子	和	披风	他	讲述	他们	在哪里

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] ,

the	fire	had	broken	out	,
这	火	有	破碎的	出去	,

女孩们把帽子和斗篷递给他时，他告诉她们火灾是从哪里发生的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːzd] [əˈnʌðə(r)] [dɪˈtenʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	this	caused	another	detention	of	the	anxious	master	of	the	house	,
和	这	导致	其他	拘留	的	这	焦虑的	掌握	的	这	房子	,

于是，焦急的主人又一次被拘留了。

[fɔː(r); fə(r)]['iːvə] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd] , ['kɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

for	Eva	seized	her	shoes	and	stockings	and	,	kicking	her	little
为了	伊娃	查获	她	鞋	和	长筒袜	和	,	踢	她	小的

['slɪpə(r)z] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

slippers	from	her	feet	,
拖鞋	从	她	脚	,

伊娃一把抓起鞋袜，踢掉脚上的小拖鞋，

[dɪˈkleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

declared	that	she	,	too	,
声明	那	她	,	也	,

她也宣称，

[wʊd] [nɒt] [rɪˈmeɪn] ['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [nʌnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

would	not	remain	absent	from	the	place	when	her	dear	nuns	were	in
会	不是	保持	缺席的	从	这	地方	什么时候	她	亲爱的	修女	是	在

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

当她亲爱的修女们身处险境时，她绝不会袖手旁观。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kəˈmɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

But	her	father	commanded	her	to	stay	with	her	mother	and
但	她	父亲	命令	她	到	停留	和	她	母亲	和

['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

sister	,	and	went	to	the	door	,
姐姐	,	和	去	到	这	门	,

但她父亲命令她留在母亲和妹妹身边，然后走到门口。

['tɜːnɪŋ] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪn'triːti]

turning	back	once	more	on	the	threshold	to	his	daughters	with	the	anxious	entreaty
转弯	后退	一次	更多的	在	这	临界点	到	他的	女儿们	和	这	焦虑的	恳求

:
:
:

他再次转身，来到门口，焦急地恳求女儿们：

" [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] !

"	Think	of	your	mother	!
"	思考	的	你的	母亲	!

想想你的母亲！

" [ə'nʌðə(r)] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ['draʊnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
" Another peal of thunder drowned the sound of his footsteps hurrying down the
" 其他 皮尔 的 雷 溺水 这 声音 的 他的 脚步声 匆忙 向下 这
[steəz] .
stairs .
楼梯 .

又一声雷鸣盖过了他匆匆下楼的脚步声。

[wen] [elz] , [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
When Els , who had watched her father from the window a short time ,
什么时候艾尔斯 , WHO 有 观看 她 父亲 从 这 窗户 一个 短的 时间 ,

艾尔斯从窗户里看了父亲一会儿后，

[went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['iːvə] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] , ['seɪɪŋ] : "
went back to her sister , Eva dried her eyes and cheeks , saying : "
去 后退 到 她 姐姐 , 伊娃 干燥 她 眼睛 和 脸颊 , 说 : "
[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] ;
Perhaps he is right ;
也许 他 是 正确的 ;

回到姐姐身边，伊娃擦干眼泪和脸颊，说道："也许他是对的；

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [maɪ] [hɑːt] ['ɜːrdʒɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] ['eni] [wɔːm] ['ɪmpʌls] , ['ɒbstək(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [pʊt]
but whenever my heart urges me to obey any warm impulse , obstacles are put
但 每当 我的 心 敦促 我 到 服从 任何 温暖的 冲动 , 障碍 是 放
[ɪn][maɪ] [wei] .
in my way .
在 我的 方式 .

但是，每当我的内心渴望顺从某种热烈的冲动时，就会有障碍阻挡我。

[wɒt] [ə; eɪ] [wiːk] [nɒn'entəti] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['njuərəmbəːg]['fæməli] !
What a weak nonentity is the daughter of an honourable Nuremberg family !
什么 一个 虚弱的 非实体 是 这 女儿 的 一个 光荣的 纽伦堡 家庭 !

出身纽伦堡名门望族的女儿，竟然是个如此软弱无能之辈！

" [elz] [hɜːd] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Els heard this complaint with astonishment .
" 艾尔斯 听到 这 抱怨 和 惊讶 .

艾尔斯听到这番抱怨，感到非常惊讶。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)]['iːvə] , [hɜː(r); hə(r)] " ['lɪt(ə)l] [seɪnt] ,
Was this her Eva , her " little saint ,
曾是 这 她 伊娃 , 她 " 小的 圣 ,

这就是她的伊娃，她的"小圣女"吗？

" [huː] ['jestədeɪ] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɑːdntli] [ðæn; ðən] [wɪð] ['hʌmb(ə)l] [ə'biːdiəns] ,
" who yesterday had desired nothing more ardently than with humble obedience ,
" WHO 昨天 有 想要的 没有什么 更多的 热切地 比 和 谦逊的 服从 ,

"昨天还最渴望的莫过于谦卑顺服的人，

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli]
far from the tumult of the world , to become worthy of her Heavenly
远的 从 这 骚乱 的 这 世界 , 到 变得 值得 的 她 天上
['braɪdgruːm] ,
Bridegroom ,
新郎 ,

远离尘世喧嚣，为了配得上她的天上新郎，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [gɒd] ?
and in the quiet peace of the convent raise her soul to God ?
和 在 这 安静的 和平 的 这 修道院 增加 她 灵魂 到 上帝 ?

在修道院的宁静祥和中，她的灵魂得以升华，与上帝相连?

[wɒt] [hæd; həd][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['aʊəz] ?

What	had	so	changed	the	girl	in	these	few	hours	?
什么	有	所以	已更改	这	女孩	在	这些	很少	小时	?

究竟是什么让这个女孩在短短几个小时内发生了如此大的变化?

['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['wɜːldli] - ['maɪndɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [æn; ən]

Even	the	most	worldly	-	minded	of	her	friends	would	have	taken	such	an
甚至	这	最多	世俗	-	有思想	的	她	朋友们	会	有	已采取	这样的	一个

[ɪm'piːtʃmənt] [ɪl] .

impeachment	ill	.
弹劾	患病的	.

即使是她那些最见多识广的朋友，也会对这样的弹劾感到难以接受。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

But	she	had	no	time	now	to	appeal	to	the	conscience	of	her
但	她	有	不	时间	现在	到	上诉	到	这	良心	的	她

[ˌmɪs'gaɪdɪd] ['sɪstə(r)] .

misguided	sister	.
错误的	姐姐	.

但她现在没有时间去劝说她那误入歧途的妹妹的良心了。

[lʌv] [ænd; ənd]['djuːti] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kaʊtʃ] .

Love	and	duty	summoned	her	to	her	mother's	couch	.
爱	和	责任	被召唤	她	到	她	母亲的	长椅	.

爱与责任将她召唤到母亲的沙发旁。

[ænd; ənd] [ðen] !

And	then	!
和	然后	!

进而!

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [elz] ,

The	child	had	become	aware	of	her	love	,	and	was	she	,	Els	,
这	孩子	有	变得	意识到的	的	她	爱	,	和	曾是	她	,	艾尔斯	,

孩子已经意识到她的爱，而她，艾尔斯，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [wʊlf] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ,

who	had	been	parted	from	Wolff	by	her	own	father	,
WHO	有	到过	分手了	从	沃尔夫	经过	她	自己的	父亲	,

她与沃尔夫的分离是被她的亲生父亲造成的。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ,

and	yet	did	not	mean	to	give	him	up	,
和	然而	做过	不是	意思是	到	给	他	向上	,

然而，她并不打算放弃他。

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə][kɑːst][ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]

justified	in	advising	her	sister	to	cast	aside	her	love	and	the	hope	of
合理的	在	建议	她	姐姐	到	投掷	旁边	她	爱	和	这	希望	的

['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] [wɪð] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

future	happiness	with	and	through	the	man	to	whom	she	had	given	her
未来	幸福	和	和	通过	这	男人	到	谁	她	有	给定	她

[hɑːt] ?

heart	?
心	?

她有理由劝告妹妹放弃对那个她倾心相爱的男人的爱以及与他共创未来幸福的希望吗?

[wɒt] ['mɪrəklz] [lʌv] [rɔːt] !

What	miracles	love	wrought	!
什么	奇迹	爱	锻	!

爱情创造了多么奇迹啊!

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['fjuːtʃə(r)] [braɪd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

If	in	a	single	night	it	had	transformed	the	devout	future	Bride	of	Heaven
如果	在	一个	单身的	夜晚	它	有	转变	这	虔诚的	未来	新娘	的	天堂

['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːdntli] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] ,

into	an	ardently	loving	woman	,
进入	一个	热切地	爱	女士	,

如果一夜之间，它将虔诚的未来天国新娘变成了一位热情似火的女子，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlsəʊ] .

it	could	accomplish	the	impossible	for	her	also	.
它	可以	完成	这	不可能的	为了	她	还	.

它也可能为她完成不可能的事。

[waɪl] ['iːvə] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [elz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

While	Eva	was	gazing	out	of	the	window	Els	returned	to	her	mother	.
尽管	伊娃	曾是	凝视	出去	的	这	窗户	艾尔斯	返回	到	她	母亲	.

当伊娃凝视窗外时，艾尔斯回到了她母亲身边。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪtɪŋ] ['aɪðə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɔː(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

She	was	still	asleep	and	,	without	permitting	either	curiosity	or	longing	to
她	曾是	仍然	睡着了	和	,	没有	允许	任何一个	好奇心	或者	渴望	到

[daɪ'vɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] ,

divert	her	from	her	duty	,
转移	她	从	她	责任	,

她仍在沉睡，不让好奇心或渴望分散她的注意力，继续履行她的职责。

[elz] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn'vælɪd] , [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Els	kept	her	place	beside	the	couch	of	the	beloved	invalid	,	spite	of	the
艾尔斯	保留	她	地方	旁	这	长椅	的	这	心爱	无效的	, 尽管如此		的	这

['faɪə(r)] [ə'lɑːm] [wɪtʃ] ,

fire	alarm	which	,
火	警报	哪个	,

尽管火警警报响起，艾尔斯仍然守在她心爱的病人沙发旁。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] [səb'djuːd] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

though	somewhat	subdued	,	was	heard	in	the	room	.
尽管	有些	低沉的	,	曾是	听到	在	这	房间	.

虽然声音有些低沉，但在房间里还是能听到。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['iːvə] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

Eva	was	standing	at	the	open	window	.
伊娃	曾是	常设	在	这	打开	窗户	.

伊娃站在敞开的窗户旁。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [siːmd] [ɪg'zɔːstɪd] .

The	violence	of	the	storm	seemed	exhausted	.
这	暴力	的	这	风暴	似乎	筋疲力尽的	.

风暴的猛烈程度似乎已经减弱。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['nɔːθwəd] ,

The	clouds	were	rolling	northward	,
这	云	是	滚动	向北	,

云层正向北滚动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][lɒŋgə(r)]

and	the	thunder	followed	the	flashes	of	lightning	at	longer	and	longer
和	这	雷	随后	这	闪光灯	的	闪电	在	更长	和	更长

['ɪntərvlz] .

intervals	.
间隔	.

雷声紧随闪电之后，间隔时间越来越长。

[piːs] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] ,

Peace	was	restored	to	the	heavens	,
和平	曾是	恢复	到	这	天	,

天界恢复了和平。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] ['kɒnstəntli] [ɪn'kriːst] .

but	the	crowd	and	noise	in	the	city	and	the	street	constantly	increased	.
但	这	人群	和	噪音	在	这	城市	和	这	街道	不断地	增加	.

但城市和街道上的人群和噪音却不断增加。

[ðə; ði]['aɪən] [tʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːm] [belz] [hæd; həd]['nevə(r)] [swʌŋ] [səʊ] ['vaɪələntli] ,

The	iron	tongues	of	the	alarm	bells	had	never	swung	so	violently	,
这	铁	舌头	的	这	警报	铃铛	有	绝不	摇摆	所以	暴力	,

警钟的铁舌从未如此剧烈地摆动过。

[ðə; ði] - [hɔːn] [hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði][eə(r)]['kwɪvə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['rezənənt] [ə'piːlz]

the	warder's	horn	had	never	made	the	air	quiver	with	such	resonant	appeals
这	-	喇叭	有	绝不	制成	这	空气	颤动	和	这样的	共振	上诉

[fɔː(r); fə(r)][eɪd] .

for	aid	.
为了	援助	.

狱卒的号角声从未如此响亮，响彻云霄，发出如此震撼人心的求救呼声。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [mə'tælɪk] ['vɔɪsɪz] [ə'bʌv] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪn] [veɪn] ,

Nor	did	the	metallic	voices	above	call	for	help	in	vain	,
也不	做过	这	金属	声音	多于	称呼	为了	帮助	在	徒劳	,

上方金属般的呼救声也并非徒劳。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ə; eɪ] ['rəʊziət] [gləʊ] [tɪndʒd] [ðə; ði] ['lɪndən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

for	while	a	roseate	glow	tinged	the	linden	in	front	of	her	window	and
为了	尽管	一个	玫瑰	辉光	带点色调	这	菩提树	在	正面	的	她	窗户	和

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] [dɔːn] ,

the	houses	on	the	opposite	side	of	the	street	with	the	hues	of	dawn	,
这	房屋	在	这	对面的	边	的	这	街道	和	这	色调	的	黎明	,

当晨曦的光芒将她窗前的菩提树和街对面的房屋染成玫瑰色时，

[ðə; ði] [kraʊdz] [θrɔŋ, θrɔːŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][ˌes 'tiː] . - [gruː] [d'ɛnsɐ]

the	crowds	thronging	from	the	Frauenthor	to	St	.	Klarengasse	grew	denser
这	人群	熙熙攘攘	从	这	-	到	英石	.	-	生长	密度更高

[ænd; ənd] [d'ɛnsɐ] .

and	denser	.
和	密度更高	.

从弗劳恩托尔到圣克拉伦街的人群越来越密集。

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

The	convent	was	not	visible	from	her	chamber	,
这	修道院	曾是	不是	可见的	从	她	房间	,

从她的房间里看不到修道院。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækrɪd]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

but	the	acrid	odor	of	the	smoke	and	the	loud	voices	which	reached	her
但	这	辛辣	气味	的	这	抽烟	和	这	大声	声音	哪个	达到	她

[ɪə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['trɪvɪəl] [wʌn] .

ear	from	that	direction	proved	that	the	fire	was	no	trivial	one	.
耳朵	从	那	方向	已证实	那	这	火	曾是	不	琐碎的	一	.

但从那个方向传来的刺鼻的烟味和大声的说话声证明，这场火灾绝非小事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [spɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [haɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp]

While	she	was	seeking	out	the	spot	from	which	Heinz	must	have	looked	up
尽管	她	曾是	寻求	出去	这	点	从	哪个	亨氏	必须	有	看起来	向上

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

to	her	window	,
到	她	窗户	,

当她寻找海因茨当年抬头看向她窗户的位置时，

[ðə; ði] ['ɔːrtliːb] ['menzɜːvənts] , [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒntfət] [rɪ'teɪnəz] ,

the	Ortlieb	menservants	,	with	some	of	the	Montfort	retainers	,
这	奥特利布	男仆	,	和	一些	的	这	蒙特福特	预付金	,

奥特利布家的男仆，以及一些蒙特福特家的侍从，

[keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [peɪlz] [ænd; ənd] ['lædəz] .

came	out	of	the	house	with	pails	and	ladders	.
来了	出去	的	这	房子	和	水桶	和	梯子	.

他们带着水桶和梯子从房子里出来了。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [glaidid] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [striːt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

A	female	figure	glided	into	the	dark	street	after	them	.
一个	女性	数字	滑翔	进入	这	黑暗的	街道	后	他们	.

一个女性身影跟在他们身后，滑入了黑暗的街道。

[ə; eɪ] [blæk] [ʃɔːl] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ,

A	black	shawl	concealed	her	head	and	the	upper	part	of	her	figure	,
一个	黑色的	披肩	暗	她	头	和	这	上	部分	的	她	数字	,

一条黑色披肩遮住了她的头部和上半身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	she	held	a	bundle	in	her	hand	.
和	她	握住	一个	捆	在	她	手	.

她手里拿着一个包裹。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - .

It	must	be	Katterle	.
它	必须	是	-	.

一定是卡特勒。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

Where	was	she	going	at	this	hour	?
在哪里	曾是	她	去	在	这	小时	?

她这个时间要去哪里?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [help] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

As	she	was	carrying	the	package	,	she	could	scarcely	intend	to	help	in	putting	out	the	fire	.
作为	她	曾是	携带	这	包裹	,	她	可以	几乎	打算	到	帮助	在	推杆	出去	这	火	.

她手里拿着包裹，根本不可能去帮忙灭火。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ?

Was	she	stealing	away	from	fear	of	punishment	?
曾是	她	偷窃	离开	从	害怕	的	惩罚	?

她是因为害怕受到惩罚才偷偷溜走的吗?

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][meɪd][wɒz; wəz] [həːl] ['ɪntuː] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] .

Even	the	maid	was	hurled	into	misfortune	through	her	guilt	.
甚至	这	女佣	曾是	投掷	进入	不幸	通过	她	有罪	.

就连女佣也因为内疚而陷入不幸。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] .

It	pierced	her	very	heart	.
它	穿孔	她	非常	心	.

这深深刺痛了她的心。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] - [tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [els] , [wɪtʃ]

But	while	she	called	to	Katterle	to	stop	her	,	something	else	,	which
但	尽管	她	称为	到	-	到	停止	她	,	某物	别的	,	哪个

[ɪn'grəʊst] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ,

engrossed	her	still	more	,
全神贯注	她	仍然	更多的	,

但当她呼喊卡特尔阻止她时，另一件事却更加吸引着她。

[daɪ'vɜːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ][laʊd] [vɔɪs] [ɒv; əv]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['kɔːrdjələ] [riːtʃt]

diverted	her	attention	—	the	loud	voice	of	Countess	Cordula	reached
改道	她	注意力	—	这	大声	嗓音	的	伯爵夫人	科杜拉	达到

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] [dɔː(r)] .

her	from	the	street	door	.
她	从	这	街道	门	.

她的注意力被转移了——科杜拉伯爵夫人从街门传来的洪亮声音吸引了过去。

[wɪð] [huːm] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] ?

With	whom	was	she	talking	?
和	谁	曾是	她	说	?

她在和谁说话?

[dɪd][ðə; ðɪ][gɜːl] , [huː] ['ventʃəd] [ə'pɒn][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪl] - [bi'siːm] [ə; eɪ] ['mɒdɪst]

Did	the	girl	,	who	ventured	upon	so	many	things	which	ill	-	beseemed	a	modest
做过	这	女孩	,	WHO	冒险	之上	所以	许多	事物	哪个	患病的	-	看起来	一个	谦虚的

['meɪdn] ,

maiden	,
少女	,

那个女孩，做了那么多有失端庄少女身份的事情，难道.....

[ɪn'tend] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ][men] ?

intend	to	join	the	men	?
打算	到	加入	这	男人	?

打算加入男人们吗?

['iːvə] [fə'gɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nʌnz] [hæd; həd][nɒt][hɜː(r); hə(r)]

Eva	forgot	that	she	,	too	,	would	have	hurried	to	the	nuns	had	not	her
伊娃	忘了	那	她	,	也	,	会	有	慌忙	到	这	修女	有	不是	她

['fɑːðə(r)] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

father	prevented	it	.
父亲	阻止	它	.

伊娃忘记了，如果不是父亲阻止，她也会急忙去找修女。

[ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] .

The	countess	was	already	standing	in	the	courtyard	.
这	伯爵夫人	曾是	已经	常设	在	这	庭院	.

伯爵夫人已经站在庭院里了。

['ɑːftə(r)]['iːvə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪd] ,

After	**Eva**	**had**	**given**	**her**	**a**	**hasty**	**glance**	**she**	**again**	**looked**	**for**	**the**	**maid**	**,**
后	伊娃	有	给定	她	一个	仓促	瞥一眼	她	再次	看起来	为了	这	女佣	,

伊娃匆匆瞥了她一眼后，又开始寻找女仆。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

but	**Katterle**	**had**	**already**	**vanished**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
但	-	有	已经	消失了	在	这	黑暗	.

但卡特尔已经消失在黑暗中。

[ðɪs] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði]

This	**grieved**	**her**	**;**	**she**	**had**	**neglected**	**something**	**which**	**might**	**have**	**saved**	**the**
这	伤心	她	;	她	有	被忽视的	某物	哪个	可能	有	已保存	这

[gɜːl] ,

girl	**,**
女孩	,

这让她感到悲痛；她忽略了一件或许能救那个女孩的事。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːmli] [ə'tætʃt] , [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɪm'pruːd(ə)nt][ækt] .

to	**whom**	**she**	**was**	**warmly**	**attached**	**,**	**from**	**some**	**imprudent**	**act**	**.**
到	谁	她	曾是	热情地	随附的	,	从	一些	轻率的	行为	.

她对某人怀有深厚的感情，却因一时冲动而导致他离世。

[bʌt; bət] [waɪl] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

But	**while**	**attracted**	**by**	**the**	**strange**	**appearance**	**of**	**the**	**countess**	**she**	**had**
但	尽管	吸引	经过	这	奇怪的	外貌	的	这	伯爵夫人	她	有

[fə'gɒtn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

forgotten	**the**	**other**	**.**
被遗忘的	这	其他	.

但她却被伯爵夫人奇特的外表所吸引，忘记了另一个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉之火：古纽伦堡传奇故(In the Fire of the Forge A Romance of Old)

第3/4页

['kɔːrdjələ][hæd; həd] ['prɒbəbli] [dʒʌst] [left] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ,

Cordula	had	probably	just	left	her	couch	,
科杜拉	有	大概	只是	左边	她	长椅	,

科杜拉可能刚离开沙发。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] [dres] [tʌkt] [ʌp] ['veri] [haɪ] , [ʃɔːt] [buːts] ,

for	she	wore	only	a	plain	dress	tucked	up	very	high	,	short	boots	,
为了	她	穿着	仅有的	一个	清楚的	裙子	塞进去	向上	非常	高的	,	短的	靴子	,

因为她只穿了一件朴素的连衣裙，裙摆高高地卷起来，脚蹬一双短靴。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [juːst] [ɪn] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [krɒst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ;

which	she	probably	used	in	hunting	,	and	a	shawl	crossed	over	her	bosom	;
哪个	她	大概	用过的	在	打猎	,	和	一个	披肩	交叉	超过	她	怀	;

她可能在打猎时会用到它，胸前还披着一条披肩；

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wuːnd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [huː]

another	was	wound	round	her	head	in	the	fashion	of	the	peasant	women	who
其他	曾是	伤口	圆形的	她	头	在	这	时尚	的	这	农民	女性	WHO

[brɔːt] [ðeə(r)] [gʊdz] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ɒn][kəʊld]['wɪntə(r)] [deɪz] .

brought	their	goods	to	market	on	cold	winter	days	.
带来	他们的	商品	到	市场	在	寒冷的	冬天	天	.

另一条围巾像寒冷冬日里赶集的农妇一样缠绕在她的头上。

[nəʊ] ['fɑːrmərz] [waɪf] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['sɪmpli] [klæd] ,

No	farmer's	wife	could	be	more	simply	clad	,
不	农民的	妻子	可以	是	更多的	简单地	覆膜	,

没有哪个农妇的穿着会比她更朴素了。

[ænd; ənd] [jet] — ['iːvə][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌærɪstə'krætɪk]

and	yet	—	Eva	was	forced	to	admit	it	—	there	was	something	aristocratic
和	然而	—	伊娃	曾是	强制	到	承认	它	—	那里	曾是	某物	贵族

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːm] ['beərɪŋ] .

in	her	firm	bearing	.
在	她	公司	轴承	.

然而——伊娃不得不承认——她那坚定的举止中确实带有一种贵族气质。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'kweri; 'ekwəri] [huː]

Her	companions	were	her	father's	chaplain	and	the	equerry	who
她	同伴	是	她	父亲的	牧师	和	这	马夫	WHO

[hæd; həd] [grəʊn] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .

had	grown	grey	in	his	service	.
有	生长	灰色的	在	他的	服务	.

陪伴她的是她父亲的牧师和为他效力多年、头发都白了的侍从。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Both	were	trying	to	dissuade	her	.
两个都	是	尝试	到	劝阻	她	.

两人都试图劝阻她。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv]

The	former	pointed	to	a	troop	of	women	who	were	following	the	chief	of
这	以前的	尖	到	一个	部队	的	女性	WHO	是	下列的	这	首席	的

[pə'liːs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪti] [ˈkʌnstəbl] ,

police	and	some	city	constables	,
警察	和	一些	城市	警员	,

前者指着一群跟随警察局长和一些城市警员的妇女，

[ænd; ənd] [sed] ['wɔːrnɪŋli] : " [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['wɒntən] [kwiːnz] ,

and	said	warningly	:	"	Those	are	all	wanton	queans	,
和	说	警告	:	"	那些	是	全部	放肆	皇后	,

他警告道："那些都是放荡的女人。"

[huːm] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [kəm'pelz] [tuː; tə] [lend] [ðeə(r)][eɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [aʊt] ['faɪərz] .

whom	the	law	of	this	city	compels	to	lend	their	aid	in	putting	out	fires	.
谁	这	法律	的	这	城市	强制	到	借	他们的	援助	在	推杆	出去	火灾	.

本市法律强制要求他们协助扑灭火灾。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'siːm] [jɔː(r); jə(r)][ræŋk][tuː; tə][dʒɔɪn] [ðiːz] [huː] [ʃeɪm] [ðeə(r)][seks] — — [nəʊ] , [nəʊ]

How	would	it	beseem	your	rank	to	join	these	who	shame	their	sex	—	—	No	,	no
如何	会	它	似乎	你的	秩	到	加入	这些	WHO	耻辱	他们的	性别	—	—	不	,	不

!

!
!

你这样的身份，怎能与这些羞辱自己性别的人为伍？——不，不！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɒntfət]

It	would	be	said	to	-	morrow	that	the	ornament	of	the	house	of	Montfort
它	会	是	说	到	-	明天	那	这	装饰品	的	这	房子	的	蒙特福特

[hæd; həd] — — "

had	—	—	"
有	—	—	"

明天人们就会说，蒙福特府邸的装饰——"

" [ðæt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]['kɔːrdjələ][hæd; həd] [juːst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] , "

"	That	Countess	Cordula	had	used	her	hands	in	extinguishing	the	fire	,	"
"	那	伯爵夫人	科杜拉	有	用过的	她	双手	在	熄灭	这	火	,	"

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [geɪ] [self] - ['kɒnfɪdəns] .

she	interrupted	with	gay	self	-	confidence	.
她	中断	和	同性恋	自己	-	信心	.

"科杜拉伯爵夫人曾亲手扑灭了那场火，"她自信满满地插话道。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [dɪs'greɪs] [ɪn] [ðæt] ?

"	Is	there	any	disgrace	in	that	?
"	是	那里	任何	耻辱	在	那	?

"这有什么丢脸的吗？"

[mʌst; məst][maɪ]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] [dɪ'bɑː(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [help]

Must	my	noble	birth	debar	me	from	being	numbered	among	those	who	help
必须	我的	高贵	出生	禁止	我	从	存在	编号	之中	那些	WHO	帮助

[ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][laɪz][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] ?

their	neighbours	so	far	as	lies	in	their	power	?
他们的	邻居	所以	远的	作为	谎言	在	他们的	力量	?

难道我的高贵出身就不能让我成为那些尽己所能帮助邻里的人吗?

[ɪf] ['eni] [gʊd] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪə(r)] ,

If	any	good	is	accomplished	here	,
如果	任何	好的	是	完成	这里	,

如果这里能取得任何有益的成果，

[ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] ['jɒndə(r)] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [wɜːs] [baɪ][ðeə(r)][eɪd] .

those	poor	women	yonder	will	make	it	no	worse	by	their	aid	.
那些	贫穷的	女性	远处	将要	制作	它	不	更糟	经过	他们的	援助	.

那些可怜的妇女们伸出援手，并不会令情况变得更糟。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] ,

If	people	here	believe	that	they	do	,
如果	人们	这里	相信	那	他们	做	,

如果这里的人们相信他们确实如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['dʌb(ə)l] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ɪ'nəʊb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

it	will	give	me	double	pleasure	to	ennoble	it	by	working	with	them	.
它	将要	给	我	双倍的	乐趣	到	使高贵	它	经过	在职的	和	他们	.

能与他们一起工作，使之更加高贵，我会感到双倍的快乐。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪl] [nɒt] [dɪ'greɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['betə(r)] .

Putting	out	the	flames	will	not	degrade	me	,	and	will	make	the	women	better	.
推杆	出去	这	火焰	将要	不是	降级	我	,	和	将要	制作	这	女性	更好的	.

扑灭火焰不会让我蒙羞，反而会让这些女性变得更好。

[səʊ] , ['fɔːwəd] !

So	,	forward	!
所以	,	向前	!

前进！

[siː] [haʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] ['bleɪzɪŋ] ['jɒndə(r)] !

See	how	the	fire	is	blazing	yonder	!
看	如何	这	火	是	炽烈	远处	!

瞧那边火烧得多旺啊！

[help] [ɪz] ['niːdɪd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['wiːklɪŋ] .

Help	is	needed	there	and	,	thank	Heaven	,	I	am	no	weakling	.
帮助	是	需要	那里	和	,	感谢	天堂	,	我	是	不	弱者	.

那里需要帮助，谢天谢地，我不是个弱者。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [wɒnt] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪn]['perəl] ,

Besides	,	there	are	women	who	want	assistance	and	,	to	women	in	peril	,
除了	,	那里	是	女性	WHO	想	协助	和	,	到	女性	在	危险	,

此外，还有一些妇女需要帮助，特别是那些身处险境的妇女。

[ðə; ði][məʊst] ['welkəm] [eɪd][ɪz] ['wʊmənz] .

the	most	welcome	aid	is	woman's	.
这	最多	欢迎	援助	是	女性的	.

最受欢迎的援助来自女性。

" [ðə; ði][əʊld][ɪ'kweri; 'ekwəri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [tɪəz] , [n'ɒdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd][led][ðə; ði]

"	The	old	equerry	,	his	eyes	glittering	with	tears	,	nodded	assent	,	and	led	the
"	这	老的	马夫	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	眼泪	,	点头	同意	,	和	引领	这

[weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;

way	into	the	street	;
方式	进入	这	街道	;

“老侍从眼中闪烁着泪光，点头同意，带头走到街上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnstəntli] ,

but	the	countess	,	instead	of	following	instantly	,
但	这	伯爵夫人	,	反而	的	下列的	即刻	,

但伯爵夫人并没有立即跟上，

[glɑːns, glæns] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪdʒ] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

glanced	back	for	the	page	who	was	to	carry	the	bandages	which	she
瞥了一眼	后退	为了	这	页	WHO	曾是	到	携带	这	绷带	哪个	她

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][juːz] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'teɪnəz] [æt; ət] [həʊm] .

had	learned	to	use	among	her	retainers	at	home	.
有	学习	到	使用	之中	她	预付金	在	家	.

她回头看了一眼，寻找负责携带绷带的侍从，这些绷带是她在家里教侍从们使用的。

[ðə; ði]['ædʒaɪl] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ;

The	agile	boy	did	not	delay	her	long	;
这	敏捷	男生	做过	不是	延迟	她	长的	;

身手敏捷的男孩没有耽搁她太久；

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['nʌθɪŋ]

but	while	his	mistress	was	looking	to	see	that	he	had	forgotten	nothing
但	尽管	他的	情妇	曾是	寻找	到	看	那	他	有	被遗忘的	没有什么

[ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

of	importance	,
的	重要性	,

但当他的情妇四处查看，确认他没有遗漏任何重要的事情时，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['iːvə] , [huːz] ['bjuːti] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['faɪəd][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

he	perceived	at	the	window	Eva	,	whose	beauty	had	long	since	fired	his	young
他	感知	在	这	窗户	伊娃	,	谁	美丽	有	长的	自从	被解雇	他的	年轻的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

他透过窗户看到了伊娃，她的美貌早已点燃了他年轻的心。

[ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	cast	a	languishing	glance	at	her	.
和	投掷	一个	萎靡不振	瞥一眼	在	她	.

他用一种略带惆怅的眼神看了她一眼。

[ðen] ['kɔːrdjələ]['ɔːlsəʊ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] .

Then	Cordula	also	noticed	her	and	called	a	pleasant	greeting	.
然后	科杜拉	还	注意到	她	和	称为	一个	令人愉快的	问候	.

这时，科杜拉也注意到了她，并愉快地向她问好。

['iːvə][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ,

Eva	was	on	the	point	of	answering	in	the	same	tone	,
伊娃	曾是	在	这	观点	的	回答	在	这	相同的	语气	,

伊娃正要用同样的语气回答，

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['kɔːrdjələ][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] [haɪnz] - [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

when	she	remembered	that	Cordula	had	spoken	of	Heinz	Schorlin	in	the	presence
什么时候	她	记得	那	科杜拉	有	说	的	亨氏	-	在	这	在场

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl] [səb'mɪʃn] .

of	others	as	if	he	were	awaiting	her	in	all	submission	.
的	其他的	作为	如果	他	是	等待中	她	在	全部	提交	.

她想起科杜拉曾在其他人面前谈起海因茨·肖林，仿佛他正百依百顺地等待着她。

['æŋgə(r)] [sɜːrdʒd] ['hɒtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

Anger	surged	hotly	in	her	breast	,
愤怒	激增	热	在	她	胸部	,

一股怒火在她胸中熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

and	she	drew	back	into	the	room	as	if	she	had	not	heard	the	salutation	.
和	她	画	后退	进入	这	房间	作为	如果	她	有	不是	听到	这	问候	.

她仿佛没听到问候声似的，退回了房间。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['pɪtiɪŋli] .

The	countess	perceived	it	,	and	shrugged	her	shoulders	pityingly	.
这	伯爵夫人	感知	它	,	和	耸了耸肩	她	肩膀	可怜地	.

伯爵夫人察觉到了，怜悯地耸了耸肩。

['iːvə] , [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː'self] ,

Eva	,	dissatisfied	with	herself	,
伊娃	,	不满	和	她自己	,

伊娃对自己很不满意，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['flɒkɪŋ]

continued	to	gaze	down	into	the	street	long	after	the	crowds	of	people	flocking
持续	到	目光	向下	进入	这	街道	长的	后	这	人群	的	人们	集群

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [kən'siːld] ['kɔːrdjələ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

from	the	city	had	concealed	Cordula	from	her	eyes	.
从	这	城市	有	暗	科杜拉	从	她	眼睛	.

即使从城里涌出的人群早已遮蔽了科杜拉的视线，她仍然长时间地凝视着街道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [sək'siːd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ]

It	seemed	as	though	she	would	never	again	succeed	in	anything	that	would	bring
它	似乎	作为	尽管	她	会	绝不	再次	成功	在	任何事物	那	会	带来

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

她似乎再也无法在任何能给她带来满足感的事情上取得成功。

['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [wiːk] , [səʊ] [ɪl] - ['tempəd] , [səʊ] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'laɪəns] .

Never	had	she	felt	so	weak	,	so	ill	-	tempered	,	so	devoid	of	self	-	reliance	.
绝不	有	她	毛毡	所以	虚弱的	,	所以	患病的	-	淬火	,	所以	缺乏	的	自己	-	依赖	.

她从未感到如此虚弱、如此暴躁、如此缺乏自立能力。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [siːk] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [seɪnt] .

Yet	she	could	not	,	as	usual	,	seek	consolation	with	her	saint	.
然而	她	可以	不是	,	作为	通常	,	寻找	安慰	和	她	圣	.

然而，她却无法像往常一样向她的圣人寻求慰藉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

There	was	so	much	here	below	to	divert	her	attention	.
那里	曾是	所以	很多	这里	以下	到	转移	她	注意力	.

下面有太多东西可以分散她的注意力。

[ðə; ði] ['rəʊziət] [gləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['lɪndən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][gleə(r)] ,

The	roseate	glow	on	the	linden	had	become	a	crimson	glare	,
这	玫瑰	辉光	在	这	菩提树	有	变得	一个	赤红	强光	,

菩提树上原本的玫瑰色光芒变成了深红色的光芒。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːlz] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

the	flickering	light	on	the	opposite	walls	a	dazzling	illumination	.
这	闪烁	光	在	这	对面的	墙壁	一个	耀眼的	照明	.

对面墙上闪烁的灯光，耀眼夺目。

[ðə; ði] [wɪnd] , [naʊ] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ,

The	wind	,	now	blowing	from	the	west	,
这	风	,	现在	吹	从	这	西方	,

现在风从西边吹来，

[bɔː(r)][frɒm; frəm][ˌes ˈtiː] . - [ˈbɜːnɪŋ] [ˈɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ˈskætəd] [spɑːks] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] —

bore	from	St	.	Klarengasse	burning	objects	which	scattered	sparks	around	them	—
钻孔	从	英石	.	-	燃烧	对象	哪个	疏散	火花	大约	他们	—

[ˈbʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [heɪ] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [bɑːn] [tuː; tə][ðə; ði]

bundles	of	hay	caught	by	the	flames	—	from	the	convent	barn	to	the

- [ˈɒpəzɪt] ,

Marienthurm	opposite	,
-	对面的	,

从圣克拉伦加斯街到对面的玛丽恩图姆，可以看到燃烧的物体四处飞溅火星——被火焰点燃的干草捆。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	into	the	street	.
和	进入	这	街道	.

然后走到街上。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [nɔɪz] [əˈbʌv] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] , [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪˈləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [gruː] [laʊdə]

Besides	,	the	noise	above	and	behind	,	before	and	below	her	,	grew	louder
除了	,	这	噪音	多于	和	在后面	,	前	和	以下	她	,	生长	更大声

[ænd; ənd] [laʊdə] .

and	louder	.
和	更大声	.

此外，她上方、身后、前方和下方的噪音越来越大。

[ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ænd; ənd][ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] [ˈtrʌmpɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈstiːpl]

The	ringing	of	the	bells	and	the	blare	of	trumpets	from	the	steeples
这	铃声	的	这	铃铛	和	这	喧嚣	的	小号	从	这	尖顶

[kənˈtɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

教堂钟楼上的钟声和号角声持续不断。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˈkɒnstənt] [ˈrɪŋɪŋ] , [ˈpiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] , [ˈmɪŋgld]

and	with	this	constant	ringing	,	pealing	,	and	crashing	from	above	,	mingled
和	和	这	持续的	铃声	,	剥落	,	和	崩溃	从	多于	,	混合

[ðə; ði] [haɪ] ,

the	high	,
这	高的	,

伴随着上方持续不断的铃声、轰鸣声和撞击声，高音也混杂其中。

[klɪə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪə(r)][ɒv; əv] [nʌnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] ,

clear	voices	of	the	choir	of	nuns	in	the	convent	,
清除	声音	的	这	唱诗班	的	修女	在	这	修道院	,

修道院里修女合唱团清澈的歌声，

[bɪˈsiːtʃɪŋ] [ɪn] [ˈfɜːvənt] [ˈlɪtəni] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈpeɪtrən] [seɪnt] .

beseeching	in	fervent	litanies	the	help	of	their	patron	saint	.
恳求	在	热切	连祷文	这	帮助	的	他们的	赞助人	圣	.

他们虔诚地诵念祷文，恳求他们的守护圣人帮助他们。

[truː] , [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [ˈdraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

True	,	the	singing	was	often	drowned	by	the	noise	from	the	street	,
真的	,	这	歌唱	曾是	经常	溺水	经过	这	噪音	从	这	街道	,

的确，歌声常常被街上的噪音淹没。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ˈmɑːrʃlz] [ænd; ənd] [ˈkwɔːtəmɑːstə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈfɔːmd] [ɪn] [taɪm] ,

for	the	fire	marshals	and	quartermasters	had	been	informed	in	time	,
为了	这	火	元帅	和	军需官	有	到过	知情的	在	时间	,

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃmən] ,

and	watchmen	,
和	守望者	,

因为消防队长和军需官已及时接到通知，守卫人员也已接到通知。

['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [men] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

soldiers	in	the	pay	of	the	city	,	men	from	the	hospital	,
士兵	在	这	支付	的	这	城市	,	男人	从	这	医院	,

城里雇佣的士兵，医院里的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bændənd] ['wɪmɪn] ([rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [lɔ:] [tu:; tə] [help] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪərz]) [keɪm] [ɪn]

and	the	abandoned	women	(	required	by	law	to	help	put	out	the	fires	)	came	in
和	这	弃	女性	(	必需的	经过	法律	到	帮助	放	出去	这	火灾	)	来了	在

['lɪt(ə)l] [gru:ps] ,

little	groups	,
小的	团体	,

而那些被遗弃的妇女（依法必须帮助灭火）则三三两两地前来。

[waɪl] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , ['bɑ:bəz] ([hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

while	bailiffs	and	servants	of	the	Council	,	barbers	(	who	were	obliged	to
尽管	法警	和	仆人	的	这	理事会	,	理发师	(	WHO	是	有义务	到

[lend] [ðeə(r)][eɪd] ,

lend	their	aid	,
借	他们的	援助	,

而执达吏和议会仆人、理发师（他们有义务提供帮助），

[bʌt; bət] [hu:z] ['sɜ:dʒɪkl] [skɪl] [kʊd; kəd][faɪnd]['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [hɪə(r)]) , ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	whose	surgical	skill	could	find	little	employment	here	)	,	members	of	the
但	谁	外科	技能	可以	寻找	小的	就业	这里	)	,	成员	的	这

['kaʊns(ə)l] ,

Council	,
理事会	,

但他们的外科手术技能在这里却很难派上用场），理事会成员，

[pri:sts] [ænd; ənd] [mʌŋks] [ə'raɪvd] ['sɪŋgli] .

priests	and	monks	arrived	singly	.
神父	和	僧侣	到达的	单独	.

僧侣们一个个陆续到来。

[ðə; ði] [stri:t] ['ɔ:lsəʊ] ['ekəud] [wɪð] [ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['meni] [sti:d] ,

The	street	also	echoed	with	the	trampling	of	many	steeds	,
这	街道	还	回声	和	这	践踏	的	许多	马匹	,

街道上还回荡着许多骏马的蹄声。

[fɔ:(r); fə(r)] ['maʊntɪd] ['tru:pə] [ɪn] [kəʊts] [ɒv; əv] [meɪl] [fɜ:st] [dæʃt] [baɪ][tu:; tə][eɪd][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ɪn]

for	mounted	troopers	in	coats	of	mail	first	dashed	by	to	aid	the	bailiffs	in
为了	安装	骑警	在	外套	的	邮件	第一的	虚线	经过	到	援助	这	法警	在

[meɪn'teɪnɪŋ] ['ɔ:də(r)] ,

maintaining	order	,
保持	命令	,

身穿锁子甲的骑兵率先冲过，协助法警维持秩序。

[ðen] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [wɜ:ks] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [sə'bɔ:dɪnət] ,

then	the	inspector	of	water	works	,	with	his	chief	subordinate	,
然后	这	检查员	的	水	作品	,	和	他的	首席	下属	,

然后是水务督察和他的主要下属，

[trɔt] [ə'lɒŋ] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . - [ɒn][ðə; ði] ['klʌmzi] ['hɔ:sɪz] [pleɪst] [æt; ət][ðeə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l][baɪ]

trotted	along	to	St	.	Klarengasse	on	the	clumsy	horses	placed	at	their	disposal	by
小跑	沿着	到	英石	.	-	在	这	笨拙	马匹	放置	在	他们的	处理	经过

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

the	Council	in	case	of	fire	.
这	理事会	在	案件	的	火	.

他们骑着市政厅为应对火灾而提供的笨拙马匹，一路小跑到圣克拉伦加斯街。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪləz] , [wɪð] [brɑːs] ['faɪə(r)] ['endʒɪnz] .

He	was	followed	by	the	millers	,	with	brass	fire	engines	.
他	曾是	随后	经过	这	磨坊主	,	和	黄铜	火	发动机	.

他身后跟着磨坊主们，他们带着黄铜消防车。

[waɪl] [ðeə(r)] [wel] - [fed] [nægz] [druː] [ɒn] [sledʒ] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ,

While	their	well	-	fed	nags	drew	on	sledges	,	with	little	noise	,
尽管	他们的	出色地	-	美联储	唠叨	画	在	雪橇	,	和	小的	噪音	,

他们膘肥体壮的马儿拉着雪橇，几乎没有发出任何声音。

[θruː] [ðə; ði]['maɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [naʊ] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði][reɪn] ,

through	the	mire	of	the	streets	now	softened	by	the	rain	,
通过	这	沼泽	的	这	街道	现在	软化	经过	这	雨	,

穿过被雨水浸润的泥泞街道，

[ðə; ði] ['hevi] ['wʊdn] ['wɔːtə(r)] ['bærəlz] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	heavy	wooden	water	barrels	needed	in	the	work	of	extinguishing	the	flames	,
这	重的	木制的	水	桶	需要	在	这	工作	的	熄灭	这	火焰	,

灭火工作中需要用到沉重的木制水桶。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laʊd] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kɑːts] [ə'pɪəd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

there	was	a	loud	rattling	and	clanking	as	the	carts	appeared	on	which	the
那里	曾是	一个	大声	嘎嘎作响	和	叮当作响	作为	这	购物车	出现	在	哪个	这

[men][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɜːks] ['bɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] ['lædəz] ,

men	from	the	Public	Works	building	were	bringing	large	and	small	ladders	,
男人	从	这	民众	作品	建筑	是	带来	大的	和	小的	梯子	,

随着一阵嘈杂的碰撞声，马车出现了，公共工程大楼的工人们用这些马车运来了大大小小的梯子。

[hʊks] [ænd; ənd] ['liːvəz] , [peɪlz] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

hooks	and	levers	,	pails	and	torches	,	to	the	scene	of	the	conflagration	.
钩子	和	杠杆	,	水桶	和	火炬	,	到	这	场景	的	这	大火	.

钩子、杠杆、水桶、火把，赶往火灾现场。

[bɪ'saɪdz] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kən'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,

Besides	those	who	were	constrained	by	the	law	,
除了	那些	WHO	是	受限	经过	这	法律	,

除了那些受法律约束的人之外，

['meni] ['ʌðə(r)z] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [kleə(r)][ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ɜːn]

many	others	desired	to	aid	the	popular	Sisters	of	St	.	Clare	and	thereby	earn
许多	其他的	想要的	到	援助	这	受欢迎的	姐妹	的	英石	.	克莱尔	和	从而	赚

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [frɒm; frəm] [gɒd] .

a	reward	from	God	.
一个	报酬	从	上帝	.

许多其他人希望帮助广受欢迎的圣克莱尔修女会，从而获得上帝的奖赏。

[ə; eɪ]['bruːə(r)][hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['stæliənz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

A	brewer	had	furnished	his	powerful	stallions	to	convey	to	the	scene	of
一个	酿酒师	有	提供	他的	强大的	种马	到	传达	到	这	场景	的

['ækʃ(ə)n] , [wɪð] [ðeə(r)] [tuːlz] ,

action	,	with	their	tools	,
行动	,	和	他们的	工具	,

酿酒师准备了他强壮的骏马，用来将工具运送到现场。

[ðə; ði] [eɪt] ['meɪsnz] [huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][juːz][ðeə(r)] [skɪl] [ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]

the	eight	masons	whose	duty	it	was	to	use	their	skill	in	extinguishing	the
这	八	石匠	谁	责任	它	曾是	到	使用	他们的	技能	在	熄灭	这

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

八名石匠负责运用他们的技能扑灭火焰。

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — ['fɒləʊd] , ['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] ,

All	sorts	of	people	—	men	and	women	—	followed	,	yelling	and	shrieking	,
全部	排序	的	人们	—	男人	和	女性	—	随后	,	大喊	和	尖叫	,

形形色色的人——男女老少——都跟了上去，大声叫喊、尖叫。

[tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)] [əʊn] ['prɒfɪt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['reskjuː] .

to	seek	their	own	profit	during	the	work	of	rescue	.
到	寻找	他们的	自己的	利润	期间	这	工作	的	救援	.

在救援工作中谋取私利。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [ɒn] [ðem; ðəm] ,

But	the	bailiffs	kept	a	sharp	eye	on	them	,
但	这	法警	保留	一个	锋利的	眼睛	在	他们	,

但法警们对他们严加看管。

[ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [wen] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [naɪts] ,

and	made	way	when	the	commander	of	the	German	knights	,
和	制成	方式	什么时候	这	指挥官	的	这	德语	骑士	,

于是，当德国骑士团的指挥官……时，他让开了路。

[wɪð] ['sevrəl] [kəm'pænjənz] [ɒn] [huːz] [blæk] ['mænt(ə)l] [ðə; ði] [waɪt] [krɒs] [gliːm] , [ə'pɪəd] [ɒn]

with	several	companions	on	whose	black	mantles	the	white	cross	gleamed	,	appeared	on
和	一些	同伴	在	谁	黑色的	地衣	这	白色的	叉	闪闪发光	,	出现	在

['hɔːsbæk] ,

horseback	,
马背	,

他与几位同伴骑着马出现，同伴们身披黑色斗篷，白色十字架在斗篷上闪闪发光。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [əʊld] [her] ['bɜːrˌhoʊld] - [trɔt] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [greɪ] ,

and	at	last	old	Herr	Berthold	Vorchtel	trotted	up	on	his	noble	grey	,
和	在	最后的	老的	先生	贝特霍尔德	-	小跑	向上	在	他的	高贵	灰色的	,

最后，老贝尔托德·沃希特尔先生骑着他那匹高贵的灰色骏马小跑过来了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] .

which	was	known	to	the	whole	city	.
哪个	曾是	已知	到	这	所有的	城市	.

全城都知道这件事。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɜːm] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] ,

He	still	had	a	firm	seat	in	the	saddle	,	but	his	head	was	bowed	,
他	仍然	有	一个	公司	座位	在	这	鞍	,	但	他的	头	曾是	鞠躬	,

他依然稳稳地坐在马鞍上，但低着头。

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [njuː] [ðæt] ['əʊnli] [wʌn] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊldɪst] [sʌn] ,

and	whoever	knew	that	only	one	hour	before	the	corpse	of	his	oldest	son	,
和	谁	知道	那	仅有的	一	小时	前	这	尸体	的	他的	最老	儿子	,

谁又能知道，就在他长子尸体被发现前一个小时，

[sleɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['djuːəl] , [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [həʊm] , [əd'maɪəd] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['mædʒɪˌstreɪts] [streŋθ]

slain	in	a	duel	,	had	been	brought	home	,	admired	the	aged	magistrate's	strength
被杀	在	一个	决斗	,	有	到过	带来	家	,	钦佩	这	老年人	地方法官的	力量

[ɒv; əv] [wɪl] .

of	will	.
的	将要	.

在决斗中丧生，被带回家后，他钦佩这位年迈法官的坚强意志。

[æz; əz] [fɜːst] - [ænd; ənd] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn] [tʃiːf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l]

As	First	Losunger	and	commander	in	chief	he	was	the	head	of	the	Council
作为	第一的	-	和	指挥官	在	首席	他	曾是	这	头	的	这	理事会

,

,

,

作为第一洛松格和总司令，他是委员会的首脑。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['ɔ:lsəʊ] .

and	therefore	of	the	city	also	.
和	所以	的	这	城市	还	.

因此，这座城市也属于它。

['dju:ti][hæd; həd] [kə'mɑ:nd] [hɪm][tu:; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [sti:d] , [bʌt; bət] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd]

Duty	had	commanded	him	to	mount	his	steed	,	but	how	pale	and	haggard
责任	有	命令	他	到	山	他的	骏马	,	但	如何	苍白	和	枯槁

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃru:d] [feɪs] ,

was	his	shrewd	face	,
曾是	他的	精明	脸	,

职责驱使他骑上战马，但他那张精明的脸却苍白憔悴。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][səʊ]['ænɪmeɪtɪd] !

usually	so	animated	!
通常	所以	动画	!

通常都那么生动!

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtli:b] ['mænʃ(ə)n][ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [naɪts] [rəʊd]

Just	in	front	of	the	Ortlieb	mansion	the	commander	of	the	German	knights	rode
只是	在	正面	的	这	奥特利布	大厦	这	指挥官	的	这	德语	骑士	骑

[tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

to	his	side	,
到	他的	边	,

就在奥特利布宅邸前，德国骑士团的指挥官骑马来到他身边。

[ænd; ənd]['i:və] [sɔ:] [haʊ] ['wɔ:mli] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	Eva	saw	how	warmly	he	shook	him	by	the	hand	,
和	伊娃	锯	如何	热情地	他	摇晃	他	经过	这	手	,

伊娃看到他热情地和他握手。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['veri] ['kɔ:diəli] [hɪz; ɪz] [di:p] ['sɪmpəθi] [ɪn]

as	if	he	desired	to	show	the	old	man	very	cordially	his	deep	sympathy	in
作为	如果	他	想要的	到	展示	这	老的	男人	非常	诚挚地	他的	深的	同情	在

[sʌm; səm][sɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'seil] [hɪm] .

some	sore	trouble	which	had	assailed	him	.
一些	疮	麻烦	哪个	有	遭受攻击	他	.

仿佛他想非常真诚地向这位老人表达他对老人所遭受的痛苦困境的深切同情。

['evə(r)] [sɪns] [wʊlfs] [bɪ'trəʊð(ə)l][tu:; tə] [elz] [hæd; həd] [bi:n] [ə'naʊnst] [ðə; ði] - [hæd; həd]

Ever	since	Wolff's	betrothal	to	Els	had	been	announced	the	Vorchtels	had
曾经	自从	沃尔夫的	订婚	到	艾尔斯	有	到过	宣布	这	-	有

[si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn] [tɜ:mz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] - ;

ceased	to	be	on	terms	of	intimacy	with	the	Ortliebs	;
停止	到	是	在	条款	的	亲密关系	和	这	-	;

自从沃尔夫与艾尔斯订婚的消息公布后，沃希特尔一家就与奥特利布一家断绝了亲密关系；

[bʌt; bət][əʊld] [her] ['bɜ:rˌhoʊld] , [ðəʊ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [rɪ'gɑ:dɪd] [jʌŋ] -

but	old	Herr	Berthold	,	though	he	himself	had	probably	regarded	young	Eysvogel
但	老的	先生	贝特霍尔德	,	尽管	他	他自己	有	大概	认为	年轻的	-

[æz; əz][hɪz; ɪz] " - " ['fju:tʃə(r)] ['hʌzbənd] ,

as	his	"	Ursel's	"	future	husband	,
作为	他的	"	-	"	未来	丈夫	,

但是老贝尔托德先生，虽然他自己可能已经把年轻的艾斯沃格尔视为他“乌尔塞尔”未来的丈夫，

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] ['i:və]['kaɪndli] ,

had	always	treated	Eva	kindly	,
有	总是	治疗	伊娃	亲切地	,

一直以来都对伊娃很好，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] — [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɪn][ðə; ði]

and	she	was	not	mistaken	—	tears	were	glittering	on	his	cheeks	in	the
和	她	曾是	不是	错误	—	眼泪	是	闪闪发光	在	他的	脸颊	在	这

['tɔːtʃlaɪt] .

torchlight	.
手电筒	.

她没有看错——火炬的光芒照耀下，他的脸颊上闪烁着泪光。

[ðə; ði] [saɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz]['ɪnməʊst] [hɑːt] .

The	sight	touched	the	young	girl's	inmost	heart	.
这	视线	感动	这	年轻的	女孩们	最	心	.

眼前的景象深深触动了小女孩的心灵。

[haʊ] ['iːgəli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] - ,

How	eagerly	she	desired	to	know	what	had	befallen	the	Vorchtels	,
如何	急切地	她	想要的	到	知道	什么	有	发生	这	-	,

她多么渴望知道沃希特尔一家究竟遭遇了什么！

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][əʊld][mæn][sʌm; səm]['təʊkən][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] !

and	to	give	the	old	man	some	token	of	sympathy	!
和	到	给	这	老的	男人	一些	令牌	的	同情	!

也想借此机会向老人表达一些同情！

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] ?

What	could	have	caused	him	so	much	sorrow	?
什么	可以	有	导致	他	所以	很多	悲哀	?

究竟是什么让他如此悲伤?

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [geɪ]

Only	a	few	hours	before	her	father	had	returned	from	a	gay
仅有的	一个	很少	小时	前	她	父亲	有	返回	从	一个	同性恋

[ˌentə'teɪnmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

entertainment	at	his	house	.
娱乐	在	他的	房子	.

就在几个小时前，她的父亲刚从家里的同性恋娱乐活动中回来。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'sɜːn] [her] - [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['ɜːrsələ] , [ɔː(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv]

It	could	scarcely	concern	Herr	Berthold's	wife	,	his	daughter	Ursula	,	or	either	of
它	可以	几乎	忧虑	先生	-	妻子	,	他的	女儿	乌苏拉	,	或者	任何一个	的

[hɪz; ɪz] [tuː] ['vɪgərəs] [sʌnz] .

his	two	vigorous	sons	.
他的	二	蓬勃	儿子们	.

这不太可能与贝尔托德先生的妻子、女儿乌苏拉或他两个精力充沛的儿子有关。

[pə'hæps] [deθ] [hæd; həd]['əʊnli] [bɪ'reft] [hɪm][ɒv; əv][sʌm; səm][mɔː(r)] ['dɪstənt] , [ðəʊ] [bɪ'lʌvɪd] ['relətɪv]

Perhaps	death	had	only	bereft	him	of	some	more	distant	,	though	beloved	relative
也许	死亡	有	仅有的	失去	他	的	一些	更多的	遥远	,	尽管	心爱	相对的

,

,

,

或许死亡只是夺走了他某个关系较远但同样深爱的亲人。

[jet] ['jʊəli; 'jɔːli][jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ,

yet	surely	she	would	have	known	that	,
然而	一定	她	会	有	已知	那	,

但她肯定知道这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [baɪ] ['mærɪdʒ] [bəuθ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən]

for	the	Ortliebs	were	connected	by	marriage	both	with	the	old	gentleman
为了	这	-	是	连接	经过	婚姻	两个都	和	这	老的	绅士

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	his	wife	.
和	他的	妻子	.

因为奥特利布一家与这位老先生及其夫人都有姻亲关系。

['tɔːtʃəd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , ['iːvə] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

Tortured	by	a	presentiment	of	evil	,	Eva	gazed	after	him	,
受折磨	经过	一个	预感	的	邪恶的	,	伊娃	凝视	后	他	,

伊娃被一种不祥的预感折磨着，她凝视着他的背影。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [haɪnz] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	also	watched	for	Heinz	Schorlin	among	the	people	in	the	street	.
和	还	观看	为了	亨氏	-	之中	这	人们	在	这	街道	.

同时，他也留意着街上的人群，寻找海因茨·肖林的身影。

[mʌst; məst][nɒt][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [brɪŋ] [hɪm]['hɪðə(r)] ,

Must	not	anxiety	for	her	bring	him	hither	,
必须	不是	焦虑	为了	她	带来	他	这里	,

不要为她焦虑，把他带到这里来。

[ɪf] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [haʊ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ?

if	he	learned	how	near	her	house	the	fire	was	burning	?
如果	他	学习	如何	靠近	她	房子	这	火	曾是	燃烧	?

如果他得知火灾地点离她家有多近呢?

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ɔː(r)] [naɪts] [bæ'reɪ] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]

Whenever	a	helmet	or	knight's	baret	appeared	above	the	crowd	she	thought	that	he
每当	一个	头盔	或者	骑士的	巴雷特	出现	多于	这	人群	她	想法	那	他

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

was	coming	.
曾是	未来	.

每当人群上方出现头盔或骑士帽时，她就认为他要来了。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] ,

Once	she	believed	that	she	had	certainly	recognised	him	,
一次	她	相信	那	她	有	当然	已确认	他	,

一旦她确信自己已经认出了他，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['naɪtli] ['beərɪŋ] [ə'pɪəd] , [nɒt] ['maʊntɪd] , [bʌt; bət][ɒn] [fʊt]

for	a	tall	young	man	of	knightly	bearing	appeared	,	not	mounted	,	but	on	foot
为了	一个	高的	年轻的	男人	的	骑士精神	轴承	出现	,	不是	安装	,	但	在	脚

,

,

,

一位身材高大、举止英俊的年轻骑士出现了，他不是骑马，而是步行而来。

[ænd; ənd] [stɒpt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtliːb] [haʊs] .

and	stopped	opposite	to	the	Ortlieb	house	.
和	停止	对面的	到	这	奥特利布	房子	.

并在奥特利布家对面停了下来。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] !

That	must	be	he	!
那	必须	是	他	!

那一定是他!

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

But	when	he	looked	up	to	her	window	,
但	什么时候	他	看起来	向上	到	她	窗户	,

但当他抬头看向她的窗户时，

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

the	reflection	of	the	fire	showed	that	the	man	who	had	made	her	heart
这	反射	的	这	火	显示	那	这	男人	WHO	有	制成	她	心

[biːt] [səʊ] ['kwɪkli] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [naɪt] ,

beat	so	quickly	was	indeed	a	young	and	handsome	knight	,
打	所以	迅速地	曾是	的确	一个	年轻的	和	英俊的	骑士	,

火焰的倒影表明，那个让她心跳加速的男人，的确是一位年轻英俊的骑士。

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɪm] .

but	by	no	means	the	person	for	whom	she	had	mistaken	him	.
但	经过	不	方法	这	人	为了	谁	她	有	错误	他	.

但绝不是她错认的那个人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - , [feɪmd] [æz; əz]['vɪktə(r)][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['tʊənəmənt] ,

It	was	Boemund	Altrosen	,	famed	as	victor	in	many	a	tournament	,
它	曾是	-	-	,	著名的	作为	胜利者	在	许多	一个	比赛	,

那是博蒙德·阿尔特罗森，他曾多次赢得锦标赛冠军，名声显赫。

[huː] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [her]

who	when	a	boy	had	often	been	at	the	house	of	her	uncle	,	Herr
WHO	什么时候	一个	男生	有	经常	到过	在	这	房子	的	她	叔叔	,	先生

- .

Pfinzing	.
-	.

她小时候经常去她叔叔普芬辛先生家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊl] - [blæk] , ['weɪvɪŋ] [lɒks] .

There	was	no	mistaking	his	coal	-	black	,	waving	locks	.
那里	曾是	不	误会	他的	煤炭	-	黑色的	,	挥手	锁	.

他那乌黑飘逸的头发令人过目难忘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] - [bluː] [sliːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [rəʊb] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)][ɒn]

It	was	said	that	the	dark	-	blue	sleeve	of	a	woman's	robe	which	he	wore	on
它	曾是	说	那	这	黑暗的	-	蓝色的	袖子	的	一个	女性的	长袍	哪个	他	穿着	在

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɪn][ðə; ði][dʒaust] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][vɒn] ['mɒntfət] .

his	helmet	in	the	jousts	belonged	to	the	Countess	von	Montfort	.
他的	头盔	在	这	比武	属于	到	这	伯爵夫人	冯	蒙特福特	.

据说，他在马上比武时戴在头盔上的那件女式长袍的深蓝色袖子，属于蒙特福特伯爵夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [səʊ] ['meni] ['vɪktəriz] .

She	was	his	lady	,	for	whom	he	had	won	so	many	victories	.
她	曾是	他的	女士	,	为了	谁	他	有	韩元	所以	许多	胜利	.

她是他的女人，他曾为她赢得过无数胜利。

[haɪnz] - [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][bɔːl][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ,

Heinz	Schorlin	had	mentioned	him	at	the	ball	as	his	friend	,
亨氏	-	有	提及	他	在	这	球	作为	他的	朋友	,

海因茨·肖林在舞会上提到他是自己的朋友，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] [naɪt] [wʊd] ['veɪnli] [straɪv] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['rekləs]

and	told	her	that	the	gallant	knight	would	vainly	strive	to	win	the	reckless
和	讲述	她	那	这	英勇	骑士	会	徒劳地	努力	到	赢	这	鲁莽

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

countess	.
伯爵夫人	.

并告诉她，那位英勇的骑士将徒劳地追求那位鲁莽的伯爵夫人。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [səʊ] [ɪn'tentli] [ɒn] - [ə'kaʊnt] .

Perhaps	he	was	now	looking	at	the	house	so	intently	on	Cordula's	account	.
也许	他	曾是	现在	寻找	在	这	房子	所以	专注地	在	-	帐户	.

或许他现在如此专注地看着那栋房子，是因为科杜拉的缘故。

[ɔː(r)][hæd; həd] [haɪnz] , [hɪz; ɪz] [frend] ,

Or	had	Heinz	,	his	friend	,
或者	有	亨氏	,	他的	朋友	,

或者他的朋友海因茨，

[sent] [hɪm] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)]

sent	him	to	watch	over	her	while	he	was	possibly	detained	by	the	Emperor
发送	他	到	手表	超过	她	尽管	他	曾是	可能	被拘留	经过	这	皇帝

?

?
?

派他去照看她，因为他可能被皇帝拘禁了？

[bʌt; bət] , [nəʊ] ;

But	,	no	;
但	,	不	;

但是，不；

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][vɒn]

he	had	just	gone	nearer	to	the	house	to	question	a	man	in	the	von
他	有	只是	已消失	更近	到	这	房子	到	问题	一个	男人	在	这	冯

['mɒntfət] ['lɪvəri] ,

Montfort	livery	,
蒙特福特	涂装	,

他刚才走近房子，想盘问一个身穿冯·蒙特福特制服的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [naʊ] [led] [hɪm][tuː; tə] [muːv] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɒnvənt] .

and	the	reply	now	led	him	to	move	on	towards	the	convent	.
和	这	回复	现在	引领	他	到	移动	在	向	这	修道院	.

而这个答复促使他继续向修道院走去。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [fɪld] ['iːvəz] [aɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] [pɔː] [frɒm; frəm]

Were	the	tears	which	filled	Eva's	eyes	caused	by	the	smoke	that	poured	from
是	这	眼泪	哪个	已填	伊娃的	眼睛	导致	经过	这	抽烟	那	倾倒	从

[ðə; ði]['faɪə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['densli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

the	fire	more	and	more	densely	into	the	street	,
这	火	更多的	和	更多的	密集地	进入	这	街道	,

伊娃眼中噙满的泪水，是不是因为街上越来越浓的烟雾从火中涌出造成的？

[ɔː(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] ?

or	to	disappointment	and	bitter	anguish	?
或者	到	失望	和	苦的	痛苦	?

还是会迎来失望和痛苦？

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [nʌnz] ['ɔːlsəʊ]

The	danger	which	threatened	her	aunt	and	her	beloved	nuns	also
这	危险	哪个	威胁	她	阿姨	和	她	心爱	修女	还

[ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

increased	her	excitement	.
增加	她	激动	.

威胁到她姑妈和她心爱的修女们的危险，也让她更加兴奋。

[truː] , [ðə; ði] ['sɪstəz] [ðəm'selvz] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [seɪf] ,

True	,	the	sisters	themselves	seemed	to	feel	safe	,
真的	,	这	姐妹	他们自己	似乎	到	感觉	安全的	,

的确，姐妹俩似乎感到很安全。

[fɔː(r); fə(r)] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ɔːdəbl] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	snatches	of	their	singing	were	still	audible	amid	the	ringing	of	the
为了	抢夺	的	他们的	歌唱	是	仍然	可听见的	之中	这	铃声	的	这

[belz] [ænd; ənd][ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪts] ,

bells	and	the	blare	of	the	trumpets	,
铃铛	和	这	喧嚣	的	这	小号	,

在钟声和号角声中，仍然可以听到他们断断续续的歌声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] .

but	the	fire	must	have	been	very	hard	to	extinguish	.
但	这	火	必须	有	到过	非常	难的	到	熄灭	.

但这场火一定很难扑灭。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [gləʊ] [ɒn][ðə; ði]['lɪndən] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv]

This	was	proved	by	the	bright	glow	on	the	linden	tree	and	the	shouts	of
这	曾是	已证实	经过	这	明亮的	辉光	在	这	菩提树	树	和	这	喊叫	的

[kə'mɑːnd] [wɪtʃ] ,

command	which	,
命令	哪个	,

菩提树上明亮的光芒和命令的呼喊声证明了这一点。

[ðəʊ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [rəʊz] [ə'bʌv] ['evri] ['ʌðə(r)] [saʊnd] .

though	unintelligible	,	rose	above	every	other	sound	.
尽管	无法理解	,	玫瑰	多于	每一个	其他	声音	.

虽然听不清楚，但却盖过了其他所有声音。

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] ['kraʊdɪd] .

The	street	below	was	becoming	less	crowded	.
这	街道	以下	曾是	成为	较少的	挤	.

下面的街道渐渐变得冷清起来。

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [bedz] [tuː; tə]['rendə(r)][eɪd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt]

Most	of	those	who	had	left	their	beds	to	render	aid	had	already	reached
最多	的	那些	WHO	有	左边	他们的	床	到	使成为	援助	有	已经	达到

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

the	scene	of	the	conflagration	.
这	场景	的	这	大火	.

大多数离开病床去救援的人已经到达了火灾现场。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['stræglə] [stɪl] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [geɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] - .

Only	a	few	stragglers	still	passed	through	the	open	gate	towards	the	Marienthurm	.
仅有的	一个	很少	掉队者	仍然	通过了	通过	这	打开	门	向	这	-	.

只有少数几个掉队的人仍然穿过敞开的大门，朝马里恩图姆方向走去。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['hɔːsmən] , [ænd; ənd] ['iːvəz] [hɑːt] [ə'gen] [θrɔb] [mɔː(r)] ['kwɪkli] ,

Among	them	were	horsemen	,	and	Eva's	heart	again	throbbed	more	quickly	,
之中	他们	是	骑兵	,	和	伊娃的	心	再次	悸动	更多的	迅速地	,

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

but	only	for	a	short	time	.
但	仅有的	为了	一个	短的	时间	.

队伍中有骑马的人，伊娃的心跳再次加快，但只是短暂的。

[haɪnz] - [wɒz; wəz][fɑː(r)]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'gen] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Heinz	Schorlin	was	far	taller	than	the	man	who	had	again	deceived	her	,
亨氏	-	曾是	远的	更高	比	这	男人	WHO	有	再次	受骗	她	,

海因茨·肖林比那个再次欺骗她的男人高得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['maʊntɪd] [tɔːtʃ] ['beərəz] .

and	his	way	would	hardly	have	been	lighted	by	two	mounted	torch	bearers	.
和	他的	方式	会	几乎	有	到过	照明	经过	二	安装	火炬	持有者	.

就算有两个骑马的火炬手为他照亮道路，恐怕也无济于事。

[suːn] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪps]['iːv(ə)n] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l][mæn][ɒn][ðə; ði]
Soon **her** **rosy** **lips** **even** **parted** **in** **a** **smile** **,** **for** **the** **sturdy** **little** **man** **on** **the**
很快 她 红润 嘴唇 甚至 分手了 在 一个 微笑 , 为了 这 结实的 小的 男人 在 这
[bɪg] ,
big **,**
大的 ,

很快，她那红润的嘴唇也微微张开，露出了笑容，因为那个身材矮壮、体格健壮的男人站在高高的……

[strɒŋ] - [bəʊnd] - [stiːd] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst]
strong **-** **boned** **Vinzgau** **steed** **,** **whom** **she** **now** **saw** **distinctly** **,** **was** **her** **dearest**
强的 - 骨 - 骏马 , 谁 她 现在 锯 明显地 , 曾是 她 亲爱的
['relətɪv] , [hɜː(r); hə(r)]['gɒdfɑːðə(r)] ,
relative **,** **her** **godfather** **,**
相对的 , 她 教父 ,

她现在看得清清楚楚的那匹骨骼强壮的文茨高骏马，是她最亲爱的亲人，她的教父。

[ðə; ði][kaɪnd] , [ʃruːd] , [ɪm'pɪərɪəl] ['mædʒɪstreɪt] , ['bɜːr,hoʊld] - , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
the **kind** **,** **shrewd** **,** **imperial** **magistrate** **,** **Berthold** **Pfinzing** **,** **the** **husband** **of** **her**
这 种类 , 精明 , 帝国 地方法官 , 贝特霍尔德 - , 这 丈夫 的 她
['fɑː.ðərz] ['sɪstə(r)] , [gʊd] [ɑːnt] [krɪ'stiːn] .
father's **sister** **,** **good** **Aunt** **Christine** **.**
父亲的 姐姐 , 好的 阿姨 克里斯汀 .

善良、精明的帝国官员贝尔托德·普芬辛，是她父亲的妹妹，善良的克里斯蒂娜姑妈的丈夫。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [əʊld] [her] - .
If **he** **looked** **up** **he** **would** **tell** **her** **about** **old** **Herr** **Vorchtel** **.**
如果 他 看起来 向上 他 会 告诉 她 关于 老的 先生 - .

如果他抬头，就会告诉她关于老沃赫特尔先生的事。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][raɪd][pɑːst][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,
Nor **did** **he** **ride** **past** **his** **darling's** **house** **without** **a** **glance** **at** **her** **window** **,**
也不 做过 他 骑 过去的 他的 亲爱的 房子 没有 一个 瞥一眼 在 她 窗户 ,

他每次骑马经过心上人家时，都会忍不住瞥一眼她的窗户。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['iːvə] ['bekən] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] ,
and **when** **he** **saw** **Eva** **beckon** **he** **ordered** **the** **servants** **to** **keep** **back** **,**
和 什么时候 他 锯 伊娃 招手 他 订购 这 仆人 到 保持 后退 ,

当他看到伊娃向他招手时，便命令仆人退后。

[ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃeɪnz] .
and **stopped** **behind** **the** **chains** **.**
和 停止 在后面 这 链条 .

然后停在了锁链后面。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['briːfli] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kwaɪəd] [wɒt] [hæd; həd]
After **he** **had** **briefly** **greeted** **his** **niece** **and** **she** **had** **enquired** **what** **had**
后 他 有 简要地 问候 他的 侄女 和 她 有 询问 什么 有
[bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] - ,
befallen **the** **Vorchtels** **,**
发生 这 - ,

他简单地和侄女打了个招呼，侄女询问了沃希特尔一家发生了什么事之后，

[hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] : " [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [jet] ?
he **asked** **anxiously** **:** **"** **Then** **you** **know** **nothing** **yet** **?**
他 问 焦虑地 : " 然后 你 知道 没有什么 然而 ?

他焦急地问道："那你还什么都不知道吗？"

[ænd; ənd] [elz] — [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [kept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] ? "
And **Els** **—** **has** **it** **been** **kept** **from** **her** **,** **too** **?** **"**
和 艾尔斯 — 有 它 到过 保留 从 她 , 也 ? "

艾尔斯也被蒙在鼓里吗?

" [wɒt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ? " [ɑːskt] ['iːvə] , [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'lɑːm] .

" What , in the name of all the saints ? " asked Eva , with increasing alarm .

" 什么 , 在 这 姓名 的 全部 这 圣徒 ? " 问 伊娃 , 和 增加 警报 .

“看在诸圣的份上，这到底是怎么回事？”伊娃越来越惊恐地问道。

[ðen] [her] - , [huː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

Then Herr Pfinzing , who saw that the door of the house was open ,

然后 先生 - , WHO 锯 那 这 门 的 这 房子 曾是 打开 ,

这时，芬辛先生看到房子的门开着，

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

asked her to come down .

问 她 到 来 向下 .

他让她下来。

['iːvə][wɒz; wəz] [suːn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdfɑːðərz] [bɪg] [beɪ] ,

Eva was soon standing beside her godfather's big bay ,

伊娃 曾是 很快 常设 旁 她 教父的 大的 湾 ,

伊娃很快就站在了她教父的大海湾旁边。

[ænd; ənd] [waɪl] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['ænɪm(ə)l][hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] ,

and while patting the smooth neck of the splendid animal he said hurriedly ,

和 尽管 轻拍 这 光滑的 脖子 的 这 灿烂 动物 他 说 匆匆 ,

他一边轻拍着这只漂亮动物光滑的脖子，一边急忙说道：

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] : " [ɪts] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [səʊ] .

in a low tone : " It's fortunate that it happened so .

在 一个 低的 语气 : " 它是 幸运 那 它 发生 所以 .

低声说道：“幸好事情是这样发生的。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [tʃaɪld] .

You can break it gradually to your sister , child .

你 能 休息 它 逐步地 到 你的 姐姐 , 孩子 .

你可以慢慢地把它告诉你的妹妹，孩子。

[tuː; tə] - [naɪt] ['sʌmən] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

To - night Summon up your courage , for there are things which even a

到 - 夜晚 召唤 向上 你的 勇气 , 为了 那里 是 事物 哪个 甚至 一个

[mæn] — [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃɔːt] ,

man — To make the story short ,

男人 — 到 制作 这 故事 短的 ,

今晚鼓起你的勇气，因为有些事即使是男人——长话短说，

[ðen] :

then :

然后 :

然后：

[tə'naɪt] [wʊlf] - [ænd; ənd] [jʌŋ] - ['kwɒrəld] ,

Tonight Wolff Eysvogel and young Vorchtel quarreled ,

今晚 沃尔夫 - 和 年轻的 - 争吵 ,

今晚沃尔夫·艾斯沃格尔和年轻的沃赫特尔吵架了。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['ʊlrɪk] ['ɪrɪteɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wʊlf] [səʊ] ['kruːəli] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] — "

or rather Ulrich irritated your Wolff so cruelly that he drew his sword — "

或者 相当 乌尔里希 受刺激 你的 沃尔夫 所以 残酷地 那 他 画 他的 剑 — "

或者更确切地说，乌尔里希残忍地激怒了沃尔夫，以至于他拔出了剑——”

" [wʊlf] ! " [ʃriːk] ['iːvə] , [huːz] [hænd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːs] .

" Wolff ! " shrieked Eva , whose hand had already dropped from the horse .

" 沃尔夫 ! " 尖叫 伊娃 , 谁 手 有 已经 掉落 从 这 马 .

“沃尔夫！”伊娃尖叫道，她的手已经从马上滑落。

" [wɔlf] !
" Wolff !
" 沃尔夫 !

“沃尔夫！

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['terəbli] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [spːd] [ɪn]['æŋgə(r)] — — "
He is so terribly strong , and if he drew his sword in anger — — "
他 是 所以 可怕 强的 , 和 如果 他 画 他的 剑 在 愤怒 — — "

他力大无比，如果他愤怒地拔剑——”

" [hiː; hi] [delt] [hɪz; ɪz][fəʊ][wʌn] ['paʊəf(ə)l] [θrʌst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['mædʒɪstreɪt] [wɪð] [æn; ən]
" He dealt his foe one powerful thrust , " replied the imperial magistrate with an
" 他 已处理 他的 敌人 一 强大的 推力 , " 回复 这 帝国 地方法官 和 一个
[ɪk'spresɪv] ['dʒestʃə(r)] .
expressive gesture .
富有表现力的 手势 .

“他给了敌人一记重拳，”大臣一边说着，一边做了个夸张的手势。

" [ðə; ði] [spːd] [pɪəst] [hɪm] [θruː] .
" The sword pierced him through .
" 这 剑 穿孔 他 通过 .

“剑刺穿了他。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn]['əʊnli] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] :
But I must go on Only this one thing more :
但 我 必须 去 在 仅有的 这 一 事物 更多的 :

但我必须继续说下去，只剩最后一件事了：

['ʊlrɪk] [wɒz; wəz] [bɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːps] .
Ulrich was borne back to his parents as a corpse .
乌尔里希 曾是 出生 后退 到 他的 父母 作为 一个 尸体 .

乌尔里希被装成尸体送回了父母身边。

[ænd; ənd] [wʊlf] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi]['haɪdɪŋ] ?
And Wolff Where is he hiding ?
和 沃尔夫 在哪里 是 他 隐藏 ?

沃尔夫，他躲在哪里?

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [lɒŋ] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] [nəʊ] !
May the saints long be the only ones who know !
可能 这 圣徒 长的 是 这 仅有的 一个 WHO 知道 !

愿只有圣徒才能知晓！

[ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [aɪz] ,
A quarrel with such a result under the Emperor's eyes ,
一个 争吵 和 这样的 一个 结果 在下面 这 皇帝的 眼睛 ,

在皇帝的注视下发生这样的争吵，

[naʊ] [wen] [piːs] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [dɪ'kleəd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] !
now when peace has just been declared throughout the land !
现在 什么时候 和平 有 只是 到过 声明 自始至终 这 土地 !

现在，全国刚刚宣布和平！

[huː] [nəʊz] [wɒt] ['sentəns] [wɪl] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ɪf] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] ['ʃruːdə(r)]
Who knows what sentence will be pronounced if the bailiffs show themselves shrewder
WHO 知道 什么 句子 将要 是 发音 如果 这 法警 展示 他们自己 精明的
[ðɪs] [taɪm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] !
this time than usual !
这 时间 比 通常 !

谁知道如果这次法警比以往更加狡猾，会判出什么样的刑罚！

[maɪ] ['ɒfɪs] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][set][ðə; ði] [pæk] [ə'pɒn] [hɪm] .

My	office	compelled	me	to	set	the	pack	upon	him	.
我的	办公室	被迫	我	到	放	这	盒	之上	他	.

我的职务要求我派狼群攻击他。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [leɪt] .

That	is	the	reason	I	am	so	late	.
那	是	这	原因	我	是	所以	晚的	.

这就是我迟到的原因。

[tel] [elz] [æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Tell	Els	as	cautiously	as	possible	.
告诉	艾尔斯	作为	谨慎地	作为	可能的	.

尽可能谨慎地告诉艾尔斯。

" [hiː; hi] [baʊd] ['gæləntli] [ænd; ənd] [trɔt] [ɒn] , [bʌt; bət]['iːvə] , [æz; əz] [ɪf] ['hʌntɪd] [baɪ] ['enəmɪz] ,

"	He	bowed	gallantly	and	trotted	on	,	but	Eva	,	as	if	hunted	by	enemies	,
"	他	鞠躬	英勇地	和	小跑	在	,	但	伊娃	,	作为	如果	猎杀	经过	敌人	,

他英勇地鞠了一躬，然后小跑着继续前进，但伊娃却仿佛被敌人追赶一般，

[rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [priː] [djuː] , [ænd; ənd]

rushed	up	the	staircase	,	threw	herself	on	her	knees	before	the	prie dieu	,	and
匆忙	向上	这	楼梯	,	扔	她自己	在	她	膝盖	前	这	价格 上帝	,	和

[sɔb] [ə'laʊd] .

sobbed	aloud	.
啜泣	大声	.

她冲上楼梯，跪倒在祈祷台前，放声痛哭。

[jʌŋ] - [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] ['entri] ,

Young	Vorchtel	had	undoubtedly	heard	of	the	events	in	the	entry	,
年轻的	-	有	无疑	听到	的	这	活动	在	这	入口	,

年轻的沃赫特尔无疑已经听说了日记中记载的事件。

['tɔːntɪd] [wʊlf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] [braɪdz] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪt] ,

taunted	Wolff	with	his	betrothed	bride's	nocturnal	interview	with	a	knight	,
嘲讽	沃尔夫	和	他的	未婚妻	新娘的	夜	面试	和	一个	骑士	,

他用未婚妻与骑士夜间会面的事来嘲讽沃尔夫。

[ænd; ənd] [ðʌs] [raʊzd] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][tuː; tə]['fjʊəri] .

and	thus	roused	the	strong	man	to	fury	.
和	因此	唤醒	这	强的	男人	到	愤怒	.

于是，这激起了壮汉的愤怒。

[haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] !

How	terrible	it	all	was	!
如何	糟糕的	它	全部	曾是	!

这一切真是太糟糕了！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

How	could	she	bear	it	!
如何	可以	她	熊	它	!

她怎么能忍受得了！

[hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtləsnəs] [hæd; həd][kɒst][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] , [rɔb] ['peərənts][ɒv; əv][ðeə(r)][sʌn] !

Her	thoughtlessness	had	cost	a	human	life	,	robbed	parents	of	their	son	!
她	考虑不周	有	成本	一个	人类	生活	,	被抢劫	父母	的	他们的	儿子	!

她的粗心大意夺走了一条生命，让一对父母失去了他们的儿子！

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [bɪ'trəʊðd] ['hʌzbənd] , [huːm] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [lʌvd] ,

Through	her	fault	her	sister's	betrothed	husband	,	whom	she	also	loved	,
通过	她	过错	她	姐妹	未婚妻	丈夫	,	谁	她	还	喜爱	,

由于她的过错，她姐姐的未婚夫（她也深爱着他）.....

[wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pleɪst] ['ʌndə(r)][bæn] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [led][tuː; tə][ðə; ði]

was	in	danger	of	being	placed	under	ban	,	perhaps	even	of	being	led	to	the
曾是	在	危险	的	存在	放置	在下面	禁止	,	也许	甚至	的	存在	引领	到	这

[ˌɛksɪ'kjuːʃənərz] [blɒk] !

executioner's	block	!
刽子手的	堵塞	!

曾一度面临被禁止入内，甚至可能被送上断头台的危险!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ðə; ði][hɒt] -

She	had	no	thought	of	any	other	motive	which	might	have	induced	the	hot	-
她	有	不	想法	的	任何	其他	动机	哪个	可能	有	诱导	这	热的	-

['blʌdɪd] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [krɒs] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ,

blooded	young	men	to	cross	swords	and	,
血腥	年轻的	男人	到	叉	剑	和	,

她没有想到还有什么其他动机能促使这些热血青年拔剑相向。

['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌkləs] ['letə(r)][hæd; həd] [drɔːn] [haɪnz] - [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

firmly	convinced	that	her	luckless	letter	had	drawn	Heinz	Schorlin	-	to	the	house
牢牢	确信	那	她	倒霉的	信	有	绘制	亨氏	-		到	这	房子

[ænd; ənd] [ðʌs] [led][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] ,

and	thus	led	to	all	these	terrible	things	,
和	因此	引领	到	全部	这些	糟糕的	事物	,

我坚信是她那封倒霉的信把海因茨·肖林引到了她家，从而导致了所有这些可怕的事情。

[ʃiː; ʃi] ['veɪnli] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] .

she	vainly	struggled	for	composure	.
她	徒劳地	挣扎	为了	镇定	.

她徒劳地努力保持镇定。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [elz] ; ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][eɪdʒd] -

Sometimes	she	beheld	in	imagination	the	despairing	Els	;	sometimes	the	aged	Vorchtels
有时	她	观看	在	想像力	这	绝望	艾尔斯	;	有时	这	老年人	-

, ['griːvɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] ;

,	grieving	themselves	to	death	;
,	悲伤	他们自己	到	死亡	;

有时她会在想象中看到绝望的埃尔斯一家；有时她会看到年迈的沃希特尔一家，在悲伤中死去；

['sʌmtaɪmz] [wʊlf] , ['autlɔː] , ['haɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [dɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

sometimes	Wolff	,	outlawed	,	hiding	like	a	hunted	deer	in	the	recesses	of	the	forest
有时	沃尔夫	,	被禁止的	,	隐藏	喜欢	一个	猎杀	鹿	在	这	凹陷处	的	这	森林

;

;
;

有时，被通缉的沃尔夫像被猎杀的鹿一样躲藏在森林深处；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [meɪd] , ['fliːɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

sometimes	the	maid	,	fleeing	with	her	little	bundle	into	the	darkness	of	the
有时	这	女佣	,	逃离	和	她	小的	捆	进入	这	黑暗	的	这

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

有时是女仆抱着她的小包裹，逃入夜色之中；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['kɒnvənt] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['ɔːlsəʊ] [haɪnz] - ,

sometimes	the	burning	convent	;	and	at	intervals	also	Heinz	Schorlin	,
有时	这	燃烧	修道院	;	和	在	间隔	还	亨氏	-	,

有时是燃烧的修道院；有时还有海因茨·肖林，

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][hændz] [wɪð] ['pæʃənət]

as	he	knelt	before	her	and	raised	his	clasped	hands	with	passionate
作为	他	跪下	前	她	和	提高	他的	紧握	双手	和	热情的

[ɪnˈtriːti] .

entreaty	.
恳求	.

他跪在她面前，双手紧握，满怀恳求地举起双手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈpeld] ['evri] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɪn] ,

But	she	repelled	every	thought	of	him	as	a	sin	,
但	她	排斥	每一个	想法	的	他	作为	一个	罪	,

但她视他为罪恶，并对此深恶痛绝。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪˈprest] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] .

and	even	repressed	the	impulse	to	look	out	into	the	street	to	seek	him	.
和	甚至	压抑	这	冲动	到	看	出去	进入	这	街道	到	寻找	他	.

甚至压抑住了向街上寻找他的冲动。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl]['djuːti] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peɪtrən] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)]

Her	sole	duty	now	was	to	pray	to	her	patron	saint	and	the	Mother
她	唯一	责任	现在	曾是	到	祈祷	到	她	赞助人	圣	和	这	母亲

[ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

of	God	in	behalf	of	her	sister	,
的	上帝	在	代表	的	她	姐姐	,

她现在唯一的职责就是为她的妹妹向她的守护圣人和圣母玛利亚祈祷。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həːl] ['ɪntuː] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] ['bliːdɪŋ]

whom	she	had	hurled	into	misfortune	,	and	her	poor	heart	bleeding
谁	她	有	投掷	进入	不幸	,	和	她	贫穷的	心	出血

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [diːp] [wuːndz] ;

from	such	deep	wounds	;
从	这样的	深的	伤口	;

她将那些人推入了不幸的深渊，她可怜的心也因这些深深的伤口而鲜血淋漓；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɒləʊd] [ðə; ði][mɪə(r)] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl]

but	the	consolation	which	usually	followed	the	mere	uplifting	of	her	soul
但	这	安慰	哪个	通常	随后	这	仅仅	令人振奋	的	她	灵魂

[ɪn] [preə(r)] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,

in	prayer	did	not	come	,
在	祷告	做过	不是	来	,

但是，通常情况下，仅仅通过祈祷提升心灵就能获得的慰藉却并未到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ,

and	it	could	not	be	otherwise	,
和	它	可以	不是	是	否则	,

除此之外，别无他法。

[fɔː(r); fə(r)][əˈmɪd][hɜː(r); hə(r)] [kənˈtɪnjuəl] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

for	amid	her	continual	looking	into	her	own	heart	and	listening	to
为了	之中	她	持续的	寻找	进入	她	自己的	心	和	聆听	到

[wɒt] [went] [ɒn] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]['riːəl] [dɪˈvəʊʃn] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

what	went	on	around	her	no	real	devotion	was	possible	.
什么	去	在	大约	她	不	真实的	虔诚	曾是	可能的	.

因为在她不断审视自己的内心和倾听周围发生的事情的过程中，她不可能真正虔诚。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɒnstəntli] [meɪd] [freʃ] ['efəts] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

Although	she	constantly	made	fresh	efforts	to	collect	her	thoughts	,
虽然	她	不断地	制成	新鲜的	努力	到	收集	她	想法	,

尽管她不断努力整理思绪，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [niːl] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [priː] [djuː] , [nɒt][ə; eɪ] [huːf] -

and	continued	to	kneel	with	clasped	hands	before	the	prie	dieu	,	not	a	hoof	-
和	持续	到	下跪	和	紧握	双手	前	这	价格	上帝	,	不是	一个	蹄	-

[biːt] ,

beat	,
打	,

他继续跪在祈祷台前，双手合十，没有一丝马蹄声。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laʊd] [vɔɪs] , [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

not	a	single	loud	voice	,	escaped	her	ear	.
不是	一个	单身的	大声	嗓音	,	逃脱	她	耳朵	.

她耳边听不到任何嘈杂的声音。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ]

Even	the	alternate	deepening	and	paling	of	the	reflection	of	the	fire	,	which
甚至	这	备用	加深	和	苍白	的	这	反射	的	这	火	,	哪个

[stɹ'iːmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

streamed	through	the	window	,
流媒体	通过	这	窗户	,

甚至连透过窗户射入的火焰倒影时而加深时而变浅的变化，

[ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd] ['breɪɪŋ] [ɒv; əv]

attracted	her	attention	,	and	the	ringing	of	bells	and	braying	of
吸引	她	注意力	,	和	这	铃声	的	铃铛	和	叫声	的

['trʌmpɪts] , [wɪtʃ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

trumpets	,	which	still	continued	,
小号	,	哪个	仍然	持续	,

吸引了她的注意力，铃声和号角声仍在继续。

[meɪn'teɪnd] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

maintained	the	agitation	in	her	soul	.
维持	这	搅动	在	她	灵魂	.

她内心的躁动不安依然存在。

[jet] [preə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ə'təʊnmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Yet	prayer	was	the	sole	atonement	she	could	make	for	the	wrong	she	had
然而	祷告	曾是	这	唯一	赎罪	她	可以	制作	为了	这	错误的	她	有

[dʌn] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;

done	her	sister	;
完毕	她	姐姐	;

然而，祈祷是她唯一能为她对妹妹犯下的错所做的赎罪方式；

[səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

so	she	did	not	cease	her	endeavours	to	plead	for	her	to	the	Great
所以	她	做过	不是	停止	她	努力	到	恳求	为了	她	到	这	伟大的

['helpə(r)] [ə'bʌv] ,

Helper	above	,
帮手	多于	,

所以她没有停止向天上的大能者祈求，为她求情。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)]['fjuːtaɪl] .

but	her	efforts	were	futile	.
但	她	努力	是	徒劳	.

但她的努力都徒劳无功。

[jet] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] ,

Yet	even	when	she	heard	voices	close	by	the	house	,
然而	甚至	什么时候	她	听到	声音	关闭	经过	这	房子	,

即使她听到房子附近有声音，

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] - [ænd; ənd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]

among	which	she	distinguished	Countess	Cordula's	and	—	if	she	was	not
之中	哪个	她	杰出的	伯爵夫人	-	和	—	如果	她	曾是	不是

[mɪˈsteɪkən] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] ,

mistaken	—	her	father's	,
错误	—	她	父亲的	,

其中她特别提到了科杜拉伯爵夫人的，以及——如果她没记错的话——她父亲的。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɪstɪd] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

she	resisted	the	impulse	to	rise	from	her	knees	.
她	抵抗	这	冲动	到	上升	从	她	膝盖	.

她强忍住从跪姿站起来的冲动。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][veɪn] [ˈstrʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [endid] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] .

At	last	the	vain	struggle	was	ended	by	an	interruption	from	without	.
在	最后的	这	徒劳	斗争	曾是	结束	经过	一个	中断	从	没有	.

最终，这场徒劳的斗争因外部因素的介入而结束。

[ˈɑːftə(r)][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪkˈskleɪm] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

After	unusually	loud	voices	exclaiming	and	questioning	had	reached	her
后	异常地	大声	声音	惊呼	和	提问	有	达到	她

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈentri] ,

from	the	entry	,
从	这	入口	,

她听到入口处传来异常响亮的惊呼和质问声，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈəʊpənd][ænd; ənd][əʊld] - [lʊkt] [ɪn] .

the	door	of	her	chamber	suddenly	opened	and	old	Martsche	looked	in	.
这	门	的	她	房间	突然	打开	和	老的	-	看起来	在	.

她房间的门突然开了，老玛尔切向里张望。

[ðə; ði] [ˈhaʊskiːpə(r)] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ;

The	housekeeper	was	seeking	something	;
这	管家	曾是	寻求	某物	;

管家似乎在找什么东西；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪˈvaʊt] [tʃaɪld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb]

but	when	she	found	the	devout	child	on	her	knees	she	did	not	wish	to	disturb
但	什么时候	她	成立	这	虔诚的	孩子	在	她	膝盖	她	做过	不是	希望	到	打扰

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但当她发现虔诚的孩子跪在地上时，她不忍心打扰她。

[ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	contented	herself	with	the	evidence	of	her	eyes	.
和	满足	她自己	和	这	证据	的	她	眼睛	.

她只满足于亲眼所见的证据。

[bʌt; bət][ˈiːvə] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ,

But	Eva	stopped	her	,	and	learned	that	she	was	searching	for	Katterle	,
但	伊娃	停止	她	,	和	学习	那	她	曾是	搜索	为了	-	,

但伊娃拦住了她，得知她正在寻找卡特勒。

[huː] [kʊd; kəd][ˈnaɪðə(r)][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ɔː(r)] [ˈeniweə(r)] [els] .

who	could	neither	be	found	in	her	room	,	or	anywhere	else	.
WHO	可以	两者都不	是	成立	在	她	房间	,	或者	任何地方	别的	.

在她的房间里，或者任何其他地方，都找不到她。

[her] [ˈɔːrtliːb] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][vɒn] [ˈmɒntfət] [həʊm] [sɪˈvɪəli] [bɜːnd] ,

Herr	Ortlieb	had	brought	Countess	von	Montfort	home	severely	burned	,
先生	奥特利布	有	带来	伯爵夫人	冯	蒙特福特	家	严重	烧伤	,

奥特利布先生把蒙福特伯爵夫人带回了家，她全身严重烧伤。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][meɪd][tuː; tə][duː; də] .

and	there	were	all	sorts	of	things	for	the	maid	to	do	.
和	那里	是	全部	排序	的	事物	为了	这	女佣	到	做	.

女佣有很多事情要做。

['iːvə] [klʌŋ] ['ʃʌdərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [priː] [djuː] ,

Eva	clung	shuddering	to	the	back	of	the	prie	dieu	,
伊娃	紧紧抓住	颤抖	到	这	后退	的	这	价格	上帝	,

伊娃颤抖着紧紧抓住祈祷台的靠背，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl][hæd; həd] ['riːəli] [fled] [wɒz; wəz] [laɪk] ['struːɪŋ]

for	the	certainty	that	the	unfortunate	girl	had	really	fled	was	like	strewing
为了	这	肯定	那	这	不幸	女孩	有	真的	逃亡	曾是	喜欢	散落

[sɔːlt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wuːndz] .

salt	on	her	wounds	.
盐	在	她	伤口	.

因为确信那个不幸的女孩真的逃走了，就像是在她的伤口上撒盐。

[wen] - [left] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [elz] ['entəd] ,

When	Martsche	left	her	and	Els	entered	,
什么时候	-	左边	她	和	艾尔斯	进入	,

玛尔切离开她，艾尔斯进来时，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)]

her	excitement	had	risen	to	such	a	pitch	that	she	flung	herself	before
她	激动	有	升起	到	这样的	一个	沥青	那	她	扔	她自己	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她激动得几乎要扑到她面前了，

[æz; əz] [ɪf] ['fræntɪk][ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['hiːpɪŋ] [self] - [ˌækjuː'zeɪʃən] [ə'pɒn]

as	if	frantic	and	,	clinging	to	her	knees	,	heaping	self	-	accusations	upon
作为	如果	疯狂的	和	,	依恋	到	她	膝盖	,	堆积	自己	-	指控	之上

[hɜː'self] [wɪð] ['pæʃənət] [ɪmˌpetʃu'ɒsətɪ] ,

herself	with	passionate	impetuosity	,
她自己	和	热情的	冲动	,

她仿佛陷入疯狂，双手抱膝，带着强烈的激情和冲动，不断地自我谴责。

[ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , [ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)][sɒbz] , [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['mɜːsi] .

she	pleaded	,	amid	her	sobs	,	for	pardon	and	mercy	.
她	恳求	,	之中	她	啜泣	,	为了	赦免	和	怜悯	.

她一边抽泣一边恳求原谅和怜悯。

['miːnwaɪl] [elz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['feɪt(ə)l]

Meanwhile	Els	had	been	informed	by	her	father	of	her	lover's	fatal
同时	艾尔斯	有	到过	知情的	经过	她	父亲	的	她	恋人的	致命的

[diːd] ,

deed	,
契据	,

与此同时，艾尔斯从父亲那里得知了她爱人的致命罪行。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [wɒt] ['tɔːtʃəd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)]

and	as	soon	as	she	perceived	what	tortured	her	sister	she	relieved	her
和	作为	很快	作为	她	感知	什么	受折磨	她	姐姐	她	松了口气	她

,

,
,

她一察觉到妹妹遭受的折磨，就立刻出手相救。

[wɪð] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

with	loving	words	of	explanation	,	from	the	reproach	of	being	the	cause	of
和	爱	字	的	解释	,	从	这	责备	的	存在	这	原因	的

[ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['ɔːlsəʊ] ,

this	misfortune	also	,
这	不幸	还	,

带着充满爱意的解释，也免除了自己是造成这场不幸的罪魁祸首的责备，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwɒrəl] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [səʊ] ['ɜːli] [ðæt] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn]

for	the	quarrel	had	taken	place	so	early	that	no	tidings	of	the	meeting	in
为了	这	争吵	有	已采取	地方	所以	早期的	那	不	消息	的	这	会议	在

[ðə; ði] ['entri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [jʌŋ] - [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [freɪ]

the	entry	could	have	reached	young	Vorchtel	when	he	became	involved	in	the	fray
这	入口	可以	有	达到	年轻的	-	什么时候	他	成为	涉及	在	这	磨损

[wɪð] [wʊlf] .

with	Wolff	.
和	沃尔夫	.

因为争吵发生得太早了，以至于年轻的沃赫特尔在与沃尔夫发生争执时，不可能从日记中得知这次会面的消息。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['səʊlli] [tuː; tə] [suːð] ['iːvə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,

Nor	was	it	solely	to	soothe	Eva	that	she	assured	her	that	,
也不	曾是	它	仅	到	舒缓	伊娃	那	她	保证	她	那	,

她向伊娃保证这一点，也不仅仅是为了安抚她。

['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mɔːn, məun][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['ʊlrɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peərənts] -

deeply	as	she	mourned	the	death	of	the	hapless	Ulrich	and	his	parents	'
深	作为	她	哀悼	这	死亡	的	这	不幸的	乌尔里希	和	他的	父母	-

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

她深深地哀悼着不幸的乌尔里希的死以及他父母的悲痛，

[wʊlfs] [diːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃ] ['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

Wolff's	deed	could	not	diminish	either	her	love	or	her	hope	of	becoming
沃尔夫的	契据	可以	不是	减少	任何一个	她	爱	或者	她	希望	的	成为

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

沃尔夫的行为丝毫没有减弱她对他的爱，也没有动摇她成为他伴侣的希望。

['iːvə] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] .

Eva	listened	to	this	statement	with	sparkling	eyes	.
伊娃	听着	到	这	陈述	和	闪闪发光	眼睛	.

伊娃听着这番话，眼中闪烁着光芒。

[ðə; ði] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪm'ʊvəbli] [fɜːm][æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stəʊnz]

The	love	in	her	sister's	heart	was	as	immovably	firm	as	the	ancient	stones
这	爱	在	她	姐妹	心	曾是	作为	不可移动地	公司	作为	这	古老的	石头

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['strɒŋhəʊld] ,

of	her	native	stronghold	,
的	她	本国的	据点	,

她姐姐心中的爱如同她故乡堡垒的古老石头一样坚不可摧。

[wɪtʃ] [dɪ'faɪd] ['evri] [stɔːm] , [ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [di'strɔi] , ['kɪndlɪŋ] ['laɪtnɪŋ]

which	defied	every	storm	,	and	on	which	even	the	destroying	,	kindling	lightning
哪个	违抗	每一个	风暴	,	和	在	哪个	甚至	这	摧毁	,	引火物	闪电

[kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] [nəʊ]['ɪndʒəri] .

could	inflict	no	injury	.
可以	造成	不	受伤	.

它经受住了所有风暴的考验，即使是毁灭性的闪电也无法对它造成任何伤害。

[ðɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌbli] [dɪə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv] [dʌl] [dɪ'speə(r)][hɜː(r); hə(r)]

This	made	her	doubly	dear	,	and	from	the	depths	of	dull	despair	her
这	制成	她	双倍	亲爱的	,	和	从	这	深度	的	乏味的	绝望	她

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

这使她更加令人喜爱，也使她的灵魂从深深的绝望中解脱出来。

['evə(r)] [prəʊn] [tuː; tə][sɔː(r)] ['ʌpwədz] , [rəʊz] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haɪts] [ɒv; əv]['həʊpf(ə)l][ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] .

ever	prone	to	soar	upwards	,	rose	swiftly	to	the	heights	of	hopeful	exaltation	.
曾经	易于	到	翱翔	向上	,	玫瑰	迅速地	到	这	高度	的	充满希望	提高	.

它向来喜欢向上攀登，迅速升华到充满希望的崇高境界。

[wen] [elz] [æt; ət][lɑːst] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [rest] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]

When	Els	at	last	entreated	her	to	go	to	rest	without	her	,	she
什么时候	艾尔斯	在	最后的	恳求	她	到	去	到	休息	没有	她	,	她

['wɪlɪŋli] [kən'sent] ,

willingly	consented	,
心甘情愿	同意	,

最后，当艾尔斯恳求她不要陪她去休息时，她欣然同意了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [rə'nɑːtə] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ]

for	her	mother	was	comfortable	,	and	Sister	Renata	was	watching
为了	她	母亲	曾是	舒服的	,	和	姐姐	雷纳塔	曾是	观看

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] .

at	her	bedside	.
在	她	床头	.

因为她母亲情况稳定，雷纳塔修女正在床边照看她。

['iːvə] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] , ['ɑːftə(r)] [elz] , [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [vɒn]

Eva	kept	her	promise	,	after	Els	,	who	wanted	to	see	the	Countess	von
伊娃	保留	她	承诺	,	后	艾尔斯	,	WHO	通缉	到	看	这	伯爵夫人	冯

['mɒntfət] ,

Montfort	,
蒙特福特	,

在艾尔斯想要见蒙特福特伯爵夫人之后，伊娃信守了承诺。

[hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nʌnz] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə]

had	satisfied	her	concerning	the	welfare	of	the	nuns	and	promised	to
有	使满意	她	有关	这	福利	的	这	修女	和	承诺	到

[gəʊ][tuː; tə] [rest] [hɜː'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

go	to	rest	herself	as	soon	as	possible	.
去	到	休息	她自己	作为	很快	作为	可能的	.

她对修女们的福祉感到满意，并承诺尽快去休息。

[ðə; ðɪ] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'lɑːm] [belz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

The	stopping	of	the	alarm	bells	proved	that	the	fire	was	under	control	.
这	停止	的	这	警报	铃铛	已证实	那	这	火	曾是	在下面	控制	.

警报停止响起，表明火势已得到控制。

['iːv(ə)n][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

Even	its	reflection	had	disappeared	,
甚至	它是	反射	有	消失	,

连它的倒影都消失了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['iːstən] [skaɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fjuːz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ɒv; əv]

but	the	eastern	sky	was	beginning	to	be	suffused	with	a	faint	tinge	of
但	这	东	天空	曾是	开始	到	是	弥漫	和	一个	头晕的	色调	的

[rəʊz] ['kʌlə(r)] .

rose	colour	.
玫瑰	颜色	.

但东方的天空开始泛起淡淡的玫瑰色。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)]['iːvə] [hɜː'self] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

When	her	sister	left	her	Eva	herself	drew	the	curtains	before	the	window	,
什么时候	她	姐姐	左边	她	伊娃	她自己	画	这	窗帘	前	这	窗户	,

姐姐离开后，伊娃亲自拉上了窗帘。

[ænd; ənd] [sliːp] [suːn] [endid] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd]

and	sleep	soon	ended	her	thoughts	and	yearnings	,	her	grief	and
和	睡觉	很快	结束	她	想法	和	渴望	,	她	悲伤	和

[hɜː(r); hə(r)] [həʊp] .

her	hope	.
她	希望	.

睡眠很快结束了她的思绪和渴望，她的悲伤和希望。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kɔːrdjələ] [vɒn] [mɑːntfɝts] [ruːm] [feɪst] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Countess	Cordula	von	Montfort's	room	faced	the	east	and	looked	out	into	the
伯爵夫人	科杜拉	冯	蒙特福特	房间	面对	这	东方	和	看起来	出去	进入	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

科杜拉·冯·蒙特福特伯爵夫人的房间朝东，可以眺望花园。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪz(ə)n] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [laɪt] .

The	sun	of	the	June	morning	had	just	risen	,	filling	it	with	cheerful	light	.
这	太阳	的	这	六月	早晨	有	只是	升起	,	填充	它	和	快乐	光	.

六月清晨的太阳刚刚升起，洒满大地，阳光明媚。

[ðə; ði] [-] [meɪd] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [elz] [əd'mɪt(ə)ns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]

The	invalid's	maid	had	wished	to	deny	Els	admittance	,	but	the	countess
这	无效的	女佣	有	希望	到	否定	艾尔斯	准入	,	但	这	伯爵夫人

[kɔːld] ['iːgəli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

called	eagerly	to	her	,
称为	急切地	到	她	,

病榻上的女仆原本想拒绝艾尔斯入内，但伯爵夫人却热情地招呼她进来。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊpənd] ,

and	then	ordered	the	windows	to	be	opened	,
和	然后	订购	这	视窗	到	是	打开	,

然后命令打开窗户。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [felt] ['kʌmftəb(ə)l] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

because	she	never	felt	comfortable	unless	it	was	light	around	her
因为	她	绝不	毛毡	舒服的	除非	它	曾是	光	大约	她

因为除非周围光线充足，否则她总觉得不自在。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [briːð] [gɑːdz] [pjʊə(r)] [eə(r)] .

and	she	could	breathe	God's	pure	air	.
和	她	可以	呼吸	神的	纯的	空气	.

她可以呼吸上帝纯净的空气。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] [bɔː(r)] [ðə; ði] [sməʊk] [wɪtʃ] [stɪl] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

The	morning	breeze	bore	the	smoke	which	still	rose	from	the	fire	in	another
这	早晨	微风	钻孔	这	抽烟	哪个	仍然	玫瑰	从	这	火	在	其他

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

晨风将仍在火堆中升腾的烟雾吹向了另一个方向。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [eə(r)] ['riːəli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

and	thus	a	refreshing	air	really	entered	the	room	from	the	garden	,
和	因此	一个	令人耳目一新	空气	真的	进入	这	房间	从	这	花园	,

于是，一股清新的空气从花园吹进了房间。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θʌndəstɔːm] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['flaʊə(r)] [bedz] [ænd; ənd]

for	the	thunderstorm	had	refreshed	all	nature	,	and	flower	beds	and
为了	这	雷雨	有	焕然一新	全部	自然	,	和	花	床	和

[grɑːs] , [bʊʃ] [ænd; ənd] [triː] ,

grass	,	bush	and	tree	,
草	,	衬套	和	树	,

因为雷雨滋润了万物，花坛、草地、灌木和树木都焕然一新。

[eks'heil] [ə; eɪ] [freʃ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['liːfɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

exhaled	a	fresh	odour	of	earth	and	leafage	which	it	was	a	delight	to
呼气	一个	新鲜的	气味	的	地球	和	叶子	哪个	它	曾是	一个	喜	到

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

呼出的气息带着泥土和树叶的清新香味，令人呼吸愉悦。

[ðə; ði] [liːtʃ] ['ɒtəʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] ['ʊlrɪk] - [hæd; həd] [biːn] ['kærid] ,

The	leech	Otto	,	to	whom	the	severely	wounded	Ulrich	Vorchtel	had	been	carried	,
这	水蛭	奥托	,	到	谁	这	严重	受伤	乌尔里希	-	有	到过	携带	,

被抬到水蛭奥托那里的，是身负重伤的乌尔里希·沃希特尔。

[hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

had	just	left	the	countess	.
有	只是	左边	这	伯爵夫人	.

刚离开伯爵夫人那里。

[ðə; ði] [bɜːnz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ɑːmz] [hæd; həd] [biːn] ['bændɪdʒd] — [neɪ] ,

The	burns	on	her	hands	and	arms	had	been	bandaged	—	nay	,
这	烧伤	在	她	双手	和	武器	有	到过	包扎	—	不	,

她手和胳膊上的烧伤都包扎好了——不，

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [skɔːtʃt] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] [wɪð]

the	old	gentleman	had	cut	out	the	scorched	portions	of	her	tresses	with
这	老的	绅士	有	切	出去	这	烧焦的	部分	的	她	头发	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

his	own	hand	.
他的	自己的	手	.

那位老先生亲手剪掉了她头发上被烧焦的部分。

- [ˌenə'dʒetɪk] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɜːdʒən] [diːm] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

Cordula's	energetic	action	had	made	the	famous	surgeon	deem	her	worthy	of
-	精力充沛	行动	有	制成	这	著名的	外科医生	认为	她	值得	的

[sʌtʃ] [keə(r)] .

such	care	.
这样的	关心	.

科杜拉的积极行动让这位著名外科医生认为她值得这样的照顾。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] ['dɔːtə(r)]

He	had	also	advised	her	to	seek	the	nursing	of	the	oldest	daughter
他	有	还	建议	她	到	寻找	这	护理	的	这	最老	女儿

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][həʊst] ,

of	her	host	,
的	她	主持人	,

他还建议她去寄宿家庭的长女那里接受照料。

[huːz] [ɪn'vælɪd] [waɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['glædli] [ə'sent] ;

whose	invalid	wife	he	was	attending	,	and	she	had	gladly	assented	;
谁	无效的	妻子	他	曾是	参加	,	和	她	有	乐意	同意	;

他当时正在照顾他体弱多病的妻子，而她欣然同意了；

[fɔː(r); fə(r)] [elz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] ,

for	Els	had	attracted	her	from	their	first	meeting	,
为了	艾尔斯	有	吸引	她	从	他们的	第一的	会议	,

因为从第一次见面起，艾尔斯就吸引了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

and	she	was	accustomed	to	begin	the	day	at	sunrise	.
和	她	曾是	习惯	到	开始	这	天	在	日出	.

她习惯于日出而作，开始新的一天。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ] ['naɪðə(r)] [wiːp] [nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['ɑːftə(r)] [ɔːl]

"	How	does	it	happen	that	you	neither	weep	nor	even	hang	your	head	after	all
"	如何	做	它	发生	那	你	两者都不	哭泣	也不	甚至	悬挂	你的	头	后	全部

[ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [lɑːst] [naɪt] [brɔːt] [juː; jʊ] ?

the	sorrow	which	last	night	brought	you	?
这	悲哀	哪个	最后的	夜晚	带来	你	?

“昨晚你经历了那么多悲伤，为什么你既不哭泣，也不低头呢？”

" [ɑːskt] ['kɔːrdjələ] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['njuərəmbəːg] ['meɪdn] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .

"	asked	Cordula	,	as	the	Nuremberg	maiden	sat	down	beside	her	bed	.
"	问	科杜拉	,	作为	这	纽伦堡	少女	卫星	向下	旁	她	床	.

“科杜拉问道，纽伦堡少女在床边坐了下来。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [swɪs] [naɪt] ,

"	You	are	a	stranger	to	the	Swiss	knight	,
"	你	是	一个	陌生人	到	这	瑞士	骑士	,

“你对这位瑞士骑士来说是个陌生人。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sə'praɪzd] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] —

and	when	we	surprised	you	with	him	you	had	not	come	to	a	meeting	—
和	什么时候	我们	惊讶	你	和	他	你	有	不是	来	到	一个	会议	—

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [fʊl] [wel] .

I	know	that	full	well	.
我	知道	那	满的	出色地	.

当我们带他来给你一个惊喜时，你并没有来参加会议——我对此非常清楚。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] [truː] [ænd; ənd] [wɔːm] [ə; eɪ] [lʌv] [ju'naɪts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʌŋ] - ,

But	if	so	true	and	warm	a	love	unites	you	to	young	Eysvogel	,
但	如果	所以	真的	和	温暖的	一个	爱	联合	你	到	年轻的	-	,

但如果真挚而热烈的爱情将你与年轻的艾斯沃格尔联系在一起，

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɔɪəs] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [dæmpt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

how	does	it	happen	that	your	joyous	courage	is	so	little	damped	by	his	father's
如何	做	它	发生	那	你的	欢乐	勇气	是	所以	小的	阻尼	经过	他的	父亲的

[dɪ'naɪəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'hæpi] [diːd] ,

denial	and	his	own	unhappy	deed	,
拒绝	和	他的	自己的	不开心	契据	,

为什么你那份喜悦的勇气，仅仅因为他父亲的否认和他自己的不幸行为就几乎没有减弱呢?

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] ?

which	at	this	time	could	scarcely	escape	punishment	?
哪个	在	这	时间	可以	几乎	逃脱	惩罚	?

在当时的情况下，谁又能逃脱惩罚呢?

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [siːm] ['frɪvələs] , [ænd; ənd] [jet] — "

You	do	not	seem	frivolous	,	and	yet	—	"
你	做	不是	似乎	轻浮	,	和	然而	—	"

你看起来并不轻浮，然而——”

" [jet] , " [rɪ'plaɪd] [elz] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , " ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [di:pə(r)]
" Yet , " replied Els with a pleasant smile , " many things have made a deeper
" 然而 , " 回复 艾尔斯 和 一个 令人愉快的 微笑 , " 许多 事物 有 制成 一个 更深
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

“然而，”埃尔斯笑着回答说，“许多事情给我留下了更深刻的印象。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɔ:l][ə'laɪk] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
We are not all alike , Countess ,
我们 是 不是 全部 同样 , 伯爵夫人 ,

伯爵夫人，我们并不都一样。

[jet] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['rendə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə]
yet there is much in your nature which must render it easy for you to
然而 那里 是 很多 在 你的 自然 哪个 必须 使成为 它 简单的 为了 你 到
[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] ;
understand me ;
理解 我 ;

然而，你天性中有很多特质，应该能让你很容易理解我；

[fɔ:(r); fə(r)] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] — — "
for , Countess — — "
为了 , 伯爵夫人 — — "

致伯爵夫人——”

" [kɔ:l] [ˌem 'i:]['kɔ:rdjələ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜ:l][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['frendli] [ɪn'tri:ti] .
" Call me Cordula , " interrupted the girl in a tone of friendly entreaty .
" 称呼 我 科杜拉 , " 中断 这 女孩 在 一个 语气 的 友好的 恳求 .

“叫我科杜拉吧，”女孩用友好的恳求语气打断了她的话。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][dɪ'naɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ?
" Why should I deny that I am fond of you ?
" 为什么 应该 我 否定 那 我 是 喜爱 的 你 ?

我为什么要否认我喜欢你呢?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [veɪn] , [ai] [wɪl] [bɪ'treɪ] — — "
and at the risk of making you vain , I will betray — — "
和 在 这 风险 的 制作 你 徒劳 , 我 将要 背叛 — — "

即使冒着让你自负的风险，我也会背叛——

" [wel] ? " [ɑ:skt] [elz] ['i:gəli] .
" Well ? " asked Els eagerly .
" 出色地 ? " 问 艾尔斯 急切地 .

“怎么样？”艾尔斯急切地问道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['splendɪd] [əʊld] [li:tʃ] [dɪ'skraɪbd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪg'zæktli][æz; əz][ai][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]
" That the splendid old leech described you to me exactly as I had imagined
" 那 这 灿烂 老的 水蛭 描述 你 到 我 确切地 作为 我 有 想象
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“那位风韵犹存的老水蛭把你描述得和我脑海中想象的一模一样，

" [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" was the reply .
" 曾是 这 回复 .

“”是对方的回答。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] , [hi:; hi] [sed] ,
You were one of those , he said ,
你 是 一 的 那些 , 他 说 ,

他说，你就是其中之一。

[huːz] [mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [sɪk] - [bed] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['medsn; 'medɪsn] ,

whose	mere	presence	beside	a	sick	-	bed	was	as	good	as	medicine	,
谁	仅仅	在场	旁	一个	生病的	-	床	曾是	作为	好的	作为	药品	,

他仅仅是守在病床边，就如同良药一般。

[ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ; [ænd; ənd] , [dɪə(r)] ['jʊŋˌfraʊ] [elz] , [ðɪs] ['sæljət(ə)ri] ['medsn; 'medɪsn] ['benɪfɪts]

and	so	you	are	;	and	,	dear	Jungfrau	Els	,	this	salutary	medicine	benefits
和	所以	你	是	;	和	,	亲爱的	少女峰	艾尔斯	,	这	有益的	药品	好处

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

你的确如此；亲爱的少女峰，这良药也让我受益匪浅。

" [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði] - ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , - " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

"	If	I	am	to	dispense	with	the	'	Countess	,	'	"	replied	the	other	,
"	如果	我	是	到	分配	和	这	-	伯爵夫人	,	-	"	回复	这	其他	,

“如果我要除掉‘伯爵夫人’这个称呼，”另一个人回答说，

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [speə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] - ['jʊŋˌfraʊ] . -

"	you	must	spare	me	the	'	Jungfrau	.	'
"	你	必须	空闲的	我	这	-	少女峰	.	-

“请饶了我吧，别提‘少女峰’了。”

['nɜːsɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːm] ['grætɪtjuːd] —

Nursing	you	will	give	me	all	the	more	pleasure	on	account	of	the	warm	gratitude	—
护理	你	将要	给	我	全部	这	更多的	乐趣	在	帐户	的	这	温暖的	感激	—

— "

—	"
—	"

照顾你让我更加快乐，因为你心中充满了感激——”

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɔːrdjələ] .

"	Never	mind	that	,	"	interrupted	Cordula	.
"	绝不	头脑	那	,	"	中断	科杜拉	.

“别管那个了，”科杜拉打断道。

" [bʌt; bət] [pliːz] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleʃ] [bɜːnz] [ænd; ənd] [eɪks]

"	But	please	look	at	the	bandage	,	beneath	which	the	flesh	burns	and	aches
"	但	请	看	在	这	绷带	,	下面	哪个	这	肉	烧伤	和	疼痛

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪz] ['nesəsəri] ,

more	than	is	necessary	,
更多的	比	是	必要的	,

“但是请看看这绷带，绷带下面，血肉之躯灼痛难忍，远超必要程度。”

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	then	go	on	with	your	explanation	.
和	然后	去	在	和	你的	解释	.

然后继续你的解释。

" [elz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ɑːm] ,

"	Els	examined	the	countess's	arm	,
"	艾尔斯	检查	这	伯爵夫人的	手臂	,

埃尔斯检查了伯爵夫人的手臂，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] ['remədi] [huːz] [juːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	then	applied	a	household	remedy	whose	use	she	had	learned	from	the
和	然后	应用	一个	家庭	补救	谁	使用	她	有	学习	从	这

[waɪf] [ɒv; əv] [her] - ,

wife	of	Herr	Pfinzing	,
妻子	的	先生	-	,

然后她采用了一种从普芬辛先生的妻子那里学来的家庭偏方。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [krɪ'stiːn] , [huː] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːt] .

her	Aunt	Christine	,	who	was	familiar	with	the	healing	art	.
她	阿姨	克里斯汀	,	WHO	曾是	熟悉的	和	这	康复	艺术	.

她的姑姑克里斯汀熟悉这种疗愈方法。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][peɪn] , [ænd; ənd] [wen] ['kɔːrdjələ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] , [elz] [went] [ɒn] [wɪð]

It	relieved	the	pain	,	and	when	Cordula	told	her	so	,	Els	went	on	with
它	松了口气	这	疼痛	,	和	什么时候	科杜拉	讲述	她	所以	,	艾尔斯	去	在	和

[hɜː(r); hə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

her	explanation	.
她	解释	.

这缓解了疼痛，当科杜拉告诉她这一点时，艾尔斯继续解释道。

" [wen] [ɔːl] [ðiːz] [bləʊz] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [æt; ət][fɜːst] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,

"	When	all	these	blows	fell	upon	me	,	they	at	first	seemed	,	indeed	,
"	什么时候	全部	这些	打击	跌倒	之上	我	,	他们	在	第一的	似乎	,	的确	,

“当所有这些打击落在我身上时，起初它们似乎确实……”

[ʌn'presɪdentɪd] [ænd; ənd] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

unprecedented	and	scarcely	possible	to	endure	.
空前的	和	几乎	可能的	到	忍受	.

史无前例，几乎难以承受。

[wen] ['ɑːftəwədz] [maɪ] [wʊlfs] [ʌn'hæpi] [diːd] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ,

When	afterwards	my	Wolff's	unhappy	deed	was	added	,
什么时候	然后	我的	沃尔夫的	不开心	契据	曾是	额外	,

后来，当我的沃尔夫的不幸遭遇也被记录下来时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dens] , [dɑːk] [mɪst] ,

I	felt	as	though	I	were	standing	in	a	dense	,	dark	mist	,
我	毛毡	作为	尽管	我	是	常设	在	一个	稠密	,	黑暗的	薄雾	,

我感觉自己仿佛置身于浓重的黑暗迷雾之中。

[weə(r)] [iːtʃ] [step] ['fɔːwədz] [mʌst; məst] [liːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [mə'ræs] [ɔː(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]

where	each	step	forwards	must	lead	me	into	a	stifling	morass	or	over	a
在哪里	每个	步	前进	必须	带领	我	进入	一个	令人窒息	沼泽	或者	超过	一个

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

每向前迈出一步，要么会让我陷入令人窒息的泥潭，要么会让我坠入悬崖。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [æz; əz][ɪz][maɪ] ['kʌstəm] ;

Then	I	began	to	reflect	upon	what	had	happened	,	as	is	my	custom	;
然后	我	开始	到	反映	之上	什么	有	发生	,	作为	是	我的	风俗	;

然后，我开始反思所发生的事情，这已成为我的习惯；

[aɪ] ['sepəreɪtɪd] , [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['menəsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ,

I	separated	,	in	my	thoughts	,	the	evil	menacing	in	the	future	from	the	good	,
我	分开	,	在	我的	想法	,	这	邪恶的	威胁	在	这	未来	从	这	好的	,

我在思考中将未来可能出现的邪恶与善良区分开来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skeəsli] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wen] [mə'ræs] [ænd; ənd] [ə'bɪs]

and	had	scarcely	made	a	little	progress	in	this	way	when	morass	and	abyss
和	有	几乎	制成	一个	小的	进步	在	这	方式	什么时候	沼泽	和	深渊

[lɒst] [ðeə(r)] ['tɛɹəz] ;

lost	their	terrors	;
丢失的	他们的	恐怖	;

就这样，他们还没取得多大进展，沼泽和深渊就失去了恐怖；

[bəuθ] , [aɪ] [faʊnd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [left] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

both	,	I	found	,	could	be	left	to	take	care	of	themselves	,
两个都	,	我	成立	,	可以	是	左边	到	拿	关心	的	他们自己	,

我发现，这两者都可以任其自行解决。

[sɪns] ['naɪðə(r)] [wʊlf] [nɔː(r)][aɪ] [læk] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ,
since neither Wolff nor I lack love and good will ,
自从 两者都不 沃尔夫 也不 我 缺少 爱 和 好的 将要 ,

因为我和沃尔夫都不缺乏爱和善意，

[ænd; ənd][wiː; wi] [pə'zes] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] . "
and we possess some degree of prudence and caution . "
和 我们 具有 一些 程度 的 谨慎 和 警告 . "

我们具备一定程度的谨慎和小心。

" [jes] , [ðɪs] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .
" Yes , this thinking and considering ! " cried the countess , with a faint sigh .
" 是的 , 这 思维 和 考虑 ! " 哭 这 伯爵夫人 , 和 一个 头晕的 叹 .

“是啊，这种思考和考虑！”伯爵夫人叹了口气，说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] [ɪn][maɪ] [keɪs] , [tuː] , ['əʊnli] , [ʌn'lʌkɪli] ,
" It succeeds in my case , too , only , unluckily ,
" 它 成功 在 我的 案件 , 也 , 仅有的 , 不幸的是 ,

“就我而言，它也奏效了，只是不幸的是……”

[aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][doʊnt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒli] [hæz; həz] [biːn] [kə'mɪtɪd] .
I usually don't begin until it is too late and the folly has been committed .
我 通常 不 开始 直到 它 是 也 晚的 和 这 蠢事 有 到过 坚定的 .
"
"
"

我通常等到为时已晚，愚蠢的行为已经发生之后才会开始行动。

" [ðen] , [ˌhens'fɔːθ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] ['prəʊses] , " ['ɑːnsə(r)d] [elz] ['tʃɪərəli] .
" Then , henceforth , you must reverse the process , " answered Els cheerily .
" 然后 , 今后 , 你 必须 撤销 这 过程 , " 回答 艾尔斯 兴高采烈地 .

“那么，从今以后，你必须反过来做这件事，”埃尔斯兴高采烈地回答道。

[bʌt; bət] [də'rektli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
But directly after she changed her tone , which sounded serious enough as she
但 直接地 后 她 已更改 她 语气 , 哪个 听起来 严肃的 足够的 作为 她
['ædɪd] :
added :
额外 :

但紧接着，她的语气就变了，听起来很严肃，她补充道：

" [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] ['hʌzbənd]
" The sorrow of the poor Vorchtels - and the grief my betrothed husband
" 这 悲哀 的 这 贫穷的 - 和 这 悲伤 我的 未婚妻 丈夫
[mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)] ,
must endure ,
必须 忍受 ,

“可怜的沃希特尔一家所遭受的悲痛，以及我未婚夫所要承受的痛苦，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ded] [mæn][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] , ['sɜːt(ə)nli] [kɑːsts][ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ]
because the dead man was once a dear friend , certainly casts a dark shadow
因为 这 死的 男人 曾是 一次 一个 亲爱的 朋友 , 当然 演员 一个 黑暗的 阴影
[ə'pɒn] ['meni] [θɪŋz] ;
upon many things ;
之上 许多 事物 ;

因为死者曾是挚友，这无疑给很多事情蒙上了一层阴影；

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [huː] [lʌv] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
but you , who love the chase ,
但 你 , WHO 爱 这 追赶 ,

但你，那些热爱追逐的人，

[mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪsti] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [ə'luːd] .

must	surely	be	familiar	with	the	misty	autumn	mornings	to	which	I	allude	.
必须	一定	是	熟悉的	和	这	蒙蒙	秋天	早晨	到	哪个	我	暗示	.

想必你一定很熟悉我所提到的秋日清晨的薄雾吧。

['evriθɪŋ] , [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [ɪz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ,

Everything	,	far	and	near	,	is	covered	by	a	thick	veil	,
一切	,	远的	和	靠近	,	是	涵盖	经过	一个	厚的	面纱	,

远近的一切都被一层厚厚的面纱笼罩着。

[jet] [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

yet	one	feels	that	there	is	bright	sunshine	behind	it	.
然而	一	感觉	那	那里	是	明亮的	阳光	在后面	它	.

然而，人们却能感受到背后有灿烂的阳光。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [mɪst] ['skætə] — — "

Suddenly	the	mist	scatters	—	—	"
突然	这	薄雾	散布	—	—	"

突然，雾气散去了——

" [ænd; ənd] ['maʊntən] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] , [lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [laɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt]

"	And	mountain	and	forest	,	land	and	water	,	lie	before	us	in	the	radiant
"	和	山	和	森林	,	土地	和	水	,	说谎	前	我们	在	这	辐射状

['sʌnlaɪt] !

sunlight	!
阳光	!

“山峦、森林、土地和水域，都在灿烂的阳光下展现在我们面前！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

"	cried	the	countess	.
"	哭	这	伯爵夫人	.

“伯爵夫人喊道。”

" [haʊ] [wel] [ai] [nəʊ] [sʌtʃ] [siːnz] !

"	How	well	I	know	such	scenes	!
"	如何	出色地	我	知道	这样的	场景	!

“我对这样的场景太熟悉了！”

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪf] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [wɪnd] [wʊd] [swiːp] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [ə'weɪ]

And	how	I	should	rejoice	if	a	favourable	wind	would	sweep	the	grey	mist	away
和	如何	我	应该	麾	如果	一个	有利	风	会	扫	这	灰色的	薄雾	离开

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [raɪt] ['spiːdəli] !

for	you	right	speedily	!
为了	你	正确的	迅速地	!

如果一阵顺风能迅速为你吹散这片灰蒙蒙的雾气，我该是多么高兴啊！

['əʊnli] — [ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] — ['əʊnli] ,

Only	—	indeed	,	I	am	not	disposed	to	look	on	the	dark	side	—	only	,
仅有的	—	的确	,	我	是	不是	处置	到	看	在	这	黑暗的	边	—	仅有的	,

只是——的确，我并不愿意看到阴暗面——只是，

[pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['rezəluːt] [ðə; ði]['empərə(r)][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

perhaps	you	do	not	know	how	resolute	the	Emperor	is	that	the	peace	of	the
也许	你	做	不是	知道	如何	坚决	这	皇帝	是	那	这	和平	的	这

['kʌntri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪn'teɪnd] .

country	shall	be	maintained	.
国家	将	是	维持	.

或许你并不了解皇帝维护国家和平的决心有多么坚定。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] — — "

If	your	lover	allowed	himself	to	be	carried	away	—	—	"
如果	你的	情人	允许	他自己	到	是	携带	离开	—	—	"

如果你的爱人任由自己沉迷其中——

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , " [elz] ['iːgəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" This was not the first time , " Els eagerly interrupted ,
" 这 曾是 不是 这 第一的 时间 , " 艾尔斯 急切地 中断 ,

“这并非第一次，”艾尔斯急切地插话道。

" [ðæt] [jʌŋ] - [traɪd] [tuː; tə] ['æŋgə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;
" that young Vorchtel tried to anger him in the presence of others ;
" 那 年轻的 - 尝试 到 愤怒 他 在 这 在场 的 其他的 ;

“那个年轻的沃赫特尔试图在其他人面前激怒他；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
and he believed that he was justified in bearing a grudge against his
和 他 相信 那 他 曾是 合理的 在 轴承 一个 怨恨 反对 他的
['fɔːmə(r)] [frend] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [θɪŋ] [ðæt] [wʊlf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)]
former friend — it was considered a settled thing that Wolff and his sister
以前的 朋友 — 它 曾是 经过考虑的 一个 定居 事物 那 沃尔夫 和 他的 姐姐
['ɜːrsələ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['mæri] . "
Ursula were to marry . "
乌苏拉 是 到 结婚 . "

他认为自己有理由对这位前朋友怀恨在心——沃尔夫和他的妹妹乌苏拉的婚事早已是板上钉钉的事了。

" [ʌn'tɪl] , " ['kɔːrdjələ] [brəʊk] [ɪn] , " [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [aɪz] . "
" Until , " Cordula broke in , " he gazed into your bright eyes . "
" 直到 , " 科杜拉 打破 在 , " 他 凝视 进入 你的 明亮的 眼睛 . "

“直到，”科杜拉插话道，“他凝视着你明亮的眼睛。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? " [ɑːskt] [elz] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .
" How could you know that ? " asked Els in confusion .
" 如何 可以 你 知道 那 ? " 问 艾尔斯 在 困惑 .

“你怎么会知道？”艾尔斯困惑地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['rekənɪŋ] , [tuː] [ænd; ənd] [θriː]
" Because , in love and hate , as well as in reckoning , two and three
" 因为 , 在 爱 和 恨 , 作为 出色地 作为 在 清算 , 二 和 三
['fɒləʊ] [wʌn] ,
follow one ,
跟随 一 ,

因为在爱与恨中，以及在算计中，二和三总是跟随一，

" [lɑːft] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
" laughed the countess .
" 笑了 这 伯爵夫人 .

伯爵夫人笑了。

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wʊlf] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [aɪ] [wɪl] ['glædli] [bɪ'liːv] , [wɪð] [juː; jʊ] ,
" As for your Wolff , in particular , I will gladly believe , with you ,
" 作为 为了 你的 沃尔夫 , 在 特别的 , 我 将要 乐意 相信 , 和 你 ,

“至于你的沃尔夫，我尤其乐意和你一起相信，

[ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn] ['klɪərɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] .
that he can succeed in clearing himself before the judges .
那 他 能 成功 在 清理 他自己 前 这 法官 .

他能够成功地在法官面前证明自己的清白。

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [əʊld] - , [huː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [met] ['aʊə(r)] [dɪə(r)]
But with regard to old Eysvogel , who looks as though , if he met our dear
但 和 看待 到 老的 - , WHO 看起来 作为 尽管 , 如果 他 遇见 我们的 亲爱的
[lɔːd] [hɪm'self] ,
Lord Himself ,
主 他本人 ,

但至于老埃斯沃格尔，他看起来就像是见到了我们亲爱的主耶稣本人一样。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [fɜːst] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃə] , [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['brʌðə(r)] -

he	would	think	first	which	of	the	two	was	the	richer	,	your	future	brother	-
他	会	思考	第一的	哪个	的	这	二	曾是	这	更富有	,	你的	未来	兄弟	-

[ɪn] - [lɔː] - ,

in	-	law	Siebenburg	,
在	-	法律	-	,

他首先会想到的是，你未来的妹夫西本堡，他们俩谁更有钱。

[ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] - ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] ,

that	disagreeable	'	Mustache	,	'	and	his	poor	wife	,
那	令人不快的	-	胡子	,	-	和	他的	贫穷的	妻子	,

那个令人讨厌的"胡子男"，还有他可怜的妻子，

[huː] [sɪts] [æt; ət] [həʊm] ['griːvɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɪsəluːt] ['hʌzbənd] — [wɒt] ['grætɪtjuːd] [juː; jʊ]

who	sits	at	home	grieving	over	her	dissolute	husband	—	what	gratitude	you
WHO	坐着	在	家	悲伤	超过	她	荒淫	丈夫	—	什么	感激	你

[kæn; kən][ɪk'spekt][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['kɪndrəd] — "

can	expect	from	such	kindred	—	"
能	预计	从	这样的	亲属	—	"

她独自在家为放荡不羁的丈夫哀悼——你还能指望这样的同类心存感激吗?

" [nʌn] , " [rɪ'plaɪd] [elz] ['sædli] .

"	None	,	"	replied	Els	sadly	.
"	没有任何	,	"	回复	艾尔斯	令人遗憾的是	.

"没有，"艾尔斯悲伤地回答道。

[jet] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd]

Yet	a	mischievous	smile	hovered	around	her	lips	as	,	bending	over	the	invalid
然而	一个	恶作剧	微笑	悬停	大约	她	嘴唇	作为	,	弯曲	超过	这	无效的

,

,

,

然而，当她弯腰查看病人时，嘴角却浮现出一丝狡黠的微笑。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] : " [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [aɪ][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] ,

she	added	in	a	whisper	:	"	But	the	good	I	expect	from	all	the	evil	is	,
她	额外	在	一个	耳语	:	"	但	这	好的	我	预计	从	全部	这	邪恶的	是	,

她低声补充道："但我期望从所有邪恶中获得的益处是，

[ðæt] [wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [məʊt] .

that	we	and	the	Eysvogels	will	be	separated	as	if	by	wall	and	moat	.
那	我们	和	这	-	将要	是	分开	作为	如果	经过	墙	和	护城河	.

我们和艾斯沃格尔一家将如同隔着一堵墙和一条护城河一般分隔开来。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [krɒs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wʊlf] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

They	will	never	cross	them	,	but	Wolff	would	find	the	way	back	to	me	,
他们	将要	绝不	叉	他们	,	但	沃尔夫	会	寻找	这	方式	后退	到	我	,

他们永远不会越过那些障碍，但沃尔夫会找到回到我身边的路。

[ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [baɪ][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['maʊntənz] ['taʊərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]

though	we	were	parted	by	an	ocean	,	and	mountains	towering	to	the	sky
尽管	我们	是	分手了	经过	一个	海洋	,	和	山脉	参天	到	这	天空

[dɪ'vaɪdɪd] — — "

divided	—	—	"
分割	—	—	"

纵使我们相隔海洋，纵使我们被高耸入云的群山分隔——

" [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] , [ɪn'di:d] , [mein'tein] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd]

"	This	confidence	,	indeed	,	maintains	the	courage	,	"	said	the	countess	,	and
"	这	信心	,	的确	,	保持	这	勇气	,	"	说	这	伯爵夫人	,	和

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] :

with	a	faint	sigh	she	added	:
和	一个	头晕的	叹	她	额外	:

“正是这份自信，才使人保持勇气，”伯爵夫人说道，然后轻轻叹了口气，补充道：

" [wɒt'evə(r)] ['i:v(ə)l] [meɪ] [bɪ'fɔ:l] [ju:; jʊ] , ['meni] [mait] ['envi] [ju:; jʊ] . "

"	Whatever	evil	may	befall	you	,	many	might	envy	you	.	"
"	任何	邪恶的	可能	降临	你	,	许多	可能	嫉妒	你	.	"

“无论你遭遇何种不幸，许多人都会羡慕你。”

" [ðen] [lʌv] [hæz; həz] ['kɔŋkə] [ju:; jʊ]['ɔ:lsəʊ] ?

"	Then	love	has	conquered	you	also	?
"	然后	爱	有	征服	你	还	?

“那么，爱情也征服了你？”

" [elz] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət]['kɔ:rdjələ] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪ'veɪsɪvli] :

"	Els	began	;	but	Cordula	answered	evasively	:
"	艾尔斯	开始	;	但	科杜拉	回答	闪烁其词	:

埃尔斯开口道；但科杜拉闪烁其辞地回答：

" [let] [ðæt] [pɑ:s] , [dɪə(r)] ['jʊŋˌfraʊ] .

"	Let	that	pass	,	dear	Jungfrau	.
"	让	那	经过	,	亲爱的	少女峰	.

“就让这件事过去吧，亲爱的少女峰。”

[pə'hæps] [lʌv] [tri:ts] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [di:lz] [wɪð] [ə; eɪ] ['frəʊwd] [tʃaɪld] ,

Perhaps	love	treats	me	as	a	mother	deals	with	a	froward	child	,
也许	爱	款待	我	作为	一个	母亲	交易	和	一个	向外	孩子	,

或许爱情对待我就像母亲对待叛逆的孩子一样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ɑ:skt] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

because	I	asked	too	much	of	her	.
因为	我	问	也	很多	的	她	.

因为我要求她太多了。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['endləs] [bə't(j)u:] .

My	life	has	become	an	endless	battue	.
我的	生活	有	变得	一个	无尽的	战斗	.

我的生活变成了一场永无止境的战斗。

[mʌtʃ] [geɪm] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ɪz] [ðʌs] ['drɪvn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒt] ,

Much	game	of	all	kinds	is	thus	driven	out	to	be	shot	,
很多	游戏	的	全部	种类	是	因此	驱动	出去	到	是	射击	,

因此，各种各样的猎物都被驱赶出来供人猎杀。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spɔ:tsmən] [faindz] [tru:] ['pleʒə(r)] ['əʊnli][ɪn] ['trækɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['hi:θˌkɑ:k] , [ðə; ði]

but	the	sportsman	finds	true	pleasure	only	in	tracking	the	single	heathcock	,	the
但	这	运动员	发现	真的	乐趣	仅有的	在	追踪	这	单身的	希思科克	,	这

['sɒlətri] ['ʃæmwɑ:] .

solitary	chamois	.
孤	麂皮	.

但只有追踪那只孤零零的羚羊，那只孤独的羚羊，才能给猎人带来真正的乐趣。

[jet] , [nəʊ] ,

Yet	,	no	,
然而	,	不	,

然而，不，

" [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bændɪdʒd] [hænd][səʊ] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)]

"	and	in	her	eagerness	she	flung	her	bandaged	hand	so	high	into	the	air
"	和	在	她	渴望	她	扔	她	包扎	手	所以	高的	进入	这	空气

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [grəʊn] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] .

that	she	groaned	with	pain	and	was	forced	to	keep	silence	.
那	她	呻吟	和	疼痛	和	曾是	强制	到	保持	沉默	.

“她急切地将缠着绷带的手高高举起，疼得她呻吟了一声，不得不保持沉默。”

[wen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wʌns][mɔː(r)] , [stɪl] ['tɔːtʃəd] [baɪ][sɪ'vɪə(r)] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]

When	able	to	speak	once	more	,	still	tortured	by	severe	suffering	,	she	exclaimed
什么时候有能力的	到	说话	一次	更多的	,	仍然	受折磨	经过	严重	痛苦	,	她	惊呼	

['æŋgrəli] :

angrily	:
愤怒地	:

当她再次能够说话时，尽管仍饱受剧痛折磨，她愤怒地喊道：

" [nəʊ] , [aɪ] [wɒnt] ['naɪðə(r)] ['draɪvɪŋ] [nɔː(r)] ['stɔːkɪŋ] .

"	No	,	I	want	neither	driving	nor	stalking	.
"	不	,	我	想	两者都不	驾驶	也不	跟踪	.

“不，我既不想开车也不想被跟踪。”

[wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preɪ] ?

What	do	I	care	for	the	prey	?
什么	做	我	关心	为了	这	猎物	?

我为什么要关心猎物?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː] .

I	am	a	woman	,	too	.
我	是	一个	女士	,	也	.

我也是女人。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [biː; bi][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pəːsɪkjuːtɪd] [geɪm] ,

I	would	fain	be	the	poor	persecuted	game	,
我	会	欣然	是	这	贫穷的	受迫害	游戏	,

我宁愿扮演那个可怜的受迫害者，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['hʌntə(r)] [pə'sjuːz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ænd; ənd] [nek] .

which	the	hunter	pursues	at	the	risk	of	breaking	his	bones	and	neck	.
哪个	这	猎人	追寻	在	这	风险	的	打破	他的	骨头	和	脖子	.

猎人冒着骨折和颈椎受伤的风险去追逐猎物。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [wʌn] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [beə(r)][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] [fɔː(r); fə(r)]

It	must	be	delightful	;	one	would	willingly	bear	the	pain	of	a	wound	for
它	必须	是	愉快	;	一	会	心甘情愿	熊	这	疼痛	的	一个	伤口	为了

[ɪts] [seɪk] .

its	sake	.
它是	清酒	.

那一定很令人愉悦；为了它，人们甘愿承受伤痛。

[aɪ][doʊnt] [miːn] [ðiːz] ['pɪtɪf(ə)l] [bɜːnz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['dedli] [wʌn] . "

I	don't	mean	these	pitiful	burns	,	but	a	deep	and	deadly	one	.	"
我	不	意思是	这些	可怜	烧伤	,	但	一个	深的	和	致命	一	.	"

我说的不是这些可怜的小烧伤，而是那种深而致命的烧伤。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [speəd] [jɔː'self] [ðiːz] , " [sed] [elz] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət]

"	You	ought	to	have	spared	yourself	these	,	"	said	Els	in	a	tone	of	affectionate
"	你	应该	到	有	幸存	你自己	这些	,	"	说	艾尔斯	在	一个	语气	的	亲热

['wɔːnɪŋ] .

warning	.
警告	.

“你本不该让自己吃这些东西的，”艾尔斯用一种充满爱意的警告语气说道。

" [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋ] [peɪnz]
" Consider what you are to your father , and how your suffering pains
" 考虑 什么 你 是 到 你的 父亲 , 和 如何 你的 痛苦 疼痛
[hɪm] !
him !
他 !

“想想你对你父亲来说意味着什么，你的痛苦给他带来了多大的痛苦！”

[tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['hjuːmən] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [bruːt] — "
To risk a precious human life for the sake of a stupid brute — "
到 风险 一个 宝贵的 人类 生活 为了 这 清酒 的 一个 愚蠢的 蛮力 — "

为了一个愚蠢的畜生而冒着失去宝贵生命的风险——

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn] , [ai] [nəʊ] , " ['kɔːrdjələ] [bɜːst] [fɔːθ] .
" They call it a sin , I know , " Cordula burst forth .
" 他们 称呼 它 一个 罪 , 我 知道 , " 科杜拉 爆裂 前进 .

“他们称之为罪过，我知道，”科杜拉突然说道。

" [ænd; ənd] [jet] [ai] [wʊd] [kə'mɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tə'mɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ə'gen] — [əʊ] ,
" And yet I would commit the same tomorrow at the risk of again — Oh ,
" 和 然而 我 会 犯罪 这 相同的 明天 在 这 风险 的 再次 — 哦 ,

“然而，明天我还会冒着再次失败的风险去做同样的事情——哦，

[juː; jʊ] ['kɔːʃəs] ['sɪti] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] ['meidnz] [wɪð] [snəʊ] - [waɪt] [hændz] !
you cautious city people , you maidens with snow - white hands !
你 谨慎 城市 人们 , 你 少女们 和 雪 - 白色的 双手 !

谨慎的城里人，手雪白的少女们!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
What do you know of a girl like me ?
什么 做 你 知道 的 一个 女孩 喜欢 我 ?

你对像我这样的女孩了解多少?

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [maɪ] [tʃaɪld] [laɪf] [wɒz; wəz] ;
You cannot even imagine what my child life was ;
你 不能 甚至 想象 什么 我的 孩子 生活 曾是 ;

你根本无法想象我的童年生活是什么样的;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] — ['mʌðələs] !
and yet it is told in a single word — motherless !
和 然而 它 是 讲述 在 一个 单身的 单词 — 无母 !

然而，它却用一个词来概括——没有母亲!

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] , ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] .
I was never permitted to see her , to hear her dear , warning voice .
我 曾是 绝不 允许 到 看 她 , 到 听到 她 亲爱的 , 警告 嗓音 .

我从未被允许见到她，也从未被允许听到她那亲切而充满警告的声音。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪn] .
She paid with her own life for giving me mine .
她 有薪酬的 和 她 自己的 生活 为了 给予 我 矿 .

她用自己的生命换来了我的生命。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ?
My father ?
我的 父亲 ?

我的父亲?

[haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][ɪz] !
How kind he is !
如何 种类 他 是 !

他真是太好了!

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪfs] [pleɪs] [baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] ['evri] [wɪʃ] .

He	meant	to	supply	his	dead	wife's	place	by	anticipating	my	every	wish	.
他	意思是	到	供应	他的	死的	妻子的	地方	经过	预期	我的	每一个	希望	.

他想通过满足我的每一个愿望来填补他亡妻留下的空缺。

[hæd; həd][ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn] [fleɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

Had	I	desired	to	feast	my	eyes	on	the	castle	in	flames	,	it	would	,
有	我	想要的	到	盛宴	我的	眼睛	在	这	城堡	在	火焰	,	它	会	,

如果我想要一睹城堡燃烧的景象，那我就会如愿以偿。

[pə'hæps] , [naʊ] [laɪ][ɪn] ['æʃɪz] .

perhaps	,	now	lie	in	ashes	.
也许	,	现在	说谎	在	灰烬	.

或许，如今已化为灰烬。

[səʊ][aɪ] [bɪ'keɪm] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

So	I	became	what	I	am	.
所以	我	成为	什么	我	是	.

于是，我变成了现在的我。

[truː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['pɜːrsənz] [dʒɔɪ] — [hɪz; ɪz]

True	—	and	this	is	something	—	I	grew	to	be	at	least	one	person's	joy	—	his
真的	—	和	这	是	某物	—	我	生长	到	是	在	至少	一	人的	喜悦	—	他的

.

:

.

没错——而且这确实是一件好事——我至少成为了一个人的快乐——他的快乐。

[nəʊ] , [nəʊ] , [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] ['ɔːlsəʊ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [dwel] [ɪn] ['retʃɪd] ['hɒvl] ,

No	,	no	,	at	home	there	are	others	also	,	though	they	dwell	in	wretched	hovels	,
不	,	不	,	在	家	那里	是	其他的	还	,	尽管	他们	住	在	可怜	茅屋	,

不，不，家里还有其他人，虽然他们住在破败不堪的小屋里。

[huː] [wʊd] ['glædli] ['welkəm] [ˌem 'iː] [bæk] .

who	would	gladly	welcome	me	back	.
WHO	会	乐意	欢迎	我	后退	.

他们会非常欢迎我回来。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [ðiːz] , [huː] [wɪl] [ɑːsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rekləs] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ?

But	except	these	,	who	will	ask	about	the	reckless	countess	?
但	除了	这些	,	WHO	将要	问	关于	这	鲁莽	伯爵夫人	?

除了这些人，谁会去问起那位鲁莽的伯爵夫人呢?

[aɪ][maɪ'self][duː; də] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] [wen] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [ʃəʊz] [ˌem 'iː][maɪ] ['ɪmɪdʒ] .

I	myself	do	not	care	to	linger	long	when	the	mirror	shows	me	my	image	.
我	我	做	不是	关心	到	萦绕	长的	什么时候	这	镜子	演出	我	我的	图像	.

我本人并不喜欢在镜子前久留。

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] ?

Do	you	wish	to	know	what	this	has	to	do	with	the	fire	?
做	你	希望	到	知道	什么	这	有	到	做	和	这	火	?

你想知道这和火灾有什么关系吗?

[mʌtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] ['wuːndɪd] .

Much	;	for	otherwise	I	should	scarcely	have	been	wounded	.
很多	;	为了	否则	我	应该	几乎	有	到过	受伤	.

很多；否则我几乎不会受伤。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] ['əʊnli][ðə; ði] ['kɒnvənt] [bɑ:n] ; [ðə; ði] [kaʊ] ['steɪb(ə)l] , [wen] [wi:; wi]

The	lightning	had	struck	only	the	convent	barn	;	the	cow	stable	,	when	we
这	闪电	有	击	仅有的	这	修道院	谷仓	;	这	奶牛	稳定的	,	什么时候	我们

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

我们到达时，闪电只击中了修道院的谷仓，牛棚除外。

[wɒz; wəz] [stɪl] [seɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [su:n] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] .

was	still	safe	,	but	the	flames	soon	reached	it	also	.
曾是	仍然	安全的	,	但	这	火焰	很快	达到	它	还	.

虽然当时还算安全，但火焰很快也蔓延到了那里。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [nʌnz] [nɔ:(r)][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [aʊt] .

Neither	the	nuns	nor	the	men	had	thought	of	driving	the	cattle	out	.
两者都不	这	修女	也不	这	男人	有	想法	的	驾驶	这	牛	出去	.

修女和男人们都没有想到要把牛群赶出去。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪti] ['kæt(ə)l] !

Poor	city	cattle	!
贫穷的	城市	牛	!

可怜的城市牲畜！

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [hæv; həv][mɔ:(r)] ['frendli] [keə(r)] .

In	the	country	the	animals	have	more	friendly	care	.
在	这	国家	这	动物	有	更多的	友好的	关心	.

在乡村，动物们能得到更人道的照顾。

[wen] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['reskju:] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st] [kə'menst] [ðə; ði] [kaʊz] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'fju:zd]

When	the	work	of	rescue	was	at	last	commenced	the	cows	naturally	refused
什么时候	这	工作	的	救援	曾是	在	最后的	开始	这	牛	自然	拒绝

[tu:; tə] [li:v] [ðeə(r)][əʊld] [həʊm] .

to	leave	their	old	home	.
到	离开	他们的	老的	家	.

当救援工作最终开始时，这些牛自然拒绝离开它们原来的家。

[sʌm; səm]['pru:d(ə)nt]['pɜ:s(ə)n][hæd; həd] [tɔ:n] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ɒf] [ðə; ði]['hɪndʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt]['staɪf(ə)l]

Some	prudent	person	had	torn	the	door	off	the	hinges	that	they	might	not	stifle
一些	谨慎	人	有	撕裂	这	门	离开	这	铰链	那	他们	可能	不是	窒息

.

:
.

某个明智的人把门从门框上卸了下来，以免他们窒息而死。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ə; eɪ] ['prɪti] [red] [kaʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [stɑ:(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

Just	in	front	of	it	stood	a	pretty	red	cow	with	a	white	star	on	her	face	.
只是	在	正面	的	它	站立	一个	漂亮的	红色的	奶牛	和	一个	白色的	星星	在	她	脸	.

在它前面站着一头漂亮的红母牛，脸上有一颗白色的星星。

[ə; eɪ][kɑ:f][wɒz; wəz][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

A	calf	was	by	her	side	,
一个	小牛	曾是	经过	她	边	,

她身边有一头小牛犊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sʌŋk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

and	the	mother	had	already	sunk	on	her	knees	and	was	licking	it
和	这	母亲	有	已经	沉没	在	她	膝盖	和	曾是	舔舐	它

[ɪn]['mɔ:t(ə)l]['terə(r)] .

in	mortal	terror	.
在	凡人	恐怖	.

母亲已经跪倒在地，惊恐万分地舔舐着它。

[ai] ['piti] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] - - ,

I	pitied	the	poor	thing	,	and	as	Boemund	Altrosen	,
我	可怜的	这	贫穷的	事物	,	和	作为	-	-	,

我同情这可怜的家伙，就像博蒙德·阿尔特罗森一样，

[ðə; ði] [blæk] - [heəd] [naɪt] [hu:] ['entəd] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [raɪd] [tu:; tə]

the	black	-	haired	knight	who	entered	your	house	with	the	rest	after	the	ride	to
这	黑色的	-	头发	骑士	WHO	进入	你的	房子	和	这	休息	后	这	骑	到

- ,

Kadolzburg	,
-	,

那位和其他人一起从卡多尔茨堡骑马回来后进入你家的黑发骑士

[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ðeə(r)] , [ai][təʊld][hɪm][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][kɑ:f] .

had	just	come	there	,	I	told	him	to	save	the	calf	.
有	只是	来	那里	,	我	讲述	他	到	节省	这	小牛	.

我刚到那里，就告诉他要救救这头小牛。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [əu'bei] [maɪ] [wɪʃ] ,

Of	course	he	obeyed	my	wish	,
的	课程	他	服从	我的	希望	,

他当然遵从了我的意愿。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['strʌg(ə)ld] [hi:; hi] [drægd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ]

and	as	it	struggled	he	dragged	it	out	of	the	stable	with	his	strong
和	作为	它	挣扎	他	拖拽	它	出去	的	这	稳定的	和	他的	强的

[ɑ:mz] .

arms	.
武器	.

它挣扎着，他用强壮的双臂把它从马厩里拖了出来。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bleɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θætʃt] [ru:f] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] .

The	building	was	already	blazing	,	and	the	thatched	roof	threatened	to	fall	in	.
这	建筑	曾是	已经	炽烈	,	和	这	茅草屋顶	屋顶	威胁	到	落下	在	.

建筑物已经燃起熊熊大火，茅草屋顶摇摇欲坠。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][əʊld] [kaʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][səʊ] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd] ['ʌtə] [sʌtʃ]

Just	at	that	moment	the	old	cow	looked	at	me	so	piteously	and	uttered	such
只是	在	那	片刻	这	老的	奶牛	看起来	在	我	所以	可怜地	和	说出	这样的

[ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] ['beləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] .

a	mournful	bellow	that	it	touched	me	to	the	heart	.
一个	悲哀	下面	那	它	感动	我	到	这	心	.

就在这时，那头老母牛用极其可怜的眼神看着我，发出了一声极其悲伤的吼叫，深深地打动了我。

[maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][kɑ:f] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

My	eyes	rested	on	the	calf	,	and	a	voice	within	whispered	that	it	would	be
我的	眼睛	休息	在	这	小牛	,	和	一个	嗓音	之内	低声说道	那	它	会	是

['mʌðələs] ,

motherless	,
无母	,

我的目光落在小牛身上，内心有个声音低语道，它将失去母亲。

[laɪk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [mɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ɪts] [laɪf] [gɑ:dz] [best] [gɪft] .

like	me	,	and	miss	during	the	first	part	of	its	life	God's	best	gift	.
喜欢	我	,	和	错过	期间	这	第一的	部分	的	它是	生活	神的	最好的	礼物	.

像我一样，错过了上帝赐予它的美好礼物——它的前半生。

[bʌt; bət] [sɪns] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] , [ai][ækt] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [θɪŋk] ,

But	since	,	as	you	have	heard	,	I	act	before	I	think	,
但	自从	,	作为	你	有	听到	,	我	行为	前	我	思考	,

但是，正如你所听到的，我做事不经思考，

[ai] [went] [maɪ'self] — [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [nəʊ] [haʊ] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['steɪb(ə)l] .

I	went	myself	—	I	no	longer	know	how	—	into	the	burning	stable	.
我	去	我	—	我	不	更长	知道	如何	—	进入	这	燃烧	稳定的	.

我独自一人——我现在也不知道是怎么做到的——走进了燃烧的马厩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ðə; ði] [dens] [sməʊk] ,

It	was	hard	to	breathe	in	the	dense	smoke	,
它	曾是	难的	到	呼吸	在	这	稠密	抽烟	,

浓烟弥漫，呼吸困难。

[ænd; ənd]['faɪəri] [spɑːks] [skɔːtʃt] [maɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd][maɪ][heə(r)] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs]

and	fiery	sparks	scorched	my	shawl	and	my	hair	,	but	I	was	conscious
和	火热	火花	烧焦的	我的	披肩	和	我的	头发	,	但	我	曾是	有意识的

[ɒv; əv][wʌn] [θɔːt] :

of	one	thought	:
的	一	想法	:

炽热的火花烧焦了我的披肩和头发，但我脑海中只有一个念头：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ['mʌðə(r)] !

You	must	save	the	helpless	little	creature's	mother	!
你	必须	节省	这	无助	小的	生物的	母亲	!

你必须救救这只无助小动物的妈妈！

[səʊ][ai] [kɔːld] [ænd; ənd] ['lɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ai][duː; də][æt; ət] [həʊm] ,

So	I	called	and	lured	her	,	as	I	do	at	home	,
所以	我	称为	和	诱饵	她	,	作为	我	做	在	家	,

于是我像在家一样，打电话把她引诱过来。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] ;

where	all	the	cows	are	fond	of	me	,	but	it	was	useless	;
在哪里	全部	这	牛	是	喜爱	的	我	,	但	它	曾是	无用	;

那里所有的牛都喜欢我，但这毫无用处；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai] [pə'siːvd] [ðɪs] [ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] [fel] [ɪn] ,

and	just	as	I	perceived	this	the	thatched	roof	fell	in	,
和	只是	作为	我	感知	这	这	茅草屋顶	屋顶	跌倒	在	,

就在我意识到这一点的时候，茅草屋顶塌了。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['perɪʃt] [hæd; həd][nɒt] - [ðɪs] [taɪm] ['kærid] [maɪ] [əʊn]

and	I	should	probably	have	perished	had	not	Altrosen	this	time	carried	my	own
和	我	应该	大概	有	遇难	有	不是	-	这	时间	携带	我的	自己的

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [lait] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːf] . "

by	no	means	light	figure	out	of	the	stable	instead	of	the	calf	.	"
经过	不	方法	光	数字	出去	的	这	稳定的	反而	的	这	小牛	.	"

如果不是阿尔特罗森这次背着我这身并不轻盈的身躯而不是小牛犊从马厩里出来，我可能就没命了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [elz] ['iːgəli] .

"	And	you	?	"	asked	Els	eagerly	.
"	和	你	?	"	问	艾尔斯	急切地	.

“你呢？”艾尔斯急切地问道。

" [ai] [səb'mɪtɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

"	I	submitted	,	"	replied	the	countess	.
"	我	提交	,	"	回复	这	伯爵夫人	.

“我同意了，”伯爵夫人回答道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ɜːrdʒd] [elz] .

"	No	,	no	,	"	urged	Els	.
"	不	,	不	,	"	敦促	艾尔斯	.

“不，不，”埃尔斯恳求道。

" [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [θrɔb] [fɑːstə(r)] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]

"	Your	heart	throbbed	faster	with	grateful	joy	,	for	you	saw	the	desire	of
"	你的	心	悸动	快点	和	感激的	喜悦	,	为了	你	锯	这	欲望	的

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [fʊl'fɪld] .

your	soul	fulfilled	.
你的	灵魂	已完成	.

“你的心因感激和喜悦而跳动得更快，因为你看到了你灵魂的愿望实现了。”

[ə; eɪ]['hʌntə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

A	hunter	,	and	one	of	the	noblest	of	them	all	,
一个	猎人	,	和	一	的	这	最高贵	的	他们	全部	,

一位猎人，而且是其中最高尚的猎人之一。

[risk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .

risked	his	life	in	the	pursuit	of	your	love	.
冒险	他的	生活	在	这	追逐	的	你的	爱	.

他冒着生命危险追求你的爱情。

[əʊ]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['kɔːrdjələ] , [aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [naɪt] [wel] ,

O	Countess	Cordula	,	I	remember	that	knight	well	,
哦	伯爵夫人	科杜拉	,	我	记住	那	骑士	出色地	,

哦，科杜拉伯爵夫人，我对那位骑士印象很深。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɑːk] - [bluː] [sliːv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [helm] [ɪn][ðə; ði] ['tʊənəmənt]

and	if	the	dark	-	blue	sleeve	which	he	wore	on	his	helm	in	the	tournament
和	如果	这	黑暗的	-	蓝色的	袖子	哪个	他	穿着	在	他的	舵	在	这	比赛

[wɒz; wəz] [jɔːz] — "

was	yours	—	"
曾是	你的	—	"

如果他在比赛中头盔上戴的那件深蓝色袖套是你的——”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " ['kɔːrdjələ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	I	believe	it	was	,	"	Cordula	interrupted	indifferently	.
"	我	相信	它	曾是	,	"	科杜拉	中断	漠不关心	.

“我想是的，”科杜拉冷漠地打断道。

" [bʌt; bət] , [wɒt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [wen] [aɪ]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [kaʊ]

"	But	,	what	was	of	more	importance	,	when	I	opened	my	eyes	again	the	cow
"	但	,	什么	曾是	的	更多的	重要性	,	什么时候	我	打开	我的	眼睛	再次	这	奶牛

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

was	standing	outside	,
曾是	常设	外部	,

“但是，更重要的是，当我再次睁开眼睛时，那头牛正站在外面。”

['lɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəd] [kɑːf] . "

licking	her	recovered	calf	.	"
舔舐	她	恢复	小牛	.	"

她舔着自己康复的小腿。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ? " [ɑːskt] [elz] .

"	And	the	knight	?	"	asked	Els	.
"	和	这	骑士	?	"	问	艾尔斯	.

“那位骑士呢？”艾尔斯问道。

" [huː'evə(r)] [səʊ] [hə'rəʊɪkli] [rɪsks] [hɪz; ɪz] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

"	Whoever	so	heroically	risks	his	life	for	his	lady's	wish	should	be	sure	of
"	谁	所以	英勇地	风险	他的	生活	为了	他的	女士的	希望	应该	是	当然	的

[hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] . "

her	gratitude	.	"
她	感激	.	"

“凡是英勇地为实现心上人的愿望而冒生命危险的人，都必将得到心上人的感激。”

" - [kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn] [ðæt] , " [sed] ['kɔ:rdjələ] ['pɒzətɪvli] .

"	Boemund	can	rely	on	that	,	"	said	Cordula	positively	.
"	-	能	依靠	在	那	,	"	说	科杜拉	积极地	.

“博蒙德可以依靠这一点，”科杜拉肯定地说。

" [æt; ət] [li:st] ,

"	At	least	,
"	在	至少	,

“至少，

[wɒt] [hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [weɪs] [mɔ:(r)] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði]

what	he	did	this	time	for	my	sake	weighs	more	heavily	in	the	scale	than	the
什么	他	做过	这	时间	为了	我的	清酒	重量	更多的	重度	在	这	规模	比	这

[lɑ:ns] [hi:; hi][hæz; həz]['brəʊkən] ,

lances	he	has	broken	,
长矛	他	有	破碎的	,

他这次为我所做的一切，比他折断的那些长矛更有分量。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [sɔ:ŋz] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [mju:t] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] .

his	love	songs	,	or	the	mute	language	of	his	longing	eyes	.
他的	爱	歌曲	,	或者	这	沉默的	语言	的	他的	渴望	眼睛	.

他的情歌，或是他渴望的眼神中流露出的无声语言。

[ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃɑ:fts] [wɪtʃ] [du:; də] [nɒt] [pɪəs] [maɪ] [hɑ:t] .

Those	are	shafts	which	do	not	pierce	my	heart	.
那些	是	轴	哪个	做	不是	刺穿	我的	心	.

这些箭矢无法刺穿我的心。

[haʊ] [rɪ'prəʊtʃfəli] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] !

How	reproachfully	you	look	at	me	!
如何	责备地	你	看	在	我	!

你用责备的眼神看着我！

[let] [hɪm] [teɪk] ['lesnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [haɪnz] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [ɪm'pru:v] .

Let	him	take	lessons	from	his	friend	Heinz	Schorlin	-	,	and	he	may	improve	.
让	他	拿	课程	从	他的	朋友	亨氏	-	-	,	和	他	可能	提升	.

让他向他的朋友海因茨·肖林学习，他或许会有所进步。

[jes] , [ðə; ði] [swɪs] [naɪt] !

Yes	,	the	Swiss	knight	!
是的	,	这	瑞士	骑士	!

没错，就是那位瑞士骑士！

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

He	would	be	the	man	for	me	,
他	会	是	这	男人	为了	我	,

他就是我的理想伴侣。

[spaɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'vɒləntri] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'vaʊt] ['sɪstə(r)] ,

spite	of	your	involuntary	meeting	with	him	and	your	devout	sister	,
尽管如此	的	你的	非自愿	会议	和	他	和	你的	虔诚的	姐姐	,

尽管你和他以及你虔诚的妹妹是被迫相遇的，

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [fə'gɒt] ['evri] [wʌn] [els] , [ænd; ənd][ˌem 'i:]['ɔ:lsəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [hɔ:l] .

for	whom	he	forgot	every	one	else	,	and	me	also	,	in	the	dancing	hall	.
为了	谁	他	忘了	每一个	一	别的	,	和	我	还	,	在	这	跳舞	大厅	.

在舞厅里，他为了他忘记了所有人，也忘记了我。

[əʊ] ['jʊŋˌfraʊ] [elz] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['hʌntərz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ki:n] - ['saɪtɪd] !

O	Jungfrau	Els	,	I	have	the	hunter's	eyes	,	which	are	keen	-	sighted	!
哦	少女峰	艾尔斯	,	我	有	这	猎人的	眼睛	,	哪个	是	敏锐的	-	目击者	!

哦，少女峰，我拥有猎人的眼睛，目光敏锐！

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪntli] [geɪz] , [maɪt] ['iːzəli] [fə'get]

For	his	sake	your	beautiful	Eva	,	with	her	saintly	gaze	,	might	easily	forget
为了	他的	清酒	你的	美丽的	伊娃	,	和	她	圣洁的	目光	,	可能	容易地	忘记

[tuː; tə] [preɪ] .

to	pray	.
到	祈祷	.

为了他，你美丽的伊娃，那圣洁的目光，或许很容易忘记祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [huː] [druː] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

It	was	not	you	,	but	she	,	who	drew	him	to	-	night	to	your	house	.
它	曾是	不是	你	,	但	她	,	WHO	画	他	到	-	夜晚	到	你的	房子	.

今晚把他引到你家的不是你，而是她。

[hæd; həd] [ðɪs] [θɔːt] ['entəd] [maɪ] [hed] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] ,

Had	this	thought	entered	my	head	downstairs	in	the	entry	I	should	probably	,
有	这	想法	进入	我的	头	楼下	在	这	入口	我	应该	大概	,

如果这个念头在我下楼进门时就冒出来，我大概应该.....

[tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] , [hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['feəri] [teɪl] [ænd; ənd] [let] ['mætəz] [teɪk] [ðeə(r)]

to	be	honest	,	have	omitted	my	little	fairy	tale	and	let	matters	take	their
到	是	诚实的	,	有	省略	我的	小的	仙女	故事	和	让	事情	拿	他们的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

说实话，我省略了我的小童话故事，让事情顺其自然吧。

[ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]['vəʊtəri] .

St	.	Clare	ought	to	have	protected	her	future	votary	.
英石	.	克莱尔	应该	到	有	受保护	她	未来	信徒	.

圣克莱尔本应保护她未来的信徒。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] ['ærəgənt] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Besides	,	it	pleases	the	arrogant	little	lady	to	show	me	as	plainly	as	possible	,
除了	,	它	请	这	傲慢的	小的	女士	到	展示	我	作为	显然	作为	可能的	,

此外，这位傲慢的小女人还乐于尽可能直白地向我展示。

[ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hɒrə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

on	every	occasion	,	that	I	am	a	horror	to	her	.
在	每一个	场合	,	那	我	是	一个	恐怖	到	她	.

在任何情况下，我都让她觉得我是个可怕的人。

[let] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [ək'sept] [sʌtʃ] [ɪn'sʌlts] .

Let	those	who	will	accept	such	insults	.
让	那些	WHO	将要	接受	这样的	侮辱	.

任由那些能接受这种侮辱的人吧。

[maɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [dʌz] [nɒt][gəʊ][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] [tuː] .

My	Christianity	does	not	go	far	enough	to	offer	her	the	right	cheek	too	.
我的	基督教	做	不是	去	远的	足够的	到	提供	她	这	正确的	脸颊	也	.

我的基督教信仰还不足以让我向她也伸出右脸颊。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

And	shall	I	tell	you	something	?
和	将	我	告诉	你	某物	?

我该告诉你些什么呢?

[tuː; tə] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l] ,

To	spoil	her	game	,	I	should	be	capable	,
到	剧透	她	游戏	,	我	应该	是	有能力的	,

为了破坏她的计划，我应该有能力，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [priˈzəːvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

in	spite	of	all	the	life	preservers	in	the	world	,
在	尽管如此	的	全部	这	生活	防腐剂	在	这	世界	,

尽管世界上有无数的救生圈，

[ɒv; əv] [ˈbaɪndɪŋ] - [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [gʊd] [ˈɜːnɪst] . "

of	binding	Schorlin	to	me	in	good	earnest	.	"
的	结合	-	到	我	在	好的	认真	.	"

真正地把肖林卖给我。”

" [duː; də] [nɒt] ! " [ˈpliːdɪd] [elz] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːsp, klæsp] [hændz] [bɪˈsiːtʃɪŋli] , [ænd; ənd]

"	Do	not	!	"	pleaded	Els	,	raising	her	clasped	hands	beseechingly	,	and
"	做	不是	!	"	恳求	艾尔斯	,	提高	她	紧握	双手	恳求地	,	和

[ˈædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

added	,	as	if	in	explanation	:
额外	,	作为	如果	在	解释	:

“不要！”艾尔斯恳求道，她举起紧握的双手，仿佛在解释什么似的补充道：

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)l] - - [seɪk] , [duː; də] [nɒt] . "

"	For	the	noble	Boemund	Altrosen's	sake	,	do	not	.	"
"	为了	这	高贵	-	-	清酒	,	做	不是	.	"

“看在博蒙德·阿尔特罗森的份上，不要这样做。”

" [tuː; tə] [ˈprɒmɪs] [ðæt] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [ɪz] [bɪˈjɒnd] [maɪ] [ˈpaʊə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkɔːrdjələ] [ˈkuːlli] ,

"	To	promise	that	,	my	darling	,	is	beyond	my	power	,	"	replied	Cordula	coolly	,
"	到	承诺	那	,	我的	亲爱的	,	是	超过	我的	力量	,	"	回复	科杜拉	冷静地	,

“亲爱的，我无法做出这样的承诺，”科杜拉冷冷地回答道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [maɪˈself] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [duː; də] [ɔː(r)] [liːv] [ʌnˈdʌn] [təˈmɒrəʊ] [ɔː(r)]

"	because	I	myself	do	not	know	what	I	may	do	or	leave	undone	tomorrow	or
"	因为	我	我	做	不是	知道	什么	我	可能	做	或者	离开	未完成	明天	或者

[ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] .

the	day	after	.
这	天	后	.

“因为我自己也不知道明天或后天我会做什么或留下什么事。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [laɪk] [ə; eɪ] [biːtʃ] [liːf] [ɒn] [ðə; ði] [striːm] .

I	am	like	a	beech	leaf	on	the	stream	.
我	是	喜欢	一个	山毛榉	叶子	在	这	溪流	.

我就像溪流中的一片山毛榉叶子。

[let] [ˌjuː ˈes] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [wɪl] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] .

Let	us	see	where	the	current	will	carry	it	.
让	我们	看	在哪里	这	当前的	将要	携带	它	.

让我们看看它会被带到哪里。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbændɪdʒd] [hændz] , " [ðæt] [maɪ] [ˈgreɪtɪst]

It	is	certain	,	"	and	she	looked	at	her	bandaged	hands	,	"	that	my	greatest
它	是	肯定	,	"	和	她	看起来	在	她	包扎	双手	,	"	那	我的	最

[ˈbjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

“可以肯定的是，”她看着自己缠着绷带的双手，“我最美的容貌，

[maɪ] [raʊnd] [ɑːmz] , [ɑː(r); ə(r)] [dɪsˈfɪgəd] .

my	round	arms	,	are	disfigured	.
我的	圆形的	武器	,	是	毁容	.

我的圆胳膊变形了。

[skɑːrz] [əˈdɔːn] [ə; eɪ] [mæn] ; [ɒn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌgli] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪv] .

Scars	adorn	a	man	;	on	a	woman	they	are	ugly	and	repulsive	.
疤痕	装饰	一个	男人	;	在	一个	女士	他们	是	丑陋的	和	丑恶	.

疤痕是男人的装饰；在女人身上，疤痕则显得丑陋可憎。

[æt; ət][ə; eɪ] [dɑːns] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [taɪt] [sliːvz] ,

At	a	dance	they	can	be	hidden	under	tight	sleeves	,
在	一个	舞蹈	他们	能	是	隐	在下面	紧的	袖子	,

在舞会上，它们可以藏在紧身的袖子下。

[bʌt; bət] [haʊ] [hɒt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] - - - [ænd; ənd] - [raɪ] - !

but	how	hot	that	would	be	in	the	'	Schwabeln	'	and	'	Rai	'	!
但	如何	热的	那	会	是	在	这	-	-	-	和	-	赖	-	!

但如果是在施瓦本和莱伊，那该有多热啊！

[səʊ][aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['geiəti] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

So	I	had	better	keep	away	from	these	foolish	gaieties	in	future	.
所以	我	有	更好的	保持	离开	从	这些	愚蠢	欢乐	在	未来	.

所以，我以后最好远离这些愚蠢的娱乐活动。

[ə; eɪ][kɑːf] [tɜːnz] [ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] !

A	calf	turns	a	countess	out	of	a	ballroom	!
一个	小牛	转弯	一个	伯爵夫人	出去	的	一个	舞厅	!

一头小牛犊把伯爵夫人赶出了舞厅！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

[njuː] [θɪŋz] ['ɒf(ə)n] ['hæpən] .

New	things	often	happen	.
新的	事物	经常	发生	.

新事物总是不断涌现。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [kɔːld] [elz] .

"	Here	she	was	interrupted	;	the	housekeeper	called	Els	.
"	这里	她	曾是	中断	;	这	管家	称为	艾尔斯	.

“这时她被打断了；管家叫艾尔斯。”

[sɜː(r)] [saɪts] - , [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] ['aʊə(r)] ,

Sir	Seitz	Siebenburg	,	spite	of	the	untimely	hour	,
先生	赛茨	-	, 尽管如此		的	这	不合时宜	小时	,

尽管时间不合时宜，塞茨·西本堡爵士

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)] .

had	come	to	speak	to	her	about	an	important	matter	.
有	来	到	说话	到	她	关于	一个	重要的	事情	.

来找她谈一件重要的事情。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] .

Her	father	had	gone	to	rest	and	sleep	.
她	父亲	有	已消失	到	休息	和	睡觉	.

她父亲去休息睡觉了。

[ðə; ði] [naɪt] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'kwaɪəd] ['simpəθaiz] [ə'baʊt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [vɒn] ['mɒntfət] [ænd; ənd]

The	knight	also	enquired	sympathisingly	about	Countess	von	Montfort	and
这	骑士	还	询问	同情地	关于	伯爵夫人	冯	蒙特福特	和

[prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] .

presented	his	respects	.
呈现	他的	尊重	.

这位骑士还同情地询问了冯·蒙特福特伯爵夫人的情况，并表达了敬意。

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ][juːz] ! " [kraɪd] ['kɔːrdjələ]['æŋgrəli] .

"	Of	which	I	can	make	no	use	!	"	cried	Cordula	angrily	.
"	的	哪个	我	能	制作	不	使用	!	"	哭	科杜拉	愤怒地	.

“我根本用不上！”科杜拉愤怒地喊道。

" [tel] [hɪm] [səʊ] ,
" Tell him so ,
" 告诉 他 所以 ,

“告诉他，”

- .
Martsche .
- .

马尔切。

" [æz; əz][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [wɪð'druː] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] : " [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] !
" As the housekeeper withdrew she exclaimed impatiently : " How it burns !
" 作为 这 管家 退出 她 惊呼 不耐烦地 : " 如何 它 烧伤 !

“管家退下时，不耐烦地喊道：‘好烫啊！’”

[ðə; ði] [hiːt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] ['reskjuːd] [kɑːf]['ɪntuː][æn; ən] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [rəʊst] .
The heat would be enough to convert the rescued calf into an appetising roast .
这 热 会 是 足够的 到 转变 这 获救 小牛 进入 一个 令人垂涎的 烤 .

高温足以将获救的小牛烤成美味的烤肉。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [sliːp] [ɒf] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv][maɪ] ['fuːlɪʃ] [præŋk] !
I wish I could sleep off the pain of my foolish prank !
我 希望 我 可以 睡觉 离开 这 疼痛 的 我的 愚蠢 恶作剧 !

我真希望睡一觉就能忘掉我那愚蠢恶作剧带来的痛苦！

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] .
The sunlight is beginning to be troublesome .
这 阳光 是 开始 到 是 麻烦的 .

阳光开始变得刺眼了。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['blaɪndɪŋ] .
I cannot bear it ; it is blinding .
我 不能 熊 它 ; 它 是 失明 .

我无法忍受，它刺得我睁不开眼。

[drɔː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Draw the curtain over the window .
画 这 窗帘 超过 这 窗户 .

把窗帘拉上。

" - [əʊn] [meɪd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
" Cordula's own maid hastened to obey the order .
" - 自己的 女佣 加快 到 服从 这 命令 .

科杜拉的女仆赶紧遵照命令行事。

[elz] [helpt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tɜːn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][ʃiː; ʃi]
Els helped the countess turn on her pillows , and as in doing so she
艾尔斯 帮助 这 伯爵夫人 转动 在 她 枕头 , 和 作为 在 正在做 所以 她
[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
touched her arm ,
感动 她 手臂 ,

艾尔斯帮伯爵夫人翻了个枕头，就在这时，她碰到了伯爵夫人的手臂。

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [kraɪd] ['æŋgrəli] : " [huː] [k'eəz] [wɒt] [həːts] [ˌem 'iː] ?
the sufferer cried angrily : " Who cares what hurts me ?
这 患者 哭 愤怒地 : " WHO 关心 什么 疼痛 我 ?

受害者愤怒地喊道：“谁在乎什么会伤害我？”

[nɒt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] !
Not even you !
不是 甚至 你 !

连你也不行！

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	Here	she	paused	.
"	这里	她	暂停	.

她停顿了一下。

[ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [glɑːns] [wɪtʃ] [elz] [hæd; həd][kɑːst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪəst]

The	pleading	glance	which	Els	had	cast	at	her	must	have	pierced
这	恳求	瞥一眼	哪个	艾尔斯	有	投掷	在	她	必须	有	穿孔

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [hɑːt] ,

her	soft	heart	,
她	柔软的	心	,

艾尔斯投向她的那充满恳求的眼神，一定深深刺痛了她柔软的心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉之火：古纽伦堡传奇故(In the Fire of the Forge A Romance of Old)

第4/4页

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['sʌd(ə)nli] [hiːv] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres]

for	her	bosom	suddenly	heaved	violently	and	,	struggling	to	repress
为了	她	怀	突然	喘息	暴力	和	,	挣扎	到	抑

[hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] , [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,

her	sobs	,	she	gasped	,
她	啜泣	,	她	倒吸一口气	,

她的胸口突然剧烈起伏，她努力压抑住抽泣，倒吸了一口气。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [miːn] ['kaɪndli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɔː(r)]['aɪən]['aɪðə(r)] .

"	I	know	you	mean	kindly	,	but	I	am	not	made	of	stone	or	iron	either	.
"	我	知道	你	意思是	亲切地	,	但	我	是	不是	制成	的	石头	或者	铁	任何一个	.

“我知道你是好意，但我也不是石头或铁做的。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

I	want	to	be	alone	and	go	to	sleep	.
我	想	到	是	独自的	和	去	到	睡觉	.

我想一个人待着睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd] , [wen] [elz] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	closed	her	eyes	as	she	spoke	and	,	when	Els	bent	to	kiss	her	,
"	她	关闭	她	眼睛	作为	她	辐	和	,	什么时候	艾尔斯	弯曲	到	吻	她	,

“她说话时闭上了眼睛，当艾尔斯俯身吻她时，

[tɪəz] [bɪ'djuːd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

tears	bedewed	her	cheeks	.
眼泪	露水	她	脸颊	.

泪水浸湿了她的脸颊。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [elz] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

Soon	after	Els	went	down	into	the	entry	to	meet	her	lover's	brother	-	in	-	law	.
很快	后	艾尔斯	去	向下	进入	这	入口	到	见面	她	恋人的	兄弟	-	在	-	法律	.

不久之后，艾尔斯下到入口处去见她情人的姐夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['empti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

He	had	refused	to	enter	the	empty	sitting	-	room	.
他	有	拒绝	到	进入	这	空的	坐着	-	房间	.

他拒绝进入空荡荡的客厅。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [vɒn] [mɑːntfɚts] [ʌn'frendli] [dɪs'mɪs(ə)l] [hæd; həd] [vekst] [hɪm] ['sɔːli] , [jet] [ˌaɪ 'tiː]

The	Countess	von	Montfort's	unfriendly	dismissal	had	vexed	him	sorely	,	yet	it
这	伯爵夫人	冯	蒙特福特	不友好	解雇	有	烦恼	他	非常	,	然而	它

[meɪd] [nəʊ] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

made	no	lasting	impression	.
制成	不	持久	印象	.

蒙特福特伯爵夫人不友好的解雇让他非常恼火，但并没有给他留下持久的印象。

['ʌðə(r)] [ɪ'vents] [hæd; həd] [fɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv]['kɔːrdjələ] ,

Other	events	had	forced	into	the	background	the	bitter	attack	of	Cordula	,
其他	活动	有	强制	进入	这	背景	这	苦的	攻击	的	科杜拉	,

其他事件使得科杜拉的猛烈攻击被搁置一旁。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] ['eni] ['dʒenjuɪn] [rɪ'gɑːd] .

for	whom	he	had	never	felt	any	genuine	regard	.
为了	谁	他	有	绝不	毛毡	任何	真的	看待	.

他从未对那个人有过任何真正的好感。

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] ['aʊəz] [hæd; həd] [kən'vɜ:tɪd] [ðə; ði] ['keəfəli] [bi'dizən]

The	experiences	of	the	last	few	hours	had	converted	the	carefully	bedizened
这	经历	的	这	最后的	很少	小时	有	转换	这	小心	涂漆的

['gælənt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɔ:s] ['feləʊ] ,

gallant	into	a	coarse	fellow	,
英勇	进入	一个	粗	同伴	,

过去几个小时的经历，把原本衣冠楚楚的绅士变成了粗俗不堪的家伙。

[hu:z] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [bɔ:(r)]['vɪzəb(ə)l]['təukənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [dɪ'prævəti] .

whose	outward	appearance	bore	visible	tokens	of	his	mental	depravity	.
谁	向外	外貌	钻孔	可见的	代币	的	他的	精神的	堕落	.

他的外表明显带有精神堕落的迹象。

[ðə; ði] ['fɔ:ltləsli] [kʌt] ['gɑ:mənt] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [ə'raɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [lɪmz] [ænd; ənd] [sɔɪld] [ɒn]

The	faultlessly	cut	garment	was	pushed	awry	on	his	powerful	limbs	and	soiled	on
这	完美无瑕	切	服装	曾是	推动	错误	在	他的	强大的	四肢	和	脏的	在

[ðə; ði] [brest] [wɪð] [waɪn] [steɪnz] .

the	breast	with	wine	stains	.
这	胸部	和	葡萄酒	污渍	.

那件剪裁完美的衣服在他强壮的四肢上歪斜着，胸前沾满了酒渍。

[ðə; ði] ['kləʊsli] ['fɪtɪŋ] [sti:l] [tʃeɪn] ['ɑ:mə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] ,

The	closely	fitting	steel	chain	armour	,	in	which	he	had	ridden	out	,
这	密切	配件	钢	链	盔甲	,	在	哪个	他	有	骑	出去	,

他骑马外出时所穿的那套紧身钢链甲，

[naʊ] [hʌŋ] [ɪn] [lɑ:dʒ] [fəʊldz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [freɪm] .

now	hung	in	large	folds	upon	his	powerful	frame	.
现在	悬挂	在	大的	折叠	之上	他的	强大的	框架	.

现在，它们像巨大的褶皱一样挂在他强壮的身躯上。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɜ:ld] [səʊ] ['ærəgəntli] ['ʌpwədz] ,

The	long	mustache	,	which	usually	curled	so	arrogantly	upwards	,
这	长的	胡子	,	哪个	通常	卷曲	所以	傲慢地	向上	,

那长长的胡须，通常傲慢地向上卷曲着，

[naʊ] [dru:p] [dæmp][ænd; ənd] [lɪmp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

now	drooped	damp	and	limp	over	his	mouth	and	chin	,
现在	下垂	潮湿	和	跛行	超过	他的	嘴	和	下巴	,

现在，他的嘴唇和下巴湿漉漉地耷拉着，软绵绵的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['redɪʃ] [heə(r)] [fel] [ɪn] [dɪ'ʃevld] [lɒks] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bləʊtɪd] [feɪs] .

and	his	long	reddish	hair	fell	in	dishevelled	locks	around	his	bloated	face	.
和	他的	长的	微红	头发	跌倒	在	蓬头垢面	锁	大约	他的	腹胀	脸	.

他那头长长的红棕色头发凌乱地垂落在浮肿的脸庞周围。

[hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] , [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['spɑ:kl] [səʊ] ['braɪtli] , [naʊ] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd] [bliə]

His	blue	eyes	,	which	usually	sparkled	so	brightly	,	now	looked	dull	and	bleared
他的	蓝色的	眼睛	,	哪个	通常	闪闪发光	所以	明亮地	,	现在	看起来	乏味的	和	模糊

,

,

,

他那双平日里闪闪发光的蓝眼睛，现在却显得黯淡无光。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] [spɒts] [ɒn][hɪz; ɪz]['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [tʃi:ks] .

and	there	were	white	spots	on	his	copper	-	coloured	cheeks	.
和	那里	是	白色的	地点	在	他的	铜	-	有色	脸颊	.

他古铜色的脸颊上长着白点。

[sɪns] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]['kɔːrdjələ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi][hæd; həd]

Since	Countess	Cordula	gave	him	the	insulting	message	to	his	wife	he	had
自从	伯爵夫人	科杜拉	给予	他	这	侮辱	信息	到	他的	妻子	他	有

[ˌʌndə'gɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [j'iəz] .

undergone	more	than	he	usually	experienced	in	the	course	of	years	.
经历	更多的	比	他	通常	经验丰富的	在	这	课程	的	年	.

自从科杜拉伯爵夫人向他妻子传递了侮辱性的信息后，他所经历的苦难比他多年来通常经历的还要多。

" [æn; ən] [ə'kɜːsɪd] [naɪt] !

"	An	accursed	night	!
"	一个	被诅咒的	夜晚	!

“一个被诅咒的夜晚！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['kwestʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

"	he	had	exclaimed	,	in	reply	to	the	housekeeper's	question	concerning	the
"	他	有	惊呼	,	在	回复	到	这	管家的	问题	有关	这

[kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːdəd] [ə'pɪərəns] .

cause	of	his	disordered	appearance	.
原因	的	他的	混乱	外貌	.

“他惊呼道，这是在回答管家关于他衣衫不整的原因的问题时说的。”

[elz] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Els	,	too	,	was	startled	by	his	looks	and	the	hoarse	sound	of	his	voice	.
艾尔斯	,	也	,	曾是	惊慌	经过	他的	看起来	和	这	嘶哑	声音	的	他的	嗓音	.

埃尔斯也被他的外貌和沙哑的声音吓了一跳。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] ,

Nay	,	she	even	drew	back	from	him	,
不	,	她	甚至	画	后退	从	他	,

不，她甚至开始疏远他。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [glɑːns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

for	his	wandering	glance	made	her	fear	that	he	was	intoxicated	.
为了	他的	漫游	瞥一眼	制成	她	害怕	那	他	曾是	酣	.

因为他游移的目光让她担心他是不是喝醉了。

['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd]

Only	a	short	time	before	,	it	is	true	,	he	had	scarcely	been	able	to	stand
仅有的	一个	短的	时间	前	,	它	是	真的	,	他	有	几乎	到过	有能力的	到	站立

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

的确，就在不久前，他还几乎无法站直。

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [njuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'seɪl] [hɪm][hæd; həd] ['kwɪkli] ['səubəd] [hɪm] .

but	the	terrible	news	which	had	assailed	him	had	quickly	sobered	him	.
但	这	糟糕的	消息	哪个	有	遭受攻击	他	有	迅速地	清醒	他	.

但接踵而至的噩耗很快让他清醒过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'wɔntɪdli] ['ɜːli] ['aʊə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] -

He	had	come	at	this	unwontedly	early	hour	to	enquire	whether	the	Ortliebs
他	有	来	在	这	出乎意料地	早期的	小时	到	查询	无论	这	-

[hæd; həd] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wʊlf] .

had	heard	anything	of	his	brother	-	in	-	law	Wolff	.
有	听到	任何事物	的	他的	兄弟	-	在	-	法律	沃尔夫	.

他一大早就来了，想问问奥特利布一家有没有听到他妹夫沃尔夫的消息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['brəʊkən][bɪ'trəʊð(ə)l] .

There	was	not	a	word	of	allusion	to	the	broken	betrothal	.
那里	曾是	不是	一个	单词	的	典故	到	这	破碎的	订婚	.

只字未提解除婚约的事。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ðə; ði] - [nəʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

In	return	for	the	promise	that	she	would	let	the	Eysvogels	know	as	soon	as
在	返回	为了	这	承诺	那	她	会	让	这	-	知道	作为	很快	作为

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,

she	received	any	tidings	of	her	lover	,
她	已收到	任何	消息	的	她	情人	,

作为交换，她承诺一旦收到情人的消息，就会立即通知艾斯沃格尔一家。

[wɪtʃ] [elz] [geɪv] [ˌʌn'ɑːskt] , - , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ri'peləntˌ] [ɔː(r)]

which	Els	gave	unasked	,	Siebenburg	,	who	had	always	treated	her	repellently	or
哪个	艾尔斯	给予	未经询问	,	-	,	WHO	有	总是	治疗	她	令人厌恶地	或者

[ɪn'dɪfrəntli] ,

indifferently	,
漠不关心	,

艾尔斯主动给了西本堡，而西本堡一直以来都对她态度恶劣或漠不关心。

[θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['hʌmbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .

thanked	her	so	humbly	that	she	was	surprised	.
谢谢	她	所以	谦卑地	那	她	曾是	惊讶	.

他谦逊地向她道谢，这让她感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː] ; [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [wen] ,

She	did	not	know	how	to	interpret	it	;	nay	,	she	anticipated	nothing	good	when	,
她	做过	不是	知道	如何	到	解释	它	;	不	,	她	预期	没有什么	好的	什么时候	,

她不知道该如何解读；不，她当时并没有期待任何好事发生。

[wɪð] ['ɜːdʒənt] [ˌkɔːdi'æləti] , [hiː; hi] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

with	urgent	cordiality	,	he	entreated	her	to	forget	the	unpleasant	events	of
和	紧迫的	亲切	,	他	恳求	她	到	忘记	这	令人不快的	活动	的

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

the	preceding	night	,
这	前	夜晚	,

他语气急切地恳求她忘记前一晚不愉快的事情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ɒn] [her] ['kæspərz] [pɑːt]

which	she	must	attribute	to	a	sudden	fit	of	anger	on	Herr	Casper's	part
哪个	她	必须	属性	到	一个	突然	合身	的	愤怒	在	先生	卡斯珀的	部分

.

:
.

她认为这是卡斯珀先生突然发怒所致。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

She	was	far	too	dear	to	all	the	members	of	the	family	for	them	to
她	曾是	远的	也	亲爱的	到	全部	这	成员	的	这	家庭	为了	他们	到

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [səʊ] ['iːzəli] .

give	her	up	so	easily	.
给	她	向上	所以	容易地	.

她对所有家庭成员来说都太珍贵了，他们不可能轻易放弃她。

[wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] [hɜː'self] — [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] ['iːv(ə)n]

What	had	occurred	—	she	must	admit	that	herself	—	might	have	induced	even
什么	有	发生	—	她	必须	承认	那	她自己	—	可能	有	诱导	甚至

[hɜː(r); hə(r)] [best] [frend] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	best	friend	to	misunderstand	it	.
她	最好的	朋友	到	误解	它	.

她必须承认，所发生的事情甚至可能导致她最好的朋友误解这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [briːf] ['məʊmənt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)]

For	one	brief	moment	he	,	too	,	had	been	tempted	to	doubt	her
为了	一	简短的	片刻	他	,	也	,	有	到过	受诱惑	到	怀疑	她

['ɪnəs(ə)ns] .

innocence	.
无辜	.

在那短暂的一瞬间，他也曾动摇过对她清白的信念。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [əʊld] - ['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn]

If	she	knew	old	Eysvogel's	terrible	situation	she	would	certainly	do	everything	in
如果	她	知道	老的	-	糟糕的	情况	她	会	当然	做	一切	在

[hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

her	power	to	persuade	her	father	to	receive	him	that	morning	,
她	力量	到	说服	她	父亲	到	收到	他	那	早晨	,

如果她知道老艾斯沃格尔的处境有多糟糕，她一定会尽一切努力说服父亲在那天早上接他过来。

[ɔː(r)] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ['betə(r)] — [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

or	—	which	would	be	still	better	—	go	to	his	office	.
或者	—	哪个	会	是	仍然	更好的	—	去	到	他的	办公室	.

或者——这当然更好——去他的办公室。

[ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [wəʊ] [ɒv; əv] ['meni] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [steɪk] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

The	weal	and	woe	of	many	persons	were	at	stake	,	her	own	above	all	,
这	福利	和	悲哀	的	许多	人	是	在	赌注	,	她	自己的	多于	全部	,

许多人的福祉和苦难都取决于此，尤其是她自己的福祉和苦难。

[sɪns] , [æz; əz] [wʊlfs] [bɪ'trəʊðd] [braɪd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn'seprəbli] .

since	,	as	Wolff's	betrothed	bride	,	she	belonged	to	him	inseparably	.
自从	,	作为	沃尔夫的	未婚妻	新娘	,	她	属于	到	他	密不可分	.

因为作为沃尔夫的未婚妻，她与他密不可分。

" ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [elz] ['bɪtəli] ;

"	Even	without	the	ring	?	"	interrupted	Els	bitterly	;
"	甚至	没有	这	戒指	?	"	中断	艾尔斯	苦涩地	;

“即使没有戒指？”艾尔斯愤愤不平地打断道；

[ænd; ənd] [wen] - ['iːgəli] [lə'mentɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

and	when	Siebenburg	eagerly	lamented	that	he	had	not	brought	it	back	,
和	什么时候	-	急切地	哀叹	那	他	有	不是	带来	它	后退	,

当西本堡急切地哀叹自己没能把它带回来时，

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['praʊdli] " [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] , [sɜː(r)] [saɪts] !

she	answered	proudly	"	Don't	trouble	yourself	,	Sir	Seitz	!
她	回答	自豪地	"	不	麻烦	你自己	,	先生	赛茨	!

她骄傲地回答说：“不必费心了，赛茨爵士！”

[ai] [niːd] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pledʒ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [stɪl] [weəz] [maɪn] .

I	need	this	sacred	pledge	as	little	as	the	man	who	still	wears	mine	.
我	需要	这	神圣	保证	作为	小的	作为	这	男人	WHO	仍然	穿着	矿	.

我并不需要这份神圣的誓言，就像那个仍然佩戴着我的誓言的人一样。

[tel] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzfəʊk] [səʊ] .

Tell	your	kinsfolk	so	.
告诉	你的	亲属	所以	.

把这话告诉你的亲人。

[ai] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [her] ['kæspərz] [wɪʃ] ; [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] [naʊ] .

I	will	inform	my	father	of	Herr	Casper's	wish	;	he	is	asleep	now	.
我	将要	通知	我的	父亲	的	先生	卡斯珀的	希望	;	他	是	睡着了	现在	.

我会把卡斯帕先生的意愿告诉父亲；他现在睡着了。

[ʃæl; ʃəl][ai] [ges] [ə'raɪt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɪ'zɑːstəs] [wɪtʃ] [hæv; həv][ˌoʊvər'teɪkən][juː; jʊ]

Shall	I	guess	aright	in	believing	that	the	other	disasters	which	have	overtaken	you
将	我	猜测	好的	在	相信	那	这	其他	灾难	哪个	有	被超越	你

[ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wægən] [treɪnz] [wʊlf] [səʊ] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] ?

are	connected	with	the	waggon	trains	Wolff	so	anxiously	expected	?
是	连接	和	这	车皮	火车	沃尔夫	所以	焦虑地	预期的	?

我是否可以这样猜测：你们遭遇的其他灾难都与沃尔夫焦急期盼的货运列车有关?

" - , ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn] [kən'fjuːʒn] , [ə'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] ,

"	Siebenburg	,	twirling	his	cap	in	confusion	,	assented	to	her	question	,
"	-	,	旋转	他的	帽	在	困惑	,	同意	到	她	问题	,

西本堡困惑地转动着帽子，同意了她的问题。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ænd; ənd] ,

adding	that	he	knew	nothing	except	that	they	were	lost	and	,
添加	那	他	知道	没有什么	除了	那	他们	是	丢失的	和	,

他还补充说，他只知道他们迷路了，其他一概不知。

['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'triːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

after	repeating	his	entreaty	that	she	would	accomplish	a	meeting	between	the	two
后	重复	他的	恳求	那	她	会	完成	一个	会议	之间	这	二

[əʊld] ['dʒentlmən] , [left] [hɜː(r); hə(r)] .

old	gentlemen	,	left	her	.
老的	先生们	,	左边	她	.

他再次恳求她促成两位老先生的会面，然后离开了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] ['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [elz] ,

It	would	indeed	have	been	painful	for	him	to	talk	with	Els	,
它	会	的确	有	到过	痛苦	为了	他	到	讲话	和	艾尔斯	,

对他来说，和艾尔斯交谈确实会很痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['wægənz] [hæd; həd] [biːn] [ə'tækt]

for	a	messenger	had	brought	tidings	that	the	waggons	had	been	attacked
为了	一个	信使	有	带来	消息	那	这	马车	有	到过	遭到攻击

[ænd; ənd] [rɔb] ,

and	robbed	,
和	被抢劫	,

因为有信使带来消息说，货车遭到袭击和抢劫了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðəz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	the	perpetrators	of	the	deed	were	his	own	brothers	and	their
和	这	犯罪者	的	这	契据	是	他的	自己的	兄弟	和	他们的

['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪs] - .

cousin	and	accomplice	Absbach	.
表哥	和	同案犯	-	.

而实施这起罪行的正是他的亲兄弟以及他们的表弟兼同伙阿布斯巴赫。

[truː] , [saɪts] [hɪm'self] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,

True	,	Seitz	himself	had	had	no	share	in	the	assault	,
真的	,	赛茨	他自己	有	有	不	分享	在	这	突击	,

没错，赛茨本人并没有参与袭击。

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] ['həʊlli] ['bleɪmləs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

yet	he	did	not	feel	wholly	blameless	for	what	had	occurred	,
然而	他	做过	不是	感觉	完全	无责	为了	什么	有	发生	,

但他并不觉得自己对所发生的事情完全无辜。

[sɪns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [kɑːdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['bəʊstɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

since	over	the	wine	and	cards	he	had	boasted	,	in	the	presence	of	the
自从	超过	这	葡萄酒	和	牌	他	有	吹嘘	,	在	这	在场	的	这

['rɔbəz] ,

robbers	,
强盗	,

因为他曾在强盗面前，一边喝酒一边打牌，吹嘘自己.....

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstli] [weəz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd]

of	the	costly	wares	which	his	father	-	in	-	law	was	expecting	,	and	mentioned
的	这	昂贵	商品	哪个	他的	父亲	-	在	-	法律	曾是	期待	,	和	提及

[ðə; ði] [rəʊd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] .

the	road	they	would	take	.
这	路	他们	会	拿	.

他提到岳父期待的昂贵货物，并说了他们将要走的路。

[saɪts] - ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['bəːdnd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

Seitz	Siebenburg's	conscience	was	also	burdened	with	something	quite	different	.
赛茨	-	良心	曾是	还	负担	和	某物	相当	不同的	.

塞茨·西本堡的良心还背负着完全不同的重担。

[vekst] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'bʌf] ,

Vexed	and	irritated	by	the	countess's	insulting	rebuff	,
烦恼	和	受刺激	经过	这	伯爵夫人的	侮辱	回绝	,

伯爵夫人的侮辱性拒绝让他感到恼怒和烦躁。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ʃiːld] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ]

he	had	gone	to	the	Green	Shield	to	forget	his	annoyance	at	the	gaming
他	有	已消失	到	这	绿色的	盾	到	忘记	他的	烦恼	在	这	赌博

['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ['kwɔːtəz] .

table	in	the	Duke	of	Pomerania's	quarters	.
桌子	在	这	公爵	的	-	四分之一	.

他去绿盾酒馆是为了忘却在波美拉尼亚公爵府邸赌桌上的烦恼。

[hiː; hi][hæd; həd] ['feəd] [ɪl] .

He	had	fared	ill	.
他	有	表现	患病的	.

他的情况很糟糕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv]['faɪəri] [raɪn] [waɪn] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [həʊst] ;

There	was	no	lack	of	fiery	Rhine	wine	supplied	by	the	generous	host	;
那里	曾是	不	缺少	的	火热	莱茵河	葡萄酒	供应	经过	这	慷慨的	主持人	;

慷慨的主人提供了大量的莱茵河葡萄酒，热情奔放，令人垂涎。

[ðə; ði] ['sʌltri] ['ætməsfɪə(r)] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['θʌndəstɔːm] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [ænd; ənd] ,

the	sultry	atmosphere	caused	by	the	rising	thunderstorm	increased	his	thirst	and	,
这	闷热	气氛	导致	经过	这	上升	雷雨	增加	他的	口渴	和	,

[hɑːf] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,

half	intoxicated	,
一半	酣	,

雷雨渐起，空气闷热潮湿，这让他更加口渴，他半醉半醒地.....

[ænd; ənd] [ɪn'senst] [baɪ][ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv] [haɪnz] - ,

and	incensed	by	the	luck	of	Heinz	Schorlin	,
和	愤怒	经过	这	运气	的	亨氏	-	,

并对海因茨·肖林的好运感到愤怒，

[ɪn] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [prɪˈfɜːd] [ˈlʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [huː] [hæd; həd][səʊ] [ˈsʌd(ə)nlɪ]

in	whom	he	saw	the	preferred	lover	of	the	lady	who	had	so	suddenly
在	谁	他	锯	这	首选	情人	的	这	女士	WHO	有	所以	突然

[wɪðˈdrɔːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈfeɪvə(r)] ,

withdrawn	her	favour	,
撤回	她	偏爱	,

在他眼中，这个人正是那位突然收回宠爱的女士最宠爱的情人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [led][ɒn][tuː; tə] [steɪks] [ɒv; əv] [ʌnˈpresɪdentɪd] [əˈmaʊnt] .

he	had	been	led	on	to	stakes	of	unprecedented	amount	.
他	有	到过	引领	在	到	赌注	的	空前的	数量	.

他被诱骗参与了前所未有的巨额赌注。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [risk] [ðə; ðɪ][lændz] , [ˈkɑːs(ə)l] ,

At	last	he	risked	the	lands	,	castle	,
在	最后的	他	冒险	这	土地	,	城堡	,

最终，他冒着失去土地和城堡的风险，

[ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pəˈzest] [ɪn] - [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈdaʊə(r)] .

and	village	which	he	possessed	in	Hersbruck	as	his	wife's	dower	.
和	村庄	哪个	他	拥有	在	-	作为	他的	妻子的	嫁妆	.

还有他在赫尔斯布鲁克拥有的一个村庄，那是他妻子的嫁妆。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [sed] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

Moreover	,	he	was	aware	of	having	said	things	which	,
而且	,	他	曾是	意识到的	的	拥有	说	事物	哪个	,

此外，他也意识到自己说过一些话，

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈkɔːl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈmeməri] [ɪn] [ˈdiːteɪl] ,

though	he	could	not	recall	them	to	memory	in	detail	,
尽管	他	可以	不是	记起	他们	到	记忆	在	细节	,

虽然他无法详细回忆起那些事，

[hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ðɪ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ˈprez(ə)nt] .

had	roused	the	indignation	of	many	of	those	who	were	present	.
有	唤醒	这	愤慨	的	许多	的	那些	WHO	是	展示	.

这激起了在场许多人的愤慨。

[ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːrks] [rɪˈfɜːd] [ˈprɪnsəplɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɔːrtliːb] [ˈsɪstəz] .

The	remarks	referred	principally	to	the	Ortlieb	sisters	.
这	评论	指	主要	到	这	奥特利布	姐妹	.

这些言论主要指的是奥特利布姐妹。

[əˈmɪd][ðə; ðɪ][waɪld][ˈʌprɔː(r)] [prɪˈveɪlɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ðɪ] [ˈgeɪmɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] [ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ][ˈdjuːəl] [wɪtʃ]

Amid	the	wild	uproar	prevailing	around	the	gaming	table	that	night	the	duel	which
之中	这	荒野	骚动	盛行	大约	这	赌博	桌子	那	夜晚	这	决斗	哪个

[hæd; həd][kɒst] [jʌŋ] - [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][nɒt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ][lɑːst][daɪs][hæd; həd]

had	cost	young	Vorchtel	his	life	was	not	mentioned	until	the	last	dice	had
有	成本	年轻的	-	他的	生活	曾是	不是	提及	直到	这	最后的	骰子	有

[biːn] [θrəʊn] .

been	thrown	.
到过	抛掷	.

当晚赌桌旁一片喧闹，直到最后一轮骰子掷出后，才有人提起夺去年轻沃切特尔性命的那场决斗。

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈvɪktərz] [bɪˈtrəʊðd] [braɪd][hæd; həd] [biːn] [nemd] ,

In	the	discussion	the	victor's	betrothed	bride	had	been	named	,
在	这	讨论	这	胜利者的	未婚妻	新娘	有	到过	命名	,

在讨论中，胜利者的未婚妻被提及。

[ænd; ənd] - ['klɪəli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv]

and	Siebenburg	clearly	remembered	that	he	had	spoken	of	the	breaking	of
和	-	清楚地	记得	那	他	有	说	的	这	打破	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

his	brother	-	in	-	law's	engagement	,
他的	兄弟	-	在	-	法律的	订婚	,

西本堡清楚地记得，他曾说过要解除他姐夫的婚约。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌækjuː'zeiʃən] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] ['sevrəl]

and	connected	it	with	accusations	which	involved	him	in	a	quarrel	with	several
和	连接	它	和	指控	哪个	涉及	他	在	一个	争吵	和	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] [gests] ,

of	the	guests	,
的	这	客人	,

并将此事与他与几位客人发生争执的指控联系起来。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [haɪnz] - .

among	them	Heinz	Schorlin	.
之中	他们	亨氏	-	.

其中包括海因茨·肖林。

['sɪmələ(r)][ə'kəːrəns, -'kʌ-][wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [breɪv] , [strɒŋ] , [ænd; ənd]

Similar	occurrences	were	frequent	,	and	he	was	brave	,	strong	,	and
相似的	发生	是	频繁	,	和	他	曾是	勇敢的	,	强的	,	和

['skɪlfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] ['eni] [wʌn] ,

skilful	enough	to	cope	with	any	one	,
熟练	足够的	到	应付	和	任何	一	,

类似的事情经常发生，而他勇敢、强壮、身手敏捷，足以应对任何一次。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dredɪd] [swɪs] ;

even	the	dreaded	Swiss	;
甚至	这	令人恐惧的	瑞士	;

就连令人畏惧的瑞士人也未能幸免；

['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'spjuːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][mæn]

only	he	was	vexed	and	troubled	because	he	had	disputed	with	the	man
仅有的	他	曾是	烦恼	和	麻烦	因为	他	有	争议	和	这	男人

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

to	whom	he	had	lost	his	property	.
到	谁	他	有	丢失的	他的	财产	.

他只是感到恼怒和烦恼，因为他与夺走他财产的那个人发生了争执。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][səʊ] ['ɜːnɪstli] [ɪn'dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɪm][tuː; tə][pʊt][nəʊ]['ɒbstək(ə)l]

his	father	-	in	-	law	had	so	earnestly	enjoined	it	upon	him	to	put	no	obstacle
他的	父亲	-	在	-	法律	有	所以	切实	禁止	它	之上	他	到	放	不	障碍

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] - [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

in	the	way	of	his	desire	to	make	peace	with	the	Ortliebs	that	he	was
在	这	方式	的	他的	欲望	到	制作	和平	和	这	-	那	他	曾是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][baʊ; bəʊ][hɪz; ɪz] [stɪf] [nek] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

obliged	to	bow	his	stiff	neck	to	them	.
有义务	到	弓	他的	僵硬的	脖子	到	他们	.

他的岳父恳切地嘱咐他不要阻碍自己与奥特利布家族和解的愿望，因此他不得不向他们低下头。

[ðə; ði] ['ærəgənt] [naɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['riːəl] ['ɪnwəd] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz]

The	arrogant	knight's	position	was	critical	,	and	real	inward	dignity	was
这	傲慢的	骑士的	位置	曾是	批判的	,	和	真实的	向内	尊严	曾是

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .

unknown	to	him	.
未知	到	他	.

这位傲慢的骑士处境危急，但他却不懂真正的内在尊严。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] [drægd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛksɪ'kjuːʃənərz]

Yet	he	would	rather	have	been	dragged	with	his	brothers	to	the	executioner's
然而	他	会	相当	有	到过	拖拽	和	他的	兄弟	到	这	刽子手的

[blɒk] [ðæn; ðən]['hʌmb(ə)ld] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [swɪs] .

block	than	humbled	himself	before	the	Swiss	.
堵塞	比	谦卑	他自己	前	这	瑞士	.

但他宁愿和兄弟们一起被拖到断头台上，也不愿向瑞士人低头。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [twɪn] [sʌnz] ,

But	he	must	talk	with	him	for	the	sake	of	his	twin	sons	,
但	他	必须	讲话	和	他	为了	这	清酒	的	他的	双	儿子们	,

但他为了他的双胞胎儿子，必须和他谈谈。

[huːz] ['herɪtɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['ʃeɪmfəli] ['gæmbl] [ə'weɪ] .

whose	heritage	he	had	so	shamefully	gambled	away	.
谁	遗产	他	有	所以	可耻地	赌博	离开	.

他竟如此可耻地将自己的遗产挥霍一空。

[truː] , [ðə; ði]['ʌtməʊst][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] , [waɪl] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,

True	,	the	utmost	he	intended	was	the	confession	that	,	while	intoxicated	,
真的	,	这	极致	他	故意的	曾是	这	忏悔	那	,	尽管	酣	,

没错，他最多也只是想让人承认，在醉酒状态下，

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] [wɪtʃ]

he	had	staked	his	property	at	the	gaming	table	and	said	things	which
他	有	已抵押	他的	财产	在	这	赌博	桌子	和	说	事物	哪个

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] .

he	regretted	.
他	后悔	.

他把自己的财产押在了赌桌上，还说了一些让他后悔的话。

[haɪnz] - [ˌdʒenə'rɒsəti][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] .

Heinz	Schorlin's	generosity	was	well	known	.
亨氏	-	慷慨	曾是	出色地	已知	.

海因茨·肖林的慷慨是众所周知的。

[pə'hæps] [hiː; hi] [maɪt] ['ɒfə(r)][sʌm; səm][ək'septəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [eə(r)][ðə; ði]['nəʊtəri] [kən'veɪd] [hɪz; ɪz]

Perhaps	he	might	offer	some	acceptable	arrangement	ere	the	notary	conveyed	his
也许	他	可能	提供	一些	可接受	安排	埃雷	这	公证人	传递	他的

[ɪ'steɪt] [tuː; tə][hɪm] .

estate	to	him	.
财产	到	他	.

或许他会提出一些可以接受的安排，让公证人将他的遗产转让给他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [jet] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stuːp] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [gɪft][frɒm; frəm]

He	did	not	yet	feel	that	he	could	stoop	so	low	as	to	receive	a	gift	from
他	做过	不是	然而	感觉	那	他	可以	哈腰	所以	低的	作为	到	收到	一个	礼物	从

[ðɪs] [jʌŋ] ['ʌpstɑːt] .

this	young	upstart	.
这	年轻的	暴发户	.

他觉得自己还不至于卑躬屈膝到接受这个年轻暴发户的礼物。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['riːəli] ['ruːɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

If	his	father	-	in	-	law	,	who	supported	him	,	was	really	ruined	,	as	he	had
如果	他的	父亲	-	在	-	法律	,	WHO	有	他	,	曾是	真的	毁坏	,	作为	他	有

[dʒʌst] [ə'sɜːtɪd] ,

just	asserted	,
只是	断言	,

如果像他刚才所说的那样，他的岳父——也就是资助他的那个人——真的破产了，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['begərɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːz] ['steɪtlɪ] ['fɪgə(r)]

he	would	indeed	be	plunged	into	beggary	,	with	his	wife	,	whose	stately	figure
他	会	的确	是	暴跌	进入	乞讨	,	和	他的	妻子	,	谁	庄严	数字

['kɒnstəntlɪ] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

constantly	rose	before	him	,
不断地	玫瑰	前	他	,

他确实会沦落到乞丐的境地，他的妻子，那高贵的身影，总是在他面前高高耸立。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [mjuːt] [rɪ'prəʊtʃ] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [twɪn] [bɔɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ləʊd] [ɒv; əv]

with	a	look	of	mute	reproach	,	his	beautiful	twin	boys	,	and	his	load	of
和	一个	看	的	沉默的	责备	,	他的	美丽的	双	男孩们	,	和	他的	加载	的

[det] .

debt	.
债务	.

他带着无声的责备之色，看着他英俊的双胞胎儿子，以及他沉重的债务。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][mæn] [felt] ['fɪzɪkli] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [blәʊz] [ɒv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	gigantic	man	felt	physically	crushed	by	the	terrible	blows	of	fate	which	had
这	巨大	男人	毛毡	身体	碎	经过	这	糟糕的	打击	的	命运	哪个	有

['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [lɑːst] ['weɪkfl] [naɪt] .

fallen	upon	him	during	this	last	wakeful	night	.
倒下	之上	他	期间	这	最后的	清醒	夜晚	.

这个身材魁梧的男人感到自己被命运的重击压得喘不过气来，这些重击在他度过这最后一个不眠之夜后接踵而至。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['tævən] [ænd; ənd][ðeə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

He	would	fain	have	gone	to	the	nearest	tavern	and	there	left	it	to	the
他	会	欣然	有	已消失	到	这	最近的	酒馆	和	那里	左边	它	到	这

[waɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [fə'getflnəs] .

wine	to	bring	forgetfulness	.
葡萄酒	到	带来	健忘	.

他本想去最近的酒馆，让美酒带走一切烦恼。

[tuː; tə] [drɪŋk] , [drɪŋk] ['kɒnstəntlɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [sliːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn]

To	drink	,	drink	constantly	,	and	in	the	intervals	sleep	with	his	head	resting	on
到	喝	,	喝	不断地	,	和	在	这	间隔	睡觉	和	他的	头	休息	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他不停地喝水，间歇时便枕着胳膊睡觉。

[siːmd] [ðə; ði][məʊst] ['temptɪŋ] ['prɒspekt] .

seemed	the	most	tempting	prospect	.
似乎	这	最多	诱人的	前景	.

这似乎是最诱人的选择。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] - .

But	he	was	obliged	to	return	to	the	Eysvogels	.
但	他	曾是	有义务	到	返回	到	这	-	.

但他不得不返回艾斯沃格尔家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] .

There	was	too	much	at	stake	.
那里	曾是	也	很多	在	赌注	.

事关重大。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [twɪnz] [huː] [rɪ'zembld] [hɪm] [səʊ] ['kləʊsli] ,

Besides	**,**	**he**	**longed**	**to**	**see**	**the**	**twins**	**who**	**resembled**	**him**	**so**	**closely**	**,**
除了	,	他	渴望	到	看	这	双胞胎	WHO	类似	他	所以	密切	,

此外，他还很想见见那对长相酷似他的双胞胎。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]['kɔːrdjələ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt]

and	**of**	**whom**	**Countess**	**Cordula**	**had**	**said**	**that**	**she**	**hoped**	**they**	**would**	**not**
和	的	谁	伯爵夫人	科杜拉	有	说	那	她	希望	他们	会	不是

[biː; bi] [laɪk] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

be	**like**	**their**	**father**	**.**
是	喜欢	他们的	父亲	.

科杜拉伯爵夫人曾说过，她希望他们不要像他们的父亲那样。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :

ETEXT	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[ə'bændənd] ['wɪmɪn] ([rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [help] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪərz])

Abandoned	**women**	**(**	**required**	**by**	**law**	**to**	**help**	**put**	**out**	**the**	**fires**	**)**
弃	女性	(	必需的	经过	法律	到	帮助	放	出去	这	火灾	)

被遗弃的妇女（依法有义务协助灭火）

[ðə; ði] [hɑːt] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [fɪld] [baɪ] [ə'nʌðərz] ['ɪmɪdʒ]

The	**heart**	**must**	**not**	**be**	**filled**	**by**	**another's**	**image**
这	心	必须	不是	是	已填	经过	另一个的	图像

内心不应被他人的形象所占据。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神